

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/351607294>

Interactive Coptic English Thomas Translation v1.9.5

Book · September 2023

CITATIONS

0

READS

116

1 author:



[Martijn Linssen](#)

Independent researcher

9 PUBLICATIONS 0 CITATIONS

SEE PROFILE

The true words of Thomas

Interactive Coptic-English translation

II, <46> →



Contents

Introduction	1
Translation explanation	1
On understanding the text and reading the dictionary	3
A word on ancient texts.....	6
Translation principles	7
...and their trade-off.....	8
Version management	10
English translation of Thomas	12
Interactive Coptic-English translation of Thomas	24
Logion 0	24
Logion 1	24
Logion 2	24
Logion 3	25
Logion 4	27
Logion 5	27
Logion 6	28
Logion 7	29
Logion 8	30
Logion 9	32
Logion 10	33
Logion 11	33
Logion 12	35
Logion 13	35
Logion 14	38
Logion 15	40
Logion 16	40
Logion 17	41
Logion 18	42

Logion 19	43
Logion 20	44
Logion 21	45
Logion 22	48
Logion 23.....	51
Logion 24	51
Logion 25	52
Logion 26	53
Logion 27	53
Logion 28	54
Logion 29	55
Logion 30	56
Logion 31	56
Logion 32.....	57
Logion 33.....	57
Logion 34	58
Logion 35.....	59
Logion 36	59
Logion 37.....	60
Logion 38	61
Logion 39	61
Logion 40	62
Logion 41.....	63
Logion 42	63
Logion 43	63
Logion 44	64
Logion 45	65
Logion 46	66
Logion 47	67
Logion 48.....	68

Logion 49	69
Logion 50	69
Logion 51	71
Logion 52	71
Logion 53.....	72
Logion 54	73
Logion 55.....	73
Logion 56	74
Logion 57	74
Logion 58	75
Logion 59	75
Logion 60	76
Logion 61.....	77
Logion 62	79
Logion 63	80
Logion 64.....	81
Logion 65	85
Logion 66.....	87
Logion 67	88
Logion 68	88
Logion 69.....	89
Logion 70	89
Logion 71	90
Logion 72	90
Logion 73.....	91
Logion 74	91
Logion 75	92
Logion 76	92
Logion 77	94
Logion 78	94

Logion 79	95
Logion 80	97
Logion 81	97
Logion 82	97
Logion 83	98
Logion 84	98
Logion 85	99
Logion 86	100
Logion 87	100
Logion 88	101
Logion 89	101
Logion 90	102
Logion 91	103
Logion 92	103
Logion 93	104
Logion 94	104
Logion 95	105
Logion 96	105
Logion 97	106
Logion 98	107
Logion 99	108
Logion 100	109
Logion 101	109
Logion 102	110
Logion 103	111
Logion 104	111
Logion 105	112
Logion 106	112
Logion 107	113
Logion 108	113

Logion 109.....	114
Logion 110.....	115
Logion 111.....	115
Logion 112.....	116
Logion 113.....	116
Logion 114.....	117
English-Coptic index.....	119
Coptic-English index.....	153
English-Coptic concordance.....	187
Coptic-English concordance.....	217

Introduction

Almost 75 years ago the gospel of Thomas (Thomas) was recovered among the manuscripts of Nag Hammadi. The first photographic edition was published in 1956, and its first critical analysis appeared in 1958 (Johannes Leipoldt, '*Das Evangelium nach Thomas*'). Thousands of attempts have been made to interpret it: some placing it in a Biblical context, some in a Gnostic context, and some even in Buddhist and Zen contexts

One major issue has been the question of dependency between Thomas and the canonical gospels: was one party (partially) dependent on the other, or did they draw from a third source? There are dozens of parallels, but each of those gets applied differently, largely depending on the context they're in: Thomas, or the canonicals. No one has been able to readily discern the main character of Thomas, $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$, as the Jesus (likewise spelled $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ in the earliest manuscripts of the first few centuries) in the canonical gospels, or vice versa

There are many examples of how people have bent over backwards to try and make a case for both Thomas's and the canonical central characters, $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ and Jesus, being identical: they simply aren't. Indeed, there are similarities between the $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ of Thomas and the Jesus of the canonicals, but at best all we can say is: it is as if they were twins who got separated at birth; as if one grew up in the East in, say, a rich environment and the other in the West in, say, a poor environment

So please, erase your mind, delete your programming, and read the story about $\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ as the text tells it

Translation explanation

The translation used is completely normalised, meaning that every Coptic word is translated to only one English word - and vice versa. It is a literal translation: fully transparent, traceable, and verifiable using hyperlinks to the Coptic words in the Coptic Dictionary Online (CDO) of [KELLIA](#), the '*Koptische/Coptic Electronic Language and Literature International Alliance*', an [initiative of the German University of Göttingen](#). By the way, anything blue is a hyperlink; the underlining has been removed in order to give the text "a bit of rest". With over 25,000 hyperlinks the default underlining of a hyperlink became a real distraction

I believe all other translations of the gospel of Thomas to be problematic in many ways. Most, such as e.g. those of Doresse, Guillaumont, Quispel, Layton and Lambdin, appear to have taken many liberties with the text, interpreting its content through a Christian or "Gnostic" lens, but also by taking for granted the

more mundane and superficial translation instead of digging for something with true meaning. That has resulted in dozens of words being mistranslated, and entire parables have been "harmonised" with the canonicals in the apparent lead - and sometimes even a mere comment by feverously anti-Thomas people like Origen has prevailed over the literal content of Thomas

The epitome of a distorted translation is logion 74, where a feminine article in combination with a masculine noun has led "translators" to look for another quite different *noun*. Logion 74, consisting of a mere 19 words, is the only place in the entire text of 6,500 words where the gender of the article conflicts with that of the noun itself - and it does so twice! What are the odds that such is accidental?

And even if one would be able to justify changing the critical apparatus, how could one possibly know the correct gender of the article to a noun yet not the noun itself? However, the most esteemed scholars (Guillaumont, Lambdin, Layton) have assumed just that, and simply exchanged two nouns for two quite different nouns without much if any comment. And all others have just followed their entirely comment-free lead, even so-called "literal translations"

I have not seen any translation that gets everything or even nearly everything right, save for those of Detlev Koepke and Thomas Paterson Brown that come close; feel free to use the CDO and my translation as very easy tools to both translate and verify exactly what I present that Thomas says. Doubts about a word? Just point and click, and verify: the scanned pages can be found, among others, at the Claremont College Digital Library, e.g. [Page 1 - Codex II leaf 32](#) <https://ccd.claremont.edu/digital/collection/nha/id/2859>, where they also exist in high resolution (e.g. <https://ccd.claremont.edu/digital/iiif/nha/2859/full/full/o/default.jpg>, the so-called *IIIF Image*). These don't contain logion numbers, but those of Paterson Brown do, even though their resolution is minimised, in accordance with regular Web use: https://www.metalogos.org/files/th_scan.html contains all the scans from 1 through 20, with logion pointers per Nag Hammadi Codex II leaf

As grateful as I am for KELLIA having realised the CDO, I am even more grateful for the wonderful website of the late Dr. Thomas Paterson Brown, <https://www.metalogos.org>. His [magnificently detailed translation](#) greatly helped me propel mine, and without a doubt his is the most detailed translation available, to which I add (quite a lot of) ease-of-use and just a little bit more detail, and a much more coherent and profound translation

This translation also serves as input to the [Complete Thomas Commentary](#) (book 2 of the trilogy) of which part II, the Prologue and the first 55 logia, has been published. Its level of detail is much greater than what is demonstrated here, and it spends 500 pages on 56 logia, carefully weighing and evaluating every single word. It will elaborate on Greek loanwords and their special metaphysical meaning, and explain why for some of them I have chosen their secondary or even tertiary meaning

On understanding the text and reading the dictionary

The main dictionaries will be briefly explained here and **this small section contains very important information about relevant subtleties** in the text of Thomas. In this Translations there are over 750 entries to dictionaries, all of which are online, and the entire goal is that everything can be verified with one single and simple click, so the reader can make up his own mind, with the very least effort

The translation consists of three rows, for example the first four words of the Prologue:

ⲛⲁⲉⲓ	ⲛⲉ	ⲛ̄	ⲱⲁⲗⲉ	- the literal text including all kinds of punctuation
ⲛⲁⲓ	ⲛⲉ	ⲛ-	ⲱⲁⲗⲉ	- the dictionary entry
these	are	the(PL)	word	- the English translation

The first row contains a perfect transcription of the text, verified and validated. Superlinears and apostrophes have been transcribed as best as possible, and lacunae have been mostly copied from the translations of Guillaumont and Layton (with logion 65 being a noticeable exception)

Everything in the second row is a dictionary entry and hyperlinked, like e.g. [ⲛⲁⲓ](#). If a word there doesn't contain a hyperlink, like e.g. ⲛⲉ, then those can't be found in a dictionary and are either names or possessive pronouns or adjectives. The dictionary determines how the entry looks, hence the ⲛ̄ in the text is annotated as [ⲛ-](#) because that is exactly how it looks in the dictionary

The third row contains hyperlinks to this document itself, and those lead to the English-Coptic index (not every application used to read this document will provide an easy navigation back and forth from such a hyperlink, for instance Google PDF Reader doesn't have any, whereas Sumatra PDF (Windows) or ReadEra (Android) does)

On a handful of occasions, a hyperlink bypasses the main dictionary and goes straight into the [Coptic manuscriptroom](#) because the precise entry isn't in the main dictionary. On rare occasions a hyperlink leads into an entirely different dictionary, for example in the case of the Greek loanword [ⲭⲏⲥⲓⲥ](#) in logion 65. With regards to Greek loanwords; those are only briefly mentioned in the main dictionary and their details are found in the [Perseus Digital Library of Tufts University](#), and the dictionary of my choice there is [the dictionary of Middle Liddell](#).

An exemplary showcase to demonstrate the setup of the Coptic Dictionary Online (CDO) can be found in the Prologue, in one of its first words, ⲉⲛⲏⲓ: a contraction of ⲉⲣ and ⲓⲛⲏ. It was too cumbersome to find a way to annotate both words correctly without significantly changing the entire setup of the translation, so while it seems that the second word in the text is ⲛⲏ, it actually is ⲓⲛⲏ, and that ⲓⲛⲏ is a *variant* of the word found in the dictionary: ⲓⲛⲏ. A word can have many variants, which is inherent to different states of Coptic verbs and nouns but it is also due to differing dialects; dialects in Coptic are of great importance to the text of Thomas, as well as to the way in which the main dictionary is set up.

Clicking [ⲓⲛⲏ](#) leads to the CDO, and its entry will among others contain its *Bibliography*, the first link of which is: [CD 695a-696a](#).

Clicking that link will lead to [Crum's dictionary](#), part of the "*Digital Edition of the Coptic Old Testament*":

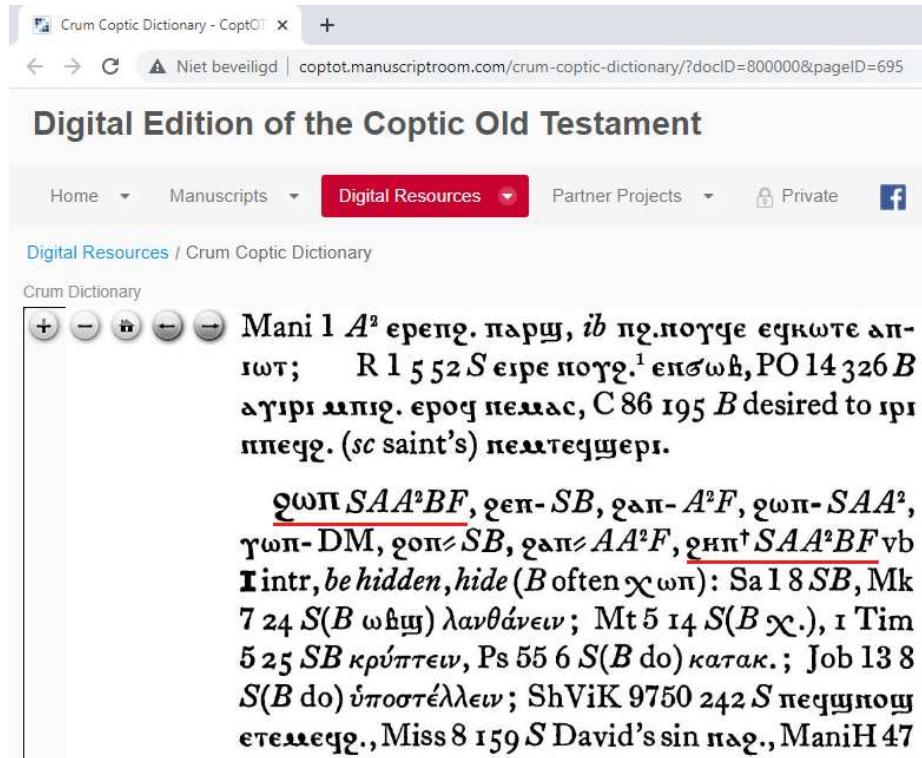


Figure 1Crum 695a (ⲓⲛⲏ)

Page 695a of Crum will show ⲓⲛⲏ halfway the page, directly followed by 'SAA²BF' (here underlined in red): these are the dialects that contain this exact form, and a form can exist in more than one dialect whereas dialects can also have multiple forms. In the notation of the dialects the S stands for Sahidic, the A for Akhmimic, the A² for SubAkhmimic, the B for Bohairic and the F for Fayyumic

The ⲓⲛⲏ from the text can be found (here underlined in red) one line below the main entry, and the dialects behind it are identical to those behind the main entry ⲓⲛⲏ (as it concerns a so-called Stative, see below), yet usually that is not the case, as can be seen with the other forms present in this entry

The text of Thomas presumably is an odd mixture between Sahidic, Akhmimic and SubAkhmimic, and those are the dialects to look for in Crum. The CDO will always have the first word that appears in Crum, its main entry point

The † (dagger) behind the form ⲓⲛⲏ in the dictionary example indicates that it

is the Stative (previously, as e.g. in Crum, called Qualitative) verb form, an important Coptic form that expresses "the result of verbal action, the effect or state

produced by an action, the quality which it finally produces. In contrast to the infinitive of intransitive verbs it suggests the permanent character of the verbal action effected". In this translation the hyperlink is suffixed with "+" to indicate that the original form in the text is the Stative, e.g. [ⲗⲟⲛⲏ+](#) in logion o of the translation

The single hyphen behind a verb or word (e.g. [ⲗⲉⲡⲏ-](#), see [Figure 1Crum 695a \(ⲗⲟⲛⲏ\)](#)) indicates that it must be followed by a noun (it expresses the nominal form), the double hyphen (e.g. [ⲗⲟⲛⲏ-](#), see [Figure 1Crum 695a \(ⲗⲟⲛⲏ\)](#)) indicates that it must be followed by a pronoun (it expresses the pronominal form)

Verbs in Coptic are transitive or intransitive or both. Rarely is there a different meaning for the transitive versus the intransitive form, and only when there is, is the verb in the translation suffixed with an apostrophe ('), e.g. [ⲗⲉⲡⲏ'](#) in logion io. Again, the goal of the translation is to be as precise and clear as possible, not to give a perfect and complete grammatical breakdown of every little detail - hence why the intransitive form of a verb is only indicated when its meaning differs from the transitive form and the latter is also used in Thomas. The transitive form of the Stative is translated by using the Past Perfect tense, e.g. 'befouled' ([ⲃⲟⲩⲧⲉ+](#)) in logion 7, while that of the intransitive is translated by suffixing the verb with -ing, e.g. 'be-living' ([ⲟⲩⲛⲉ+](#)) in logion o

Clicking on the Coptic will lead to KELLIA, clicking on the English will lead to the English-Coptic index. A few words have no hyperlink: names, and most possessives. For the possessives and some adjectives I have taken the instructions by Plumley that have been [written down so very carefully by Dr. Paterson Brown](#) - one exception to that is triggered by the words of B. Layton in '[B Layton \(1994\) Nag Hammadi Codex II, 2-7 together with XIII,2](#)' where he states in his introductory Dialect and Orthography, point 6, that the entire Codex uses the Akhmimic / Sub-Akhmimic possessive article 'ⲟⲩ' instead of 'ⲉⲩ' for the third person plural (thus swapping those for the second person singular, feminine): hence, read [ⲛⲉⲩ](#) where it says [ⲛⲟⲩ](#), [ⲧⲉⲩ](#) where it says [ⲧⲟⲩ](#), etcetera - the differences are expressed by the second translation row containing the regular Sahidic forms.

With the goal of the translation being that every single word and letter be translated, an issue posed itself with the so-called *direct object prefix* of Coptic, a word that under certain circumstances is mandatory to be used in front of the direct object. It can be either an [ⲛ-](#) or an [ⲉ-](#), and those can change into their pronominal forms [ⲛⲛⲟⲩ](#) and [ⲉⲡⲟⲩ](#) as well, and they can't be translated into English in this context but are marked instead with '[dop]', which stands for 'direct object prefix'.

Similarly, there is a so-called *adjective linker*, which links the adjective to its noun; as it has no function in English it is marked with [al] which stands for exactly that: adjective linker.

Last but not least, the text has been checked for being completely attested to by any of the main Coptic dictionaries, including its dialect variant(s):

- J. Černý - "*Coptic Etymological Dictionary*", Cambridge, 1976
- P. Cherix - "*Lexique copte sahidique*", V.19.1, 2006-2019
- W. E. Crum - "*A Coptic Dictionary*", Oxford, 1938
- W. Vychičl - "*Dictionnaire Étymologique de la langue Copte*", Leuven, 1983
- W. Westendorf - "*Koptisches Handwörterbuch*", Heidelberg, 1965 / 1977

There is only two handful of words that are not attested for, and those are marked by a tilde (~) being suffixed to the English translation; some words are not attested for in Crum or other dictionaries, yet I have managed to find them in texts: those have not been marked. For a complete overview of all non-Sahidic dialects, weakly attested and unattested words in Thomas, consult [Thomas dictionary attestations and exceptions to Sahidic / \(Sub\)Akhmimic](#)

A word on ancient texts

An important fact about the text is that beginnings and endings of sentences are completely arbitrary: the text of Thomas is one long consecutive string of letters, as are all ancient texts: papyrus was expensive and putting something in writing, fixating it in history for posterity, was the goal in itself

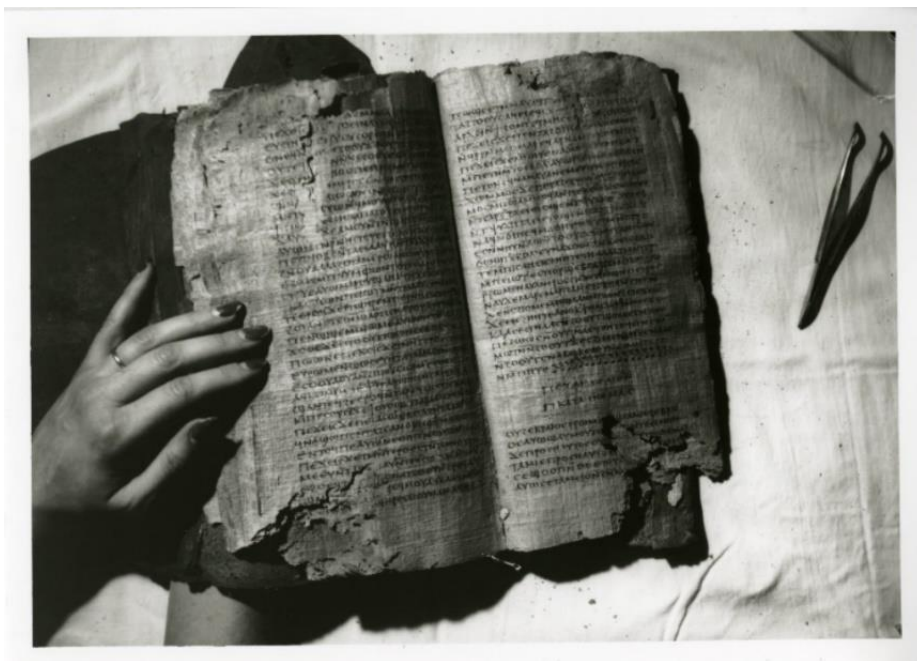


Figure 2 Codex II, opened at page 50-51 (the conclusion and subscript title of the "Gospel of Thomas"). Claremont Graduate University. Institute for Antiquity and Christianity, School of Religion

Likewise, the logion numbering is completely arbitrary, and entirely made up by the first translators: the existing numbering is just followed, and while it is a handy and pragmatic common denominator for all, in my eyes it holds no value at all to (the text of) Thomas

The division of the text in this Translation is ad-hoc and opportunistic; the aim is to "make it kind of legible" without using commas and periods - but do keep in mind that even that is an intrusion, an attempt to interpret what Thomas had in mind. [The Commentary has an Interpretation](#) section per logion, but those are justified and elaborated on

The text is not entirely complete, there are so-called lacunae in it, 'holes', because the papyrus is missing or the ink not legible (enough). There are elaborate ways to distinguish between different types of lacunae, indicating for instance certainty concerning the length and type of letters, but in this translation a letter is indicated a lacuna when there is more than 1 choice in reading it. Lacunae are surrounded by square brackets, [and], for example ⲉ[ⲡⲉ]Ⲅⲏⲧ̀ in logion 8.

Scribal errors are corrections made by the scribe, and surrounded by curly brackets, { and }, for example ⲛⲁ{ⲗ} in logion 18.

One final form of textual anomaly can occur when the last letter of a line is an ⲛ; sometimes that ⲛ is dropped and replaced by a superlinear - which in the transcription is indicated by an underscore, _ , for example ⲉⲟⲩⲱ_ in logion 3.

Translation principles

The goals behind the translation are twofold: to make the purest translation possible, and to make it fully traceable: each word is accounted for and can be verified with one single click by everyone, if only there is access to the Internet.

Anyone can verify every word of this translation, anyone can deep-dive into the original Coptic text of Thomas. And the translation is fully normalised: every Coptic word has its own English word, and vice versa. Doubts about a translated word? Click the Coptic word that leads to the full dictionary; compare it to similar words, their shared root(s) and origin(s), and make up your mind

The five translation principles are as follows:

- **One word in - one word out**
 - For each unique Coptic word, one unique English word is picked. To illustrate this: the Lambdin translation uses two words in logion 65 - 'master' and 'owner' - for the exact same Coptic word ⲁⲟⲛⲓⲥ; and in logion 73 and 74 he translates that with 'Lord'; it is all very inconsistent. A translation must be precise: if a certain word is chosen as the translation of a word, don't pick another on translating its next occurrence. A true translation knows no synonyms
- **One word out - one word in**

- For each English word there can't be any more than one single Coptic word: if e.g. ⲗⲟⲓⲥ is translated with master, then there can be no other Coptic word that is also translated with master (Lambdin translates Ⲙⲁⲗ in logion 13 also with 'master'). If Thomas went through the trouble of picking a different word, then so must we. A true translation knows no homonyms
- **Full normalisation is the basis for every good translation**
 - By combining these two goals, complete and full normalisation is achieved: the text is literally translated from Coptic into English with the absolute smallest number of changes possible; it is as close as we can get to the original text. Others might have claimed that feat, but this is the only way to achieve it: **make an index of source as well as destination, and completely normalise both**
- Emendations must be motivated at length
 - The text says what it says, period. It is cryptic, enigmatic, riddling: this is not prose, it's poetry, and full of wordplay. If one doesn't understand it, then it is not the text that is causing the problem, and **it surely should not be changed, most certainly not without a solid argumentation** - let alone without not even as much as a footnote. Most "scholars" like to make the text wrong in order to make themselves right, and they don't even think twice about it, let alone that they supply motivation - although there are rare exceptions to that rule.
The general advice is to read Thomas without any agenda whatsoever; just pretend it is the very first text ever read
- Content determines context - not vice versa
 - Thomas is unique. There is no other text like it: riddling, mystic, playing cat-and-mouse between I(H)S and the disciples, seemingly chaotic and disorderly, at first sight without much if any story that evolves. So, in order to interpret anything of what Thomas says in another context than his own, there must be unambiguous proof or evidence that said context was guaranteed to be created before his was

...and their trade-off

There is a trade-off to very strictly applying these principles, naturally, and that is legibility: with every word literally translated, there is no room for e.g. singular or plural nouns, even though there are virtually none in Coptic: words equal word, fishes equals fish, and so on - it is the article or pronoun preceding it that "makes it plural". On those rare occasions where a Coptic noun in the text is explicitly plural it is translated as such, and there is only one exception on top of that: in order to stress the fact that (also) the word 'heavens' is used by Thomas, its hyperlink bypasses the CDO and leads straight into Crum (that is, the CoptOT manuscript room, of which the Crum Coptic Dictionary is one of its Digital Resources just like the CDO itself is).

English itself poses issues as it is a lot less specific than Coptic when it comes to gender and number: in English there is room for only one form of articles and some pronouns, and where these deviate from "the rule", their singular or plural property will be added between parenthesis; for instance 'you' is ambiguous in

English so when not singular it will say 'you(PL)'. The article 'the' is mostly singular, so it will say 'the(PL)' when it's not - and it is up to the reader to handle the corresponding nouns and "read them in plural". Gender defaults to masculine, so when different it will be indicated by (F).

The possessives have different forms, indicating gender and number - for both the "object" as well as the "subject". I have used the concepts of Source and Target in order to prevent confusion; the object is *what* it is about and the Target is *who* it is linked to: Coptic always starts with identifying the Source, and I distinguish between singular and plural as well as masculine and feminine: the default is singular, and masculine (note the comma!). Only singular forms distinguish between genders, plurals don't. A few examples best illustrate the notation, and for the purpose of exemplification I also show the reversed order of English, which always puts the Target first and the Source last:

His woman - woman-his; τλ- + ητοϩ = τεϩ; his(F). (default is singular; hence the lack of that notation).

His women - women-his; ηλ- + ητοϩ = ηεϩ; his(PL) (no gender indication for plural).

Her man - man-hers; ηλ- + Ϸ- = ηεϷ; her (default is masculine, and singular; hence the lack of that notation).

Given the fact that in English the 2nd person is identical in singular as well as plural, explicit notation is used on every occasion:

A single man is addressed: Your woman - woman-your; τλ- + -κ = τεκ; your(F.SG).

More than one single man is addressed: Your women - women-your; ηλ- + -τη = ηετη; your(PL.PL) (default is masculine, no gender indication for plural).

More than one single man is addressed: Your woman - woman-your; τλ- + -τη = τετη; your(F.PL) (no gender indication for plural).

All this is of the utmost importance as Thomas makes great use of both gender and number, and on rare occasions a word is suffixed by an asterisk (*) in order to draw attention to it.

It is quite a "wooden" translation this way, and I have had to make a handful of choices, very reluctantly, in order to live up to this very ambitious goal. There are words that have many, many meanings, and occur quite frequently as well. One such word is ερε: 'act; become, befall; do / make, do; make, bear fruit; pass (time); make (total), amount to; make (price), value at') - and I used 'make-be' as the single translation to apply to all, including its use with 'light verbs' where those are literally translated. Why? Because it is used transitively throughout Thomas; either the verb exists in the absolute form and is used with a direct object, including its direct object prefix; or it is used in the pronominal form or, almost always, in the nominal form - and the translations given above don't just apply to the verb as-is, they apply either to its intransitive use ('act, become / befall, do') or its transitive use ('make / do, bear fruit, pass time, amount to, value at'). The last two translations are interpretations of 'make total' and 'make price' and its transitive use is best translated with the verb 'make-be (into)'. A word closely related is ϩωηε ('become, befall, be, exist') and I used 'come-to-be' as translation - and it is an intransitive verb. Ϸητ is a different beast, and means both heart and mind, and I translate it as such - impossible to pick either, as meaningful as it is that this word indeed does mean both.

There are only four exceptions: I can't make a textual distinction between ⲕⲟⲗⲧ and ⲕⲁⲧⲉ for 'fire' (and there is a very legit reason for that), and out of the 98 occurrences of 'ⲥ' (she/her) I've translated 28 with 'it' (26 of those are preceded by the verb ⲭⲱ, 'say'). Four times have I translated an article with a vocative 'oh' (logion 13, 61, 74 and 106), and 4 times have I translated the verb 'ⲕⲱ' with 'permit' instead of 'place' (logion 21, 39, 57 and 102).

On rare occasions, I have chosen words that are not immediately in the Coptic dictionary: 'Need' for both the verb ⲭⲣⲱ and the noun ⲭⲣⲏⲙⲁ. The usual translations for the latter are 'property' and 'wealth', both of which Thomas doesn't care for, yet its Greek origin does mean 'need'. There is the word 'wealth' in Thomas, but that is meant to indicate knowledge, not material possessions. Speaking of Greek words, I agree with Detlev Koepke (*The Jesus of the Gospel of Thomas*) that in Thomas 'Greek is used to express philosophical or abstract concepts that are not found in Egyptian' (p. 11). For instance, the word ⲁⲣⲭⲏ means 'beginning' just as ⲗⲏ does, but figures prominently in logion 18 - and only there. Every single Greek loanword is capitalised in order to highlight their importance and special meaning; as such, ⲁⲣⲭⲏ is translated with 'Beginning' in order to distinguish it from its Coptic equivalent. There are quite a few Greek loanwords without a Coptic equivalent, for instance the words for 'peace' and 'war' - those have been capitalised as well, but it is questionable whether they have a deeper meaning

To please the general reader, there is [The English translation of Thomas](#), placed prior to the Coptic-English one since version 1.9.5, and it starts at page 12. It contains markers for lacunae (which arguably are completely arbitrary as it is nigh impossible to mark via an English translation which Coptic letters are missing from a word), and it is much better legible than the one supplied via the interactive translation, while still adhering to the Coptic words and order as much as possible - and new* and fire* are translated 'fresh' and 'flame' in an attempt to have a comment-free English translation

Version management

I have verified every single lemma, every single stroke of the pen, and ***I guarantee that this transcription, since version 1.5, is 100% accurate and in perfect compliance with the papyrus*** scans such as can be found at e.g. [Claremont College Digital Library](#) (discussed above), the website of the late [Dr. Thomas Paterson Brown](#) or the [Gnostic Society Library](#). The last leaf (logion 109 and further) is barely legible at the top, I have just followed what others "best-guess" there

Version 1.5 contained the first major revision and also a bit of harmonisation; the first version was broken down too much at some instances, and v1.5 e.g. pulled together ⲃⲠⲕ and ⲉⲗⲟⲅⲏ into ⲃⲠⲕ (ⲉⲗⲟⲅⲏ) as well as ⲉⲃⲟⲗ and ⲗⲏ- into ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲏ-, to name a few. A first version always leaves some to be desired, and it was with

great haste that I published it on February 29th 2020 after only a handful of months of learning Coptic, 163 days after publishing my '[Translation versus interpretation in Thomas: the perplexing treatment of logion 74](#)' which started all this

Version 1.7 was validated for proper use of the Stative and introduced the double concordance, and added some visual enhancements such as removing the underlining to hyperlinks

Version 1.8 was stable and "perfect enough" and came with Part I of the Commentary, and this version (v1.9) comes with Part II; on average one or two words per logion of the remaining 59 logia might change before v2.0 is out: going through every single logion with a fine toothcomb as part of completing my Commentary in order to lay out its precise interpretation inevitably leads to reconsidering a word here and there, and for many logia there is an underlying translation, for example the 'forearm' in logion 35 which finally puts it all in a sensible perspective: not a very intrusive change, to translate [ⲭⲚⲁⲉ](#) with its primary meaning instead of its secondary one, yet a tremendously significant one, and a change nonetheless

Version 1.9.5 was released after publication of transcription and translation in the [Coptic Scriptorium](#) and contains the first fully legible translation; the intention is to provide everyone with a strict transliteration of the Coptic without offending legibility (while obviously allowing for some archaic constructions)

Version 2.0 will be the last and final one, when the remaining part(s) of the [Complete Thomas Commentary](#) (book 2 of the trilogy) have been published. The full translation (both Coptic-English and English) will remain in here with both indices and concordances and it will consist of some 250 pages, whereas the complete commentary will be in there, comprising some 1,000 pages. Quantity doesn't equate to quality, and perhaps I will find a way to be more concise in the future, but at the moment this is what it is. I have so much to say, and I must say all of it, and in great detail. And even that will be only a minute fraction of what needs to be said, as no amount of words will ever be enough to cover that which lies hidden behind Thomas, and what has been hidden for two millennia...

A final word on navigation: if the application used to read this document doesn't support something like a back arrow to navigate back where you came from, after clicking a link that leads you to another place in the document, there is an old way of navigating that works on desktop / laptop: on a keyboard there is the left ALT key, and when simultaneously pressed with the left arrow key that will bring you back where you came from

Enjoy

English translation of Thomas

Lacunae dictate the flow of the phrase that they exist in, as the words that are guessed to be in them must be in the exact form and order; they are relatively few in number yet hamper legibility. Greek loanwords are capitalised because they usually (unless Coptic has no equivalent at all) convey a higher metaphysical meaning, and to prevent confusion with words that start a sentence, all sentences are decapitalised (unless they start with a Greek loanword). To distinguish between singular and plural 2nd person pronouns, the archaic English thou (thee, thy, thine) is used for 2nd person singular alone.

- o. these ones are the words which are hiding; IS who is living has said them, and Didymos Judas Thomas wrote them
1. and he said: he who will fall to the Interpretation of these words will not take taste of the death
2. IS said there is no way to make him cease, viz. he who seeks; he seeks until he finds, and Whenever he should find, he will be disturbed: and if he should be disturbed, he will wonder - and he will make king upon the all
3. IS said: if they should say it to you, viz. they who go before you: 'lo behold, the kingdom in the heaven', well then the birds will make it to the heaven earlier than you; if they should say it to you: 'she in the Sea', well then the fishes will make it earlier than you; Rather, the kingdom is of your inside, and of your eye. Whenever you should know you, Then they will know you, and you will understand: yourselves are the children of the father who is living. if it befalls However you will not know you, well then you are existing in a poverty and yourselves are the poverty
4. IS said he will not delay, viz. the human, old person in his days, to make cease a little young child, he in seven days, because of the Place of the life; and he will live: there are many first who will become last, and they come to be one single
5. IS said know him who is within the presence of thy outward face, and he who is hiding to thee will uncover outward to thee. there is not anyone Indeed hiding who will not reveal outward
6. they questioned him, viz. his Disciples, they said to him: does thou desire that we Fast, and what is the manner that we will pray, give Alms and Observe what within food? IS said: do not tell lies, and that which you hate do not do it: they are all uncovering outward within the outward presence of the heaven. there is not anyone Indeed hiding who will not reveal outward, and there is not anyone covering who will remain with lack of being uncovered
7. IS said a Fortunate is the lion, this one who the human will eat him; and the lion being becomes man - and he befouled, viz. the human, this one who the lion will eat him; and the lion will come to be human

8. And he said: the human is comparable to a fisher, become man of heart/mind; this one has cast his dragnet to the Sea. he drew her up from the Sea, she being full of fish; little within upper part of heart/mind. he fell to a great good fish: the fisher, become man of heart/mind, cast all the little fishes outw[ard], do[wnw]ard to the Sea. he chose the great fish: Exempt from toil. he whom there are ears within him to hear, let him hear
9. IS said: lo behold he came forth, he who throw sows; he filled his hand, he cast: Whilst some fell upon the path, the birds came, they gathered them. some another fell upon the Rock, and did not take root downward to the earth, and did not put forth heads of grain upward to the heaven. and some another fell upon the Acacias nilotica; they choked the seed, and the worm ate them. and some another fell upon the good earth, and he gave Fruit upward to the heaven, good. he came of sixty per arrow, and hundred twenty per arrow
10. IS said: I cast a fire upon the World, and lo behold, I guard him until he blazes
11. IS said: this heaven will Lead astray, and you above her will Lead astray; and they who are dead are not living, and they who are living will not die. the days you ate him who is dead, you made him into he who is living; Whenever you should come to be in the light, who will you make him into? in the days you been made one, you made the two; Whenever However you should come to be two, who will you make him into?
12. the Disciples said to IS: we know that thou will go from the hand of us; who is it who will become great upward upon us? IS said to them: the place you have come inthere, you will go toward Jacob the Righteous: this one has the heaven with the earth come to be because of him
13. IS said to his Disciples: compare me, and say it to me: I resemble who? he said to him, viz. Simon Peter: thou resembles a Righteous Me[ss]enger; he said to him, viz. Matthew: thou resembles a human Philosopher, man of heart/mind; he said to him, viz. Thomas: oh writer, Wholly, my mouth will not receive it to say it: thou resembles who? IHS said: myself not thy writer: Since thou drank, thou became drunk, out of the Fountain which boils - this one, I myself, have measured her. and he took him, he Withdrew; he said to him three words. after that Thomas However came to his friends, they questioned him: what has IS said to thee? he said to them, viz. Thomas: if I should say to you one in the words he has said to me, you will carry stone, and you cast to me; and a fire comes out of the stones, and she* burns you
14. IS said to them: if you should Fast, you will beget to you a sin; and if you should pray, they will Condemn you; and if you should give Alms, you will make an Evil one of your Spirits. and if you should go inward to a certain earth, and you walk in the Lands: if they should Accept you, he whom they will place him at you - eat him; they who are sick of their heart/mind - Heal them. he who will go Indeed inward in your mouth will not defile you; Rather, he who is coming from your mouth, it is he who will defile you
15. IS said: Whenever you should behold him who they did not beget from the woman, bend you self upon your face, and you worship him: he who inthere is your father

16. IS said: Perhaps they think, viz. the humans: I have come to cast a Peace upon the World, and they know not: I have come to cast some divisions upon the earth; a fire, a sword, a War. there are Indeed five who will come to be in a house; there are three who will come to be upon two, and two upon three: the father upon the child, and the child upon the father - and they will stand to their feet, in case they been made Single One
17. IS said: I will give to you him who no eye beheld, and him who no ear heard, and him who no hand touched, and who did not come up on the heart/mind of human
18. the Disciples said to IS: say it to us; our end, she will come to be in what manner? IS said did you uncover Indeed outward the Beginning, in order that you will seek after the end? in the place which the Beginning inthere, the end will come to be inthere. a Fortunate, he who will stand to his feet in the Beginning, and he will know the end; and he will not take taste of death
19. IS said: a Fortunate, he who has come to be at the beginning, prior to that he comes to be. if you should come to be Disciples to me, and you hear my words, these stones will Serve to you. you Indeed have inthere the five trees in Paradise; they move not, within summer, within winter, and not usually their leaves fall outward. he who will know them, will not take taste of death
20. the Disciples said to IS: say it to us; the kingdom of the heavens is comparable to what? he said to them: she is comparable to a grain of mustard, being few, More than all the seeds. Whenever However she should fall upon the earth which they do work on, habitually he puts forth outward a great branch; and he comes to be Protection of birds of the heaven
21. Mariham said to IS: thy Disci[ple]s resemble who? he said: they resemble some young children who are [vi]siting a field, which theirs not is; Whenever they should come, viz. the slaveowners of the field, they will say it: dismiss our field to us. they themselves make naked of their outward presence, to cause them to dismiss her to them; and they give their field to them. Therefore I say it: if he should understand, viz. the slaveowner in house: he is coming, viz. the man who steals; he will be awake prior to that he comes, and not permit him to excavate inward to his house of his kingdom, that he carries his House gear. yourselves However be awake at the beginning of the World; bind you upon your loins in a great Power, So that the Robbers will not fall to path to come toward you. Since there is Necessity, you look outward toward her: they will fall to her. let him come to be in your middle, viz. a human of Understanding; after that the Fruit split, he came in a hurry, his sickle in his hand; he covered him up. he who there are ears within him to hear, let him hear
22. IS beheld some little persons take milk. he said to his Disciples: these little persons who take milk are comparable to they who are going inward to the kingdom. they said to him: well then, we been made little persons, we will go inward to the kingdom? IHS said to them: Whenever you should make the two one, and if you should make the inside part in the manner of the outside part, and the outside part in the manner of the inside part, and the part of the heaven in the manner of the part of the ground, So that you will make the male with the woman to that one single, in order that the male will not

make male, and the woman make woman. Whenever you should make some eyes to the place of an eye, and a hand to the place of their hands, and feet to the place of feet; an Image to the place of an Image: Then you will go inward [to the kingdom]

23. IS said: I will cho[os]e you, one out of thousand, and two out of ten thousand; and they will stand to their feet, in case they been made one single
24. his Disciples said: go on, show us the Place where thou are, Since Force causes us to seek after him. he said to them: he who there are ears within him, let him hear: there is light existing within the inside of a man of light, and he lights the entire World. in case he does not light, a darkness {it} is
25. IS said: love thy brother in the manner of thy Soul, Guard him in the manner of the pupil of thy eye
26. IS said: the speck which in the eye of thy brother, thou behold him; the beam However which in thy eye, thou behold him not. Whenever thou should cast the beam from thy eye, Then thou will behold outward to cast the speck from the eye of thy brother
27. in case you do not Fast to the World, you will not fall to the kingdom; in case you do not make the Sabbath {into} Father's Day(sAB'BAth), you will not behold the father
28. IS said: I stood to foot in the middle of the World, and I revealed outward to them in Flesh. I fell to them all drunk, I did not fall to anyone in them thirsting; and my Soul gave pain upon the children of the humans: some blind persons they are in their heart/mind, and they do not see: they have come to the World, they empty, they also seek to cause them come forth in the World, they empty. Nevertheless now they are being drunk; Whenever they should cast off their wine, Then they will Conceive afterwards
29. IS said if the Flesh has come to be because of Spirit, a wonder is {the flesh}; if Spirit However because of the Body, a wonder [of wonder] is {the Body}. Rather, I myself wonder this one: Ho[w] did [this] great reign of rich man dwell in this poverty?
30. IS said: the place where there are three gods, some gods are; the place where there are two Or one: I myself am existing with him
31. IS said there is no Prophet receiving in his village; not usually {a} physician Heals them who know him
32. IS said: in case they built a City from upon a mountain, in case he is high, in case she made strong: no strength can make her fall, Nor will she be able to hide
33. IS said that which thou will hear in thy ear, in the other ear proclaim it; from upon your* roofs: not usually anyone Indeed ignites a lamp, and places him at {his} ear, Nor does he place him in a hiding place. Rather, habitually he places him upon the Lampstand, in order that every one who is going inward, and who is coming forth, will behold his light

34. IS said: if a blind person should go before a blind person, habitually they fall both together, downward to a pit
35. IS said one does not have the strength to go inward to the house of the strong, and he takes him by forearm; Unless he binds his hands - Then he will turn outward his house
36. IS said there is no carrying concern, starting from morning toward evening, and starting from evening toward morning; who is it who will clothe you
37. his Disciples said: what day will thou reveal outward to us, and what day will behold thee. IS said: Whenever you should strip you of your shame, and you carry your garments, and you place them at the bottom of your feet in the manner of those little young children; and you tread them: The[n you will beh]old the child of he who is living, and you will not fear
38. IS said: many occasions you Desired to hear these words; these ones, I say them to you - and you do not have other one to hear them from his hand. there are some days that will come to be, and you seek after me - you will not fall to me
39. IS said: the Pharisees with the Scribes, they took the keys of the Knowledge; they hid them. Neither do they go inward, and they do not permit them who desire to go inward. yourselves However come to be Prudent ones in the manner of the serpents, and Pure ones in the manner of the doves
40. IS said a vine of grape, they planted her within the outside part of the father; and she is not made strong - they will pluck her out at her root, and she is destroyed
41. IS said: he who has him in his hand, they will give to him - and he who does not have him, the other young thing that he has they will carry him from his hand
42. IS said: come to be in case you Lead astray
43. they said to him, viz. his Disciples: who thou? thou say these ones to us. in these: I say them to you, and you do not understand who myself is? Rather, you yourselves came to be in the manner of those Judeans: they love the tree, they hate his Fruit; and they love the Fruit, they hate the tree
44. IS said: he who will say one to the father, they will dismiss him, and he who will say one to the child, they will dismiss him; he who will say one However to the Spirit who is pure, they will not dismiss him; Neither in the earth Nor in the heaven
45. IS said not usually they collect grape out of Acacias nilotica, Nor usually they gather fig out of caltrop; not usually they give Fruit [Indeed. a Go]od human habitually resembles a Good one out o[f] his treasure; a B[ad] human habitually resembles some Wicked things out of his treasure, who wicked,

who in his heart/mind: and he says some Wicked things outward. Indeed in the greater part of the heart/mind habitually he produces some Wicked things

46. IS said: starting from Adam toward Johannes the Immerser, in the births of the women there is not he who is high to Johannes the Immerser So that will not break his eyes. I said it However: he who will come to be in you, been made little person, he will know the kingdom, and he will be high to Johannes
47. IS said: a human does not have the strength of being mounted on two horses, and he stretches two bows. and a slave does not have the strength to serve two slaveowners Or he will Honour the one and the other one he will Hubrize him; not usually a human drinks old wine and within the hour Desires to drink new wine; and not usually they cast new wine to old Wineskin, in order that they will not split; and not usually they cast old wine to new Wineskin So that he will not destroy him; not usually they glue old rag to fresh garment, Since Surely a split will come to be
48. IS said: should two make Peace with each other in this single house, they will say it to the mountain: turn outward - and he will turn
49. IS said: some Fortunate are the Single Ones, and who have chosen: you will fall to the kingdom: yourselves are from her, Once more you will go to the place there
50. IS said: if they should say it to you, 'whence have you come to be?' say it to them: 'we have come out of the light, the place where the light has come to be by its own hand. he st[ood to his feet a]nd he reve[aled o]ut [o]f their Image'. if they should say it to you: 'yourselves are?', say it: 'we {are} his children, and the chosen of the father who is living.' if they should question you: 'what is the sign of your father in you?', say it to them: 'a movement is, there is not a Repose.'
51. they said to him, viz. his Disciples: what day will the Repose come to be of they who are dead, and what day is the new World coming? he said to them: that one that you look outward toward, she came: Rather, you yourselves do not know her
52. they said to him, viz. his Disciples: twenty four Prophets spoke in Israel, and they all spoke in thee. he said to them: you dismissed him who is living within your presence, and you spoke concerning them who are dead
53. they said to him, viz. his Disciples: is the circumcision Useful Or no? he said to them: were he Useful, their father would beget them from their mother circumcised. Rather, the true circumcision in Spirit found all usefulness
54. IS said: some Fortunate are the poor: thine is the kingdom of the heavens
55. IS said: he who will not hate his father with his mother will not be able to become Disciple to me, and he who hates his brothers with his sisters and carries his Stiff drunk, he will not come to be made Of like value to me

56. IS said: he who has known the World, he fell to a Corpse; and he who has fallen to One Corpse, the World is not worthy of him
57. IS said: the kingdom of the father is comparable to a human who has inthere a seed, [goo]d. his enemy came within the night, he threw sow a Zizan[ion upo]n the good se[ed]. the human did not permit them to pluck the Zizanion, he said to them: Lest perhaps you go to pluck the Zizanion and you pluck the wheat with him. in the day Indeed of the harvest the Zizanions will reveal outward; they pluck them and they burn them
58. IS said: a Fortunate is the human who has toiled; he fell to the life
59. IS said: look after he who is living While you are living, So that you will not die and you seek to behold him, and you will not be able to find strength to behold
60. grand Samaritan; he carries a lamb, going inward to Judea. he said to his Disciples: that one is going round with the lamb. they said to him 'in order that he will kill him and he eats him'. he said to them 'While he is living he will not eat him; Rather, if he should kill him, and he comes to be a Corpse'. they said: 'he will not be able to make it be within other form'. he said to them: 'yourselves, likewise you seek after a Place to you inward, a Repose, in order that you will not come to be Corpse; and they eat you'
61. IS said there are two who will relieve from sickness inthere on a bed; the one will die, the one will live. said Salome 'thou who? oh human, While from one were thou raised upon my bed, and did thou eat from my Table'. IS said to her: 'myself is he who is existing from him who has scattered them; I will come forth in those of my father'. 'myself thy Disciple because of this one, I say it: 'Whenever he should come to be deserted, he will be full light; Whenever However he should come to be divided, he will be full of darkness"
62. IS sa[id]: I say my Mysteries to [them who are worthy of my M]ysteries; [that] w[h]ich thy right will do, there is no way to make thy left understand that she makes them
63. IS said: there was a Wealthy human, has he inthere many Needs. he said: I will Use my Needs, in order that I will sow, and harvest, and plant, and fill my treasures of Fruit; So that myself will not need anyone. these ones are his thoughts to them in his heart/mind; and in the night which inthere, he died. he who there are ears within him, let him hear
64. IS said: a human was having some strangers, and after that he prepared the Dinner he sent his slave So that he would summon the strangers. he went to the first, he said to him: my slaveowner summons thee. he said: I have some coppers to some Travellers, they are coming toward me to evening; I will go and lay a bid to them - I Beg off the Dinner. he went toward other one, he said to him: my slaveowner summoned thee. he said to him: I bought a house and they Ask me of a Day; I will not be at leisure. he came toward other one, he said to him: my slaveowner summons thee. he said to him: my friend will marry and I myself will make Dinner; I will not be able to come - I Beg off the Dinner. he went toward other one, he said to him: my slaveowner

summons thee. he said to him: I bought a Village, I am going to take taxes; I will not be able to come - I Beg off. he came, viz. the slave, he said it to his slaveowner: those that thou have summoned to the Dinner, they Begged off. the slaveowner said to his slave: go to the outside part, to the paths: they who thou will fall to, bring them, in order that they will Dine; the men who buy with the trad[ers, they will go inward] not to the Places of my father

65. he said: a human of E[mploy]ment was ha[ving] a place of grapes. he gave him to [so]me cultivators So that they would work it, and he take his Fruit from their hand. he sent his slave, in order that the cultivators would give to him the Fruit of the place of grapes; they grasped his slave, they struck him: had there been another bit, and they had killed him. the slave went, said it to his slaveowner. said his slaveowner: unknowingly, perhaps he did not know them. he sent another slave, the cultivators struck the other one. Then the slaveowner sent his child, he said: unknowingly, perhaps they will be ashamed before him, my child. the cultivators, Since they knew him to be the Heir of the place of grapes, seized him, they killed him. he who there are ears within him, let him hear
66. IS said: go on, show me the stone, this one they have rejected, viz. they who build: he is the corner stone
67. IS said: he who knows the all, he needs himself, needs the entire place
68. IS said: yourselves are Fortunate Whenever they should hate you, and they Persecute you, and they will not fall to Place in the place where they have Persecuted you, upper part of his heart/mind
69. IS said some Fortunates are these ones who have Persecuted them, upper part in their heart/mind; they who inthere are have known the father in a truth. some Fortunates, they who are hungry, So that they will make satisfied the belly of he who desires
70. IS said Whenever you should beget that one in you, this one who you have, he will make you whole. if it befalls you do not have that one in [yo]u, this one who you do not have in you [he will k]ill you
71. IS said: I will over[turn] this house, and there is not anyone who will be able to build him [undisturbed]
72. [a human said to him]: say it to my brothers So that they wi[ll di]vide the things of my father with me. he said to him: o man who is he who has made me divider?! he went round to his Disciples, he said to them: Ain't I existing divider?
73. IS said: Whilst the harvest is much, the Workers However are few: petition However the slaveowner So that he will cast Workers outward to the harvest
74. he said: oh slaveowner, there are many going round with separation, there is not anyone However in sickness
75. IS said Surely many are standing to their feet at door of the door; Rather, the Single Ones are they who will go inward to the place of marriage

76. IS said: the kingdom of the father is comparable to a human trader who has inthere a Load; he fell to a Pearl. the trader who inthere, a wise person, gave away the Load: he bought him that one single Pearl. yourselves likewise you seek after his treasure: not usually he perishes in case he is remaining outward the place, not usually does a moth make to approach inward to the place there to eat, Nor not usually he worm destroys
77. IS said: myself is the light, this one who is from upon them all. myself is the all; the all has come forth of heart/mind, and the all has split toward me. split a wood, myself give inthere; carry the stone upward, and you will fall to me inthere
78. IS said: because of what did you come outward to the field, to behold a reed? he moves [outward] by the hand of the wind - and to behold a h[uman? there a]re smooth garments on him, [in the manner of your] kings with your Mighty ones: the [garmen]ts are smooth on these ones, and they [will] not despise {to} know the truth
79. said a woma[n] to him in the multitude: blessed is [she,] the belly, that has carried thee, and the br[eas]ts that have nourished thee. he said to [her]: blessed are they, who have heard the Word of the father, they guarded him in truth. some days Indeed will come to be, when you say it: blessed is she, the belly, this one that did not conceive, and the breasts, these ones that did not give milk
80. IS said: he who has known the World, fell to the Body; he who has fallen However to the Body, the World is not worthy of him
81. IS said: he who has made a rich man, let him make king; and he who has a Power, let him Deny
82. IS said: he who is nigh to me, he is nigh to the flame; and he who is distant to me, he is distant to the kingdom
83. IS said: the Images are appearing within the human, and the light of their heart/mind is hiding in the Image of the light of the father; he will uncover outward, and his Image is hiding outward by the hand of his light
84. IS said the days you behold your likeness, habitually you rejoice; Whenever However you should behold your Images that have come to be on your beginning, Nor usually they die Nor usually they reveal outward: under how much will you bear?
85. IS said: Adam has come to be out of a great Power, with a gre[at] reign of rich man, and he did not come to be [he is w]orthy of you. Had he been one Of like value Indeed he [would have taken taste] not of the death
86. IS said[: the foxes have] the[ir caves, a]nd the birds have inthere [thei]r nests; the child However of the human does not have [a] place to incline his head and relieve him from sickness
87. he said, viz. IS: a Miserable [is] the Body which is hanging of a Body, and a M[i]serable is the Soul which is hanging of these ones both [to]gether

88. IS said: the Messengers are coming toward you, with the Prophets, and they will give to you them who you have; and yourselves likewise you give them from your hand to them and you say it to you: what day, that on which they are coming, and they take him who is theirs
89. IS said: because of what do you wash the outside part of the Cup, do you not Conceive: he who has created the inside part, he is also he who has created the outside part
90. IHS said: come toward me: a Chrestos* is my yoke, and my reign of slaveowner is a man of fever, and you will fall to a Repose* to you
91. they said to him: say it to us; thou who? So that we will Believe thee. he said to them: you Tempt the face of the heaven with the earth, and you did not know him who is of your outward presence, and this Time you do not know to Tempt him
92. IS said: seek, and you will find: Rather, they who you questioned me about in those days, I did not say them to you. in the day which is inthere now, I am willing to say them - and you do not seek after them
93. do not give him who is pure to the dogs, in order that they will not cast them to the Manure mound; do not cast the Pear[ls to the] pigs So that they will not make him [to fr]ag[ment]
94. IS [said] he who seeks, he will find; [he who summons in]ward, they will open to him
95. [IS said: if i]t befalls you have copper, do not give the interest; Rather, [give him to him] from whose hand you did not take them
96. IS [said]: the kingdom of the father is compar[able to a] woman. she took a little colostrum, [she hi]d him in a dough; she made him {into} some g[reat] loaves. he who there are ears within him, le[t him he]ar
97. IS said: the kingdom of the [father] is comparable to a woman: she bears under a ja[r] full of flour. she walks [on a] path, distant. the ear of the ja[r] broke, the flour poured after [her on] the path. was she not knowing? did she not understand to toil? after that she split inward to her house, she placed the jar downward: she fell to him empty
98. IS said the kingdom of the father is comparable to a human; he desires to kill a human, Mighty one. he drew forth the sword in his house; he separated her, the wall, in order that he will understand his hand to be strong inward. Then he slaughtered the Mighty one
99. the Disciples said to him: thy brothers with thy mother are standing to their feet on the outside part. he said to them: they of these places who do the desire of my father, these ones are my brothers with my mother; themselves will go inward to the kingdom of my father

100. they showed IS a gold, and said to him: they who are valuing Caesar demand of us the taxes. he said to them: give those of Caesar to Caesar, give those of the god to the god, and he who mine is give him to me
101. he who will hate his fa[ther no]t with his mother in my manner will not be able to become Di[sciple to] me, and he who will love hi[s father not with h]is mother in my manner will not be able to become Di[sciple to] me. my mother Indeed has [she brought forth my Body out]ward; [my mother] However true, she gave to me the life
102. IS said[: w]oe to them, the Pharisees! they rese[mble a] dog who sleeps from upon the manger of [some] oxen: he Neither eats Nor [permits] the oxen to eat
103. IS said: a Fo[rtu]nate is the human, this one who knows i[n what] Share the Robbers are coming inward; So t[hat he wi]ll arise, and assembles his reign of [king, a]nd he binds him upon his loins [in the] beginning - prior to that they come inward
104. they said [to IS]: come, and we pray today, and we Fast. IS said: what Indeed is the sin that I have made, Or in what have they become strong to me? Rather, Whenever the Bridegroom should come forth in the Nymphone, Then let them Fast and let them pray
105. IS said: he who will know the father with the mother, they will call him: the child of Prostitute
106. IS said: Whenever you should make the two one, you will come to be child of the human, and if you should say it: oh mountain, turn outward - he will turn
107. IS said: the kingdom is comparable to a human shepherd who has inthere a hundred sheep. one of their heart/mind went astray, the great; he placed the ninety nine, he sought after that one until he fell to him. after that he toiled, he said to the sheep: I desire thee More than the ninety nine
108. IS said: he who will drink from my mouth will come to be being drunk; I myself likewise will come to be as he is, and they who are hiding will reveal to him
109. IS said: the kingdom is comparable to a human who has [ther]ein in his field a treasure, h[iding; he] been made without his knowing. and a[fter to c]ause him die, he placed him to his [child. was the] child not knowing, he carried the field which inthere, he gave [her outward; and he who h]as bought her came, he ploughed: [he fell] to the treasure. he Began to give copper to the interest to [them who] he desired
110. IS said: he who has found the World and made a rich man, let him Deny the World

111. IS said: the heavens will curl up, and the earth, within your outward presence; and he who is living from he who is living will not behold death. not only IS says it: he who will fall to him self, the World is not worthy of him
112. IS said: woe to the Flesh, this one who has hung the Soul! woe to the Soul, this one who has hung the Flesh!
113. they said to him, viz. his Disciples: the kingdom is coming within what day? she is not coming in a look outward, they will not say it: lo behold that one part, Or lo behold that one. Rather, the kingdom of the father is spread outward from upon the earth, and the humans do not behold her
114. Simon Peter said to them: let Mariham come forth of our heart/mind: the women are not worthy of the life. IS said: lo behold, I myself will draw her, in order that I will make her male; So that she will come to be, likewise her, a Spirit who is living - he resembles you males: every woman, in case she will make her male, will go inward to the kingdom of the heavens

Interactive Coptic-English translation of Thomas

LOGION 0

ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ ⲩⲁⲗⲉ ⲉⲑ ⲛⲡ̀ ⲉⲛⲧⲁ ⲓⲉ ⲉⲧ ⲟⲛⲉ ⲗⲟⲟ Ⲯ
 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ- ⲩⲁⲗⲉ ⲉⲧ- ⲉⲩⲠⲓ+ ⲛⲧⲁ- ⲓⲉ ⲉⲧ- ⲟⲛⲉ+ ⲗⲟ -ⲟⲮ
 these-ones are the(PL) word who/which be-hiding have IS who/which be-living say they

ⲁⲮⲱ ⲁ ϣ ⲉⲣⲁⲓⲉ ⲟⲮ ⲛ̅ⲟⲓ ⲁⲓⲁⲮⲙⲟⲥ ⲓⲟⲮⲁⲗⲁⲥ ⲑⲟⲙⲁⲥ
 ⲁⲮⲱ ⲁ- ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ -ⲟⲮ ⲛ̅ⲟⲓ ⲁⲓⲁⲮⲙⲟⲥ ⲓⲟⲮⲁⲗⲁⲥ ⲑⲟⲙⲁⲥ
 and did he write they viz. Didymos Judas Thomas

LOGION 1

ⲁⲮⲱ ⲡⲉⲗⲁ ϣ ⲗⲉ ⲡⲉⲧⲁ ⲉⲣⲉ ⲉ ⲑⲉⲣⲛⲛⲛⲉⲓⲁ ⲛ̅ ⲛⲉⲉⲓ ⲩⲁⲗⲉ ϣ ⲛⲁ ⲗⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ ⲡ ⲙⲟⲮ̀
 ⲁⲮⲱ ⲡⲉⲗⲉ- ⲛⲧⲟⲩ ⲗⲉ- ⲡⲉⲧⲁ ⲉⲣⲉ ⲉ- ⲧ.ⲉⲣⲛⲛⲛⲉⲓⲁ ⲛ- ⲛⲉⲓ- ⲩⲁⲗⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁ- ⲗⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲛ- ⲡ- ⲙⲟⲮ
 and said he : he-who-will fall to the.Interpretation of these word he will taste not [dop] the death

LOGION 2

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲣⲉ ϣ̀ ⲗⲟ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲉⲧ̀ ⲩⲟⲓⲛⲉ ⲉ ϣ̀ ⲩⲟⲓⲛⲉ ⲩⲱⲁⲛⲧⲉ ϣ̀ ⲟⲓⲛⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲉ ⲙⲛ- ⲧⲣⲉ- ⲛⲧⲟⲩ ⲗⲟ ⲛ̅ⲟⲓ ⲡⲉⲧ ⲩⲟⲓⲛⲉ ⲉ- ⲛⲧⲟⲩ ⲩⲟⲓⲛⲉ ⲩⲱⲁⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲟⲓⲛⲉ
 said IS there-is-not to-cause he cease viz. he-who seek he seek until he find

αγω ροταν` ε ς ωαν σινε ς να` ωτρ̄τ̄ρ̄ αγω ε ς ωαν` ωτορτ̄ρ̄
 αγω ροταν ε- ντοϳ ερωαν σινε ντοϳ να- ωτορτ̄ρ̄ αγω ε- ντοϳ ερωαν ωτορτ̄ρ̄
 and Whenever if he "should" find he will be-disturbed and if he "should" be-disturbed

ς να ρ̄ ωπηρε αγω ς να ρ̄ ρ̄ρο εχ̄ν̄ π τηρ ς
 ντοϳ να- ειρε ωπηρε αγω ντοϳ να- ειρε ρ̄ρο εχ̄ν- π- τηρϳ ντοϳ
 he will make-be wonder and he will make-be king upon the all [he]

LOGION 3

πεχε ῑϳ χε ε γ ωα χοο ϳ νη τ̄ν̄ ν̄σι νετ` ϳωκ ρ̄ητ` τηγτ̄ν̄ χε ειϳ ρ̄ηητε ε
 πεχε- ιϳ χε- ε- -ογ ερωαν χω ϳϳ ναϳ -τηγτ̄ν̄ ν̄σι νετ ϳωκ (ρ̄ητϳ) -τηγτ̄ν̄ χε- ειϳ ρ̄ηητε ε-
 said IS : if they "should" say it to you(PL) viz. they-who go-before you(PL) : lo-behold [dop]

τ` μ̄ντ̄ ερω ρ̄ν̄ τ πε εειε ν̄ ρ̄αλητ` να ρ̄ ωορπ̄ ερω τ̄ν̄ ν̄τε τ πε
 τ- μ̄ντ- ρ̄ρο ρ̄ν- τ- πε ειε ν- ρ̄αλητ να- ειρε ωορπ̄ ερωϳ -τηγτ̄ν̄ ν̄τε- τ- πε
 the(F) reign-of(F) king in the(F) heaven well-then the(PL) bird will make-be first to you(PL) of the(F) heaven

ε γ ωαν χοο ϳ νη τ̄ν̄ χε ϳ ρ̄ν̄ θαλαϳϳα εειε ν̄ τ̄βτ` να ρ̄ ωορπ̄ ερω τ̄ν̄
 ε- -ογ ερωαν χω ϳϳ ναϳ -τηγτ̄ν̄ χε- ϳϳ ρ̄ν- τ.θαλαϳϳα ειε ν- τ̄βτ̄ να- ειρε ωορπ̄ ερωϳ -τηγτ̄ν̄
 if they "should" say it to you(PL) : she/r in the.Sea well-then the(PL) fish will make-be first to you(PL)

ⲁⲗⲗⲁ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟ ϥ ⲙ ⲡⲉⲧⲛ ⲗⲟϣⲛⲁ ⲗⲥ ⲙ ⲡⲉⲧⲛ ⲃⲁⲗⲁ
 ⲁⲗⲗⲁ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲡⲣⲟ ϥⲥ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ ⲗⲟϣⲛ ⲗⲥ ϥⲥ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ ⲃⲁⲗ
 Rather the(F) reign-of(F) king she/r of your(SG.PL) inside and she/r of your(SG.PL) eye

ⲗⲟⲧⲁⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ ⲩⲱⲁⲛ ⲥⲟϩⲱⲛ ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲧⲟⲧⲉ ϥⲉ ⲛⲁ ⲥⲟϩⲱⲛ ⲧⲏⲕⲉ ⲗⲥ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲗⲥ
 ⲗⲟⲧⲁⲛ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲩⲱⲁⲛ ⲥⲟⲟϣⲛ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲧⲟⲧⲉ ϥⲉ- ⲛⲁ- ⲥⲟⲟϣⲛ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲗⲥ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲙⲉ ⲗⲥ-
 Whenever if you(PL) "should" know you(PL) Then they will know you(PL) and you(PL) will understand :

ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲛ ⲩⲱⲏⲣⲉ ⲙ ⲡ ⲉⲓⲱⲧⲁ ⲉⲧ ⲟⲛⲗ
 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲛ- ⲩⲱⲏⲣⲉ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ- ⲟⲛⲗ+
 yourselves is the(PL) child of the father who/which be-living

ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲗⲥ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲥⲟϩⲱⲛ ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲗⲛ ⲉⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ ⲩⲱⲟⲟⲡⲁ ⲗⲛ ⲟϥ ⲙⲛⲧ ⲗⲏⲕⲉ
 ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲗⲥ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲥⲟⲟϣⲛ -ⲧⲏⲕⲧⲛ ⲗⲛ ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲩⲱⲡⲉ+ ⲗⲛ- ⲟϥ- ⲙⲛⲧ- ⲗⲏⲕⲉ
 if-it-befall However you(PL) will know you(PL) not well-then you(PL) be-existing in a(n) reign-of(F) poor

ⲗⲥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲗⲏⲕⲉ
 ⲗⲥ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲗⲏⲕⲉ
 and yourselves is the(F) reign-of(F) poor

LOGION 4

πεξε ιϥ ϣ να χναγ αν ν̄σι π ρωμε ν̄ ρλλο ρ̄ν νεϥ ροογ
 πεξε- ιϥ ντοϥ να- χναγ αν ν̄σι π- ρωμε ν- ρλλο ρ̄ν- νεϥ ροογ
 said IS he will delay not viz. the human [al] old-person in his(PL) day

ε χνε ογ κογει ν̄ ωηρε ωηη ε ϣ ρ̄ν ραωϥ ν̄ ροογ
 ε- χνα ογ- κογι ν- ωηρε ωηη ε- ντοϥ ρ̄ν- ραωϥ ν- ροογ
 to make-cease a(n) little [al] child young he in seven [al] day

ετβε π τοπος μ̄ π ωηρ αγω ϣ να ωηρ χε
 ετβε π- τοπος ν- π- ωηρ αγω ντοϥ να- ωηρ χε-
 because-of the Place of the life and he will live :

ογ̄ν ραρ ν̄ ωορπ` να ρ̄ ραε αγω ν̄ ρε ωωπε ογα ογωτ
 ογ̄ν- ραρ ν- ωορπ να- ειρε ραε αγω ντε ρε- ωωπε ογα ογωτ
 there-be many [al] first will make-be last and and they come-to-be one single

LOGION 5

πεξε ιϥ ρογων πετ μ̄ π μ̄το μ̄ πεκ ρο εβολ`
 πεξε- ιϥ ροογν πετ ν- π- μ̄το ν- πεκ ρο εβολ
 said IS know he-who within the presence of your(SG.SG) face outward

αγω πεθ ηπ` ερο κ` ς να σωλπ` εβολ να κ`
 αγω πετ ζωπ+ ερο= -κ ντοϩ να- σωλπ εβολ να= -κ
 and he-who be-hiding to you(SG) he will uncover outward to you(SG)

μη̄ λααγ γαρ ε ς ςηπ` ε ς να ογωνϩ εβολ αν
 μη- λααγ γαρ ε- ντοϩ ζωπ+ ε- ντοϩ να- ογωνϩ εβολ αν
 there-is-not anyone Indeed he be-hiding he will reveal outward not

LOGION 6

α γ χνοϩ ς ν̄σι νεϿ` μαθητης πεχα γ να Ͽ` χε
 α- -οϩ χνοϩ ντοϩ ν̄σι νεϿ μαθητης πεχε- -οϩ να= ντοϩ χε-
 did they question he viz. his(PL) Disciple said they to he :

κ` ογωϩ ετρ ν̄ ρ̄ νηστεϿε αγω εϩ τε θε ε να φληλ ε
 -κ ογωϩ ετερε- ανον ειρε νηστεϿε αγω αϩ τε τ.ϩε ε- να- φληλ ε-
 you(SG) desire that we make-be Fast and what? is(F) the.manner will pray

να † ελεημοσυνη αγω ε να ρ̄ παρατηρει ε οϩ ν̄ σιογωμ`
 να- † ελεημοσυνη αγω ε- να- ειρε παρατηρει ε- οϩ ν- σινογωμ
 will give Alms and will make-be Observe [dop] who/at? within food

πεχε ιϥ δε μηρ δε σολ αγω πε τετημ μοστε μμο ϥ` μηρ αα ϥ δε
 πεχε- ιϥ δε- μηρ- δω σολ αγω πετ τετημ- μοστε μμοϥ ντοϥ μηρ- ειρε ντοϥ δε-
 said IS : do-not say lie and he-who you(PL) hate [dop] he do-not make-be he :

σε σολπ` τηρ ογ εβολ μ πε μτο εβολ ν τ πε
 σε- σωλπ+ τηρϥ -ογ εβολ μ- π- μτο εβολ μ- τ- πε
 they be-uncovering all [they] outward within the presence outward of the(F) heaven

μν λααγ γαρ ε ϥ ρηπ` ε ϥ να ογωνρ εβολ αν
 μν- λααγ γαρ ε- ντοϥ ρωπ+ ε- ντοϥ να- ογωνρ εβολ αν
 there-is-not anyone Indeed he be-hiding he will reveal outward not

αγω μν λααγ ε ϥ ρωβϥ ε γ να σω ογεωμν σολπ ϥ`
 αγω μν- λααγ ε- ντοϥ ρωβϥ+ ε- -ογ να- σω νογεωμν- σωλπ+ ντοϥ
 and there-is-not anyone he be-covering they will remain with-lack-of be-uncovering he

LOGION 7

πεχε ιϥ ογ μακαριος πε π μογει παι ετε π ρωμε να ογομ ϥ
 πεχε- ιϥ ογ- μακαριος πε π- μογι παι ετ- π- ρωμε να- ογομ ντοϥ
 said IS a(n) Fortunate is the lion this-one who/which the human will eat he

ⲁⲮⲱ ⲛⲧⲉ ⲛ ⲙⲟⲅⲉⲓ ⲩⲱⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ

ⲁⲮⲱ ⲛⲧⲉ- ⲛ- ⲙⲟⲅⲓ ⲩⲱⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ

and [al] the lion being become-man

ⲁⲮⲱ ϣ ⲃⲏⲧⲁⲛⲓ ⲛⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ ⲙⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁ ⲟⲅⲟⲙ ϣ

ⲁⲮⲱ ⲛⲧⲟϣ ⲃⲱⲧⲉ+ ⲛⲓ ⲛ- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧ- ⲛ- ⲙⲟⲅⲓ ⲛⲁ- ⲟⲅⲱⲙ ⲛⲧⲟϣ

and he befouled viz. the human this-one who/which the lion will eat he

ⲁⲮⲱ ⲛ ⲙⲟⲅⲉⲓ ⲛⲁ ⲩⲱⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ

ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲙⲟⲅⲓ ⲛⲁ- ⲩⲱⲡⲉ ⲛ- ⲡⲣⲱⲙⲉ

and the lion will come-to-be [pl] human

LOGION 8

ⲁⲮⲱ ⲡⲉⲕⲁ ϣ ⲕⲉ ⲉ ⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲧⲱⲛ ⲁ ϣ ⲟⲅⲱⲗⲉ ⲡⲣⲙ ⲛ ⲗⲏⲧⲁⲛⲓ

ⲁⲮⲱ ⲡⲉⲕⲉ- ⲛⲧⲟϣ ⲕⲉ- ⲉ- ⲛ- ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲧⲟⲛⲧⲏ+ ⲉ- ⲟⲅ- ⲟⲅⲱⲗⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ- ⲗⲏⲧ

and said he : the human is-comparable to a(n) fisher become-man of heart/mind

ⲡⲁⲉⲓ ⲛⲧⲁⲗ ⲛⲟⲅⲕⲉ ⲛ ⲧⲉϣ ⲁⲃⲱ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲕⲕⲁ ⲁ ϣ ⲕⲱⲕ ⲙⲙⲟ ϣ ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲗⲏ ⲑⲁⲗⲁⲕⲕⲁ ⲉ

ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁ- ⲛⲟⲅⲕⲉ ⲛ- ⲧⲉϣ ⲁⲃⲱ ⲉ- ⲧ.ⲑⲁⲗⲁⲕⲕⲁ ⲁ- ⲛⲧⲟϣ ⲕⲱⲕ ⲙⲙⲟⲣ ϣ ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲗⲏ ⲧ.ⲑⲁⲗⲁⲕⲕⲁ ⲉ-

this-one have cast [dop] his(F) dragnet to the.Sea did he draw [dop] she/r up-from the.Sea

c μερ \bar{n} τβτ' \bar{n} κογει \bar{n} ρραι \bar{n} ρητ ογ
 ≠c μορρ+ n- τβτ n- κογι n- ρραι n- ρητ -ογ
 she/r being-full of fish [al] little within upper-part of heart/mind they

λ ϣ ρε α γ νοσ \bar{n} τβτ ενανογϥ' \bar{n} βι π ογωρε \bar{p} ρμ \bar{n} ρητ'
 λ- ντοϥ ρε ε- ογ- νοσ n- τβτ ενανογϥ βι π- ογωρε ρρωμε n- ρητ
 did he fall to a(n) great [al] fish good viz. the fisher become-man of heart/mind

λ ϣ νογχε \bar{n} \bar{n} κογει τηρ ογ \bar{n} τβτ' εβ[ολ] ε[πε]χητ' ε θαλασσα
 λ- ντοϥ νογχε n- n- κογι τηρ≠ -ογ n- τβτ εβολ επεχητ ε- τ.θαλασσα
 did he cast [dop] the(PL) little all [they] [al] fish outward downward to the.Sea

λ ϣ σωτπ' \bar{n} π νοσ \bar{n} τβτ χωρις ριϥε
 λ- ντοϥ σωτπ n- π- νοσ n- τβτ χωρις ριϥε
 did he choose [dop] the great [al] fish Exempt-from toil

πετε ογ \bar{n} μααχε \bar{m} μο ϣ ε σωτ \bar{m} μαρε ϣ' σωτ \bar{m}
 πετ ογn- μααχε mμο≠ ντοϥ ε- σωτm μαρε- ντοϥ σωτm
 he-who there-be ear within he to hear let! he hear

LOGION 9

πεχε ιϭ δε εις ρηητε` α ϣ ει εβολ ν̄βι πετ` ϣιτε α ϣ μερ τοοτ ϣ̄
 πεχε- ιϭ δε- εις ρηητε α- ντοϣ ει (εβολ) ν̄βι πετ ϣιτε α- ντοϣ μερ τοοτϣ ντοϣ
 said IS : lo-behold did he come-forth viz. he-who throw-sow did he fill-hand he

α ϣ νογχε α ροεινε μεν ρε εχ̄ν τε ρηη` α γ ει ν̄βι ν̄ ραλατε
 α- ντοϣ νογχε α- ροεινε μεν ρε εχ̄ν- τ- ρηη α- -ογ ει ν̄βι ν- ραλητ
 did he cast did some(PL) Whilst fall upon the(F) path did they come viz. the(PL) birds

α γ κατϣ ογ ρ̄ν̄ κοογε α γ ρε εχ̄ν τ πετρα
 α- -ογ κωτϣ -ογ ροεινε κε α- -ογ ρε εχ̄ν- τ- πετρα
 did they gather they some(PL) another did they fall upon the(F) Rock

αγω μ̄π ογ δε νογνε επεχτ` ε π καρ αγω μ̄π ογ τεγε ρ̄μϭ ερραϊ ε τ πε
 αγω μπ(ε)ϣ -ογ ρι νογνε επεχτ ε- π- καρ αγω μπ(ε)ϣ -ογ ταγο ρμϭ ερραι ε- τ- πε
 and did-not they take root downward to the earth and did-not they put-forth heads-of-grain upward to the(F) heaven

αγω ρ̄ν̄ κοογε α γ ρε εχ̄ν ν̄ ωο_τε
 αγω ροεινε κε α- -ογ ρε εχ̄ν- ν- ωοντε
 and some(PL) another did they fall upon the(PL) Acacia-nilotica

ⲁⲮⲱ ⲛⲉⲧ ⲙⲟⲟⲮⲧ ⲥⲉ ⲟⲛⲉ ⲁⲛ ⲁⲮⲱ ⲛⲉⲧ ⲟⲛⲉ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲙⲟⲮ ⲁⲛ
 ⲁⲮⲱ ⲛⲉⲧ ⲙⲟⲮ+ ⲥⲉ- ⲟⲛⲉ+ ⲁⲛ ⲁⲮⲱ ⲛⲉⲧ ⲟⲛⲉ+ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲙⲟⲮ ⲁⲛ
 and they-who be-dead they be-living not and they-who be-living they will die not

ⲛ̅ ⲉⲟⲟⲮ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲟⲮⲱⲙ̅ ⲛ̅ ⲛⲉⲧ ⲙⲟⲟⲮⲧ̅ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟ ⲛ̅ ⲛ̅ ⲛⲉⲧ ⲟⲛⲉ
 n- ⲉⲟⲟⲮ nⲉ- ⲧⲉⲧn- ⲟⲮⲱⲙ n- ⲛⲉⲧ ⲙⲟⲮ+ nⲉ- ⲧⲉⲧn- ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲛ n- ⲛⲉⲧ ⲟⲛⲉ+
 the(PL) day was/ere you(PL) eat [dop] he-who be-dead was/ere you(PL) make-be [dop] he [al] he-who be-living

ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛⲉ ⲉⲙ̅ ⲛ̅ ⲟⲮⲟⲉⲓⲛ ⲟⲮ ⲛⲉ ⲧⲉⲧ ⲛ̅ ⲁⲁ ⲛ̅
 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ- ⲧⲉⲧn- ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛⲉ ⲉⲙ- ⲛ- ⲟⲮⲟⲉⲓⲛ ⲟⲮ ⲛⲉ ⲧⲉⲧn- ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟⲛ
 Whenever if you(PL) "should" come-to-be in the light who/at? is you(PL) will make-be he

ⲉⲙ̅ ⲡⲟⲟⲮ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲟ ⲛ̅ ⲟⲮⲁ ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ ⲛ̅ ⲥⲛⲁⲮ
 ⲉⲙ- ⲡ.ⲉⲟⲟⲮ ⲉ- ⲧⲉⲧn- ⲉⲓⲣⲉ+ ⲛ- ⲟⲮⲁ ⲁ- ⲧⲉⲧn- ⲉⲓⲣⲉ ⲛ- ⲛ- ⲥⲛⲁⲮ
 in the.day you(PL) been-made [al] one did you(PL) make-be [dop] the two

ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅̅ ⲉⲣⲱ ⲉⲣⲱⲛⲉ ⲛ̅ ⲥⲛⲁⲮ̅ ⲟⲮ ⲛⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲛ̅ ⲛ̅ ⲁⲁ ⲛ̅
 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉ- ⲧⲉⲧn- ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲉⲣⲱⲛⲉ ⲛ- ⲥⲛⲁⲮ ⲟⲮ ⲛⲉ ⲉⲧ- ⲧⲛⲉⲮⲛ̅ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟⲛ
 Whenever However if you(PL) "should" come-to-be [pl] two who/at? is who/which you(PL) will make-be he

LOGION 12

πεχε $\bar{\mu}$ μαθητης $\bar{\nu}$ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\chi\epsilon$ $\tau\bar{\nu}$ σοοϥν $\chi\epsilon$ κ να βωκ $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ τοοτ $\bar{\nu}$
 πεχε- N- μαθητης N- $\iota\varsigma$ $\chi\epsilon$ - $\tau\nu$ - σοοϥν $\chi\epsilon$ - -κ να- βωκ ν τοοτ \neq -N
 said the(PL) Disciple to IS : we know : you(SG) will go from-the-hand-of us

νιμ $\bar{\nu}$ πε ετ να $\bar{\rho}$ νοσ ερραϊ $\epsilon\chi\omega$ N
 νιμ πε ετ- να- ειρε νοσ ερραι $\epsilon\chi\nu$ - -N
 who? is who/which will make-be great upward upon us

πεχε $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ να γ $\chi\epsilon$ π μα $\bar{\nu}$ τα $\tau\epsilon\tau\bar{\nu}$ ει $\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$ ϵ $\tau\epsilon\tau$ να βωκ $\bar{\nu}$ $\varphi\alpha$ $\bar{\iota}\alpha\kappa\omega\beta\omega\varsigma$ π $\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$
 πεχε- $\iota\varsigma$ $\nu\alpha\neq$ -οϥ $\chi\epsilon$ - π- μα $\nu\tau\alpha$ - $\tau\epsilon\tau\nu$ - ει $\mu\mu\alpha\gamma$ ϵ - $\tau\epsilon\tau\nu$ - να- βωκ $\varphi\alpha$ - $\iota\alpha\kappa\omega\beta\omega\varsigma$ π- $\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$
 said IS to they : the place have you(PL) come therein you(PL) will go toward Jacob the Righteous

παει $\bar{\nu}$ τα τ πε $\bar{\mu}\bar{\nu}$ π καζ $\varphi\omega\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\eta\tau$ $\bar{\varphi}$
 παι $\nu\tau\alpha$ - τ - πε $\mu\nu$ - π- καζ $\varphi\omega\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\nu\tau\omicron\varphi$
 this-one have the(F) heaven with the earth come-to-be because-of he

LOGION 13

πεχε $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\nu}$ νεϥ μαθητης $\chi\epsilon$ $\tau\bar{\nu}$ των τ $\bar{\nu}$ $\tau\epsilon\tau\bar{\nu}$ $\chi\omega\omega$ ς να ει $\chi\epsilon$ ϵ $\epsilon\iota\bar{\nu}\epsilon$ $\bar{\nu}$ νιμ
 πεχε- $\iota\varsigma$ $\nu\alpha\neq$ νεϥ μαθητης $\chi\epsilon$ - $\tau\omicron\tau\omega\tau\iota$ -τ $\nu\tau\epsilon$ $\tau\epsilon\tau\nu$ - $\chi\omega$ $\neq\varsigma$ $\nu\alpha\neq$ ει $\chi\epsilon$ - ει $\epsilon\iota\bar{\nu}\epsilon$ (N-, $\mu\mu\omicron\neq$) νιμ
 said IS to his(PL) Disciple : compare I and you(PL) say it to I : I resemble who?

πεχα ϣ να ϣ` ν̄βι σιμων πετρος δε ε κ εινε ν̄ ογ αγ`[γε]λος ν̄ δικαιος
 πεχε- ντοϣ ναϝ ντοϣ ν̄βι σιμων πετρος δε- ε- -κ εινε (n-, mmoϝ) ογ- αγτελος n- δικαιος
 said he to he viz. Simon Peter : you(SG) resemble a(n) Messenger [al] Righteous

πεχα ϣ να ϣ ν̄βι μαθ`θαιος δε ε κ εινε ν̄ ογ ρωμε ν̄ φιλοσοφος ν̄ ρμν ζητ`
 πεχε- ντοϣ ναϝ ντοϣ ν̄βι μαθθαιος δε- ε- -κ εινε (n-, mmoϝ) ογ- ρωμε n- φιλοσοφος n ρμ- ζητ
 said he to he viz. Matthew : you(SG) resemble a(n) human [al] Philosopher man-of heart/mind

πεχα ϣ να ϣ ν̄βι θωμας δε π σαρ ρολωσ τα ταπρο να ωαπ ϣ` αν ετρα χοο Ϸ δε
 πεχε- ντοϣ ναϝ ντοϣ ν̄βι θωμας δε- π- σαρ ρολωσ τα- ταπρο να- ωωπ ντοϣ αν ετερε- χω ϝ δε-
 said he to he viz. Thomas : oh writer Wholly my(F) mouth will receive he not that say it :

ε κ εινε ν̄ νιμ`
 -κ εινε (n-, mmoϝ) νιμ
 you(SG) resemble who?

πεχε ῑηϷ δε ανοκ` πεκ` σαρ αν επει α κ Ϸω α κ †ρε
 πεχε- ιηϷ δε- ανοκ πεκ σαρ αν επει α- -κ Ϸω α- -κ †ρε
 said IHS : myself your(SG.SG) writer not Since did you(SG) drink did you(SG) become-drunk

εβολ ρ̄ν τ πηγη ετ β̄βρ ε ταει ανοκ̄ ν̄τα ει ωιτ c̄
 εβολ ρ̄ν- τ- πηγη ετ- ββρ ται ανοκ ντα- ει ωι ≠c
 from the(F) Fountain who/which boil this-one(F) myself have I measure she/r

αγω α ρ̄ χιτ q̄ α ρ̄ αναχωρει α ρ̄ xω να ρ̄ n̄ ωομτ̄ n̄ ωαχε
 αγω α- ντοϥ χι ντοϥ α- ντοϥ αναχωρει α- ντοϥ xω να≠ ντοϥ n- ωομντ n- ωαχε
 and did he take he did he Withdraw did he say to he [dop] three [al] word

ν̄ταρε θωμας δε ει ωα νεϥ̄ ωβερ̄ α γ̄ xνογ̄ ρ̄ xε ν̄τα ic̄ xoo c̄ xε ογ̄ να κ̄
 ντερε- θωμας δε ει (ωα-) νεϥ̄ ωβηρ̄ α- -ογ̄ xνογ̄ ντοϥ xε- ντα- ic̄ xω ≠c̄ xε- ογ̄ να≠ -κ̄
 after-that Thomas However come-to his(PL) friend did they question he : have IS say it : who/at? to you(SG)

πεχα ρ̄ να γ̄ ν̄βι θωμας xε ε ι ωαν̄ xω νη τ̄ν̄ ογα ρ̄ν̄ n̄ ωαχε
 πεχε- ντοϥ να≠ -ογ̄ νβι θωμας xε- ε- ει ερωαν̄ xω να≠ -τηγ̄τν̄ ογα ρ̄ν- n- ωαχε
 said he to they viz. Thomas : if I "should" say to you(PL) one in the(PL) word

ν̄τα ρ̄ xoo γ̄ να ει τετ̄ να ρ̄ι ωνε n̄ τετ̄ν̄ νογ̄χε ερο ει αγω
 ντα- ντοϥ xω -ογ̄ να≠ ει τετ̄ν- να- ρ̄ι ωνε ντε τετ̄ν- νογ̄χε ερο≠ ει αγω
 have he say they to I you(PL) will carry stone and you(PL) cast to I and

ⲛⲧⲉ ⲟϥ ⲕⲱϩⲧⲁⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ ⲱⲛⲉ ⲛ̅ ϥ ϣⲱϩⲕⲁⲓ ⲙⲙⲱ ⲧⲛ̅
 ⲛⲧⲉ ⲟϥ- ⲕⲱϩⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ- ⲛ- ⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ ϥ ϣⲱϩ ⲙⲙⲟϥ -ⲧⲏϥⲧⲏ
 and a(n) fire come from the(PL) stone and she*1 burn~ [dop] you(PL)

LOGION 14

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲛⲁ ϥ ϫⲉ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲡ̅ ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ϫⲡⲟ ⲛⲏ ⲧⲛ̅ ⲛ̅ ⲛ ⲟϥ ⲛⲟⲃⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲛⲁϥ -ⲟϥ ϫⲉ- ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ϫⲡⲟ ⲛⲁϥ -ⲧⲏϥⲧⲏ ⲛ- ⲛ ⲟϥ- ⲛⲟⲃⲉ
 said IS to they : if you(PL) "should" make-be Fast you(PL) will beget to you(PL) [dop] a(n) sin

ⲁϥⲱ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱ_ ⲉⲣⲱⲏⲗⲁⲓ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲱ ⲧⲛ̅
 ⲁϥⲱ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲱⲁⲛ ⲉⲣⲱⲏⲗⲁⲓ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ -ⲧⲏϥⲧⲏ
 and if you(PL) "should" pray they will make-be Condemn [dop] you(PL)

ⲁϥⲱ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲁⲛ † ⲉⲗⲉⲛⲙⲟⲥϥⲛⲏ ⲉ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ ⲟϥ ⲕⲁⲕⲟⲛ ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ ⲡⲛⲁ
 ⲁϥⲱ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲱⲁⲛ † ⲉⲗⲉⲛⲙⲟⲥϥⲛⲏ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲛ- ⲟϥ- ⲕⲁⲕⲟⲛ ⲛ- ⲛⲉⲧⲛ ⲡⲛⲁ
 and if you(PL) "should" give Alms you(PL) will make-be [dop] a(n) Evil-one of your(PL.PL) Spirit

*1 The nearest feminine noun is the boiling Fountain; Thomas' mouth seems merely a technical possibility

ⲁⲮⲱ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲩⲱⲁⲛ ⲃⲟⲕ` ⲉⲗⲟⲩⲛ̅ ⲉ ⲕⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲁⲮⲱ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲗⲛ̅ ⲛ̅ ⲭⲟⲣⲁ
 ⲁⲮⲱ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲉⲣⲩⲱⲁⲛ ⲃⲟⲕ (ⲉⲗⲟⲩⲛ) ⲉ- ⲕⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲁⲮⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲗⲛ- ⲛ- ⲭⲟⲣⲁ
 and if you(PL) "should" go-inward to earth a-certain and and you(PL) walk in the(PL) Land

ⲉ Ⲯ ⲩⲱⲁ ⲡ̅ ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲱ ⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧ ⲟⲮ ⲛⲁ ⲕⲁⲗ ⲙ ⲗⲁⲣⲱ ⲧⲛ̅ ⲟⲮⲟⲙ ⲩ̅
 ⲉ- -ⲟⲮ ⲉⲣⲩⲱⲁⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ -ⲧⲒⲘⲧⲛ ⲡⲉⲧ -ⲟⲮ ⲛⲁ- ⲕⲱ ⲛⲧⲟⲙ ⲗⲁⲣⲟⲥ -ⲧⲒⲘⲧⲛ ⲟⲮⲱⲙ ⲛⲧⲟⲙ
 if they "should" make-be Accept [dop] you(PL) he-who they will place he at you(PL) eat he

ⲛⲉⲧ ⲩⲱⲟⲛⲉ ⲛ̅ ⲗⲒⲧ ⲟⲮ ⲉⲣⲓ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲮⲉ ⲙ̅ⲙⲟ ⲟⲮ
 ⲛⲉⲧ ⲩⲱⲟⲛⲉ ⲛ- ⲗⲒⲧ -ⲟⲮ ⲉⲓⲣⲉ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲮⲉ ⲙⲙⲟⲥ -ⲟⲮ
 they-who be-sick of heart/mind they make-be Heal [dop] they

ⲡⲉⲧ ⲛⲁ ⲃⲟⲕ ⲓⲁⲣ` ⲉⲗⲟⲩⲛ̅ ⲗⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ ⲛⲁ ⲭⲱⲗⲙ̅ ⲧⲒⲘⲧⲛ̅ ⲁⲛ`
 ⲡⲉⲧ ⲛⲁ- ⲃⲟⲕ ⲓⲁⲣ ⲉⲗⲟⲩⲛ̅ ⲗⲛ- ⲧⲉⲧⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧⲟⲙ ⲛⲁ- ⲭⲱⲗⲙ̅ -ⲧⲒⲘⲧⲛ̅ ⲁⲛ
 he-who will go Indeed inward in your(F.PL) mouth he will defile you(PL) not

ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧ ⲛ̅ⲛⲒⲘⲮ ⲉⲃⲟⲗ` ⲗⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲟⲙ ⲡⲉⲧ ⲛⲁ ⲭⲁⲗⲙ̅ ⲧⲒⲘⲧⲛ̅
 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧ ⲛⲒⲘⲮ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲛ- ⲧⲉⲧⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲧⲟⲙ ⲡⲉⲧ ⲛⲁ- ⲭⲱⲗⲙ̅ -ⲧⲒⲘⲧⲛ̅
 Rather he-who be-coming from your(F.PL) mouth he he-who will defile you(PL)

LOGION 15

πεχε ις δε ροταν ε τετν̄ ρωαν ναγ ε πετε̄ μπι ογ χπο ς' εβολ ρ̄ν τ ςριμε
 πεχε- ις δε- ροταν ε- τετν- ρρωαν ναγ ε- πετ μν- -ογ χπο ντοϩ εβολ ρν- τ- ςριμε
 said IS : Whenever if you(PL) "should" behold [dop] he-who there-is-not they beget he from the(F) woman

περτ' τηγτ̄ν̄ εχ̄μ̄ πετ̄ν̄ ρο̄ ν̄ τετ̄ν̄ ογωωτ̄ να ς' πετ̄ μμαγ̄ πε πετ̄ν̄ ειωτ̄'
 πωρτ̄ -τηγτν̄ εχ̄ν- πετν̄ ρο̄ ντε̄ τετν- ογωωτ̄ ναϰ̄ ντοϩ̄ πετ̄ μμαγ̄ πε πετν̄ ειωτ̄
 bend-self you(PL) upon your(SG.PL) face and you(PL) worship [dop] he he-who therein is your(SG.PL) father

LOGION 16

πεχε ις δε ταχα ε γ̄ μεεγε̄ ν̄σῑ ρ̄ ρωμε̄ δε
 πεχε- ις δε- ταχα ε- -ογ̄ μεεγε̄ ν̄σῑ ν- ρωμε̄ δε-
 said IS : Perhaps they think viz. the(PL) human :

̄ντᾱ εῑ εῑ ε̄ νογ̄χε̄ ν̄ ογ̄ ειρην̄η̄ εχ̄μ̄ π̄ κοσμο̄ς̄ αγω̄ σε̄ σοογ̄ν̄ αν̄ δε̄
 ντα- εῑ εῑ ε- νογ̄χε̄ ν- ογ- ειρην̄η̄ εχ̄ν- π- κοσμο̄ς̄ αγω̄ σε- σοογ̄ν̄ αν̄ δε-
 have I come to cast [dop] a(n) Peace upon the World and they know not :

̄ντᾱ εῑ εῑ ᾱ νογ̄χε̄ ν̄ ρ̄ν̄ πωρ̄χ̄' εχ̄ν̄ π̄ καρ̄ ογ̄ κωρ̄τ̄ ογ̄ χηϩε̄' ογ̄ πολεμο̄ς̄
 ντα- εῑ εῑ ε- νογ̄χε̄ ν- ροεινε̄ πωρ̄χ̄ εχ̄ν- π- καρ̄ ογ- κωρ̄τ̄ ογ- χηϩε̄ ογ- πολεμο̄ς̄
 have I come to cast [dop] some(PL) division upon the earth a(n) fire a(n) sword a(n) War

ογ̅ν̅ †ογ̅ γαρ να ωω[πε] ρ̅ν̅ ογ̅ ηει
 ογ̅ν- †ογ̅ γαρ να- ωωπε ρ̅ν- ογ̅- ηι
 there-be five Indeed will come-to-be in a(n) house

ογ̅ν̅ ωωμτ να ωωπε εχ̅ν̅ σναγ̅ αγω σναγ̅ εχ̅ν̅ ωωμτ`
 ογ̅ν- ωωμττ να- ωωπε εχ̅ν- σναγ̅ αγω σναγ̅ εχ̅ν- ωωμττ
 there-be three will come-to-be upon two and two upon three

π ειωτ` εχ̅μ̅ π ωηρε αγω π ωηρε εχ̅μ̅ π ειωτ`
 π- ειωτ εχ̅ν- π- ωηρε αγω π- ωηρε εχ̅ν- π- ειωτ
 the father upon the child and the child upon the father

αγω` σε να ωρε ε ρατ ογ̅ ε γ ο μ̅ μοναχοc
 αγω σε- να- ωρε ε- ρατϑ -ογ̅ ε- -ογ̅ ειρε+ n- μοναχοc
 and they will stand to foot they in-case they been-made [dop] Single-One

LOGION 17

πεχε ι̅c χε † να † ηη τ̅ν̅ μ̅ πετε μ̅πε βαλ ναγ̅ ερο q`
 πεχε- ιc χε- † να- † ναϑ -τ̅ηγ̅τ̅η n- πετ μπε- βαλ ναγ̅ εροϑ nτοq
 said IS : I will give to you(PL) [dop] he-who did-not eye behold [dop] he

αγω πετε μηπε μααχε σοτη ε ρ' αγω πετε μηπε σιχ' σμσωμ ρ'
 αγω πετ μηπε- μααχε σωτη ε- ντοϩ αγω πετ μηπε- σιχ σομσემ ντοϩ
 and he-who did-not ear hear [dop] he and he-who did-not hand touch he

αγω μηπε ρ' ει ερραϊ ρι φητ' ρ ρωμε
 αγω μη(ε)ϩ ντοϩ ει (ερρα) ρι- π.ρητ n- ρωμε
 and did-not he come-up on the.heart/mind of human

LOGION 18

πεχε μ μαθητης ν ις χε χοο σ ερο ν χε τν ραν ε σ να ωωπε ν αϩ ν ρε
 πεχε- n- μαθητης n- ις χε- χω ϩε εροϩ -n χε- τεν ραε ε- ϩε να- ωωπε n- αϩ n- ρε
 said the(PL) Disciple to IS : say it to us : our(F.PL) end she/r will come-to-be [pl] what? [al] manner

πεχε ις α τετν σωλπ γαρ εβολ ν τ αρχη χεκααδ ε τετ να ωινε νσα θ ρη χε
 πεχε- ις α- τετν- σωλπ γαρ εβολ n- τ- αρχη χεκααδ ε- τετν- να- ωινε nσα- τ- ραε χε-
 said IS did you(PL) uncover Indeed outward [dop] the(F) Beginning in-order-that you(PL) will seek-after the(F) end :

ρμ π μα ετε τ αρχη μμαγ ε θ ρη να ωωπε μμαγ
 ρn- π- μα ετ- τ- αρχη μμαγ ε- τ- ραε να- ωωπε μμαγ
 in the place who/which the(F) Beginning therein the(F) end will come-to-be therein

ΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕΤ ΝΑ {ϫ}ΩΡΕ Ε ΡΑΤ ϣ` Ϻ̅ Τ ΑΡΧΗ ΑΥΩ ϣ ΝΑ ΟΥΩΝ Θ ΖΑΗ
 ΟΥ- ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕΤ ΝΑ- ΩΡΕ Ε- ΡΑΤϞ ΝΤΟϣ Ϻ- Τ- ΑΡΧΗ ΑΥΩ ΝΤΟϣ ΝΑ- ΟΟΥΝ Τ- ΖΑΕ
 a(n) Fortunate he-who will stand to foot [he] in the(F) Beginning and he will know the(F) end

ΑΥΩ ϣ ΝΑ ΧΙϠΠΕ ΑΝ Μ̅ ΜΟΥ
 ΑΥΩ ΝΤΟϣ ΝΑ- ΧΙϠΠΕ ΑΝ Ν- ΜΟΥ
 and he will taste not [dop] death

LOGION 19

ΠΕΧΕ ΙϚ ΧΕ ΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕ Ν`ΤΑΖ ΩΩΠΕ ΖΑ Τ ΕΖΗ Ε ΜΠΑΤΕ ϣ ΩΩΠΕ
 ΠΕΧΕ- ΙϚ ΧΕ- ΟΥ- ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΕΤ ΝΤΑ- ΩΩΠΕ ΖΑ- Τ- ΖΗ Ε- ΜΠΑΤΕ- ΝΤΟϣ ΩΩΠΕ
 said IS : a(n) Fortunate he-who have come-to-be at the(F) beginning "prior" he come-to-be

Ε ΤΕΤ̅Ν ΩΑΝ ΩΩΠΕ ΝΑ ΕΙ Μ̅ ΜΑΘΗΤΗΣ Ν̅ ΤΕΤ̅Ν ΟΩΤ̅Μ Δ ΝΑ ΩΑΧΕ
 Ε- ΤΕΤ̅Ν- ΕΡΩΑΝ ΩΩΠΕ ΝΑϞ ΕΙ Ν- ΜΑΘΗΤΗΣ ΝΤΕ ΤΕΤ̅Ν- ΟΩΤ̅Μ Ε- ΝΑ- ΩΑΧΕ
 if you(PL) "should" come-to-be to I [dop] Disciple and you(PL) hear [dop] my(PL) word

ΝΕΕΙ ΩΝΕ ΝΑ Π̅ ΔΙΑΚΟΝΕΙ ΝΗ Τ̅Ν ΟΥ̅ΝΤΗ Τ̅Ν ΓΑΡ` Μ̅ΜΑΥ Ν̅ ϠΟΥ Ν̅ ΩΗΝ Ϻ̅ ΠΑΡΑ`ΔΙCOC Ε
 ΝΕΙ- ΩΝΕ ΝΑ- ΕΙΡΕ ΔΙΑΚΟΝΕΙ ΝΑϞ -ΤΗΥΤΝ ΟΥ̅ΝΤΕ- -ΤΗΥΤΝ ΓΑΡ Μ̅ΜΑΥ Ν- ϠΟΥ Ν- ΩΗΝ Ϻ- ΠΑΡΑΔΙCOC Ε-
 these stone will make-be Serve to you(PL) has/ve you(PL) Indeed therein the(PL) five [al] tree in Paradise

CE KIM ΔN N̄ ΩΩM̄ M̄ ΠΡΩ ΔΓΩ ΜΑΡΕ ΝΟΥ ΣΩΒΕ ΖΕ ΕΒΟΛ
 CE- KIM ΔN N- ΩΩM̄ N- ΠΡΩ ΔΓΩ ΜΑΡΕ- ΝΕΥ ΣΩΩΒΕ ΖΕ ΕΒΟΛ
 they move not within summer within winter and not-usually their(PL) leaf fall outward

ΠΕΤ` ΝΑ ΣΟΥΩΝ ΟΥ Ξ ΝΑ ΣΙΨΠΕ ΔΝ` M̄ ΜΟΥ
 ΠΕΤ ΝΑ- ΣΟΥΩΝ -ΟΥ ΝΤΟϞ ΝΑ- ΣΙΨΠΕ ΔN N- ΜΟΥ
 he-who will know they he will taste not [dop] death

LOGION 20

ΠΕΧΕ M̄ ΜΑΘΗΤΗΣ N̄ IC ΧΕ ΧΟΟ C ΕΡΟ N ΧΕ
 ΠΕΧΕ- N- ΜΑΘΗΤΗΣ ΝΑϞ IC ΧΕ- ΧΩ ϞC ΕΡΟϞ -N ΧΕ-
 said the(PL) Disciple to IS : say it to us :

Τ ΜN̄Τ ΕΡΟ N M̄ ΠΗΓΕ Ε C ΤN̄ΤΩN Ε ΝΙΜ
 Τ- ΜN̄Τ- ΡΡΟ N- N- ΠΗΓΕ Ε- ϞC ΤΟΝΤN+ Ε- ΝΙΜ
 the(F) reign-of(F) king of the(PL) heavens she/r is-comparable to who?

ΠΕΧΔ Ξ ΝΑ Υ ΧΕ Ε C ΤN̄ΤΩN Δ Υ ΒΛΒΙΛΕ N̄ ΩΛΤΑΜ ΣΟΒΚ̄ ΠΑΡΑ N̄ ΣΡΟΣ ΤΗΡ ΟΥ
 ΠΕΧΕ- ΝΤΟϞ ΝΑϞ -ΟΥ ΧΕ- Ε- ϞC ΤΟΝΤN+ Ε- ΟΥ- ΒΛΒΙΛΕ N- ΩΛΣΟΜ ΣΒΟΚ+ ΠΑΡΑ N- ΣΡΟΣ ΤΗΡϞ -ΟΥ
 said he to they : she/r is-comparable to a(n) grain of mustard being-few More-than the(PL) seed all [they]

ρΟΤΑΝ ΔΕ Ε C ΩΔ_ ρΕ ΕΧΜ Π ΚΑΡ ΕΤ ΟΥ Π̄ΡΩΒ ΕΡΟ ς
 ρΟΤΑΝ ΔΕ Ε- ςC ΕΡΩΔΑΝ ρΕ ΕΧΝ- Π- ΚΑΡ ΕΤ- -ΟΥ Ρ̄ΩΒ ΕΡΟϑ ΝΤΟς
 Whenever However if she/r "should" fall upon the earth who/which they do-work [dop] he

ΩΔ ς ΤΕΥΟ ΕΒΟΛ Ν̄ Ν ΟΥ ΝΟϑ Ν̄ ΤΑΡ
 ΩΔΡΕ- ΝΤΟς ΤΑΥΟ ΕΒΟΛ Ν- Ν ΟΥ- ΝΟϑ Ν- ΤΑΡ
 "habitually" he put-forth outward [dop] a(n) great [al] branch

Ν ς ΩΩΠΕ Ν̄ ΣΚΕΠΗ Ν̄ ρΑΛΑΤΕ Ν̄ Τ ΠΕ
 ΝΤΕ ΝΤΟς ΩΩΠΕ Ν- ΣΚΕΠΗ Ν- ρΑΛΗΤ Ν- Τ- ΠΕ
 and he come-to-be [pl] Protection of birds of the(F) heaven

LOGION 21

ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΖΑΜ Ν̄ ῙC ΧΕ Ε ΝΕΚ ΜΑΘΗ[ΤΗ]C ΕΙΝΕ Ν̄ ΝΙΜ` ΠΕΧΑ ς` ΧΕ
 ΠΕΧΕ- ΜΑΡΙΖΑΜ ΝΑϑ ΙC ΧΕ- Ε- ΝΕΚ ΜΑΘΗΤΗC ΕΙΝΕ (Ν-, ΝΜΟϑ) ΝΙΜ ΠΕΧΕ- ΝΤΟς ΧΕ-
 said ΜΑΡ.Ι.ΖΑΜ to IS : your(PL.SG) Disciple resemble who? said he :

Ε Υ ΕΙΝΕ Ν̄ ρ̄Ν̄ ΩΗΡΕ ΩΗΜ` Ε Υ [ϑ]ΕΛΙΤ` Α Υ CΩΩΕ Ε ΤΩΟΥ ΔΝ ΤΕ
 Ε- -ΟΥ ΕΙΝΕ (Ν-, ΝΜΟϑ) ρΟΕΙΝΕ ΩΗΡΕ ΩΗΜ Ε- -ΟΥ ϑΟΙΛΕ+ (Ε-) Ε- ΟΥ- CΩΩΕ Ε- ΤΩΟΥ ΔΝ ΤΕ
 they resemble some(PL) child young they be-visiting [dop] a(n) field theirs(F.PL) not is(F)

ρΟΤΑΝ ε γ ϧα ει $\bar{\text{N}}\text{C}\bar{\text{I}}$ $\bar{\text{N}}$ ΧΟΕΙC $\bar{\text{N}}$ τ CΩΩΕ Cε Na ΧΟΟ C Χε
 ρΟΤΑΝ ε- -ΟΥ ΕΡΩΔΑΝ ει NCI N- ΧΟΕΙC N- τ- CΩΩΕ Cε- Na- ΧΩ ≠C Χε-
 Whenever if they "should" come viz. the(PL) slaveowner of the(F) field they will say it :

κε $\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$ CΩΩΕ ΕΒΟΛ Na N $\bar{\text{N}}\text{T}\text{O}\text{O}\bar{\text{Y}}$ Cε KAKAZHY $\bar{\text{M}}$ ΠΟΥ $\bar{\text{M}}\text{T}\text{O}$ ΕΒΟΛ ε
 ΚΩ (ΕΒΟΛ) ΤΕΝ CΩΩΕ Na≠ -N NTOOY Cε- KOK AZHY N- ΠΕΥ ΜΤΟ ΕΒΟΛ ε-
 dismiss our(F.PL) field to us themselves they make-naked of their presence outward

TP ΟΥ KAA C ΕΒΟΛ Na γ $\bar{\text{N}}$ Cε † ΤΟΥ CΩΩΕ Na γ
 ΤΡε- -ΟΥ ΚΩ (ΕΒΟΛ) ≠C Na≠ -ΟΥ ΝΤε Cε- † ΤΕΥ CΩΩΕ Na≠ -ΟΥ
 to-cause they dismiss she/r to they and they give their(F) field to they

ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ † ΧΩ $\bar{\text{M}}\text{M}\text{O}$ C Χε
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ † ΧΩ MMO≠ ≠C Χε-
 Therefore I say [dop] it :

ε ϣ` ϧα ειμε $\bar{\text{N}}\text{C}\bar{\text{I}}$ π ΧεC ρ $\bar{\text{N}}$ Ηει Χε ϣ ΝΗΥ $\bar{\text{N}}\text{C}\bar{\text{I}}$ π Ρεϣ ΧΙΟΥε
 ε- ΝΤΟϣ ΕΡΩΔΑΝ ειμε NCI π- ΧΟΕΙC ρN- ΗΙ Χε- ΝΤΟϣ ΝΗΥ NCI π- Ρεϣ- ΧΙΟΥε
 if he "should" understand viz. the slaveowner~ in house : he be-coming viz. the man-who steal

ϣ ⲛⲁ ϣⲟⲓϥ ⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ϣ` ⲉⲓ ⲛ̄ ϣ ⲧⲛ̄ ⲕⲁⲗ ϣ`
 ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ϣⲟⲓϥ ⲉ- ⲙⲡⲁⲧⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲧⲛ- ⲕⲱ ⲛⲧⲟϥ
 he will be-awake "prior" he come and he ...not... permit he

ⲉ ϣⲟⲗⲧ` ⲉⲑⲟϥⲛ ⲉ ⲡⲉϥ ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥ` ⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟ ⲉⲧⲣⲉ ϣ ϣⲓ ⲛ̄ ⲛⲉϥ` ⲕⲕⲉϥⲟϥ
 ⲉ- ϣⲟⲧⲱⲧ ⲉⲑⲟϥⲛ ⲉ- ⲡⲉϥ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ- ⲧⲉϥ ⲙⲛⲧ- ⲣⲣⲟ ⲉⲧⲉⲣⲉ- ⲛⲧⲟϥ ϣⲓ ⲛ- ⲛⲉϥ ⲕⲕⲉϥⲟϥ
 to excavate inward to his house of his(F) reign-of(F) king that he carry [dop] his(PL) House-gear

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲗⲉ ϣⲟⲓϥ ⲑⲁ ⲧ ⲉⲑⲛ ⲛ̄ ⲡ ⲕⲟϥⲙⲟϥ
 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲗⲉ ϣⲟⲓϥ ⲑⲁ- ⲧ- ⲑⲛ ⲛ- ⲡ- ⲕⲟϥⲙⲟϥ
 yourselves However be-awake at the(F) beginning of the World

ⲙⲟϥⲣ` ⲙⲙⲱ ⲧⲛ̄ ⲉⲗⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ †ⲡⲉ ⲑⲛ̄ ⲛ ⲟϥ ⲛⲟϥ ⲛ̄ ⲗⲎⲎⲁⲙⲓϥ ϣⲓⲛⲁ ⲗⲉ
 ⲙⲟϥⲣ ⲙⲙⲟⲥ -ⲧⲛⲏⲧⲛ ⲉⲗⲛ- ⲛⲉⲧⲛ †ⲡⲉ ⲑⲛ- ⲛ ⲟϥ- ⲛⲟϥ ⲛ- ⲗⲎⲎⲁⲙⲓϥ ϣⲓⲛⲁ ⲗⲉ-
 bind [dop] you(PL) upon your(PL.PL) loins in a(n) great [al] Power So-that :

ⲛⲉ ⲛ ⲗⲏϥⲧⲏϥ ⲑⲉ ⲉ ⲑⲓⲛ ⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲱ ⲧⲛ̄
 ⲛⲛⲉ- ⲛ- ⲗⲏϥⲧⲏϥ ⲑⲉ ⲉ- ⲑⲓⲛ ⲉ- ⲉⲓ ϣⲁ- -ⲧⲛⲏⲧⲛ
 will-not the(PL) Robber fall to path to come toward you(PL)

επει τε χρεια ε τετῆ σωφτ' εβολ ρητ ḳ̅ σε να ρε' ερο c
 επει τε χρεια ε- τετῆ- σωφτ εβολ ρητ ρc σε- να- ρε ερο ρc
 Since is(F) Necessity you(PL) look-outward-toward she/r they will fall to she/r

μαρε q φωπε ρῆ τετῆ μητε ḿβι ογ ρωμε ḿ επιστημων
 μαρε- ντοq φωπε ρῆ- τετῆ μητε βι ογ- ρωμε ḿ- επιστημων
 let! he come-to-be in your(F.PL) middle viz. a(n) human of Understanding

ḿταρε π καρπος πωρ λ q ει ρῆ η ογ βειπη ε πεq αςρ ρῆ τεq σιλ λ q ραc q
 ντερε- π- καρπος πωρ λ- ντοq ει ρῆ η ογ βειπη ε- πεq οςρ ρῆ- τεq σιλ λ- ντοq ρωc ντοq
 after-that the Fruit split did he come immediately his sickle in his(F) hand did he cover-up he

πετε ογῆ μααχε ḿμο q' ε σωτῆ μαρε q σωτῆ
 πετ ογῆ- μααχε ḿμο ρ ντοq ε- σωτῆ μαρε- ντοq σωτῆ
 he-who there-be ear within he to hear let! he hear

LOGION 22

λ ḳ̅ ναγ λ ρῆ κογει ε γ χι ερωτε πεχα q ḿ νεq μαθητης χε
 λ- ιc ναγ ε- ροεινε κογι ε- -ογ χι ερωτε πεχε- ντοq να ρ νεq μαθητης χε-
 did IS behold [dop] some(PL) little-person they take milk said he to his(PL) Disciple :

αγω π σα _ τ πε $\bar{n}\theta\epsilon$ \bar{n} π σα μ π ιτ \bar{n} αγω ϥινα ε
 αγω π- σα n- τ- πε n.τ.ϩε n- π- σα n- π- ειτν αγω ϥινα ε-
 and the part of the(F) heaven in.the.manner of the part of the ground and So-that

τετ να ειρε \bar{n} φο'ογτ' μ \bar{n} τ ϩιμε \bar{n} π ογα ογωτ'
 τετν- να- ειρε n- π.ϩοογτ μn- τ- ϩιμε ναϣ πη ογα ογωτ
 you(PL) will make-be [dop] the.male with the(F) woman to that-one one single

χεκααc νε φοογτ' \bar{p} ϩοογτ' $\bar{n}\tau\epsilon$ τ ϩιμε \bar{p} ϩιμε
 χεκααc nne- π.ϩοογτ ειρε ϩοογτ nτε τ- ϩιμε ειρε ϩιμε
 in-order-that will-not the.male make-be male and the(F) woman make-be woman

ϩοταν ε τετ \bar{n} ϥα ειρε \bar{n} ϩ \bar{n} βαλ ε π μα \bar{n} ογ βαλ'
 ϩοταν ε- τετν- ερϥαν ειρε n- ϩοεινε βαλ ε- π- μα n- ογ- βαλ
 Whenever if you(PL) "should" make-be [dop] some(PL) eye to the place of a(n) eye

αγω ογ σιχ' ε π μα \bar{n} νογ σιχ' αγω ογερητε ε π μα \bar{n} ογερητε
 αγω ογ- σιχ ε- π- μα n- νεγ σιχ αγω ογερητε ε- π- μα n- ογερητε
 and a(n) hand to the place of their(PL) hand and feet to the place of feet

ΟΥ ΖΙΚΩΝ` Ε Π ΜΑ Ν̄ ΟΥ ΖΙΚΩ_ ΤΟΤΕ ΤΕΤ ΝΑ ΒΩΚ` ΕΖΟΥΝ [Ε Τ ΜΝΤ ΕΡΟ]
 ΟΥ- ΖΙΚΩΝ Ε- Π- ΜΑ Ν- ΟΥ- ΖΙΚΩΝ ΤΟΤΕ ΤΕΤΝ- ΝΑ- ΒΩΚ (ΕΖΟΥΝ) Ε- Τ- ΜΝΤ- ΡΡΟ
 a(n) Image to the place of a(n) Image Then you(PL) will go-inward to the(F) reign-of(F) king

LOGION 23

ΠΕΧΕ Ιϸ ΔΕ † ΝΑ ΣΕ[Τ]Π ΤΗΝΕ ΟΥΑ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΩΟ ΔΥΩ ΣΝΔΥ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΤΒΑ
 ΠΕΧΕ- Ιϸ ΔΕ- † ΝΑ- ΣΩΤΠ -ΤΗΥΤΝ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΖΝ- ΩΟ ΔΥΩ ΣΝΔΥ ΕΒΟΛ ΖΝ- ΤΒΑ
 said IS : I will choose you(PL) one from thousand and two from ten-thousand

ΔΥΩ ΣΕ ΝΑ ΩΖΕ Ε ΡΑΤ ΟΥ Ε Υ Ο ΟΥΑ ΟΥΩΤ`
 ΔΥΩ ΣΕ- ΝΑ- ΩΖΕ Ε- ΡΑΤϵ -ΟΥ Ε- -ΟΥ ΕΙΡΕ+ ΟΥΑ ΟΥΩΤ
 and they will stand to foot they in-case they been-made one single

LOGION 24

ΠΕΧΕ ΝΕϸ ΜΑΘΗΤΗΣ ΔΕ ΜΑ ΤΣΕΒΟ Ν` Ε Π ΤΟΠΟΣ ΕΤ Κ Μ̄ΜΔΥ
 ΠΕΧΕ- ΝΕϸ ΜΑΘΗΤΗΣ ΔΕ- ΜΑ- ΤΣΑΒΟ -Ν Ε- Π- ΤΟΠΟΣ ΕΤ- -Κ ΜΜΔΥ
 said his(PL) Disciple : give! show us [dop] the Place who/which you(SG) therein

ΕΠΕΙ Τ ΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟ Ν ΤΕ Ε ΤΡ Ν̄ ΩΙΝΕ Ν̄ΣΩ ϸ`
 ΕΠΕΙ Τ- ΑΝΑΓΚΗ ΕΡΟϵ -Ν ΤΕ Ε- ΤΡΕ- -Ν ΩΙΝΕ ΝΑ- ΝΤΟϸ
 Since the(F) Force to us is(F) to-cause us seek-after he

πεχα ς` να γ δε πετ εγ̄ν̄ μααδε̄ μμο ς μαρε ς` σωτ̄μ̄
πεχε- ντοϩ ναϑ -ογ δε- πετ ογν- μααδε̄ μμοϑ ντοϩ μαρε- ντοϩ σωτ̄μ̄
said he to they : he-who there-be ear within he let! he hear

ογ̄ν̄ ογοειν` ωοοπ` μ̄ φογν̄ ν̄ ν ογ ρ̄μ̄ ογοειν̄ αγω ς ρ̄ ογοειν̄ ε π κοσμοϑ
ογν- ογοειν̄ ωωπε+ ν- π.ρογν̄ ν- ν ογ- ρμ- ογοειν̄ αγω ντοϩ ειρε ογοειν̄ ε- π- κοσμοϑ
there-be light be-existing within the.inside of a(n) man-of light and he make-be light [dop] the World

τηρ ς` ε ς τ̄μ̄ ρ̄ ογοειν` ογ κακε πε
τηρϑ ντοϩ ε- ντοϩ τμ- ειρε ογοειν̄ ογ- κακε πε
all [he] in-case he ...not... make-be light a(n) darkness is

LOGION 25

πεχε̄ τ̄ δε̄ μερε̄ πεκ̄ con̄ ν̄θε̄ ν̄ τεκ` γ̄χ̄η
πεχε- ιϑ δε- με̄ πεκ̄ con̄ ν.τ.ζε̄ ν- τεκ̄ γ̄χ̄η
said IS : love your(SG.SG) brother in.the.manner of your(F.SG) Soul

ερῑ τηρεῑ μμο ς ν̄θε̄ ν̄ τ̄ ελογ̄ μ̄ πεκ` βαλ`
ειρε̄ τηρεῑ μμοϑ ντοϩ ν.τ.ζε̄ ν- τ- αλω̄ ν- πεκ̄ βαλ̄
make-be Guard [dop] he in.the.manner of the(F) pupil of your(SG.SG) eye

LOGION 26

ΠΕΧΕ Ιϸ ΔΕ Π ΔΗ ΕΤ ρ̄Μ Π ΒΑΛ Μ ΠΕΚ` CON Κ ΝΑΥ ΕΡΟ ϣ`
 ΠΕΧΕ- Ιϸ ΔΕ- Π- ΔΗ ΕΤ- ρ̄Ν- Π- ΒΑΛ Ν- ΠΕΚ CON -Κ ΝΑΥ ΕΡΟϑ ΝΤΟϣ
 said IS : the speck who/which in the eye of your(SG.SG) brother you(SG) behold [dop] he

Π COEI ΔΕ ΕΤ ρ̄Μ ΠΕΚ ΒΑΛ` Κ ΝΑΥ ΔΝ ΕΡΟ ϣ`
 Π- COI ΔΕ ΕΤ- ρ̄Ν- ΠΕΚ ΒΑΛ -Κ ΝΑΥ ΔΝ ΕΡΟϑ ΝΤΟϣ
 the beam However who/which in your(SG.SG) eye you(SG) behold not [dop] he

ρΟΤΑΝ Ε Κ ΩΔΑΝ ΝΟΥΔΕ Μ Π COEI ΕΒΟΛ ρ̄Μ ΠΕΚ` ΒΑΛ`
 ρΟΤΑΝ Ε- ΝΤΟΚ ΕΡΩΔΑΝ ΝΟΥΔΕ Ν- Π- COI ΕΒΟΛ ρ̄Ν- ΠΕΚ ΒΑΛ
 Whenever if you(SG) "should" cast [dop] the beam from your(SG.SG) eye

ΤΟΤΕ Κ ΝΑ ΝΑΥ ΕΒΟΛ Ε ΝΟΥΔΕ Μ Π ΔΗ ΕΒΟΛ ρ̄Μ Π ΒΑΛ Μ ΠΕΚ CON
 ΤΟΤΕ -Κ ΝΑ- ΝΑΥ ΕΒΟΛ Ε- ΝΟΥΔΕ Ν- Π- ΔΗ ΕΒΟΛ ρ̄Ν- Π- ΒΑΛ Ν- ΠΕΚ CON
 Then you(SG) will behold outward to cast [dop] the speck from the eye of your(SG.SG) brother

LOGION 27

Ε ΤΕ Τ̄Μ Ρ̄ ΝΗΣΤΕΥΕ Ε Π ΚΟСМОС ΤΕΤ ΝΑ ρΕ ΔΝ` Ε Τ ΗΝ̄Τ ΕΡΟ
 Ε- ΤΕΤΝ- ΤΗ- ΕΙΡΕ ΝΗΣΤΕΥΕ Ε- Π- ΚΟСМОС ΤΕΤΝ- ΝΑ- ρΕ ΔΝ Ε- Τ- ΗΝΤ- ΡΡΟ
 in-case you(PL) ...not... make-be Fast to the World you(PL) will fall not to the(F) reign-of(F) king

ε τετḿ τḿ ειρε ḿ π σαμβατον ḿ σαβ`βατον ḿ τετ να ναγ αν ε π ειωτ`
 ε- τετḿ- τḿ- ειρε n- π- σαμβατον n- σαββατον n- (αν) τετḿ- να- ναγ αν ε- π- ειωτ`
 in-case you(PL) ...not... make-be [dop] the Sabbath [dop] sABBAth (not) you(PL) will behold not [dop] the father

LOGION 28

πεχε ιϥ χε α ει ωρε ε πατ` ρḿ τ μητε ḿ π κοσμοϥ αγω α ει ογωνρ εβολ να γ ρḿ σαρζ
 πεχε- ιϥ χε- α- ει ωρε ε- πατϥ ρḿ- τ- μητε n- π- κοσμοϥ αγω α- ει ογωνρ εβολ ναϥ -ογ ρḿ- σαρζ
 said IS : did I stand to foot in the(F) middle of the World and did I reveal outward to they in Flesh

α ει ρε ερο ογ τηρ ογ ε γ ταρε ḿπ ι ρε ε λααγ ḿρητ ογ ε ϣ οβε
 α- ει ρε εροϥ -ογ τηρϥ -ογ ε- -ογ †ρε+ ḿπ(ε)ϥ ει ρε ε- λααγ ρḿ- -ογ ε- ντοϣ ειβε+
 did I fall to they all [they] they being-drunk did-not I fall to anyone in they he be-thirsting

αγω α τα ψυχη † τκαϥ εχḿ ḿ ωηρε ḿ ḿ ρωμε χε
 αγω α- τα- ψυχη † τκαϥ εχḿ- n- ωηρε n- n- ρωμε χε-
 and did my(F) Soul give pain upon the(PL) child of the(PL) human :

ρḿ βαλλεγε νε ρḿ πογ ρητ` αγω σε ναγ εβολ αν χε
 ροεινε βαλλε νε ρḿ- πεγ ρητ αγω σε- ναγ (εβολ) αν χε-
 some(PL) blind-persons are in their heart/mind and they see not :

ⲛⲧⲁ Ⲯ ⲉⲓ ⲉ ⲡ ⲕⲞⲤⲞⲤ ⲉ Ⲯ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲁ ⲉ
 ⲛⲧⲁ- ⲟⲮ ⲉⲓ ⲉ- ⲡ- ⲕⲞⲤⲞⲤ ⲉ- ⲟⲮ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉ-
 have they come to the World they empty

Ⲯ ⲩⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲧⲣ ⲟⲮ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡ ⲕⲞⲤⲞⲤ ⲉ Ⲯ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲁ ⲡⲗⲏⲛ
 -ⲟⲮ ⲩⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉ- ⲧⲣⲉ- ⲟⲮ ⲉⲓ (ⲉⲃⲟⲗ) ⲉⲛ- ⲡ- ⲕⲞⲤⲞⲤ ⲉ- ⲟⲮ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲗⲏⲛ
 they seek also to-cause they come-forth in the World they empty Nevertheless

ⲧⲎⲟⲮ ⲥⲉ ⲧⲟⲩⲉ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ Ⲯ ⲩⲟⲩⲉ ⲛⲉⲗ ⲡⲟⲮ ⲏⲣⲡⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲡ̅ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲉⲓ
 ⲧⲎⲟⲮ ⲥⲉ- ⲓⲗⲉ+ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉ- ⲟⲮ ⲉⲣⲟⲩⲁⲛ ⲛⲟⲮⲩⲉ ⲡⲉⲮ ⲏⲣⲡ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲉⲓ
 now they being-drunk~ Whenever if they "should" cast-off their wine Then they will make-be Conceive-afterwards

LOGION 29

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁ ⲧ ⲥⲁⲣⲗⲁ ⲩⲟⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁ ⲟⲮ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁ- ⲧ- ⲥⲁⲣⲗⲁ ⲩⲟⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲁ ⲟⲮ- ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲧⲉ
 said IS if have the(F) Flesh come-to-be because-of Spirit a(n) wonder is(F) (the(F) flesh)

ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲛⲁ ⲗⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ ⲥⲟⲙⲁ ⲟⲮ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ [ⲛ ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ] ⲡⲉ
 ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲛⲁ ⲗⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ- ⲥⲟⲙⲁ ⲟⲮ- ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ- ⲩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲡⲉ
 if Spirit However because-of the Body a(n) wonder of wonder is (the Body)

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ` † ⲡ̄ ⲟⲩⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓ ⲭⲉ
 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ † ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲩⲡⲏⲣⲉ ⲛ- ⲡⲁⲓ ⲭⲉ-
 Rather myself I make-be wonder [dop] this-one :

ⲡⲱ[ϸ] ⲁ [ⲧⲉⲉⲓ] ⲛⲟⲃ̅ ⲙ̄ ⲙ̄ⲛⲧ̅ ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁ ϸ ⲟⲩⲱⲗ ⲗ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲛⲧ̅ ⲗ̅ⲛⲕⲉ
 ⲡⲱϸ ⲁ- ⲧⲉⲓ- ⲛⲟⲃ̅ ⲛ- ⲙ̄ⲛⲧ̅- ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁ- ϸϸ ⲟⲩⲱⲗ ⲗ̅ⲛ- ⲧⲉⲓ- ⲙ̄ⲛⲧ̅- ⲗ̅ⲛⲕⲉ
 How/Why? did this(F) great [al] reign-of(F) rich-man did she/r dwell in this(F) reign-of(F) poor

LOGION 30

ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ϸ ⲭⲉ ⲡ ⲙⲁ ⲉⲗ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲙⲧ̅ ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲗ ⲗ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓϸ ⲭⲉ- ⲡ- ⲙⲁ ⲟⲩⲛ- ⲟⲩⲟⲙⲛⲧ̅ ⲛ- ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲁⲗ ⲗⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ
 said IS : the place there-be three [al] god therein some(PL) god are

ⲡ ⲙⲁ ⲉⲗ̅ⲛ̅ ⲥⲛⲁⲗ ⲛ ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ` † ⲟⲩⲟⲡ̅ ⲛⲙⲙⲁ ϸ`
 ⲡ- ⲙⲁ ⲟⲩⲛ- ⲥⲛⲁⲗ ⲛ ⲟⲩⲁ ⲁⲛⲟⲕ † ⲟⲩⲟⲡⲉ+ ⲙⲛ- ⲛⲧⲟϸ
 the place there-be two Or one myself I be-existing with he

LOGION 31

ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ϸ ⲙ̄ⲛ̅ ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏϸ ⲟⲩⲛⲡ̅ ⲗ̅ⲙ̅ ⲡⲉϸ †ⲙⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓϸ ⲙⲛ- ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏϸ ⲟⲩⲟⲡ+ ⲗ̅ⲛ- ⲡⲉϸ †ⲙⲉ
 said IS there-is-not Prophet receiving in his village

μαρε σοειν ᾤ ἑραπεγε ᾠ νετ' σοογν ᾠμο ς'
 μαρε- σαειν ειρε ἑραπεγε n- νετ' σοογν ᾠμοϛ ντοϡ
 not-usually physician~ make-be Heal [dop] they-who know [dop] he

LOGION 32

πεχε ἰϛ χε ογ πολιϛ ε γ κωτ ᾠμο ς ριχᾠ ογ τοογ
 πεχε- ιϛ χε- ογ- πολιϛ ε- -ογ κωτ ᾠμοϛ ϛ ριχᾠ- ογ- τοογ
 said IS : a(n) City in-case they build [dop] she/r from-upon a(n) mountain

ε ς χοσε ε ς ταχρηγ ᾠν βομ ᾠ ς ρε ογδε ς να ϩ ρωπ' αν
 ε- ντοϡ χοσε ε- ϛ ς ταχρο+ ᾠν- βομ n- ϛ ρε ογδε ϛ να- ϩ- ρωπ αν
 in-case he exalted in-case she/r made-strong there-is-not strength of she/r fall Nor she/r will be-able hide not

LOGION 33

πεχε ἰϛ πετ' κ να σωτᾠ ερο ς ρᾠ πεκ' μααχε ρᾠ π κε μααχε ταϩεοειϩ' ᾠμο ς'
 πεχε- ιϛ πετ -κ να- σωτᾠ εροϛ ντοϡ ρᾠ- πεκ μααχε ρᾠ- π- κε- μααχε ταϩεοειϩ ᾠμοϛ ντοϡ
 said IS he-who you(SG) will hear [dop] he in your(SG.SG) ear in the other ear proclaim [dop] he

ριχᾠ νετᾠ χενεπωρ' μαρε λααγ' γαρ χερε ρᾠβϛ ᾠ ς' καα ς' ρα μααχε
 ριχᾠ- νετᾠ χενεπωρ μαρε- λααγ γαρ χερο ρᾠβϛ ντε ντοϡ κω ντοϡ ρα- μααχε
 from-upon your(PL.PL)* roof not-usually anyone Indeed ignite lamp and he place he at ear

ΟΥΔΕ ΜΑ ς ΚΑΑ ς` ρ̅ ΜΑ Ε ς ρΗΠ`
 ΟΥΔΕ ΜΑΡΕ- ΝΤΟϚ ΚΩ ΝΤΟϚ ρΝ- ΜΑ Ε- ΝΤΟϚ ρΩΠ+
 Nor not-usually he place he in place he be-hiding

ΑΛΛΑ Ε ΩΑΡΕ ς ΚΑΑ ς` ρΙΧ̅ Τ ΛΧΝΙΑ ΧΕΚΑΑϚ
 ΑΛΛΑ Ε- ΩΑΡΕ- ΝΤΟϚ ΚΩ ΝΤΟϚ ρΙΧΝ- Τ- ΛΧΝΙΑ ΧΕΚΑΑϚ
 Rather "habitually" he place he from-upon the(F) Lampstand in-order-that

ΟΥΟΝ ΝΙΜ` ΕΤ ΒΗΚ` ΕΡΟΥΝ ΑΥΩ ΕΤ Ν̅ΝΗΥ ΕΒΟΛ ΕΥ ΝΑ ΝΑΥ Δ ΠΕϚ ΟΥΟΕΙΝ
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤ- ΒΩΚ (ΕΡΟΥΝ)+ ΑΥΩ ΕΤ- ΝΗΥ (ΕΒΟΛ) -ΟΥ ΝΑ- ΝΑΥ Ε- ΠΕϚ ΟΥΟΕΙΝ
 every-one who/which going-inward and who/which be-coming-forth they will behold [dop] his light

LOGION 34

ΠΕΧΕ ΙϚ ΧΕ ΟΥ ΒΛΛΕ Ε ς ΩΑΝ` ΣΩΚ` ρΗΤ ς` Ν̅ Ν ΟΥ ΒΛΛΕ
 ΠΕΧΕ- ΙϚ ΧΕ- ΟΥ- ΒΛΛΕ Ε- ΝΤΟϚ ΕΡΩΔΝ ΣΩΚ (ΡΗΤϚ) ΝΤΟϚ Ν- Ν ΟΥ- ΒΛΛΕ
 said IS : a(n) blind-person if he "should" go-before he [dop] a(n) blind-person

ΩΑ Υ ρΕ ΜΠΕCΝΑΥ` ΕΠΕCΗΤ` Ε Υ ρΙΕΙΤ`
 ΩΑΡΕ- -ΟΥ ρΕ ΜΠΕCΝΑΥ ΕΠΕCΗΤ Ε- ΟΥ- ρΙΕΙΤ
 "habitually" they fall both-together downward to a(n) pit

LOGION 35

πεξε ιϥ μν̄ σον̄ ν̄τε ογα βωκ̄ ερογν̄ ε π ηει μ̄ π̄ χωωρε

πεξε- ιϥ μν- σον̄ ντε- ογα βωκ̄ (ερογν̄) ε- π- ηῑ ν- π- χωωρε

said IS there-is-not strength of one go-inward to the house of the strong

ν̄ ϣ̄ χιτ̄ ϣ̄ ν̄ χναρ̄ ειμητι ν̄ ϣ̄ μογρ̄ ν̄ νεϣ̄ σιχ̄

ντε ντοϣ̄ χῑ ντοϣ̄ ν- χναρ̄ ειμητι ντε ντοϣ̄ μογρ̄ ν- νεϣ̄ σιχ̄

and he take he of forearm Unless and he bind [dop] his(PL) hand

τοτε ϣ̄ νᾱ πωωνε̄ εβολ̄ μ̄ πεϣ̄ ηει

τοτε ντοϣ̄ να- πωωνε̄ εβολ̄ ν- πεϣ̄ ηῑ

Then he will turn outward [dop] his house

LOGION 36

πεξε ιϥ μν̄ ϣῑ ροογω̄ χι_ ζτοογε̄ ωᾱ ρογζε̄ αγω̄ χιν̄ ϣῑ ρογζε̄ ωᾱ ζτοογε̄ χε̄

πεξε- ιϥ μν- ϣῑ ροογω̄ χιν- ζτοογε̄ ωα- ρογζε̄ αγω̄ χιν- ϣι- ρογζε̄ ωα- ζτοογε̄ χε-

said IS there-is-not carry concern starting-from morning toward evening and starting-from on evening toward morning :

ογ̄ πε̄ ετ̄ νᾱ ταᾱ ϣ̄ ϣιωτ̄̄ τηγτ̄̄

ογ̄ πε̄ ετ- να- † ντοϣ̄ ϣι- -τηγτ̄̄

who/at? is who/which will give he on you(PL)

LOGION 37

ΠΕΧΕ ΝΕϞ ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΑΩ Ν̄ ΖΟΥϞ Ε Κ ΝΑ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΑ Ν
 ΠΕΧΕ- ΝΕϞ ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ- ΑΩ Ν- ΖΟΥϞ ΝΤΟΚ ΝΑ- ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΑϞ -Ν
 said his(PL) Disciple : what? [al] day you(SG) will reveal outward to us

ΑΥΩ ΑΩ Ν̄ ΖΟΥϞ Ε ΝΑ ΝΑΥ ΕΡΟ Κ`
 ΑΥΩ ΑΩ Ν- ΖΟΥϞ Ε- ΝΑ- ΝΑΥ ΕΡΟϞ -Κ
 and what? [al] day will behold [dop] you(SG)

ΠΕΧΕ ΙϞ ΧΕ ΖΟΥΓΑΝ Ε ΤΕΤΝ̄ ΩΔ ΚΕΚ ΤΗΥΤΝ̄ ΕΖΗΥ Μ̄ ΠΕΤΝ̄ ΩΠΕ ΑΥΩ
 ΠΕΧΕ- ΙϞ ΧΕ- ΖΟΥΓΑΝ Ε- ΤΕΤΝ- ΕΡΩΔΑΝ ΚΩΚ ΑΖΗΥ -ΤΗΥΤΝ̄ Ν- ΠΕΤΝ̄ ΩΠΕ ΑΥΩ
 said IS : Whenever if you(PL) "should" make-naked you(PL) of your(SG.PL) shame and

Ν̄ ΤΕΤΝ̄ Ϟι Ν̄ ΝΕΤΝ̄ ΩΤΗΝ Ν̄ ΤΕΤΝ̄ ΚΑΔ Υ ΖΑ Π ΕΧΤ` Ν̄ ΝΕΤΝ̄ ΟΥΕΡΗΤΕ
 ΝΤΕ ΤΕΤΝ- Ϟι Ν- ΝΕΤΝ̄ ΩΤΗΝ ΝΤΕ ΤΕΤΝ- ΚΩ -ΟΥ ΖΑ- Π- ΕΧΤ Ν- ΝΕΤΝ̄ ΟΥΕΡΗΤΕ
 and you(PL) carry [dop] your(PL.PL) garment and you(PL) place they at the bottom of your(PL.PL) feet

Ν̄ΘΕ Ν̄ ΝΙ ΚΟΥΕΙ Ν̄ ΩΗΡΕ ΩΗΜ` Ν̄ ΤΕΤΝ̄ ΧΟΠΧΠ` ΜΜΟ ΟΥ
 Ν.Τ.ΖΕ Ν- ΝΗ ΚΟΥΙ Ν- ΩΗΡΕ ΩΗΜ ΝΤΕ ΤΕΤΝ- ΖΧΟΠΧΠ ΜΜΟϞ -ΟΥ
 in.the.manner of those little [al] child young and you(PL) tread [dop] they

τὸτ[ε τῆτ να να]γ ε π ωηρε ᾠ πετ οηρ αγω τῆτ να ᾠ ροτε αν
 ΤΟΤΕ ΤΕΤΝ- ΝΑ- ΝΑΓ Ε- Π- ΩΗΡΕ Ν- ΠΕΤ ΩΝΡ+ ΑΓΩ ΤΕΤΝ- ΝΑ- ΕΙΡΕ ΡΟΤΕ ΑΝ
 Then you(PL) will behold [dop] the child of he-who be-living and you(PL) will make-be fear not

LOGION 38

πεξε ἰϥ χε ραζ ᾠ σοπ` α τετᾠ ᾠ επιθουμει ε σωτᾠ α νεει ωαχε
 ΠΕΧΕ- ΙC ΧΕ- ΡΑΖ Ν- ΣΟΠ Α- ΤΕΤΝ- ΕΙΡΕ ΕΠΙΘΟΥΜΕΙ Ε- ΣΩΤᾠ Ε- ΝΕΙ- ΩΑΧΕ
 said IS : many [al] occasion did you(PL) make-be Desire hear [dop] these word

ναει` ε † χω ᾠμο ου ηη τᾠ αγω μᾠτη τᾠ κε ογα ε σωτᾠ ου ᾠτοοτ ᾠ
 ΝΑΙ Ε- † ΧΩ ΜΜΟ≠ -ΟΥ ΝΑ≠ -ΤΗΥΤΝ ΑΓΩ ΜΝΤΕ- -ΤΗΥΤΝ ΚΕ- ΟΓΑ Ε- ΣΩΤᾠ -ΟΥ ΝΤΟΟΤ≠ ΝΤΟϩ
 these-ones I say [dop] they to you(PL) and have-not you(PL) other one to hear they from-the-hand-of he

ουᾠ ρᾠ ροογ να ωωπε ᾠ τετᾠ ωινε ᾠσω ει τῆτ να ρε αν` ερο ει`
 ΟΥΝ- ΡΟΕΙΝΕ ΡΟΟΓ ΝΑ- ΩΩΠΕ ΝΤΕ ΤΕΤΝ- ΩΙΝΕ ΝΑ- ΕΙ ΤΕΤΝ- ΝΑ- ΡΕ ΑΝ ΕΡΟ≠ ΕΙ
 there-be some(PL) day will come-to-be and you(PL) seek-after I you(PL) will fall not to I

LOGION 39

πεξε ἰϥ χε ᾠ φαρισαιος μᾠ ᾠ γραμματευς α γ χι ᾠ ωαωτ` ᾠ τ γνωσις
 ΠΕΧΕ- ΙC ΧΕ- Ν- ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΜΝ- Ν- ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC Α- -ΟΥ ΧΙ Ν- ΩΩΩΤ Ν- Τ- ΓΝΩCΙC
 said IS : the(PL) Pharisee with the(PL) Scribe did they take the(PL) key of the(F) Knowledge

ⲁ Ⲯ ⲗⲟⲡ ⲟⲮ ⲟⲮⲧⲉ ⲙⲓⲡ ⲟⲮ ⲃⲟⲕⲅ ⲉⲗⲟⲮⲛ ⲁⲮⲱ ⲛⲉⲧ ⲟⲮⲱⲱ ⲉ ⲃⲟⲕⲅ ⲉⲗⲟⲮⲛ ⲙⲓⲡ ⲟⲮ ⲕⲁⲁ Ⲯ
 ⲁ- -ⲟⲮ ⲗⲟⲡ -ⲟⲮ ⲟⲮⲧⲉ ⲙⲛ- -ⲟⲮ ⲃⲟⲕ (ⲉⲗⲟⲮⲛ) ⲁⲮⲱ ⲛⲉⲧ ⲟⲮⲱⲱ ⲉ- ⲃⲟⲕ (ⲉⲗⲟⲮⲛ) ⲙⲛ- -ⲟⲮ ⲕⲱ -ⲟⲮ
 did they hide they Nor there-is-not they go-inward and they-who desire [dop] go-inward there-is-not they permit they

ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲙⲓ ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲓ ⲛ ⲗⲟⲟⲓⲅⲅ
 ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ- ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ ⲛ.ⲧ.ⲗⲉ ⲛ- ⲛ- ⲗⲟⲟ
 yourselves However come-to-be [pl] Prudent-one in.the.manner of the(PL) serpent

ⲁⲮⲱ ⲛⲓ ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲓ ⲛⲓ ⲑⲣⲟⲙⲅⲡⲉ
 ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲛ.ⲧ.ⲗⲉ ⲛ- ⲛ- ⲑⲣⲟⲙⲡⲉ
 and [pl] Pure-one in.the.manner of the(PL) dove

LOGION 40

ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲮ ⲃⲉ ⲛ ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁ Ⲯ ⲧⲟⲥ ⲥ ⲙⲓ ⲡ ⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲙⲓ ⲡ ⲉⲓⲱⲧⲅⲅ ⲁⲮⲱ ⲉ ⲥ ⲧⲁⲅⲣⲏⲮ ⲁⲛ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲟⲮ- ⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁ- -ⲟⲮ ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲥ ⲛ- ⲡ- ⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲮⲱ ⲉ- ⲉⲥ ⲧⲁⲅⲣⲟⲧ ⲁⲛ
 said IS a(n) vine-of-grape did they plant she/r within the part of-outside of the father and she/r made-strong not

ⲥⲉ ⲛⲁ ⲡⲟⲣⲕⲅ ⲥⲉ ⲗⲁ ⲧⲉⲥ ⲛⲟⲮⲛⲉ ⲛⲓ ⲥ ⲧⲁⲕⲟ
 ⲥⲉ- ⲛⲁ- ⲡⲱⲣⲕ ⲉⲥ ⲗⲁ- ⲧⲉⲥ ⲛⲟⲮⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲉⲥ ⲧⲁⲕⲟ'
 they will pluck-out she/r at her(F) root and she/r be-destroyed

LOGION 41

πεχε ιϥ δε πετ ε γν̄τα ϥ` ρ̄ν τεϥ` σιχ σε να † να ϥ`

πεχε- ιϥ δε- πετ ε- ουντε- ντοϥ ρ̄ν- τεϥ σιχ σε- να- † να≠ ντοϥ

said IS : he-who has/ve he in his(F) hand they will give to he

αγω πετε μ̄ντα ϥ π κε ω̄νημ ετ ογ̄ντα ϥ` σε να ϥτ ϥ̄ ν̄τοοτ ϥ`

αγω πετ μ̄ντε- ντοϥ π- κε- ω̄νημ ετ- ουντε- ντοϥ σε- να- ϥι ντοϥ ντοοτ≠ ντοϥ

and he-who have-not he the other young-thing who/which has/ve he they will carry he from-the-hand-of he

LOGION 42

πεχε ιϥ δε ω̄ωπε ε τετ̄ν ρ̄ παραγε

πεχε- ιϥ δε- ω̄ωπε ε- τετ̄ν- ειρε παραγε

said IS : come-to-be in-case you(PL) make-be Lead-astay

LOGION 43

πεχα γ να ϥ` ν̄σι νεϥ` μαθητης δε ν̄τακ` νιμ` ε κ χω̄ ν̄ ναϊ να ν`

πεχε- -ογ να≠ ντοϥ ν̄σι νεϥ μαθητης δε- ντοκ νιμ ε- ντοκ χω̄ ν- ναϊ να≠ -ν

said they to he viz. his(PL) Disciple : you(SG) who? you(SG) say [dop] these-ones to us

ρ̄ν νε † χω̄ μ̄μο ογ̄ νη τ̄ν ρ̄ν τετ̄ν ειμε αν δε ανοκ` νιμ

ρ̄ν- νει- † χω̄ μ̄μο≠ -ογ̄ να≠ -τηγ̄τν ντε τετ̄ν- ειμε αν δε- ανοκ νιμ

in these I say [dop] they to you(PL) and you(PL) understand not : myself who?

ἀλλὰ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
 ἀλλὰ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
 Rather yourselves did you(PL) come-to-be in.the.manner of those Judean :

ἑαυτοῦ
 ἑαυτοῦ
 they love [dop] the tree they hate [dop] his Fruit and they love [dop] the Fruit they hate [dop] the tree

LOGION 44

περὶ ἑαυτοῦ
 περὶ ἑαυτοῦ
 said IS : he-who-will say one to the father they will dismiss [dop] he

ἑαυτοῦ
 ἑαυτοῦ
 and he-who-will say one to the child they will dismiss [dop] he

περὶ ἑαυτοῦ
 περὶ ἑαυτοῦ
 he-who-will say one However to the Spirit who/which be-pure they will dismiss not [dop] he

ΟΥΤΕ ρ̄Μ Π ΚΑΖ ΟΥΤΕ ρ̄Ν Τ ΠΕ

ΟΥΤΕ ρ̄Ν- Π- ΚΑΖ ΟΥΤΕ ρ̄Ν- Τ- ΠΕ

Nor in the earth Nor in the(F) heaven

LOGION 45

ΠΕΧΕ Ιϸ ΜΑ Υ ΧΕΛΕ ΕΛΟΟΛΕ ΕΒΟΛ ρ̄Ν ΦΟΝΤΕ ΟΥΤΕ ΜΑ Υ ΚΩΤΥ` Κ̄ΝΤΕ ΕΒΟΛ ρ̄Ν ϸ̄Ρ̄ΒΑΜΟΥΛ`

ΠΕΧΕ- Ιϸ ΜΑΡΕ- -ΟΥ ΧΩΛΕ ΕΛΟΟΛΕ ΕΒΟΛ ρ̄Ν- ΦΟΝΤΕ ΟΥΤΕ ΜΑΡΕ- -ΟΥ ΚΩΤΥ ΚΝΤΕ ΕΒΟΛ ρ̄Ν- ϸΕΡΒΑΜΟΥΛ

said IS not-usually they collect grape from Acacia-nilotica Nor not-usually they gather fig from "caltrop"

ΜΑ Υ † ΚΑΡΠΟΣ [ΓΑΡ

ΜΑΡΕ- -ΟΥ † ΚΑΡΠΟΣ ΓΑΡ

not-usually they give Fruit Indeed

ΟΥ ΑΓΑ]ΘΟΣ Π̄ ΡΩΜΕ ΦΑ ϣ ΕΙΝΕ Ν̄ ΟΥ ΑΓΑΘΟΝ ΕΒΟΛ ρ̄[Μ ΠΕϣ ΕΖΟ

ΟΥ- ΑΓΑΘΟΣ Ν- ΡΩΜΕ ΦΑΡΕ- ΝΤΟΥ ΕΙΝΕ (Ν-, ΜΜΟΖ) ΟΥ- ΑΓΑΘΟΝ ΕΒΟΛ ρ̄Ν- ΠΕϣ ΑΖΟ

a(n) Good [a] human "habitually" he resemble a(n) Good-one from his treasure

ΟΥ ΚΑ[ΚΟΣ] Π̄ ΡΩΜΕ ΦΑ ϣ ΕΙΝΕ Ν̄ ρ̄Ν ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΒΟΛ ρ̄Μ ΠΕϣ ΕΖΟ

ΟΥ- ΚΑΚΟΣ Ν- ΡΩΜΕ ΦΑΡΕ- ΝΤΟΥ ΕΙΝΕ (Ν-, ΜΜΟΖ) ρ̄ΟΕΙΝΕ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΒΟΛ ρ̄Ν- ΠΕϣ ΑΖΟ

a(n) Bad [a] human "habitually" he resemble some(PL) Wicked-thing from his treasure

εθ οογ ετ ρ̄ν περ ρ̄ητ` αγω ν̄ ϣ χω ν̄ ρ̄ν πονηρον εβολ
 ετ- ροογ ετ- ρ̄ν- περ ρ̄ητ αγω ντε ντορ χω ν- ροεινε πονηρον εβολ
 who/which wicked who/which in his heart/mind and and he say [dop] some(PL) Wicked-thing outward

γαρ ρ̄ν φογο μ̄ φητ` ϣα ϣ` εινε εβολ ν̄ ρ̄ν πονηρον
 γαρ ρ̄ν- π.ρογο ν- π.ρητ ϣαρε- ντορ εινε (εβολ) ν- ροεινε πονηρον
 Indeed in the.greater-part of the.heart/mind "habitually" he produce [dop] some(PL) Wicked-thing

LOGION 46

πεχε ῑ ϣε χιν` αδαν ϣα ῑωρα_νησ π βαπτιστης ρ̄ν ν̄ χπο ν̄ ν̄ ριome
 πεχε- ῑ ϣε- χιν- αδαν ϣα- ιωρανησ π- βαπτιστης ρ̄ν- ν- χπο ν- ν- ριme
 said IS : starting-from Adam toward Johannes the Immerser in the(PL) birth of the(PL) women

μ̄ν πετ χοσε α ῑωρανησ π βαπτιστης ϣινα ϣε ν ογωσπ` ν̄σι νερ βαλ
 μν- πετ χισε ε- ιωρανησ π- βαπτιστης ϣινα ϣε- ννε- ογωσπ ν̄σι νερ βαλ
 there-is-not he-who be-high to Johannes the Immerser So-that : will-not break viz. his(PL) eye

α ει χοο ϣ δε ϣε πετ να ϣωπε ρ̄ν τηγτ̄ν̄ ε ϣ ο ν̄ κογει
 α- ει χω ϣ ϣ δε ϣε- πετ να- ϣωπε ρ̄ν- -τηγτ̄ν̄ ε- ντορ ειρε+ ν- κογι
 did I say it However : he-who will come-to-be in you(PL) he been-made [dop] little-person

ϣ ⲛⲁ ⲥⲐⲮⲱⲛ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲁⲮⲱ ϣ ⲛⲁ ⲭⲓⲈⲈ ⲁ ⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲏⲥ
 ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲥⲐⲮⲱⲛ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲣⲣⲟ ⲁⲮⲱ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲭⲓⲈⲈ ⲉ- ⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲏⲥ
 he will know the(F) reign-of(F) king and he will be-high to Johannes

LOGION 47

ⲡⲈⲬⲈ ⲓⲈ ⲭⲈ ⲙⲛ̄ ⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲈ ⲟⲮ ⲣⲱⲙⲈ ⲧⲈⲘⲟ ⲁ ⲗⲧⲟ ⲥⲛⲁⲮ ⲛ̄ ϣ ⲭⲱⲗⲕ ⲛ̄ ⲡⲓⲧⲈ ⲥⲛ̄ⲧⲈ
 ⲡⲈⲬⲈ- ⲓⲈ ⲭⲈ- ⲙⲛ- ⲃⲟⲙ ⲛⲧⲈ- ⲟⲮ- ⲣⲱⲙⲈ ⲧⲁⲘⲟ ⲉ- ⲗⲧⲟ ⲥⲛⲁⲮ ⲛⲧⲈ ⲛⲧⲟϥ ⲭⲱⲗⲕ ⲛ- ⲡⲓⲧⲈ ⲥⲛⲁⲮ
 said IS : there-is-not strength of a(n) human be-mounted-on horse two and he stretch [dop] bow two

ⲁⲮⲱ ⲙⲛ̄ ⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲈ ⲟⲮ ⲗⲙⲗⲁⲗ ⲟⲙⲱⲉ ⲭⲟⲈⲓⲈ ⲥⲛⲁⲮ
 ⲁⲮⲱ ⲙⲛ- ⲃⲟⲙ ⲛⲧⲈ- ⲟⲮ- ⲗⲙⲗⲁⲗ ⲟⲙⲱⲉ ⲭⲟⲈⲓⲈ ⲥⲛⲁⲮ
 and there-is-not strength of a(n) slave serve slaveowner two

ⲏ ϣ ⲛⲁ ⲡ̄ ⲧⲓⲙⲁ ⲛ̄ ⲡ ⲟⲮⲁ ⲁⲮⲱ ⲡ ⲕⲈ ⲟⲮⲁ ϣ ⲛⲁ ⲡ̄ ⲗⲮⲃⲣⲓⲰⲈ ⲛ̄ⲙⲟ ϣ`
 ⲏ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲈ ⲧⲓⲙⲁ ⲛ- ⲡ- ⲟⲮⲁ ⲁⲮⲱ ⲡ- ⲕⲈ- ⲟⲮⲁ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲈ ⲗⲮⲃⲣⲓⲰⲈ ⲛ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟϥ
 Or he will make-be Honour [dop] the one and the other one he will make-be "Hubrize" [dop] he

ⲙⲁⲣⲈ ⲣⲱⲙⲈ ⲥⲈ ⲡ̄ⲡ ⲁⲈ ⲁⲮⲱ ⲛ̄ ⲧ ⲉⲮⲛⲟⲮ ⲛ̄ ϣ` ⲉⲡⲓⲟⲮⲙⲉⲓ ⲁ ⲥⲱ ⲏⲣⲡ ⲃ̄ ⲃⲣⲣⲈ
 ⲙⲁⲣⲈ- ⲣⲱⲙⲈ ⲥⲱ ⲏⲣⲡ ⲁⲈ ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲧ- ⲟⲮⲛⲟⲮ ⲛⲧⲈ ⲛⲧⲟϥ ⲉⲡⲓⲟⲮⲙⲉⲓ ⲉ- ⲥⲱ ⲏⲣⲡ ⲛ- ⲃⲣⲣⲈ
 not-usually human drink wine old and within the(F) hour and he Desire [dop] drink wine [al] new

αγω μα γ νουχ` ηρη` β̄ β̄ρη ε ασκος β̄ ασ δεκαας β̄νο γ πωρ
 αγω μαρε- -ογ νουχε ηρη n- βρη ε- ασκος n- ασ δεκαας nne- -ογ πωρ
 and not-usually they cast wine [al] new to Wineskin [al] old in-order-that will-not they split

αγω μα γ νεχ` ηρη` β̄ ασ ε ασκος β̄ β̄ρη ϥινα δε νε ϥ τεκα ϥ`
 αγω μαρε- -ογ νουχε ηρη n- ασ ε- ασκος n- βρη ϥινα δε- nne- ντοϥ τακο ντοϥ
 and not-usually they cast wine [al] old to Wineskin [al] new So-that : will-not he destroy he

μα γ χλσ̄ τοεις β̄ ασ α ϥτη_ β̄ ϥαι επει ογν ογ πωρ να ϥωπε
 μαρε- -ογ σωλχ(ε-) τοεις n- ασ ε- ϥτην n- ϥαι επει ογν ογ- πωρ να- ϥωπε
 not-usually they glue~ rag [al] old to garment [al] new* Since Surely a(n) split will come-to-be

LOGION 48

πεχε̄ ῑ δε ρωᾱ συναγ̄ β̄ ειρηνη̄ mβ̄ νογ̄ ερηγ̄ ρ̄m̄ πεῑ ηεῑ ογωτ`
 πεχε- ic δε- ρωαν̄ συναγ̄ ειρε̄ ειρηνη̄ mn- ερηγ̄ ρ̄n- πει- ηῑ ογωτ
 said IS : "should" two make-be Peace with each-other in this house single

σε̄ νᾱ χ̄οο̄ c̄ m̄ π̄ ταγ̄ δε̄ πωωνε̄ εβολ̄ αγω̄ ϥ̄ νᾱ πωωνε̄
 σε- να- χ̄ω̄ c̄ nā π- τοογ̄ δε- πωωνε̄ εβολ̄ αγω̄ ντοϥ̄ να- πωωνε̄
 they will say it to the mountain : turn outward and he will turn

LOGION 49

πεχε ι̅c̅ χε ρεν μακαριος νε n μοναχος αγω ετ σοττι` χε
 πεχε- ic χε- ροεινε μακαριος νε n- μοναχος αγω ετ- σοττι+ χε-
 said IS : some(PL) Fortunate are the(PL) Single-One and who/which have-chosen :

τετ να ρε α τ μ̅ν̅τ̅ ερο χε ν̅τ̅ω̅τ̅ν̅ ρ̅ν̅ εβολ ν̅ρ̅η̅τ̅ c̅
 τετν- να- ρε ε- τ- μντ- ρρο χε- ντωτν ροεινε εβολ ρν- ρc
 you(PL) will fall to the(F) reign-of(F) king : yourselves some(PL) from she/r

παλιν ε τετ να βοκ` ε μαγ
 παλιν ε- τετν- να- βοκ ε- μαγ
 Once-more you(PL) will go to the-place-there

LOGION 50

πεχε ι̅c̅ χε ε γ φαν χοο c nh τ̅ν̅ χε ν̅τ̅α τετ̅ν̅ ω̅ω̅πε εβολ τ̅ω̅ν̅
 πεχε- ic χε- ε- ογ ερωαν χω ρc ναϛ -τηγτν χε- ντα- τετν- ωωπε εβολ των
 said IS : if they "should" say it to you(PL) : have you(PL) come-to-be whence?

χοο c να γ χε ν̅τ̅α n ει εβολ ρ̅μ̅ π ογοειν
 χω ρc ναϛ -ογ χε- ντα- ανον ει εβολ ρν- π- ογοειν
 say it to they : have we come from the light

χ00 C εΡ0 ΟΥ ΧΕ ΟΥ ΚΙΗ ΠΕ ΜΝ̄ ΟΥ ΑΝΑΠΑΥCIC
 χΩ ≠C εΡ0≠ -ΟΥ ΧΕ- ΟΥ- ΚΙΗ ΠΕ ΜΝ- ΟΥ- ΑΝΑΠΑΥCIC
 say it to they : a(n) movement is there-is-not a(n) Repose

LOGION 51

ΠΕΧΔΑ Υ ΝΑ Ϟ Ν̄ΒΙ ΝΕϞ ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΑΩ Ν̄ ΖΟΥΥ Ε Τ ΑΝΑΠΑΥCIC Ν̄ ΝΕΤ ΜΟΥΤ` ΝΑ ΩΩΠΕ
 ΠΕΧΕ- -ΟΥ ΝΑ≠ ΝΤΟΥ ΝΒΙ ΝΕϞ ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ- ΑΩ Ν- ΖΟΥΥ Ε- Τ- ΑΝΑΠΑΥCIC Ν- ΝΕΤ ΜΟΥ+ ΝΑ- ΩΩΠΕ
 said they to he viz. his(PL) Disciple : what? [al] day the(F) Repose of they-who be-dead will come-to-be

ΑΥΩ ΑΩ Ν̄ ΖΟΥΥ Ε Π ΚΟCΜΟC Β̄ Β̄ΡΡΕ ΝΗΥ ΠΕΧΔΑ Ϟ ΝΑ Υ ΧΕ
 ΑΥΩ ΑΩ Ν- ΖΟΥΥ Ε- Π- ΚΟCΜΟC Ν- ΒΡΡΕ ΝΗΥ ΠΕΧΕ- ΝΤΟΥ ΝΑ≠ -ΟΥ ΧΕ-
 and what? [al] day the World [al] new be-coming said he to they :

ΤΗ Ε ΤΕΤ̄Ν̄ ΣΩΩΥΤ` ΕΒΟΛ ΖΗΤ̄ Ḳ̄ Δ C ΕΙ ΑΛΛΑ Ν̄ΤΩΤ̄Ν̄ ΤΕΤ̄Ν̄ CΟΟΥΝ ΔΝ Μ̄ΜΟ C
 ΤΗ Ε- ΤΕΤΝ- ΣΩΩΥΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤ̄ ≠C Δ- ≠C ΕΙ ΑΛΛΑ Ν̄ΤΩΤΝ ΤΕΤΝ- CΟΟΥΝ ΔΝ ΜΜ0≠ ≠C
 that-one(F) you(PL) look-outward-toward she/r did she/r come Rather yourselves you(PL) know not [dop] she/r

LOGION 52

ΠΕΧΔΑ Υ ΝΑ Ϟ Ν̄ΒΙ ΝΕϞ ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΧΟΥΤ ΑϞΤΕ Μ̄ ΠΡΟΦΗΤΗΣ Δ Υ ΩΔΧΕ Ζ̄Μ̄ Π ΙCΡΑΗΛ`
 ΠΕΧΕ- -ΟΥ ΝΑ≠ ΝΤΟΥ ΝΒΙ ΝΕϞ ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ- ΧΟΥΤ ΑΤΟΥ Ν- ΠΡΟΦΗΤΗΣ Δ- -ΟΥ ΩΔΧΕ ΖΝ- Π- ΙCΡΑΗΛ
 said they to he viz. his(PL) Disciple : twenty four [al] Prophet did they speak in the Israel

ⲁⲮⲱ ⲁ Ⲯ ⲱⲁⲗⲉ ⲧⲏⲣ ⲟⲮ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲉⲣⲏⲧ ⲕ`
 ⲁⲮⲱ ⲁ- -ⲟⲮ ⲱⲁⲗⲉ ⲧⲏⲣⲥ -ⲟⲮ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ- -ⲕ
 and did they speak all [they] in you(SG)

ⲡⲉ`ⲗⲁ ϣ ⲛⲁ Ⲯ ⲗⲉ ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲕⲱ ⲛ̅ ⲡⲉⲧ ⲟⲛⲉ ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲛⲧⲟϣ ⲛⲁⲥ -ⲟⲮ ⲗⲉ- ⲁ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲕⲱ (ⲉⲃⲟⲗ) ⲛ- ⲡⲉⲧ ⲱⲛⲉⲗ+ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ ⲛⲧⲟ
 said he to they : did you(PL) dismiss [dop] he-who be-living within your(SG.PL) presence

ⲁⲮⲱ ⲁ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲱⲁⲗⲉ ⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧ ⲛⲟⲟⲮⲧ`
 ⲁⲮⲱ ⲁ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲁⲗⲉ ⲉⲗⲁ ⲛⲉⲧ ⲛⲟⲮ+
 and did you(PL) speak concerning they-who be-dead

LOGION 53

ⲡⲉⲗⲁ Ⲯ ⲛⲁ ϣ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉϣ ⲛⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ ⲡ ⲥⲃⲃⲉ ⲡ̅ ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲏ ⲛ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲗⲁ ϣ` ⲛⲁ Ⲯ ⲗⲉ
 ⲡⲉⲗⲉ- -ⲟⲮ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟϣ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉϣ ⲛⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉ- ⲡ- ⲥⲃⲃⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲏ ⲛ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲗⲉ- ⲛⲧⲟϣ ⲛⲁⲥ -ⲟⲮ ⲗⲉ-
 said they to he viz. his(PL) Disciple : the circumcision make-be be-Useful Or no said he to they :

ⲛⲉ ϣ ⲡ̅ ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲮ ⲉⲓⲱⲧ` ⲛⲁ ⲗⲡⲟ ⲟⲮ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̅ ⲧⲟⲮ ⲛⲁⲗⲮ ⲉ Ⲯ ⲥⲃⲃⲏⲮ
 ⲛⲉⲥ ⲛⲧⲟϣ ⲉⲓⲣⲉ ⲱⲫⲉⲗⲉⲓ ⲛⲉⲥ ⲡⲉⲮ ⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁ- ⲗⲡⲟ -ⲟⲮ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ- ⲧⲉⲮ ⲛⲁⲗⲮ ⲉ- -ⲟⲮ ⲥⲃⲃⲉ+
 was/were he make-be be-Useful was/were their father will beget they from their(F) mother they been-circumcised

ἀλλὰ π̅ ⲥⲃⲃⲉ ⲙ̅ με ρ̅ⲙ̅ π̅ⲛ̅ⲁ ⲁ ϣ ⲟ̅ⲛ̅ ρ̅ⲛ̅ ⲧⲏⲣ ϣ`
 ἀλλὰ π- ⲥⲃⲃⲉ ⲛ- με ρ̅ⲛ- π̅ⲛ̅ⲁ ⲁ- ⲛⲧⲟϣ ⲟ̅ⲛⲉ ρ̅ⲛ̅ ⲧⲏⲣⲉ ⲛⲧⲟϣ
 Rather the circumcision [al] true in Spirit did he find usefulness all [he]

LOGION 54

πεϣⲉ ⲓϥ ϣⲉ ρ̅ⲛ̅ μακαριος νε ν ρ̅ⲛⲕⲉ ϣⲉ ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲉ ⲧ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ ⲙ̅ π̅ⲛ̅ⲃⲉ`
 πεϣⲉ- ⲓϥ ϣⲉ- ρ̅ⲟⲓⲛⲉ μακαριος νε ⲛ- ρ̅ⲛⲕⲉ ϣⲉ- ⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉ ⲧ- ⲙ̅ⲛⲧ- ⲣⲣⲟ ⲛ- ⲛ- π̅ⲛ̅ⲃⲉ
 said IS : some(PL) Fortunate are the(PL) poor : yours(F.PL) is(F) the(F) reign-of(F) king of the(PL) heavens

LOGION 55

πεϣⲉ ⲓϥ ϣⲉ πεⲧⲁ ⲙⲉⲥⲧⲉ πεϣ` ⲉⲓⲱⲧ` ⲁⲛ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϣ̅ ⲙⲁⲁϣ ϣ̅ ⲛⲁ ⲱ̅ ⲣ̅ ⲙⲁⲟⲛⲧⲏϥ ⲁⲛ̅ ⲛⲁ ⲉⲓ`
 πεϣⲉ- ⲓϥ ϣⲉ- πεⲧⲁ ⲙⲟⲥⲧⲉ πεϣ̅ ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ̅ ⲙ̅ⲛ- ⲧⲉϣ̅ ⲙⲁⲁϣ ⲛⲧⲟϣ̅ ⲛⲁ- ⲱ- ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲁⲟⲛⲧⲏϥ ⲁⲛ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲓ
 said IS : he-who-will hate his father not with his(F) mother he will be-able make-be Disciple not to I

 ⲁϣⲱ ⲛ̅ ϣ̅ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲉϣ` ⲥⲛⲏϣ` ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϣ̅ ⲥⲱⲛⲉ ⲛ̅ ϣ̅ ϣⲉⲓ ⲙ̅ πεϣ̅ ⲥⲣ̅ⲟⲥ̅ ⲛ̅ ⲧⲁⲣⲉ
 ⲁϣⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟϣ̅ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛⲉϣ̅ ⲥⲟⲛ̅ ⲙ̅ⲛ- ⲛⲉϣ̅ ⲥⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟϣ̅ ϣⲓ ⲛ- πεϣ̅ ⲥⲣ̅ⲟⲥ̅ ⲛ- ⲧⲁⲣⲉ+
 and and he hate his(PL) brothers with his(PL) sister and he carry [dop] his Stiff [al] being-drunk

 ϣ̅ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ̅ ⲉ ϣ̅ ⲟ̅ ⲛ̅ ⲁⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁ ⲉⲓ
 ⲛⲧⲟϣ̅ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ⲁⲛ̅ ⲉ- ⲛⲧⲟϣ̅ ⲉⲓⲣⲉ+ ⲛ- ⲁⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁⲉ ⲉⲓ
 he will come-to-be not he been-made [dop] Of-like-value to I

LOGION 56

πεχε ιϥ δε πε ταρ σοϥων π κοσμος α ϣ` ρε ε γ πτωμα

πεχε- ιϥ δε- πετ ντα- σοϥν π- κοσμος α- ντοϣ ρε ε- ογ- πτωμα

said IS : he-who have know the World did he fall to a(n) Corpse

αϥω πε νταρ ρε ε α πτωμα π κοσμος μηπα μημο ϣ αν

αϥω πετ ντα- ρε ε- α πτωμα π- κοσμος μηπα μημοϣ ντοϣ αν

and he-who have fall to One Corpse the World be-worthy of he not

LOGION 57

πεχε ιϥ δε τ μητ ερο μη π ειωτ` ε ϥ τνητω_ α γ ρωμε ε

πεχε- ιϥ δε- τ- μητ- ρρο η- π- ειωτ ε- ϥ τοντην+ ε- ογ- ρωμε ε-

said IS : the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a(n) human

γνητα ϣ μηαγ μη η ογ ερος [ενανοϥ]ϣ`

ογντε- ντοϣ μηαγ η- η ογ- ερος ενανοϥϣ

has/ve he therein [dop] a(n) seed good

α πεϣ χαχε ει μη τ οϥωη` α ϣ ϥτε μη ογ ζιζαν[ιον εχ]μη πε ερ[ος ε]τνανοϥϣ`

α- πεϣ χαχε ει η- τ- οϥωη α- ντοϣ ϥτε η- ογ- ζιζανιον εχη- π- ερος ετνανοϥϣ

did his enemy come within the(F) night did he throw-sow [dop] a(n) Zizanian upon the seed good

ⲙⲏⲡⲉ ⲡ ⲣⲟⲙⲉ ⲕⲟⲟ Ⲯ ⲉ ϩⲱⲗⲉ ⲙ̅ ⲡ ⲒⲒⲒⲁⲛⲒⲐⲐ ⲡⲉϫⲁ ϩ ⲛⲁ Ⲯ ϫⲉ
 ⲙⲏⲡⲉ- ⲡ- ⲣⲟⲙⲉ ⲕⲱ -ⲟⲮ ⲉ- ϩⲱⲗⲉ ⲛ- ⲡ- ⲒⲒⲒⲁⲛⲒⲐⲐ ⲡⲉϫⲉ- ⲛⲧⲟⲓ ⲛⲁⲥ -ⲟⲮ ϫⲉ-
 did-not the human permit~ they to pluck [dop] the Zizanion said he to they :

ⲙⲏⲏⲱⲥ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲃⲟⲕ` ϫⲉ ⲉ ⲛⲁ ϩⲱⲗⲉ ⲙ̅ ⲡ ⲒⲒⲒⲁⲛⲒⲐⲐ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ϩⲱⲗⲉ ⲙ̅ ⲡ ⲥⲟⲮⲟ ⲛ̅ⲙⲙⲁ ϩ`
 ⲙⲏⲏⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲃⲟⲕ ϫⲉ- ⲉ- ⲛⲁ- ϩⲱⲗⲉ ⲛ- ⲡ- ⲒⲒⲒⲁⲛⲒⲐⲐ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ϩⲱⲗⲉ ⲛ- ⲡ- ⲥⲟⲮⲟ ⲙⲏ- ⲛⲧⲟⲓ
 Lest-perhaps and you(PL) go : will pluck [dop] the Zizanion and you(PL) pluck [dop] the wheat with he

ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲟⲮ ⲓⲁⲣ ⲙ̅ ⲡ ⲱϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ ⲒⲒⲒⲁⲛⲒⲐⲐ ⲛⲁ ⲟⲮⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ` ⲥⲉ ϩⲟⲗ ⲟⲮ ⲛ̅ ⲥⲉ ⲣⲟⲕϩ ⲟⲮ
 ϩⲛ- ⲡ.ⲒⲟⲟⲮ ⲓⲁⲣ ⲛ- ⲡ- ⲱϩⲥ ⲛ- ⲒⲒⲒⲁⲛⲒⲐⲐ ⲛⲁ- ⲟⲮⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉ- ϩⲱⲗⲉ -ⲟⲮ ⲛⲧⲉ ⲥⲉ- ⲣⲟⲕϩ -ⲟⲮ
 in the.day Indeed of the harvest the(PL) Zizanion will reveal outward they pluck they and they burn they

LOGION 58

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ ϫⲉ ⲟⲮ ⲙⲁⲕⲁⲣⲒⲐⲐ ⲡⲉ ⲡ ⲣⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁϩ ϩⲓⲥⲉ ⲁ ϩ ϩⲉ ⲁ ⲡ ⲱⲛϩ
 ⲡⲉϫⲉ- ⲓⲥ ϫⲉ- ⲟⲮ- ⲙⲁⲕⲁⲣⲒⲐⲐ ⲡⲉ ⲡ- ⲣⲟⲙⲉ ⲛⲧⲁ- ϩⲓⲥⲉ ⲁ- ⲛⲧⲟⲓ ϩⲉ ⲉ- ⲡ- ⲱⲛϩ
 said IS : a(n) Fortunate is the human have toil did he fall to the life

LOGION 59

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ ϫⲉ ⲥⲱⲱⲧ` ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧ ⲟⲛϩ ϩⲱⲥ ⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲟⲛϩ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲙ̅ ⲙⲟⲮ
 ⲡⲉϫⲉ- ⲓⲥ ϫⲉ- ⲥⲱⲱⲧ ⲛⲥⲁ- ⲡⲉⲧ ⲱⲛϩ+ ϩⲱⲥ ⲉ- ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲛϩ+ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ- ⲛⲛⲉ- -ⲧⲏⲮⲧⲛ ⲙⲟⲮ
 said IS : look after he-who be-living While you(PL) be-living So-that : will-not you(PL) die

ⲁⲮⲱ ⲛ̅ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ ⲱⲛⲉ ⲉ ⲛⲁⲮ ⲉⲣⲟ ϥ ⲁⲮⲱ ⲧⲉⲧ ⲛⲁ ⲱ ⲉⲙⲃⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ ⲛⲁⲮ
 ⲁⲮⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲱⲛⲉ ⲉ- ⲛⲁⲮ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲁⲮⲱ ⲧⲉⲧⲛ- ⲛⲁ- ⲱ- ⲉⲙⲃⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ- ⲛⲁⲮ
 and and you(PL) seek [dop] behold [dop] he and you(PL) will be-able find-strength not [dop] behold

LOGION 60

ⲁⲮ ⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉ ϥ ϥⲓ ⲛ̅ ⲛ ⲟⲮ ϩⲓⲉⲃⲃ̅ ⲉ ϥ ⲃⲏⲕⲃ̅ ⲉⲗⲟⲮⲛ ⲉ † ⲟⲮⲁⲗⲓⲁ
 ⲟ ⲥⲁⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲛⲧⲟϥ ϥⲓ ⲛ- ⲛ ⲟⲮ- ϩⲓⲉⲃⲃ̅ ⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲃⲠⲕ (ⲉⲗⲟⲮⲛ)+ ⲉ- ⲧ- ⲓⲟⲮⲁⲗⲓⲁ
 grand Samaritan he carry [dop] a(n) lamb he going-inward to the(F) Judea

ⲛⲉⲭⲁ ϥ̅ ⲛ̅ ⲛⲉϥ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲛⲏ ⲙ̅ ⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̅ ⲛⲉ ϩⲓⲉⲃⲃ̅
 ⲛⲉⲭⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲉϥ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ- ⲛⲏ ⲛ- ⲛ- ⲕⲱⲧⲉ ⲛ- ⲛ- ϩⲓⲉⲃⲃ̅
 said he to his(PL) Disciple : that-one of the going-round within the lamb

ⲛⲉⲭⲁ Ⲯ ⲛⲁ ϥ̅ ⲭⲉⲕⲁⲗⲁⲥ ⲉ ϥ ⲛⲁ ⲙⲟⲟⲮⲧ ϥ̅ ⲛ̅ ϥ̅ ⲟⲮⲟⲙ ϥ̅
 ⲛⲉⲭⲉ- ⲟⲮ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲭⲉⲕⲁⲗⲁⲥ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲙⲟⲟⲮⲧ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲟⲮⲱⲙ ⲛⲧⲟϥ
 said they to he in-order-that he will kill he and he eat he

ⲛⲉⲭⲁ ϥ̅ ⲛⲁ Ⲯ ϩⲱⲥ ⲉ ϥ ⲟⲛⲓ ϥ̅ ⲛⲁ ⲟⲮⲟⲙ ϥ̅ ⲁⲛ
 ⲛⲉⲭⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁⲥ ⲟⲮ ϩⲱⲥ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲱⲛⲓ+ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲟⲮⲱⲙ ⲛⲧⲟϥ ⲁⲛ
 said he to they While he be-living he will eat he not

αλλα ε ς ϩα μοοϩτ ς' ḅ ς ϩωπε ḅ οϩ πτωμα
 αλλα ε- ντοϩ ερωαν μοϩοϩτ ντοϩ ντε ντοϩ ϩωπε n- οϩ- πτωμα
 Rather if he "should" kill he and he come-to-be [pl] a(n) Corpse

πεχα ϣ χε ḅ κε σμοτ' ς να ϩ α ς αν
 πεχε- -οϩ χε- n- κε- σμοτ ντοϩ να- ϩ- ειρε ςc αν
 said they : within other form he will be-able make-be it not

πεχα ς να ϣ χε ḅτωτḅ ϩωτ' τηϣτḅ ϩινε ḅca οϩ τοπος ηη τḅ ερωϣη ε ϣ αναπαϣις
 πεχε- ντοϩ νας -οϩ χε- ντωτḅ ϩωως -τηϣτḅ ϩινε nca- οϩ- τοπος νας -τηϣτḅ ερωϣη ε- οϩ- αναπαϣις
 said he to they : yourselves likewise you(PL) seek-after a(n) Place to you(PL) inward a(n) Repose

χεκαας ḅνε τḅ ϩωπε ḅ πτωμα ḅ ce οϩωμ' τηϣτḅ
 χεκαας nne- -τηϣτḅ ϩωπε n- πτωμα ντε ce- οϩωμ -τηϣτḅ
 in-order-that will-not you(PL) come-to-be [pl] Corpse and they eat you(PL)

LOGION 61

πεχε ic οϣḅ cnaϣ να ḅτον' ḅnaϣ ϩι οϩ ελοσ π ογα να μοϩ π ογα να ωνη
 πεχε- ic οϣḅ- cnaϣ να- ḅτον ḅnaϣ ϩι- οϩ- ελοσ π- ογα να- μοϩ π- ογα να- ωνη
 said IS there-be two will relieve-from-sickness therein on a(n) bed the one will die the one will live

πεξε καλωμη ντακ` νιμ` πι ρωμε ζωσ εβολ ζν ογα α κ τελο εχμ πα σλοσ
 πεξε- καλωμη ντοκ νιμ πι- ρωμε ζωσ εβολ ζν- ογα α- -κ ταλο εχν- πα- σλοσ
 said Salome you(SG) who? oh human While from one did you(SG) be-raised-upon my bed

αγω α κ` ογωμ εβολ ζν τα τραπεζα
 αγω α- -κ ογωμ εβολ ζν- τα- τραπεζα
 and did you(SG) eat from my(F) Table

πεξε ις να σ ξε ανοκ` πε πετ ωοοπ` εβολ ζμ πετ` ωνω α γ
 πεξε- ις νασ σc ξε- ανοκ πε πετ ωωπε+ εβολ ζν- πετ ωωω+ ε- -ογ
 said IS to she/r : myself is he-who be-existing from he-who have-scattered [dop] they

† να ει (εβολ) ζν να πα ειωτ`
 † να- ει (εβολ) ζν- να- πα- ειωτ
 I will come-forth in those-of my father

ανοκ` τεκ` μαθητης ετβε παι † χω μμο σ ξε
 ανοκ τεκ μαθητης ετβε παι † χω μμοσ σc ξε-
 myself your(F.SG) Disciple because-of this-one I say [dop] it :

Ϸⲟⲧⲁⲛ ⲉ ϣ ⲱⲗ ⲱⲱⲡⲉ ⲉ ϣ ⲱⲛⲥ` ϣ ⲛⲁ ⲙⲟϥⲗ ⲟϥⲟⲓⲛ
 Ϸⲟⲧⲁⲛ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲉⲣⲱⲗⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲱⲱϣ+ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲙⲟϥⲗ' ⲟϥⲟⲓⲛ
 Whenever if he "should" come-to-be he been-deserted he will be-full light

Ϸⲟⲧⲁⲛ ⲗⲉ ⲉ ϣ ⲱⲗⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉ ϣ ⲡⲛⲱ ϣ ⲛⲁ ⲙⲟϥⲗ ⲛ̅ ⲕⲁⲕⲉ
 Ϸⲟⲧⲁⲛ ⲗⲉ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲉⲣⲱⲗⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲡⲱⲱ+ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁ- ⲙⲟϥⲗ' ⲛ- ⲕⲁⲕⲉ
 Whenever However if he "should" come-to-be he been-divided he will be-full of darkness

LOGION 62

ⲡⲉ[ϭⲉ ⲓϥ] ϭⲉ ⲉⲓ ϭⲱ ⲛ̅ ⲛⲁ ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ ⲛ[ⲉⲧ ⲙⲡⲱⲗ ⲛ̅ ⲛⲁ ⲙ]ϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
 ⲡⲉϭⲉ- ⲓϥ ϭⲉ- ⲉⲓ ϭⲱ ⲛ- ⲛⲁ- ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲧ ⲙⲡⲱⲗ ⲛ- ⲛⲁ- ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
 said IS : I say [dop] my(PL) Mystery to they-who be-worthy of my(PL) Mystery

[ⲡ]ⲉ[ⲧ] ⲉ ⲧⲉⲕ` ⲟϥⲛⲁⲙ ⲛ ⲗⲗ ϣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲣⲉ ⲧⲉⲕ Ϸⲃⲟϥⲣ` ⲉⲓⲙⲉ
 ⲡⲉⲧ ⲉ- ⲧⲉⲕ ⲟϥⲛⲁⲙ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲛ- ⲧⲣⲉ- ⲧⲉⲕ Ϸⲃⲟϥⲣ ⲉⲓⲙⲉ
 he-who your(F.SG) right will make-be he there-is-not to-cause your(F.SG) left understand

ϭⲉ ⲉ ϥ ϣ ⲟϥ
 ϭⲉ- ⲉ- ϥⲥ ⲉⲓⲣⲉ -ⲟϥ
 : [dop] she/r make-be they

LOGION 63

πεχε ιϥ δε ν εϥν ου ρωμε ν̄ πλοϥσιος ε γν̄τα ϥ ν̄μαγ ν̄ ραρ ν̄ χρημα

πεχε- ιϥ δε- νε- οϥν- ου- ρωμε ν- πλοϥσιος ε- οϥντε- ντοϥ νμαγ ν- ραρ ν- χρημα

said IS : was/ere there-be a(n) human [al] Wealthy has/ve he therein [dop] many [al] Need

πεχα ϥ δε † να ρ̄ χρω ν̄ να χρημα δεκαας ε

πεχε- ντοϥ δε- † να- ειρε χρω ν- να- χρημα δεκαας ε-

said he : I will make-be Need [dop] my(PL) Need in-order-that

ει να δε ν̄τα ω{ϥ}ϥ ν̄τα τωσε ν̄τα μοϥρ ν̄ να ερωρ ν̄ καρπος

ει να- δε ντε ωρϥ ντε τωωσε ντε μοϥρ ν- να- ρο ν- καρπος

I will sow and harvest and plant and fill [dop] my(PL) treasures of Fruit

ϩινα δε ν ι ρ̄ βρωρ λ̄ λααγ

ϩινα δε- ννε- ανοκ ειρε βρωρ ν- λααγ

So-that : will-not myself make-be need [dop] anyone

ναει νε νεϥ μεεγε ερο ου ρ̄ν πεϥ ρητ' αϥω ρ̄ν τ οϥωη ετ ν̄μαγ α ϥ μοϥ

ναι νε νεϥ μεεγε ερο- ου ρ̄ν- πεϥ ρητ αϥω ρ̄ν- τ- οϥωη ετ- νμαγ α- ντοϥ μοϥ

these-ones are his(PL) thought to they in his heart/mind and in the(F) night who/which therein did he die

πετ εϥ̄̅ μαδε̅̅ ἡμο̅̅ ϣ` μαρε̅̅ ϣ` σωτ̅̅
 πετ οϥ̄̅- μααδε̅̅ ἡμο̅̅ϣ̅̅ ντοϣ̅̅ μαρε̅̅- ντοϣ̅̅ σωτ̅̅
 he-who there-be ear within he let! he hear

LOGION 64

πεχε̅̅ ἰϥ̅̅ δε̅̅ οϥ̅̅ ρωμε̅̅ νε̅̅ ὕ̅̅ντα ϣ̅̅ ρ̅̅ν̅̅ ὡ̅̅μο̅̅ α̅̅ϥ̅̅ ἡ̅̅ταρε̅̅ ϣ̅̅ σω̅̅τε̅̅ ἡ̅̅ π̅̅ Δ̅̅π̅̅νον
 πεχε̅̅- ἰϥ̅̅ δε̅̅- οϥ̅̅- ρωμε̅̅ νε̅̅- οϥ̅̅ντε̅̅- ντοϣ̅̅ ροει̅̅νε̅̅ ὡ̅̅μο̅̅ α̅̅ϥ̅̅ ντερε̅̅- ντοϣ̅̅ σω̅̅τε̅̅ ἡ̅̅- π̅̅- Δ̅̅π̅̅νον
 said IS : a(n) human was/ere has/ve he some(PL) stranger and after-that he prepare [dop] the Dinner

α̅̅ ϣ̅̅ χ̅̅οοϥ̅̅ ἡ̅̅ πεϣ̅̅ ρ̅̅μ̅̅ρ̅̅ ὡ̅̅να̅̅ ε̅̅ ϣ̅̅ να̅̅ τω̅̅ρ̅̅μ̅̅ ἡ̅̅ ἡ̅̅ ὡ̅̅μο̅̅ει
 α̅̅- ντοϣ̅̅ χ̅̅οοϥ̅̅ ἡ̅̅- πεϣ̅̅ ρ̅̅μ̅̅ρ̅̅ ὡ̅̅να̅̅ ε̅̅- ντοϣ̅̅ να̅̅- τω̅̅ρ̅̅μ̅̅ ἡ̅̅- ἡ̅̅- ὡ̅̅μο̅̅
 did he send [dop] his slave So-that he will summon [dop] the(PL) strangers

α̅̅ ϣ̅̅ βωκ̅̅ ἡ̅̅ π̅̅ ὡ̅̅ρ̅̅π̅̅ πεχα̅̅ ϣ̅̅ να̅̅ ϣ̅̅` δε̅̅ πα̅̅ χ̅̅οει̅̅ς τω̅̅ρ̅̅μ̅̅ ἡ̅̅μο̅̅ κ̅̅`
 α̅̅- ντοϣ̅̅ βωκ̅̅ να̅̅ϣ̅̅ π̅̅- ὡ̅̅ρ̅̅π̅̅ πεχε̅̅- ντοϣ̅̅ να̅̅ϣ̅̅ ντοϣ̅̅ δε̅̅- πα̅̅- χ̅̅οει̅̅ς τω̅̅ρ̅̅μ̅̅ ἡ̅̅μο̅̅ϣ̅̅ -κ̅̅
 did he go to the first said he to he : my slaveowner summon [dop] you(SG)

πεχα̅̅ ϣ̅̅ δε̅̅ οϥ̅̅ντα̅̅ ει̅̅ ρ̅̅ν̅̅ ρο̅̅μ̅̅τ̅̅` α̅̅ ρ̅̅εν̅̅ ε̅̅μπορο̅̅ς σε̅̅ ἡ̅̅νηϥ̅̅ ὡ̅̅α̅̅ρο̅̅ ει̅̅ ε̅̅ ροϥ̅̅ρ̅̅ε̅̅
 πεχε̅̅- ντοϣ̅̅ δε̅̅- οϥ̅̅ντε̅̅- ει̅̅ ροει̅̅νε̅̅ ρο̅̅μ̅̅τ̅̅ ε̅̅- ροει̅̅νε̅̅ ε̅̅μπορο̅̅ς σε̅̅- ἡ̅̅νηϥ̅̅ ὡ̅̅α̅̅- ει̅̅ ε̅̅- ροϥ̅̅ρ̅̅ε̅̅
 said he : has/ve I some(PL) copper to some(PL) Traveller they be-coming toward I to evening

† ⲛⲁ ⲃⲟⲕⲅ̅ ⲛ̅ⲧⲁ ⲟⲩⲉⲗ ⲥⲁⲗⲛⲉ ⲛⲁ Ⲯ ⲧ̅ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ ⲡ ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ

† ⲛⲁ- ⲃⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲥⲁⲗⲛⲉ ⲛⲁⲥ -ⲟⲩ † ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ- ⲡ- ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ

I will go and lay-a-bid to they I make-be Beg-off [dop] the Dinner

ⲁ ⲩ ⲃⲟⲕⲅ̅ ⲟⲩⲁ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲭⲁ ⲩ ⲛⲁ ⲩⲅ̅ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲁ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲗ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲙⲟ ⲕⲅ̅

ⲁ- ⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲕ ⲟⲩⲁ- ⲕⲉ- ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲭⲉ- ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩ ⲭⲉ- ⲁ- ⲡⲁ- ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲗ̅ⲙ̅ ⲙⲙⲟⲥ -ⲕ

did he go toward other one said he to he : did my slaveowner summon [dop] you(SG)

ⲡⲉⲭⲁ ⲩ ⲛⲁ ⲩ ⲭⲉ ⲁ ⲉⲓ ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲁⲮⲱ ⲥⲉ ⲡ̅ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲙⲟ ⲉⲓ ⲛ̅ ⲟⲩ ⲗⲛⲙⲉⲣⲁ

ⲡⲉⲭⲉ- ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩ ⲭⲉ- ⲁ- ⲉⲓ ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩ- ⲛⲓ ⲁⲮⲱ ⲥⲉ- ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ- ⲟⲩ- ⲗⲛⲙⲉⲣⲁ

said he to he : did I buy a(n) house and they make-be Ask [dop] I of a(n) Day

† ⲛⲁ ⲥ̅ⲣ̅ⲩⲉ ⲁ̅

† ⲛⲁ- ⲥⲣ̅ⲩⲉ ⲁⲛ

I will be-at-leisure not

ⲁ ⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲁ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲭⲁ ⲩ ⲛⲁ ⲩⲅ̅ ⲭⲉ ⲡⲁ ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲗ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲙⲟ ⲕⲅ̅

ⲁ- ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲁ- ⲕⲉ- ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲭⲉ- ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩ ⲭⲉ- ⲡⲁ- ⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲗ̅ⲙ̅ ⲙⲙⲟⲥ -ⲕ

did he come toward other one said he to he : my slaveowner summon [dop] you(SG)

πεχα ϣ να ϣ χε πα ωβηρ να ᾠ̄ ωλεετ αγω ανοκ` ετ να ᾠ̄ ΔΙΠΝΟΝ
 πεχε- ντοϣ ναϛ ντοϣ χε- πα- ωβηρ να- ειρε ωλεετ αγω ανοκ ετ- να- ειρε ΔΙΠΝΟΝ
 said he to he : my friend will make-be marriage and myself who/which will make-be Dinner

† να ω ι αν † ᾠ̄ παραιτει ᾠ̄ π ΔΙΠΝΟΝ`
 † να- ω- ει αν † ειρε παραιτει n- π- ΔΙΠΝΟΝ
 I will be-able come not I make-be Beg-off [dop] the Dinner

α ϣ` βοκ` ωα κε ογα πεχα ϣ να ϣ χε πα χοεις τωρμ ᾠ̄μο κ`
 α- ντοϣ βοκ ωα- κε- ογα πεχε- ντοϣ ναϛ ντοϣ χε- πα- χοεις τωρμ ᾠ̄μοϛ -κ
 did he go toward other one said he to he : my slaveowner summon [dop] you(SG)

πεχα ϣ να ϣ` χε α ει τοογ ᾠ̄ ογ κωμη ε ει βηκ` α χι ᾠ̄ ωωμ
 πεχε- ντοϣ ναϛ ντοϣ χε- α- ει τοογ n- ογ- κωμη ε- ει βοκ+ ε- χι n- ωωμ
 said he to he : did I buy [dop] a(n) Village I be-going to take [dop] tax

† να ω ι αν † ᾠ̄ παραιτει
 † να- ω- ει αν † ειρε παραιτει
 I will be-able come not I make-be Beg-off

ⲁ ϣ ⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲛ ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲁ ϣ ⲭⲐⲐ ϥ ⲁ ⲛⲉϣ ⲭⲟⲉⲓϥ ⲭⲉ
 ⲁ- ⲛⲧⲟϣ ⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲛ- ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲁ- ⲛⲧⲟϣ ⲭⲟⲱ ⲛϥ ⲉ- ⲛⲉϣ ⲭⲟⲉⲓϥ ⲭⲉ-
 did he come viz. the slave did he say it to his slaveowner :

ⲛⲉ ⲛⲧⲁ ⲕ` ⲧⲁⲉⲙ ⲟϥ ⲁ ⲛ ⲁⲓⲛⲛⲟⲛ ⲁ γ ⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ
 ⲛⲏ ⲛⲧⲁ- ⲛⲧⲟϥ ⲧⲟⲉⲙ -ⲟϥ ⲉ- ⲛ- ⲁⲓⲛⲛⲟⲛ ⲁ- -ⲟϥ ⲛⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ
 those have you(SG) summon they to the Dinner did they Beg-off

ⲛⲉⲭⲉ ⲛ ⲭⲟⲉⲓϥ ⲙ̄ ⲛⲉϣ ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲭⲉ ⲃⲟϥ` ⲉ ⲛ ϥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲁ ⲛ ⲉⲓⲟⲟϥⲉ
 ⲛⲉⲭⲉ- ⲛ- ⲭⲟⲉⲓϥ ⲛⲁⲛⲉϣ ⲛⲉϣ ⲉⲙⲉⲗⲗ ⲭⲉ- ⲃⲟϥ ⲉ- ⲛ- ϥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲉ- ⲛ- ⲉⲓⲏ
 said the slaveowner to his slave : go to the part of-outside to the(PL) paths

ⲛⲉⲧ ⲕ ⲛⲁ ⲉⲃⲉ ⲉⲣⲟ ⲟϥ ⲉⲛⲓ ⲟϥ ⲭⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲉ γ ⲛⲁ ⲡ̄ ⲁⲓⲛⲛⲉⲓ
 ⲛⲉⲧ -ⲕ ⲛⲁ- ⲉⲃⲉ ⲉⲣⲟⲛⲉϣ -ⲟϥ ⲉⲓⲛⲉ -ⲟϥ ⲭⲉϥⲕⲁⲁϥ ⲉ- -ⲟϥ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲓⲛⲛⲉⲓ
 they-who you(SG) will fall to they bring they in-order-that they will make-be Dine

ⲛ̄ ⲛⲉϣ ⲧⲟⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ ⲉϣⲟ[ⲧⲉ ϥⲉ ⲛⲁ ⲃⲟϥ] ⲁⲛ` ⲉⲉⲟϥⲛ` ⲉ ⲛ ⲧⲟⲡⲟϥ ⲙ̄ ⲛⲁ ⲓⲱⲧ`
 ⲛ- ⲛⲉϣ- ⲧⲟⲟϥ ⲙⲛ- ⲛ- ⲱⲱⲧ ϥⲉ- ⲛⲁ- ⲃⲟϥ (ⲉⲉⲟϥⲛ) ⲁⲛ ⲉ- ⲛ- ⲧⲟⲡⲟϥ ⲛ- ⲛⲁ- ⲉⲓⲱⲧ
 the(PL) man-who buy with the(PL) traders they will go-inward not to the(PL) Place of my father

LOGION 65

πεχα ς ε ογ ρωμε ν̄ χρ[ησι]ς νε γν[τα ς] ν̄ ογ μα ν̄ ελοολε
πεχε- ντοϲ ε- ογ- ρωμε ν- χρησις νε- ογντε- ντοϲ ν- ογ- μα ν- ελοολε
said he : a(n) human of Employment was/ere has/ve he [dop] a(n) place of grape

α ς ταα ς ν̄ [Ϸ]ν̄ ογοειε ωινα ε γ να ρ̄εωβ` ερο ς`
α- ντοϲ † ντοϲ ναϷ Ϸοεινε ογοειε ωινα ε- -ογ να- ρ̄εωβ εροϷ ντοϲ
did he give he to some(PL) cultivator So-that they will do-work [dop] he

ν̄ ς χι [ν̄] πεϲ καρ`πος ν̄τοοτ ογ
ντε ντοϲ χι ν- πεϲ καρπος ν̄τοοτϷ -ογ
and he take [dop] his Fruit from-the-hand-of they

α ς χοογ ν̄ πεϲ Ϸμ̄Ϸαλ̄ χεκαας ε ν ογοειε να † να ς` ν̄ π καρπος
α- ντοϲ χοογ ν- πεϲ Ϸμ̄Ϸαλ̄ χεκαας ε- ν- ογοειε να- † ναϷ ντοϲ ν- π- καρπος
did he send [dop] his slave in-order-that the(PL) cultivator will give to he [dop] the Fruit

ν̄ π μα ν̄ ελοολε
ν- π- μα ν- ελοολε
of the place of grape

ⲁ Ⲯ ⲉⲙⲁⲗⲧⲉ ⲛ̅ ⲛⲉϥ ϩⲙⲗⲁⲗ ⲁ Ⲯ ϩⲓⲟϥⲉ ⲉⲣⲟ ϥ` ⲛⲉ ⲕⲉ ⲕⲟϥⲉⲓ ⲛⲉ ⲛ̅ ⲥⲉ ⲙⲟⲟϥⲧ ϥ`
 ⲁ- -ⲟϥ ⲁⲙⲁⲗⲧⲉ ⲛ- ⲛⲉϥ ϩⲙⲗⲁⲗ ⲁ- -ⲟϥ ϩⲓⲟϥⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲉⲥ ⲕⲉ- ⲕⲟϥⲓ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲥⲉ- ⲙⲟϥⲟϥⲧ ⲛⲧⲟϥ
 did they grasp [dop] his slave did they strike [dop] he was/were other little is and they kill he

ⲁ ⲛ ϩⲙⲗⲁⲗ ⲃⲟⲕⲁ` ⲁ ϥ ϫⲟⲟ ⲥ ⲉ ⲛⲉϥ ϫⲟⲉⲓⲥ
 ⲁ- ⲛ- ϩⲙⲗⲁⲗ ⲃⲟⲕ ⲁ- ⲛⲧⲟϥ ϫⲟ ϥⲥ ⲉ- ⲛⲉϥ ϫⲟⲉⲓⲥ
 did the slave go did he say it to his slaveowner

ⲛⲉϫⲉ ⲛⲉϥ ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲉϩⲁⲕⲁ` ⲙⲛⲉ ϥ` ⲥⲟϥⲟⲛ ⲟϥ
 ⲛⲉϫⲉ- ⲛⲉϥ ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ- ⲙⲉϩⲁⲕ ⲙⲛ(ⲉ)ⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲥⲟⲟϥⲛ -ⲟϥ
 said his slaveowner : unknowingly,perhaps did-not he know they

ⲁ ϥ ϫⲟⲟϥ ⲛ̅ ⲕⲉ ϩⲙⲗⲁⲗ ⲁ ⲛ ⲟϥⲟⲉⲓⲉ ϩⲓⲟϥⲉ ⲉ ⲛ ⲕⲉ ⲟϥⲁ
 ⲁ- ⲛⲧⲟϥ ϫⲟⲟϥ ⲛ- ⲕⲉ- ϩⲙⲗⲁⲗ ⲁ- ⲛ- ⲟϥⲟⲉⲓⲉ ϩⲓⲟϥⲉ ⲉ- ⲛ- ⲕⲉ- ⲟϥⲁ
 did he send [dop] other slave did the(PL) cultivator strike [dop] the other one

ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲛ ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲛ̅ ⲛⲉϥ ϩⲙⲣⲉ
 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ- ⲛ- ϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ ⲛ- ⲛⲉϥ ϩⲙⲣⲉ
 Then did the slaveowner send [dop] his child

πεχα ϕ` χε μεωακ` σε να ωπε ρητ ϕ` ἡ πα ωηρε
 πεχε- ντοϕ χε- μεωακ σε- να- ωπε ρητϑ ντοϕ η- πα- ωηρε
 said he : unknowingly,perhaps they will be-ashamed before he [dop] my child

α ν` ογοειε ετ ἡμαγ επει σε σοογν χε ἡτοϕ πε πε κληρονομος ἡ π μα ἡ ελοολε
 α- η- ογοειε ετ- ημαγ επει σε- σοογν χε- ντοϕ πε η- κληρονομος η- η- μα η- ελοολε
 did the(PL) cultivator who/which therein Since they know : he is the Heir of the place of grape

α γ σοπ ϕ` α γ μοογτ ϕ` πετ εγῃ μααχε ἡμο ϕ` μαρε ϕ` σωτῃ
 α- -ογ σωπε ντοϕ α- -ογ μογογτ ντοϕ πετ ογν- μααχε ημοϑ ντοϕ μαρε- ντοϕ σωτῃ
 did they seize he did they kill he he-who there-be ear within he let! he hear

LOGION 66

πεχε ἰϭ χε μα τσεβο ει ε π ωνε παει ἡτα γ στο ϕ` εβολ` ἡβι νετ` κωτ`
 πεχε- ιϭ χε- μα- τσαβο ει ε- η- ωνε παι ητα- -ογ στο εβολ ντοϕ ηβι νετ κωτ
 said IS : give! show I [dop] the stone this-one have they reject he viz. they-who build

ἡτοϕ πε η ωωνε ἡ κωρ
 ντοϕ πε η- ωνε η- κωρ
 he is the stone [al] corner

LOGION 67

πεξε ιϭ̅ χε πετ σοογν̅ μ̅ π τηρ ϣ` ε ϣ ρ̅ σρωζ ουαα
 πεξε- ιϭ̅ χε- πετ σοογν̅ n- π- τηρϣ̅ ντοϣ̅ ε- ντοϣ̅ ειρε σρωζ ουααϣ̅
 said IS : he-who know [dop] the all [he] he make-be need self

 ϣ ρ̅ σρωζ μ̅ π μα τηρ ϣ`
 ντοϣ̅ ειρε σρωζ n- π- μα τηρϣ̅ ντοϣ̅
 he make-be need [dop] the place all [he]

LOGION 68

πεξε ιϭ̅ χε ν̅τωτ̅ν̅ ρ̅μ̅ μακαριος ροτα_ ε γ ωαν μεστε τηγτ̅ν̅
 πεξε- ιϭ̅ χε- ν̅τωτ̅ν̅ ροεινε μακαριος ροταν̅ ε- -ογ̅ ερωαν̅ μοστε -τηγτ̅ν̅
 said IS : yourselves some(PL) Fortunate Whenever if they "should" hate you(PL)

 ν̅ σε ρ̅ Διωκε μ̅μω τ̅ν̅ αγω σε να ρε αν ε τοπος
 ντε σε- ειρε Διωκε μ̅μωϣ̅ -τηγτ̅ν̅ αγω σε- να- ρε αν ε- τοπος
 and they make-be Persecute [dop] you(PL) and they will fall not to Place

 ρ̅μ̅ π μα εντα γ Διωκε μ̅μω τ̅ν̅ ρ̅ραι̅ ν̅ ρ̅ητ ϣ`
 ρ̅μ̅- π- μα ντα- -ογ̅ Διωκε μ̅μωϣ̅ -τηγτ̅ν̅ ρ̅ραι̅ n- ρ̅ητ ντοϣ̅
 in the place have they Persecute [dop] you(PL) upper-part of heart/mind he

LOGION 69

πεχε ιϥ ρ̄μ μακαριος νε ναει ν̄τα γ διωκε ν̄μο ογ ρ̄ραι ρ̄μ πογ ρ̄ητ`
 πεχε- ic ρ̄οεινε μακαριος νε ναι ν̄τα- -ογ διωκε ν̄μο- -ογ ρ̄ραι ρ̄η- πεγ ρ̄ητ
 said IS some(PL) Fortunate are these-ones have they Persecute [dop] they upper-part in their heart/mind

νετ ν̄μαγ` νε ν̄ταρ κογων π ειωτ` ρ̄ν ογ με
 νετ ν̄μαγ νε ν̄τα- κοογν π- ειωτ ρ̄η- ογ- με
 they-who therein are have know the father in a(n) truth

ρ̄μ μακαριος νετ ρ̄καειτ` ω̄ινα ε γ να τ̄cio ν̄ ο ρ̄η ν̄ πετ ογωω
 ρ̄οεινε μακαριος νετ ρ̄κο+ ω̄ινα ε- -ογ να- τ̄cio η- τ- ρ̄η η- πετ ογωω
 some(PL) Fortunate they-who being-hungry So-that they will make-satisfied [dop] the(F) belly of he-who desire

LOGION 70

πεχε ιϥ ρ̄οταν ε τετ̄ν̄ ω̄α χ̄πε πη ρ̄ν̄ τηγτ̄ν̄ παι ετ εγ̄ν̄τη τ̄ν̄ ρ̄
 πεχε- ic ρ̄οταν ε- τετ̄ν- ερω̄αν χ̄πο πη ρ̄η- -τηγτ̄ν̄ παι ετ- ογ̄ν̄τε- -τηγτ̄ν̄ ν̄τοϩ
 said IS Whenever if you(PL) "should" beget that-one in you(PL) this-one who/which has/ve you(PL) he

ϩ να τουχε τηγτ̄ν̄ εωωπε μ̄ν̄τη τ̄ν̄ πη ρ̄ν̄ [τηγτ̄]ν̄
 ν̄τοϩ να- τουχο -τηγτ̄ν̄ εωωπε μ̄ν̄τε- -τηγτ̄ν̄ πη ρ̄η- -τηγτ̄ν̄
 he will make-whole you(PL) if-it-befall have-not you(PL) that-one in you(PL)

ⲡⲁⲈⲓ ⲈⲦⲈ ⲘⲚ̅ⲦⲚⲚ ⲧⲚ̅ ⲕ̅ ⲒⲚ̅ ⲧⲚⲚⲈ [ϥ Ⲛⲁ Ⲙ]ⲟϥⲧ` ⲧⲚⲚⲈ
 ⲡⲁⲓ ⲈⲦ- ⲘⲚⲦⲈ- -ⲧⲚⲚⲧⲚ Ⲛⲧⲟϥ ⲒⲚ- -ⲧⲚⲚⲧⲚ Ⲛⲧⲟϥ Ⲛⲁ- Ⲙⲟϥⲟϥⲧ -ⲧⲚⲚⲧⲚ
 this-one who/which have-not you(PL) he in you(PL) he will kill you(PL)

LOGION 71

ⲡⲈⲬⲈ Ⲓ̅ ⲬⲈ † Ⲛⲁ ⲟⲣⲟⲣ[ⲟⲣ̅ Ⲙ̅ ⲡⲈⲈⲓ Ⲛ]Ⲉⲓ ⲁϥⲱ ⲘⲚ̅ ⲗⲁⲁϥ Ⲛⲁ ⲟ ⲕⲟⲧ ϥ [ⲁⲧⲟⲩⲟⲣⲧⲣ]
 ⲡⲈⲬⲈ- ⲓϥ ⲬⲈ- † Ⲛⲁ- ⲟⲣⲟⲣ Ⲛ- ⲡⲈⲓ- Ⲛⲓ ⲁϥⲱ ⲘⲚ- ⲗⲁⲁϥ Ⲛⲁ- ⲟ- ⲕⲟⲧ Ⲛⲧⲟϥ ⲁⲧⲟⲩⲟⲣⲧⲣ
 said IS : I will overturn [dop] this house and there-is-not anyone will be-able build he undisturbed

LOGION 72

[ⲡⲈⲬⲈ ⲟϥ ⲣⲱⲘⲈ Ⲛⲁ ϥ`] ⲬⲈ Ⲭⲟⲟ ϥ Ⲛ̅ Ⲛⲁ ⲥⲚⲚⲚϥ
 ⲡⲈⲬⲈ- ⲟϥ- ⲣⲱⲘⲈ Ⲛⲁ⚖ Ⲛⲧⲟϥ ⲬⲈ- Ⲭⲱ ⚖ϥ Ⲛⲁ⚖ Ⲛⲁ- ⲥⲚⲚ
 said a(n) human to he : say it to my(PL) brothers

ⲟⲩⲚⲁ Ⲉ ϥ Ⲛ[ⲁ ⲡ]ⲱⲟⲩⲈ Ⲛ̅ Ⲛ̅ ⲒⲚⲁⲁϥ Ⲙ̅ ⲡⲁ Ⲉⲓⲱⲧ` Ⲛ̅ⲘⲘⲁ Ⲉⲓ
 ⲟⲩⲚⲁ Ⲉ- -ⲟϥ Ⲛⲁ- ⲡⲱⲟⲩ Ⲛ- Ⲛ- ⲒⲚⲁⲁϥ Ⲛ- ⲡⲁ- Ⲉⲓⲱⲧ ⲘⲚ- Ⲉⲓ
 So-that they will divide [dop] the(PL) thing of my father with I

ⲡⲈⲬⲁ ϥ Ⲛⲁ ϥ` ⲬⲈ ⲱ ⲡ ⲣⲱⲘⲈ ⲚⲓⲘ ⲡⲈ Ⲛ̅ⲧⲁⲒ ⲁⲁ ⲧ` Ⲛ̅ ⲣⲈϥⲡⲱⲟⲩ
 ⲡⲈⲬⲈ- Ⲛⲧⲟϥ Ⲛⲁ⚖ Ⲛⲧⲟϥ ⲬⲈ- ⲱ ⲡ- ⲣⲱⲘⲈ ⲚⲓⲘ ⲡⲈⲧ Ⲛⲧⲁ- ⲈⲓⲣⲈ -ⲧ Ⲛ- ⲣⲈϥⲡⲱⲟⲩ
 said he to he : o! the human who? he-who have make-be I [dop] divider

ⲁ ϣ ⲕⲟⲧ ⲛ̄ ⲁ̀ ⲛⲉϣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϭⲁ ϣ ⲛⲁ γ ϭⲉ ⲙⲏ ⲉ ⲉⲓ ⲱⲟⲟⲡ̀ ⲛ̄ ⲣⲉϣ̀ⲡⲱⲱⲉ
 ⲁ- ⲛⲧⲟϣ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲧⲟϣ ⲉ- ⲛⲉϣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϭⲉ- ⲛⲧⲟϣ ⲛⲁϭ- ⲟγ ϭⲉ- ⲙⲏ ⲉ- ⲉⲓ ⲱⲱⲡⲉ+ ⲛ- ⲣⲉϣⲡⲱⲱ
 did he go-round he to his(PL) Disciple said he to they : "Ain't" I be-existing [dop] divider

LOGION 73

ⲡⲉϭⲉ ⲓⲥ ϭⲉ ⲡ ⲱⲗϥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲱⲱ ϣ̀ ⲛ̄ ⲉⲣⲑⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲥⲟⲃⲕ̀
 ⲡⲉϭⲉ- ⲓⲥ ϭⲉ- ⲡ- ⲱⲗϥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲱⲉ- ⲛⲧⲟϣ ⲛ- ⲉⲣⲑⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲥⲟⲃⲕ+
 said IS : the harvest Whilst be-much he the(PL) Worker However being-few
 ⲥⲟⲡⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ ⲡ ϭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲓⲛⲁ ⲉ ϣ ⲛⲁ ⲛⲉϭ̀ ⲉⲣⲑⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ̀ ⲉ ⲡ ⲱⲗϥ
 ⲥⲟⲡⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ- ⲡ- ϭⲟⲉⲓⲥ ⲱⲓⲛⲁ ⲉ- ⲛⲧⲟϣ ⲛⲁ- ⲛⲟγϭⲉ ⲉⲣⲑⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ- ⲡ- ⲱⲗϥ
 petition However [dop] the slaveowner So-that he will cast Worker outward to the harvest

LOGION 74

ⲡⲉϭⲁ ϣ ϭⲉ ⲡ ϭⲟⲉⲓⲥ ⲟγ̄ⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ ⲡ ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ ⲧ ϭⲱⲧⲉ
 ⲡⲉϭⲉ- ⲛⲧⲟϣ ϭⲉ- ⲡ- ϭⲟⲉⲓⲥ ⲟγ̄ⲛ- ϩⲁϩ ⲛ- ⲡ- ⲕⲱⲧⲉ ⲛ- ⲧ- ϭⲱⲧⲉ
 said he : oh slaveowner there-be many of the going-round within the*(F)² separation

² A masculine noun preceded by a feminine article. The first error of this type in this text of 6,344 words (which is an arbitrary count)

m̄n̄ λααγ Δε ρ̄n̄ τ ωωνε`
 mn- λααγ Δε ρn- τ- ωωνε
 there-is-not anyone However in the*(F)³ sickness

LOGION 75

πεξε ic̄ ογν ραρ ρρε πατ ογ ρip̄m̄ π πο
 πεξε- ic̄ ογν ραρ ωρε+ επατ≠ -ογ ρipn- π- πο
 said IS Surely many standing-to-foot they at-door-of the door

αλλα m̄ μοναχοc νετ να βωκ` ερογν ε π μα n̄ ωελεετ`
 αλλα n- μοναχοc νετ να- βωκ (ερογν) ε- π- μα n- ωελεετ
 Rather the(PL) Single-One they-who will go-inward to the place of marriage

LOGION 76

πεξε ic̄ ξε τ m̄nt̄ ερο m̄ π εωτ` ε c τ̄n̄τωn̄ α γ ρωμε n̄ εωωωτ` ε
 πεξε- ic̄ ξε- τ- mnt- ppo n- π- εωτ ε- c̄ τontn+ ε- ογ- ρωμε n- ωωτ ε-
 said IS : the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a(n) human [al] trader

³ A masculine noun preceded by a feminine article. The last error of this type in this text of 6,344 words (which is an arbitrary count)

γ̅ⲛⲧⲁ ϣ̅ ⲙ̅ⲙⲁγ ⲛ̅ ⲟγ φορτιον ε α ϣ ρε α γ μαργαριτης
 ουντε- ντοϥ ημαγ η- ογ- φορτιον ε- α- ντοϥ ρε ε- ογ- μαργαριτης
 has/ve he therein [dop] a(n) Load did he fall to a(n) Pearl

π εϱωτ̅ ετ̅ ⲙ̅ⲙⲁγ ⲟγ ϣⲁβε πε α ϣ † πε φορτιον εβολ
 π- ϱωτ ετ- ημαγ ογ- ϣⲁβε πε α- ντοϥ † εβολ π- φορτιον
 the trader who/which therein a(n) wise-person is did he give-away the Load

α ϣ τ̅ⲟⲟγ ηⲁ ϣ̅ ⲙ̅ π μαργαριτης ογωτ̅
 α- ντοϥ τ̅ⲟⲟγ ηⲁϛ ντοϥ η- ηη μαργαριτης ογωτ
 did he buy to he [dop] that-one Pearl single

ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅ ρωτ̅ τ̅ⲏγ̅ⲧ̅ⲛ̅ ϱ̅ⲓⲛⲉ ⲛ̅ϣⲁ πεϥ ερ̅ⲟ ε
 ντωτ̅ⲛ ρωωϛ -τ̅ⲏγ̅ⲧ̅ⲛ ϱ̅ⲓⲛⲉ ηϣⲁ- πεϥ ρρ̅ⲟ ε-
 yourselves likewise you(PL) seek-after his treasure

ηⲁ ϣ ωϣ̅ⲛ̅ ε ϣ ηηⲛ̅ εβολ π ηⲁ ε
 ηⲁρε- ντοϥ ωϣⲛ ε- ντοϥ μογ̅ⲛ+ εβολ π- ηⲁ ε-
 not-usually he perish in-case he be-remaining outward the place

ε ΝΑΥ ε Υ ΚΑΩ ε ς ΚΙΜ [ΕΒΟΛ] ΖΙΤ̄ Π ΤΗΥ
 ε- ΝΑΥ ε- ΟΥ- ΚΑΩ ε- ΝΤΟϞ ΚΙΜ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ- Π- ΤΗΥ
 to behold [dop] a(n) reed he move outward by-the-hand-of the wind

ΑΥΩ ε ΝΑΥ ε Υ Ρ[ΩΜΕ ΕΥ]̄Ν ΩΤΗΝ ε Υ ΘΗΝ ΖΙΩΩ Β
 ΑΥΩ ε- ΝΑΥ ε- ΟΥ- ΡΩΜΕ ΟΥΝ- ΩΤΗΝ ε- -ΟΥ ΘΝΟΝ+ ΖΙ- ΝΤΟϞ
 and to behold [dop] a(n) human there-be garment they being-smooth on he

[̄ΝΘε Ν̄ ΝΕΤΝ] Ρ̄ΡΩΟΥ Μ̄Ν ΝΕΤ̄Μ ΜΕΓΙΣΤΑΝΟC
 Ν.Τ.Ζε Ν- ΝΕΤΝ ΡΡΟ ΜΝ- ΝΕΤΝ ΜΕΓΙΣΤΑΝΟC
 in.the.manner of your(PL.PL) kings with your(PL.PL) Mighty-one

ΝΑΙ ε Ν [ΩΤΗ]Ν [ΕΤ] ΘΗΝ ΖΙΩ ΟΥ ΑΥΩ CΕ [ΝΑ] Ω̄C CΟΥΝ Τ ΜΕ ΔΝ
 ΝΑΙ ε- Ν- ΩΤΗΝ ΕΤ- ΘΝΟΝ+ ΖΙ- -ΟΥ ΑΥΩ Cε- ΝΑ- CΩΩ CΟΥΝ Τ- ΜΕ ΔΝ
 these-ones the(PL) garment who/which being-smooth on they and they will despise know the(F) truth not

LOGION 79

ΠΕΞΕ ΟΥ CΖΙΜ[ε] ΝΑ ς Ζ̄ Π ΜΗΘε Ξε ΝΕΙΑΤ [C̄ Ν̄]
 ΠΕΞε- ΟΥ- CΖΙΜε ΝΑϛ ΝΤΟϞ ΖΝ- Π- ΜΗΗΘε Ξε- ΝΑΙΑΤϛ ϛC Ν-
 said a(n) woman to he in the multitude : blessed-is~ she/r [dop]

̸ ̒ⲏ ⲛ̅ⲧⲁⲗ ϣⲓ ρⲁⲣⲟ ⲕ ⲁⲮⲱ ⲛ̅ ⲕ[ⲓⲃ]ⲉ ⲉⲛⲧⲁⲗ ϣⲁ{̒}ⲛⲟⲮⲱ ⲕ
 ⲧ- Ⲓⲏ ⲛⲧⲁ- ϣⲓ ρⲁⲣⲟⲥ -ⲕ ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲧⲁ- ϣⲁⲁⲛⲱ -ⲕ
 the(F) belly have carry at you(SG) and the(PL) breast have nourish you(SG)

ⲛⲉⲗⲁ ϣ ⲛⲁ [ϥ] ⲗⲉ ⲛⲉⲉⲓⲁⲧ ⲟⲮ ⲛ̅ ⲛⲉ ⲛⲧⲁⲗ ϣⲱⲧⲛ̅ ⲁ` ⲛ ⲗⲟⲒⲟϥ ⲛ̅ ⲛ ⲉⲓⲱⲧ
 ⲛⲉⲗⲉ- ⲛⲧⲟⲮ ⲛⲁⲥ ⲥⲥ ⲗⲉ- ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲥ -ⲟⲮ ⲛ- ⲛⲉⲧ ⲛⲧⲁ- ϣⲱⲧⲛ ⲉ- ⲛ- ⲗⲟⲒⲟϥ ⲛ- ⲛ- ⲉⲓⲱⲧ
 said he to she/r : blessed-is~ they [dop] they-who have hear [dop] the Word of the father

ⲁ Ⲯ ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟ ϣ ρ̅ⲛ ⲟⲮ ⲛⲉ ⲟⲮⲛ̅ ρ̅ⲛ ρ̅ⲟⲮⲮ Ⲓⲁⲣ ⲛⲁ ⲱⲱⲛⲉ ⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲗⲟⲟ ϥ ⲗⲉ
 ⲁ- -ⲟⲮ ρⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟⲮ ρ̅ⲛ- ⲟⲮ- ⲛⲉ ⲟⲮⲛ- ρ̅ⲟⲉⲓⲛⲉ ρ̅ⲟⲮⲮ Ⲓⲁⲣ ⲛⲁ- ⲱⲱⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ- ⲗⲱ ⲥⲥ ⲗⲉ-
 did they guard [dop] he in a(n) truth there-be some(PL) day Indeed will come-to-be and you(PL) say it :

ⲛⲉⲉⲓⲁⲧ ϥ̅ ⲛ̅ ̸ ρ̅ⲏ ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲛ ⲥ ⲱ
 ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲥ ⲥⲥ ⲛ- ⲧ- ρ̅ⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲧ- ⲛⲛ(ⲉ)ⲥ ⲥⲥ ⲱⲱ
 blessed-is~ she/r [dop] the(F) belly this-one(F) who/which did-not she/r conceive

ⲁⲮⲱ ⲛ̅ ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲉ ⲛⲛ ⲟⲮ † ⲉⲣⲱⲧⲉ
 ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ- ⲛⲛ(ⲉ)ⲥ -ⲟⲮ † ⲉⲣⲱⲧⲉ
 and the(PL) breast these-ones did-not they give milk

LOGION 80

πεχε ι̅c̅ χε πε νταρ σοϥων π κοσμοc δ q ρε ε π cωμα
 πεχε- ic χε- πετ ντα- σοϥν π- κοσμοc δ- ντοq ρε ε- π- cωμα
 said IS : he-who have know the World did he fall to the Body

 πε νταρ ρε δε ε π cωμα π κοσμοc μ̅πωδ μ̅μο q` αν`
 πετ ντα- ρε δε ε- π- cωμα π- κοσμοc μπωδ μμο≠ ντοq αν
 he-who have fall However to the Body the World be-worthy of he not

LOGION 81

πεχε ι̅c̅ χε πε νταρ p̅ ρ̅μ̅μοc μαρε q p̅ ppo
 πεχε- ic χε- πετ ντα- ειρε ρμμοc μαρε- ντοq ειρε ppo
 said IS : he-who have make-be rich-man let! he make-be king

 αυω πετ ε γ̅ν̅τα q` n̅ οϥ ΔΥΝΑΜΙC μαρε q αρνα
 αυω πετ ε- ογντε- ντοq n- οϥ- ΔΥΝΑΜΙC μαρε- ντοq αρνα
 and he-who has/ve [he] [dop] a(n) Power let! he Deny

LOGION 82

πεχε ι̅c̅ χε πετ ρην ερο ει ε q ρην ε τ cατε
 πεχε- ic χε- πετ ρων+ ερο≠ ει ε- ντοq ρων+ ε- τ- cατε
 said IS : he-who being-nigh to I he being-nigh to the(F) fire*(F)

ρΟΤΑΝ ΔΕ Ε ΤΕΤ̄Ν̄ ΩΔΑΝ ΝΑΥ` Δ ΝΕΤ̄Ν̄ ΖΙΚΩΝ` Ν̄ΤΑΖ ΩΩΠΕ ΖΙ ΤΕΤΝ ΕΖΗ
 ρΟΤΑΝ ΔΕ Ε- ΤΕΤΝ- ΕΡΩΔΑΝ ΝΑΥ Ε- ΝΕΤΝ ΖΙΚΩΝ ΝΤΑ- ΩΩΠΕ ΖΙ- ΤΕΤΝ ΖΗ
 Whenever However if you(PL) "should" behold [dop] your(PL.PL) Image have come-to-be on your(F.PL) beginning

ΟΥΤΕ ΜΑ Υ ΜΟΥ ΟΥΤΕ ΜΑ Υ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΤΕΤ ΝΑ ΚΙ ΖΔ ΟΥΗΡ`
 ΟΥΤΕ ΜΑΡΕ- -ΟΥ ΜΟΥ ΟΥΤΕ ΜΑΡΕ- -ΟΥ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΤΕΤΝ- ΝΑ- ΚΙ ΖΔ- ΟΥΗΡ
 Nor not-usually they die Nor not-usually they reveal outward you(PL) will bear-under how-much?

LOGION 85

ΠΕΧΕ ΙϚ ΧΕ Ν̄ΤΑ ΑΔΑΜ ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ Ν ΟΥ ΝΟϚ Ν̄ ΔΥΝΑΜΙϚ Μ̄Ν̄ ΟΥ ΝΟ[Ϛ Μ] Μ̄Ν̄Τ Ρ̄Μ̄ΜΑΟ
 ΠΕΧΕ- ΙϚ ΧΕ- ΝΤΑ- ΑΔΑΜ ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΝ- Ν ΟΥ- ΝΟϚ Ν- ΔΥΝΑΜΙϚ ΜΝ- ΟΥ- ΝΟϚ Ν- ΜΝΤ- ΡΜΜΑΟ
 said IS : have Adam come-to-be from a(n) great [al] Power with a(n) great [al] reign-of(F) rich-man

ΑΥΩ Μ̄ΠΕ Κ ΩΩΠΕ [ε κ Μ̄Π]ΩΔ Μ̄ΜΩ Τ̄Ν̄
 ΑΥΩ ΜΠ(ε)Ϛ ΝΤΟϚ ΩΩΠΕ Ε- ΝΤΟϚ ΜΠΩΔ ΜΜΟϚ -ΤΗΥΤΝ
 and did-not he come-to-be he be-worthy of you(PL)

ΝΕ Υ ΑΖΙΟϚ ΓΑΡ ΠΕ [ΝΕ Κ ΝΑ ΧΙϚΠΕ] ΔΝ Μ Π ΜΟΥ
 ΝΕ- ΟΥ- ΑΖΙΟϚ ΓΑΡ ΠΕ ΝΕ- ΝΤΟϚ ΝΑ- ΧΙϚΠΕ ΔΝ Ν- Π- ΜΟΥ
 was/ere a(n) Of-like-value Indeed is was/ere he will taste not [dop] the death

LOGION 86

πεχε ιϥ χ[ε ν̄ βαϱορ ογν̄τα] γ̄ ν[ογ̄ βηβ λγ]ω ν̄ ραλατε ογν̄τα γ̄ ν̄μαγ̄ ν̄ [νο]γ̄ μαρ
 πεχε- ιϥ χε- ν- βαϱορ ογντε- -ογ̄ νεγ̄ βηβ λγω ν- ραλητ̄ ογντε- -ογ̄ νμαγ̄ ν- νεγ̄ μαρ
 said IS : the(PL) fox has/ve they their(PL) cave and the(PL) birds has/ve they therein [dop] their(PL) nest

π̄ ωηρε δε̄ ν̄ π̄ ρωμε̄ ν̄ντᾱ ϣ̄ ν̄ [ν̄ ογ̄] μᾱ ε̄ ρικε̄ ν̄ τεϣ̄ απε̄
 π- ωηρε δε̄ ν- π- ρωμε̄ νντατ- ντοϣ̄ ν- ν̄ ογ- μᾱ ε- ρικε̄ ν- τεϣ̄ απε̄
 the child However of the human not-have he [dop] a(n) place to incline [dop] his(F) head

ν̄ ϣ̄ ν̄ντον̄ ν̄[μο̄ ϣ̄]
 ντε̄ ντοϣ̄ ντον̄ νμο̄ ντοϣ̄
 and he relieve-from-sickness [dop] he

LOGION 87

πεχα ϣ̄ ν̄βι ιϥ χε̄ ογ̄ ταλαιπωρον̄ [πε] π̄ σωμᾱ ετ̄ αϱε̄ ν̄ ογ̄ σωμᾱ
 πεχε- ντοϣ̄ νβι ιϥ χε- ογ- ταλαιπωρον̄ πε̄ π- σωμᾱ ετ- εϱε+ ν- ογ- σωμᾱ
 said he viz. IS : a(n) Miserable is the Body who/which have-hung of a(n) Body

λγω̄ ογ̄ τ[α]λαιπωρος̄ τε̄ τ̄ ψυχη̄ ετ̄ αϱε̄ ν̄ ναῑ ν̄[π]σναγ̄
 λγω̄ ογ- ταλαιπωρος̄ τε̄ τ- ψυχη̄ ετ- εϱε+ ν- ναῑ ν̄πσναγ̄
 and a(n) Miserable is(F) the(F) Soul who/which have-hung of these-ones both-together

ΤΕΤἆ Ἢ̅ ΝΟΕΙ ΔΝ ΧΕ ΠΕ ΝΤΑϚ ΤΑΜΙΟ Ἢ̅ Π ΣΑ ΝΞΟΥΝ
 ΤΕΤἆ- ΕΙΡΕ ΝΟΕΙ ΔΝ ΧΕ- ΠΕΤ ΝΤΑ- ΤΑΜΙΟ Ν- Π- ΣΑ ΝΞΟΥΝ
 you(PL) make-be Conceive not : he-who have create [dop] the part of-inside

ἆ̅ΝΤΟΥ ΟΝ` ΠΕ ΝΤΑ Ϛ ΤΑΜΙΟ Ἢ̅ Π ΣΑ ΝΒΟΛ`
 ΝΤΟΥ ΟΝ ΠΕΤ ΝΤΑ- ΝΤΟΥ ΤΑΜΙΟ Ν- Π- ΣΑ ΝΒΟΛ
 he also he-who have he create [dop] the part of-outside

LOGION 90

ΠΕΧΕ ΙἩ̅Σ ΧΕ ΔΜΗΕΙΤἆ̅ ΟΥΑΡΟ ΕΙ` ΧΕ ΟΥ ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΕ ΠΑ ΝΑϚΒ`
 ΠΕΧΕ- ΙΗΣ ΧΕ- ΔΜΗΕΙΤἆ̅ ΟΥΑ- ΕΙ ΧΕ- ΟΥ- ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΕ ΠΑ- ΝΑϚΒ
 said IHS : come!(PL) toward I : a(n) Chrestos*⁴ is my yoke

ΑΥΩ ΤΑ Μἆ̅ΝΤ ΧΟΕΙΣ ΟΥ ΡἪ̅ ΡΑΟΥ ΤΕ ΑΥΩ ΤΕΤ ΝΑ ϚΕ Δ Υ ΑΝΑΠΑΓCIC⁵ ΝΗ Τἆ̅
 ΑΥΩ ΤΑ- Μἆ̅ΝΤ- ΧΟΕΙΣ ΟΥ- ΡἪ̅- ΡΑΟΥ ΤΕ ΑΥΩ ΤΕΤἆ̅- ΝΑ- ϚΕ Ε- ΟΥ- ΑΝΑΠΑΓCIC ΝΑϚ -ΤΗΥΤἆ̅
 and my(F) reign-of(F) slaveowner a(n) man-of fever is(F) and you(PL) will fall to a(n) Repose* to you(PL)

⁴ *χρηστός* is the Greek source; do observe that Thomas deliberately applies the adjective as a noun: ‘a Chrestos’

⁵ *ἀναπαγcic* isn’t a unique typo, it is wordplay on *ἀναπαγcic*: *ἀ ναγ παcic* = *ἀ- ναῦς πα̅cic*; ‘without ship possession’, not in possession of a ship: “with nowhere to go”

LOGION 91

πεχα γ να ς` δε χου ς ερο ν δε ν̄τκ νιμ` ϩινα ε να ρ̄ πιστεγε ερο κ`
 πεχε- -ογ ναϛ ντοϩ δε- χω ϛϛ εροϛ -ν δε- ντοκ νιμ ϩινα ε- να- ειρε πιστεγε εροϛ -κ
 said they to he : say it to us : you(SG) who? So-that will make-be Believe [dop] you(SG)

πεχα ς να γ δε τετ̄ν̄ ρ̄ πιραζε μ̄ π ρο ν̄ τ πε μ̄ν π καρ
 πεχε- ντοϩ ναϛ -ογ δε- τετ̄ν- ειρε πιραζε ν- π- ρο ν- τ- πε μ̄ν- π- καρ
 said he to they : you(PL) make-be Tempt [dop] the face of the(F) heaven with the earth

αγω πετ̄ ν̄ πετ̄ν̄ μ̄το εβολ` μ̄πε τ̄ν̄ σογων ς`
 αγω πετ̄ ν- πετ̄ν̄ μ̄το εβολ̄ μπ(ε)ϛ -τηγ̄τ̄ν̄ σογ̄ν̄ ντοϩ
 and he-who of your(SG.PL) presence outward did-not you(PL) know he

αγω πεεῑ καιρος̄ τετ̄ν̄ σογ̄ν̄ αν̄ ν̄ ρ̄ πιραζε μ̄μο ς`
 αγω πει- καιρος̄ τετ̄ν- σογ̄ν̄ αν̄ ν- ειρε πιραζε μ̄μοϛ ντοϩ
 and this Time you(PL) know not [dop] make-be Tempt [dop] he

LOGION 92

πεχε̄ ῑς δε ϩινε̄ αγω̄ τετ̄ νᾱ σ̄ινε̄ αλλᾱ νετ̄ ᾱ τετ̄ν̄ χ̄νογ̄ εῑ ερο̄ ογ̄ ν̄ νῑ ρ̄οογ̄ ε̄
 πεχε- ῑς δε- ϩινε̄ αγω̄ τετ̄ν- να- σ̄ινε̄ αλλᾱ νετ̄ α- τετ̄ν- χ̄νογ̄ εῑ εροϛ -ογ̄ ν- νῑ ρ̄οογ̄ ε-
 said IS : seek and you(PL) will find Rather they-who did you(PL) question I to they of those day

πετ εγ̄μ̄ μααδε̄ μ̄μο ϣ μα[ρε ϣ σω]τ̄μ̄
 πετ ογ̄ν- μααδε̄ μ̄μοϣ̄ ντοϣ μαρε- ντοϣ σωτ̄μ̄
 he-who there-be ear within he let! he hear

LOGION 97

πεδε̄ ῑϥ δε̄ τ μ̄ντ̄ ερο̄ μ̄ π [ειωτ̄ ε̄ ϥ] τ̄ν̄τ̄ων̄ α γ̄ ϥ̄ιμε̄ ε̄
 πεδε̄- ῑϥ δε̄- τ- μ̄ντ̄- ρρο̄ ν- π- ειωτ̄ ε̄- ϥ̄ τ̄ον̄τ̄ν̄+ ε̄- ογ̄- ϥ̄ιμε̄ ε̄-
 said IS : the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a(n) woman

ϥ ϣι ρᾱ ογ̄ σ̄λ[μ̄ει] ε̄ ϣ̄ μερ̄ μ̄ νοειτ̄ ε̄ ϥ̄ μοοϣ̄ε̄ [ρ̄ι ογ̄] ρ̄ιη̄ ε̄ ϥ̄ ογ̄ηογ̄
 ϥ̄ ϣι ρᾱ- ογ̄- σ̄λμᾱι ε̄- ντοϣ̄ μογ̄ρ̄+ ν- νοειτ̄ ε̄- ϥ̄ μοοϣ̄ε̄ ρ̄ι- ογ̄- ρ̄ιη̄ ε̄- ϥ̄ ογ̄ε̄+
 she/r bear-under a(n) jar~ he being-full of flour she/r walk on a(n) path she/r being-distant

α π̄ μααδε̄ μ̄ π̄ σ̄λ[μ̄ει] ογ̄ωσπ̄ α π̄ νοειτ̄ ωογ̄ο̄ μ̄σ̄ω [ϥ̄ ρ̄ι] τε̄ ρ̄ιη̄
 α- π̄- μααδε̄ ν- π̄- σ̄λμᾱι ογ̄ωσπ̄ α- π̄- νοειτ̄ ωογ̄ο̄ νσα- ϥ̄ ρ̄ι- τ- ρ̄ιη̄
 did the ear of the jar~ break did the flour pour after she/r on the(F) path

νε̄ ϥ̄ σοογ̄ν̄ αν̄ πε̄ νε̄ μ̄πε̄ ϥ̄ ε̄ιμε̄ ε̄ ρ̄ιϥ̄ε̄
 νε̄ϣ̄ ϥ̄ σοογ̄ν̄ αν̄ πε̄ νε̄- μπ̄(ε̄)ϣ̄ ϥ̄ ε̄ιμε̄ ε̄- ρ̄ιϥ̄ε̄
 was/were she/r know not is was/ere did-not she/r understand [dop] toil

ⲛⲧⲁⲣⲉ ϥ ⲡⲱⲗ ⲉⲗⲟϥⲛ ⲉ ⲡⲉϥ ⲛⲉⲓ ⲁ ϥ ⲕⲁ ⲡ ⲃⲗⲙⲉⲓ ⲁⲡⲉϥⲛⲧⲁ`
 ⲛⲧⲉⲣⲉ- ⲉϥ ⲡⲱⲗ ⲉⲗⲟϥⲛ ⲉ- ⲡⲉϥ ⲛⲓ ⲁ- ⲉϥ ⲕⲱ ⲡ- ⲃⲗⲙⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲛⲧ
 after-that she/r split inward to her house did she/r place the jar~ downward

ⲁ ϥ ⲗⲉ ⲉⲣⲟ ϥ ⲉ ϥ` ⲱⲟϥⲉⲓⲧⲁ`
 ⲁ- ⲉϥ ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲉ- ⲛⲧⲟϥ ⲱⲟϥⲉⲓⲧ
 did she/r fall to he he empty

LOGION 98

ⲡⲉϥⲉ ⲓϥ ⲧ ⲙⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲙ̅ ⲡ ⲉⲓⲱⲧⲁ` ⲉ ϥ ⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉ γ ⲣⲱⲙⲉ ⲉ
 ⲡⲉϥⲉ- ⲓϥ ⲧ- ⲙⲛⲧ- ⲣⲣⲟ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲉ- ⲉϥ ⲧⲟⲛⲧⲛ+ ⲉ- ⲟγ- ⲣⲱⲙⲉ ⲉ-
 said IS the(F) reign-of(F) king of the father she/r is-comparable to a(n) human

ϥ ⲟγⲱⲱ ⲉ ⲙⲟγⲧ ⲟγ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ ⲙⲉγⲓϥⲧⲁⲛⲟϥ
 ⲛⲧⲟϥ ⲟγⲱⲱ ⲉ- ⲙⲟγⲟγⲧ ⲟγ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛ- ⲙⲉγⲓϥⲧⲁⲛⲟϥ
 he desire [dop] kill a(n) human [al] Mighty-one

ⲁ ϥ ⲱⲱⲗⲙ` ⲛ̅ ⲧ ϥⲛϥⲉ ⲗⲙ̅ ⲡⲉϥ ⲛⲉⲓ ⲁ ϥ ϫⲟⲧ ⲉ̅ ⲛ̅ ⲧ ϫⲟ
 ⲁ- ⲛⲧⲟϥ ⲱⲱⲗⲙ ⲛ- ⲧ- ϥⲛϥⲉ ⲗⲛ- ⲡⲉϥ ⲛⲓ ⲁ- ⲛⲧⲟϥ ϫⲱⲧⲉ ⲉϥ ⲛ- ⲧ- ϫⲟ
 did he draw-forth [dop] the(F) sword in his house did he separate she/r [dop] the(F) wall

χεκααδ ε ς να ειμε χε τεϋ σιχ` να τωκ` ερογν τοτε α ς ρωτβ̄ ḿ π μεριστανος
 χεκααδ ε- ντοϋ να- ειμε χε- τεϋ σιχ να- τωκ ερογν τοτε α- ντοϋ ρωτβ n- π- μεριστανος
 in-order-that he will understand : his(F) hand will be-strong inward Then did he slaughter [dop] the Mighty-one

LOGION 99

πεχε ḿ μαθητης να ς χε νεκ` cnhγ ḿν̄ τεκ μααγ σε αρεπατ ου
 πεχε- n- μαθητης να≠ ντοϋ χε- νεκ con mn- τεκ μααγ σε- ωρε+ επατ= -ου
 said the(PL) Disciple to he : your(PL.SG) brothers with your(F.SG) mother they standing-to-foot they

ρι π σα νβολ πεχα ς να γ χε νετ ḿ̄ νεει μα
 ρι- π- σα νβολ πεχε- ντοϋ να≠ -ου χε- νετ n- nei- μα
 on the part of-outside said he to they : they-who of these place

ε† ρε ḿ π ουωω ḿ̄ πα ειωτ` ναει νε να cnhγ ḿν̄ τα μααγ
 ετ- ειρε n- π- ουωω n- πα- ειωτ ναι νε να- con mn- τα- μααγ
 who/which make-be [dop] the desire of my father these-ones are my(PL) brothers with my(F) mother

ḿ̄τοοῡ πε ετ να βωκ` ερογν ε τ ḿ̄ντ̄ ερο ḿ̄ πα ειωτ`
 ντοοῡ πε ετ- να- βωκ (ερογν) ε- τ- ḿ̄ντ- ppo n- πα- ειωτ
 themselves is who/which will go-inward to the(F) reign-of(F) king of my father

LOGION 100

ⲁ Ⲯ ⲧⲥⲈⲈ ⲒⲚ ⲁ Ⲯ ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲮⲱ ⲡⲈⲬⲁ Ⲯ ⲛⲁ ⲩⲁ ⲭⲈ
 ⲁ- -ⲟⲮ ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲒⲚ Ⲉ- ⲟⲮ- ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲮⲱ ⲡⲈⲬⲈ- -ⲟⲮ ⲛⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩ ⲭⲈ-
 did they show IS [dop] a(n) gold and said they to he :

ⲛⲈⲤ ⲛⲡⲁ ⲁ ⲕⲁⲒⲥⲁⲣⲁ ⲥⲈ ⲱⲓⲧⲈ ⲛⲛⲟ ⲛ ⲛ̄ ⲛ̄ ⲱⲱⲛⲁ ⲡⲈⲬⲁ ⲩ ⲛⲁ Ⲯ ⲭⲈ
 ⲛⲈⲤ ⲱⲡⲁ Ⲉ- ⲕⲁⲒⲥⲁⲣ ⲥⲈ- ⲱⲓⲧⲈ ⲛⲛⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ- ⲛ- ⲱⲱⲛ ⲡⲈⲬⲈ- ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ -ⲟⲮ ⲭⲈ-
 they-who be-valuing [dop] Caesar they demand of we [dop] the(PL) tax said he to they :

ⲧ ⲛⲁ ⲕⲁⲒⲥⲁⲣⲁ ⲛ̄ ⲕⲁⲒⲥⲁⲣ ⲧ ⲛⲁ ⲡ ⲛⲟⲮⲧⲈ ⲛ̄ ⲡ ⲛⲟⲮⲧⲈ ⲁⲮⲱ ⲡⲈⲧⲈ ⲡⲱⲈⲓ ⲡⲈ ⲙⲁ ⲧⲛ̄ ⲛⲁ Ⲉⲓ ⲩ
 ⲧ ⲛⲁ- ⲕⲁⲒⲥⲁⲣ ⲛ- ⲕⲁⲒⲥⲁⲣ ⲧ ⲛⲁ- ⲡ- ⲛⲟⲮⲧⲈ ⲛ- ⲡ- ⲛⲟⲮⲧⲈ ⲁⲮⲱ ⲡⲈⲤ ⲡⲱⲓ ⲡⲈ ⲙⲁ- -ⲧⲛⲛⲧⲛ ⲛⲁⲥ Ⲉⲓ ⲛⲧⲟⲩ
 give those-of Caesar to Caesar give those-of the god to the god and he-who mine is give! you(PL) to I he

LOGION 101

ⲡⲈⲤⲁ ⲙⲈⲤⲤⲈ ⲡⲈⲩ Ⲉⲓⲱⲧⲁ ⲁⲓⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲈⲩⲁ ⲙⲁⲁⲮ ⲛ̄ ⲧⲁ ⲒⲈ
 ⲡⲈⲤⲁ ⲙⲟⲤⲤⲈ ⲡⲈⲩ Ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲓⲛ ⲙⲛ- ⲧⲈⲩ ⲙⲁⲁⲮ ⲛ- ⲧⲁ- ⲒⲈ
 he-who-will hate his father not with his(F) mother within my(F) manner

ⲩ ⲛⲁ ⲱ ⲡ̄ ⲙ[ⲁⲒⲛⲧⲛⲥ ⲛⲁ] Ⲉⲓ ⲁ_ ⲁⲮⲱ
 ⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁ- ⲱ- ⲈⲓⲣⲈ ⲙⲁⲒⲛⲧⲛⲥ ⲛⲁⲥ Ⲉⲓ ⲁⲓⲛ ⲁⲮⲱ
 he will be-able make-be Disciple to I not and

πετα ἡ̅ρ̅ρε πε[ϥ ειωτ` αν ἡ̅ν̅ τ]εϥ μααγ ἡ̅ τα ρε ϥ να ϩ ἡ̅ ἡ[αθητης να] ει αν
 πετα με πεϥ ειωτ αν ἡ̅ν̅- τεϥ μααγ ἡ̅- τα- ρε ἡ̅τοϥ να- ϩ- ειρε ἡ̅αθητης να̅ ει αν
 he-who-will love his father not with his(F) mother within my(F) manner he will be-able make-be Disciple to I not

τα μααγ γαρ ἡ̅τα [ϥ ἡ̅ιϥε πα ϥωμα εβολ
 τα- μααγ γαρ ἡ̅τα- ϥϥ ἡ̅ιϥε πα- ϥωμα εβολ
 my(F) mother Indeed have she/r bring-forth my Body outward

τα μααγ] δε ἡ̅ με α ϥ † να ει ἡ̅ π ωνρ
 τα- μααγ δε ἡ̅- με α- ϥϥ † να̅ ει ἡ̅- π- ωνρ
 my(F) mother However [al] true did she/r give to I [dop] the life

LOGION 102

πεχε ἡ̅ [χε ο]γοει να γ ἡ̅ φαρισαιος δε ε γ ειη[ε ἡ̅ν̅ ο]γ ογρορ ε
 πεχε- ιϥ δε- ογοι να̅ -ογ ἡ̅- φαρισαιος δε- ε- -ογ ειηε (ἡ̅-, ἡ̅μο̅) ἡ̅- ογ- ογρορ ε-
 said IS : woe! to they the(PL) Pharisee : they resemble [dop] a(n) dog

ϥ ἡ̅κοτκ` ριχἡ̅ π ογομεϥ` ἡ̅ [ρεη] εροογ δε
 ἡ̅τοϥ ἡ̅κοτκ ριχἡ̅- π- ογομϥ ἡ̅- ροειηε ερε δε-
 he sleep from-upon the manger~ of some(PL) oxen :

ογτε ς ογωμ αν ογτε ς [κω αν̄ n̄ n̄ εροογ ε ογωμ
 ογτε ντοϋ ογωμ αν ογτε ντοϋ κω αν n- n- ερε ε- ογωμ
 Nor he eat not Nor he permit not [dop] the(PL) oxen to eat

LOGION 103

πεχε ῑc̄ χε ογ μακαριος πε π ρωμε παει ετ σοογ_ χε ρ[̄n̄ αϥ̄ m̄] μερος ε
 πεχε- ic̄ χε- ογ- μακαριος πε π- ρωμε παι ετ- σοογn̄ χε- ρn̄- αϥ̄ n̄- μερος ε-
 said IS : a(n) Fortunate is the human this-one who/which know : in what? [al] Share

n̄ ληc̄t̄h̄c̄ n̄h̄γ ερογ_ ϥ̄n̄[α ε ς n̄]α τωογn̄' n̄ ς c̄ω{ρ}ογρ̄ n̄ τεϥ' m̄n̄t̄ [εpo
 n- ληc̄t̄h̄c̄ n̄h̄γ ερογn̄ ϥ̄n̄α ε- ντοϋ n̄α- τωογn̄ n̄τε ντοϋ c̄ωογρ̄ n- τεϥ m̄n̄t̄- p̄p̄o
 the(PL) Robber be-coming inward So-that he will arise and he assemble [dop] his(F) reign-of(F) king

α]γω n̄ ς μογρ̄ m̄mo ς' εχ̄n̄ τεϥ' †πε [ρ̄n̄ τ] ερ̄n̄ ε m̄πατ̄ ογ ει ερογn̄
 αγω n̄τε ντοϋ μογρ̄ m̄mo ς' εχ̄n̄ τεϥ †πε ρ̄n̄ τ- ρ̄n̄ ε- m̄πατε- -ογ ει ερογn̄
 and and he bind [dop] he upon his(F) loins in the(F) beginning "prior" they come inward

LOGION 104

πεχα γ [̄n̄ ῑc̄] χε αμογ n̄ τ̄n̄ ϥ̄ληλ' m̄ ποογ αγω n̄ τ̄n̄ p̄ n̄h̄c̄t̄eγe
 πεχε- -ογ n̄αϣ̄ ic̄ χε- αμογ n̄τε τn̄- ϥ̄ληλ n- ποογ αγω n̄τε τn̄- ειρε n̄h̄c̄t̄eγe
 said they to IS : come! and we pray [al] today and and we make-be Fast

πεχε ιϥ χε ογ γαρ πε π νοβε ντα ει δα ϥ η ντα γ χρο ερο ει ρν ογ
 πεχε- ιϥ χε- ογ γαρ πε π- νοβε ντα- ει ειρε ντοϥ η ντα- -ογ χρο ερο= ει ρν- ογ
 said IS : who/at? Indeed is the sin have I make-be he Or have they become-strong to I in who/at?

αλλα ροταν ερωαν π νυμφιος ει εβολ ρν π νυμφων τοτε μαρ ογ νηστεγε αγω μαρ ογ φληλ
 αλλα ροταν ερωαν π- νυμφιος ει (εβολ) ρν- π- νυμφων τοτε μαρε- -ογ νηστεγε αγω μαρε- -ογ φληλ
 Rather Whenever "should" the Bridegroom come-forth in the Nymphone Then let! they Fast and let! they pray

LOGION 105

πεχε ιϥ χε πετ να σοϥων π ειωτ μν τ μααγ σε να μογτε ερο ϥ χε π ωηρε μ πορη
 πεχε- ιϥ χε- πετ να- σοϥν π- ειωτ μν- τ- μααγ σε- να- μογτε ερο= ντοϥ χε- π- ωηρε ν- πορη
 said IS : he-who will know the father with the(F) mother they will call [dop] he : the child of Prostitute

LOGION 106

πεχε ιϥ χε ροταν ε τετν φα ρ π σναγ ογα τετ να ωωπε ν ωηρε μ π ρωμε
 πεχε- ιϥ χε- ροταν ε- τετν- ερωαν ειρε π- σναγ ογα τετν- να- ωωπε ν- ωηρε ν- π- ρωμε
 said IS : Whenever if you(PL) "should" make-be the two one you(PL) will come-to-be [pl] child of the human

αγω ε τετν φαν χοο ϥ χε π τοογ πωωνε εβολ ϥ να πωωνε
 αγω ε- τετν- ερωαν χω ϥ χε- π- τοογ πωωνε εβολ ντοϥ να- πωωνε
 and if you(PL) "should" say it : oh mountain turn outward he will turn

LOGION 107

πεχε ιϭ δε τ μντ ερο ε ς τντω_ ε γ ρωμε ν ωωϭ ε
 πεχε- ιϭ δε- τ- μντ- ρρο ε- ς τοντν+ ε- ογ- ρωμε ν- ωωϭ ε-
 said IS : the(F) reign-of(F) king she/r is-comparable to a(n) human [al] shepherd

γντα ϑ` μμαγ ν ωε ν εσοογ α ογα ν ρητ ογ ϭωρμ` ε π νοϭ πε
 ουντε- ντοϑ μμαγ ν- ωε ν- εσοογ α- ογα ν- ρητ -ογ ϭωρμ ε- π- νοϭ πε
 has/ve he therein [dop] hundred [al] sheep did one of heart/mind they go-astay the great is

α ϑ κω μ πστε ψττ α ϑ ωινε νϭα π ογα ωαντε ϑ ρε ερο ϑ
 α- ντοϑ κω ν- πσταιογ ψττ α- ντοϑ ωινε νϭα- πη ογα ωαντε ντοϑ ρε εροϭ ντοϑ
 did he place [dop] ninety nine did he seek-after that-one one until he fall to he

νταρε ϑ ριϭε πεχα ϑ` μ π εσο{γ}ογ δε † ογωϭ κ` παρα πστε ψττ`
 ντερε- ντοϑ ριϭε πεχε- ντοϑ ν- π- εσοογ δε- † ογωϭ -κ παρα πσταιογ ψττ
 after-that he toil said he to the sheep : I desire you(SG) More-than ninety nine

LOGION 108

πεχε ιϭ δε πετα ϭω εβολ ρν τα ταπρο ϑ να ωωπε ν ταρε
 πεχε- ιϭ δε- πετα ϭω εβολ ρν- τα- ταπρο ντοϑ να- ωωπε ν- †ρε+
 said IS : he-who-will drink from my(F) mouth he will come-to-be [al] being-drunk

ⲁ ⲓ ⲧⲁⲁ [ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲅⲱ ⲡⲉ ⲛ]ⲧⲁⲗ ⲧⲟⲟⲅ ⲥ ⲁ ⲓ ⲉⲓ ⲉ ⲓ ⲥⲕⲁⲉⲓ
 ⲁ- ⲛⲧⲟⲅ † ⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲅⲱ ⲡⲉⲧ ⲛⲧⲁ- ⲧⲟⲟⲅ ⲛⲥ ⲁ- ⲛⲧⲟⲅ ⲉⲓ ⲛⲧⲟⲅ ⲥⲕⲁⲓ
 did he give she/r outward and he-who have buy she/r did he come he plough~

ⲁ [ⲓ ⲗⲉ] ⲁ ⲡ ⲉⲗⲟ ⲁ ⲓ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ † ⲗⲟⲙⲧ` ⲉ ⲧ ⲙⲏⲥⲉ ⲛ̄ [ⲛⲉⲧ] ⲗ̄ ⲟⲅⲱⲱ ⲟⲅ
 ⲁ- ⲛⲧⲟⲅ ⲗⲉ ⲉ- ⲡ- ⲁⲗⲟ ⲁ- ⲛⲧⲟⲅ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ- † ⲗⲟⲙⲛⲧ ⲉ- ⲧ- ⲙⲏⲥⲉ ⲛⲁⲛⲥ ⲛⲉⲧ ⲛⲧⲟⲅ ⲟⲅⲱⲱ -ⲟⲅ
 did he fall to the treasure did he Begin [dop] give copper to the(F) interest to they-who he desire they

LOGION 110

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲗ ⲃⲓⲛⲉ [ⲙ] ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ ⲓ ⲡ̄ ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲗⲉ- ⲡⲉⲧ ⲛⲧⲁ- ⲃⲓⲛⲉ ⲛ- ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲟⲅ ⲉⲓⲣⲉ ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ
 said IS : he-who have find [dop] the World and he make-be rich-man

ⲙⲁⲣⲉ ⲓ ⲁⲣⲛⲁ ⲛ̄ ⲡ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
 ⲙⲁⲣⲉ- ⲛⲧⲟⲅ ⲁⲣⲛⲁ ⲛ- ⲡ- ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
 let! he Deny [dop] the World

LOGION 111

ⲡⲉⲗⲉ ⲓⲥ ⲗⲉ ⲛ̄ ⲡⲏⲅⲉ ⲛⲁ ⲃⲱⲗ` ⲁⲅⲱ ⲡ ⲕⲁⲗ ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ`
 ⲡⲉⲗⲉ- ⲓⲥ ⲗⲉ- ⲛ- ⲡⲏⲅⲉ ⲛⲁ- ⲃⲱⲗ ⲁⲅⲱ ⲡ- ⲕⲁⲗ ⲛ- ⲡⲉⲧⲛ ⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 said IS : the(PL) heavens will curl-up and the earth within your(SG.PL) presence outward

ⲁⲮⲟ ⲡⲉⲦ ⲟⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲦ ⲟⲛⲉ ϣ ⲛⲁ ⲛⲁⲮ ⲁⲛ ⲉ ⲙⲟⲮ
 ⲁⲮⲟ ⲡⲉⲦ ⲟⲛⲉ+ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ- ⲡⲉⲦ ⲟⲛⲉ+ ⲛⲧⲟⲥ ⲛⲁ- ⲛⲁⲮ ⲁⲛ ⲉ- ⲙⲟⲮ
 and he-who be-living from he-who be-living he will behold not [dop] death

ⲟⲩⲭ ϩⲟⲧⲓ ⲉ ⲓ̅ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟ ϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲦⲁ ϩⲉ ⲉⲣⲟ ϣ` ⲟⲮⲁⲁ ϣ ⲡ ⲕⲟⲤⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲁ ⲙ̅ⲙⲟ ϣ` ⲁⲛ
 ⲟⲩⲭ ϩⲟⲧⲓ ⲓⲥ ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲣ ϥⲥ ⲭⲉ- ⲡⲉⲦⲁ ϩⲉ ⲉⲣⲟⲣ ⲛⲧⲟⲥ ⲟⲮⲁⲁⲣ ⲛⲧⲟⲥ ⲡ- ⲕⲟⲤⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲱⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲣ ⲛⲧⲟⲥ ⲁⲛ
 not-only IS say [dop] it : he-who-will fall to he self [he] the World be-worthy of he not

LOGION 112

ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ ⲭⲉ ⲟⲮⲟⲓ ⲛ̅ ⲧ ⲥⲁⲣϩ` ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲦ ⲟⲩⲱⲉ ⲛ̅ ⲧ ϣⲮⲭⲏ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲓⲥ ⲭⲉ- ⲟⲮⲟⲓ ⲛⲁⲣ ⲧ- ⲥⲁⲣϩ ⲧⲁⲓ ⲉⲦ- ⲉⲓⲱⲉ+ ⲛ- ⲧ- ϣⲮⲭⲏ
 said IS : woe! to the(F) Flesh this-one(F) who/which have-hung~ [dop] the(F) Soul

ⲟⲮⲟⲓ ⲛ̅ ⲧ ϣⲮⲭⲏ ⲧⲁⲉⲓ ⲉⲦ ⲟⲩⲱⲉ ⲛ̅ ⲧ ⲥⲁⲣϩ
 ⲟⲮⲟⲓ ⲛⲁⲣ ⲧ- ϣⲮⲭⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲦ- ⲉⲓⲱⲉ+ ⲛ- ⲧ- ⲥⲁⲣϩ
 woe! to the(F) Soul this-one(F) who/which have-hung~ [dop] the(F) Flesh

LOGION 113

ⲡⲉⲭⲁ Ⲯ ⲛⲁ ϣ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉⲥ ⲙⲁⲔⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ ⲧ ⲙ̅ⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲉ ϥ ⲛ̅ⲛⲏⲮ ⲛ̅ ⲁⲩ ⲛ̅ ϩⲟⲟⲮ ⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- -ⲟⲮ ⲛⲁⲣ ⲛⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲓ ⲛⲉⲥ ⲙⲁⲔⲏⲧⲏⲥ ⲭⲉ- ⲧ- ⲙ̅ⲛⲧ- ⲡⲣⲟ ⲉ ϥⲥ ⲛⲏⲮ ⲛ- ⲁⲩ ⲛ- ϩⲟⲟⲮ
 said they to he viz. his(PL) Disciple : the(F) reign-of(F) king she/r be-coming within what? [all] day

ⲥ ⲛⲏⲏⲮ ⲁⲛ ϣⲛⲓ ⲟⲩ ⲥⲱⲱⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
 ⲛⲏⲏⲮ ⲁⲛ ϣⲛⲓ- ⲟⲩ- ⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
 she/r be-coming not in a(n) look outward

Ⲯ ⲛⲁ ⲭⲟⲟ ⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲏⲏⲧⲉ ⲛⲓ ⲡⲓ ⲥⲁ ⲏ ⲉⲓⲥ ϣⲏⲏⲧⲉ ⲧⲏ
 -ⲟⲩ ⲛⲁ- ⲭⲱ ⲛⲥ ⲁⲛ ⲭⲉ- ⲉⲓⲥ ϣⲏⲏⲧⲉ ⲛ- ⲡⲏ ⲥⲁ ⲏ ⲉⲓⲥ ϣⲏⲏⲧⲉ ⲧⲏ
 they will say it not : lo-behold [dop] that-one part Or lo-behold that-one(F)

ⲁⲗⲗⲁ ⲧ ⲏⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲛⲓ ⲡⲓ ⲉⲓⲱⲧⲁⲓ ⲉ ⲥ ⲡⲱⲣⲱⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲭⲛⲓ ⲡⲓ ⲕⲁϩ
 ⲁⲗⲗⲁ ⲧ- ⲏⲛⲧ- ⲣⲣⲟ ⲛ- ⲡ- ⲉⲓⲱⲧ ⲉ- ⲛⲥ ⲡⲱⲣⲱⲁⲓ+ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲭⲛ- ⲡ- ⲕⲁϩ
 Rather the(F) reign-of(F) king of the father she/r being-spread outward from-upon the earth

ⲁⲮⲱ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲮ ⲁⲛ ⲉⲣⲟ ⲥ
 ⲁⲮⲱ ⲛ- ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲮ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲛⲥ ⲛⲥ
 and the(PL) human behold not [dop] she/r

LOGION 114

ⲡⲉⲭⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁ Ⲯ ⲭⲉ ⲏⲁⲣⲉ ⲏⲁⲣⲓϩⲁⲏ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ ϣⲏⲧ ⲛⲓ ⲭⲉ
 ⲡⲉⲭⲉ- ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲛⲥ -ⲟⲩ ⲭⲉ- ⲏⲁⲣⲉ- ⲏⲁⲣⲓϩⲁⲏ ⲉⲓ (ⲉⲃⲟⲗ) ⲛ- ϣⲏⲧ -ⲛⲓ ⲭⲉ-
 said Simon Peter to they : let! ⲏⲁⲣ.ⲓϩⲁⲏ come-forth of heart/mind us :

ἡ̅ ϸⲓⲟⲙⲉ ἡ̅ⲡⲱⲁ ⲁⲛ` ἡ̅ ⲡ ⲱⲛⲉ ⲡⲉⲗⲉ ἰϸ ⲗⲉ
 n- ϸⲓⲟⲙⲉ ⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ n- ⲡ- ⲱⲛⲉ ⲡⲉⲗⲉ- ἰϸ ⲗⲉ-
 the(PL) women be-worthy not of the life said IS :

ⲉⲓϸ ϸⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ` † ⲛⲁ ϸⲱⲕ` ἡ̅ⲙⲟ ϸ ⲗⲉⲕⲁⲁϸ ⲉ ⲉⲓ ⲛ ⲁⲁ ϸ ἡ̅ ϸⲟⲟϸⲧ`
 ⲉⲓϸ ϸⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ † ⲛⲁ- ϸⲱⲕ ἡ̅ⲙⲟⲥ ϸϸ ⲗⲉⲕⲁⲁϸ ⲉ- ⲉⲓ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ϸϸ ⲛ- ϸⲟⲟϸⲧ
 lo-behold myself I will draw [dop] she/r in-order-that I will make-be she/r [al] male

ⲱⲛⲁ ⲉ ϸ ⲛⲁ ⲱⲱⲡⲉ ϸⲱⲱ ϸ ἡ̅ ⲟϸ ⲡⲛⲁ̅ ⲉ ϸ ⲟⲛⲉ ⲉ
 ⲱⲛⲁ ⲉ- ϸϸ ⲛⲁ- ⲱⲱⲡⲉ ϸⲱⲱⲥ ϸϸ ⲛ- ⲟϸ- ⲡⲛⲁ ⲉ- ⲛⲧⲟϸ ⲱⲛⲉⲗ+ ⲉ-
 So-that she/r will come-to-be likewise she/r [dop] a(n) Spirit he be-living

ϸ ⲉⲓⲛⲉ ἡ̅ⲙⲱ Ყἡ̅ ἡ̅ ϸⲟⲟϸⲧ ⲗⲉ ϸⲓⲟⲙⲉ ⲛⲓⲙ` ⲉ ϸ ⲛ ⲁⲁ ϸ ἡ̅ ϸⲟⲟϸⲧ`
 ⲛⲧⲟϸ ⲉⲓⲛⲉ (n-, ἡ̅ⲙⲟⲥ) ἡ̅ⲙⲟⲥ -ⲧⲏⲃⲧⲛ ⲛ- ϸⲟⲟϸⲧ ⲗⲉ- ϸⲓⲟⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ- ϸϸ ⲛⲁ- ⲉⲓⲣⲉ ϸϸ ⲛ- ϸⲟⲟϸⲧ
 he resemble [dop] you(PL) [al] male : woman every in-case she/r will make-be she/r [al] male

ϸ ⲛⲁ ⲃⲱⲕ` ⲉⲗⲟϸⲛ ⲉ Ყ ἡ̅ⲛⲧ ⲉⲣⲟ ⲛ ἡ̅ ⲡⲏⲃⲉ
 ϸϸ ⲛⲁ- ⲃⲱⲕ (ⲉⲗⲟϸⲛ) ⲉ- Ყ- ἡ̅ⲛⲧ- ⲣⲣⲟ ⲛ- ⲛ- ⲡⲏⲃⲉ
 she/r will go-inward to the(F) reign-of(F) king of the(PL) heavens

English-Coptic index

The 'Translation' column contains the exact same words as in the translation itself, and the 'Thesaurus' is an excerpt from the CDO (to be precise, it's retrieved from the '*Comprehensive_Coptic_Lexicon-v1.2-2020.xml*' from its [v1.2 release](#), as are the contents of 'Type'. The values in 'Coptic' are hyperlinks as usual, and 'Freq' is the frequency that a word occurs

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
"Ain't"	(interrogative marker) (introduces a question)	ⲙⲏ	Particle	1
"caltrop"	iron device	Ⲫⲉⲣⲃⲁⲙⲟⲩⲗ	Noun feminine	1
"habitually"	(habit, continuance)	Ⲡⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Aorist	7
"Hubrize"	insult, abuse s.o.	ⲉⲩⲃⲣⲓⲛⲉ	Verb	1
"prior"	(of what) has not yet happened	ⲙⲡⲁⲧⲉ-	Verbal prefix of planned fulfilment	3
"should"	if	ⲉⲣⲠⲁⲛ	Conditional verbal prefix	38
(not)	negative particle	ⲛ- (ⲁⲛ)	Particle	1
:	namely	ⲭⲉ-	Conjunctive	195
[al]	Adjective linker	ⲛ-	Adjective linker	60
[al]	Adjective linker	ⲛⲧⲉ-	Adjective linker	1
[dop]	Direct object prefix	ⲛ-	Direct object prefix	121
[dop]	Direct object prefix	ⲉ-	Direct object prefix	34
[dop]	Direct object prefix	ⲙⲙⲟⲥ	Direct object prefix	34
[dop]	Direct object prefix	ⲉⲣⲟⲥ	Direct object prefix	15
[dop]	Direct object prefix	ⲛⲁⲥ	Direct object prefix	4
[he]	he	ⲛⲧⲟⲩ	Personal pronoun 3rd sg.	12
[pl]	Predicate linker	ⲛ-	Predicate linker	9
[they]	they; them; their	-ⲟⲩ	Suffix pronoun 3rd pl.	6

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
[they]	they	ϥϥ-	Prefix pronoun 3rd pl.	1
...not...	negation of infinitive and some verbal forms	ⲧⲏ-	Verbal prefix	4
a(n)	a(n)	ⲟϥ-	Indefinite article	100
above	above	ⲛ ⲧⲡⲉ	Adjective	1
Acacia-nilotica	thorn tree, acacia (Acacia nilotica)	ϩⲟⲛⲧⲉ	Noun feminine	2
Accept	accept, take s.o.	ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ	Verb	1
a-certain	a certain person or thing, so and so	ⲛⲓⲛ	Indefinite pronoun	1
Adam		ⲁⲗⲁⲙ	Name	2
after	behind, after	ⲛϥⲁ-	Preposition	2
after	after (of time)	ⲙⲛⲛϥⲁ-	Preposition	1
after-that	when, after	ⲛⲧⲉⲣⲉ-	Verbal prefix in temporal clause	5
all	all, whole, every	ⲧⲏⲣⲉ	Adjective	14
Alms	alms, charity	ⲉⲗⲉⲛⲙⲟϥⲛⲏ	Noun	2
also	again, also, still	ⲟⲛ	Adverb	2
and	and	ⲁϥⲱ	Conjunction	129
and	Prefix of conjunctive	ⲛⲧⲉ	Verbal prefix of conjunctive	49
another	another	ⲕⲉ	Noun masculine	3
anyone	anyone, anything, something	ⲗⲁⲁϥ	Noun used as Pronoun	8
are	Nexus copular pronoun pl.	ⲛⲉ	Copular pronoun pl.	9
arise	arise	ⲧⲱⲟϥⲛ	Verb	1
arrow	arrow, dart	ϥⲟⲧⲉ	Noun feminine	2
Ask	ask, demand	ⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	1
assemble	gather, collect	ϥⲱⲟϥⲗ	Verb	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
at	under, in, at	ⲉⲁⲣⲟⲥ	Preposition	2
at	under, in, at	ⲉⲁ-	Preposition	5
at-door-of	at mouth of, at door of, at, upon	ⲉⲓⲣⲛ-	Preposition	1
Bad	bad, evil	ⲕⲁⲕⲟⲥ	Noun	1
be-able	know, be able, permitted	ⲟⲩ-	Verb	9
beam	beam (of wood)	ⲥⲟⲓ	Noun masculine	2
be-appearing	show forth, appear	ⲟⲩⲱⲛⲉⲗ+ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	1
bear-under	bear under, support, tolerate	ⲕⲓ ⲉⲁ-	Verb Composite verb	2
be-ashamed	be ashamed, shame, make ashamed	ⲟⲩⲡⲉ	Verb	1
be-at-leisure	be at leisure, unoccupied	ⲥⲣⲕⲉ	Verb	1
be-awake	be awake, watch	ⲣⲟⲉⲓⲥ	Verb	2
because-of	because of, concerning	ⲉⲧⲃⲉ	Preposition	7
become-drunk	become/be drunken	ⲡⲓⲉ	Verb	1
become-man	become man	ⲣⲣⲱⲙⲉ	Verb Composite verb	3
become-strong	be or become strong, firm	ⲥⲣⲟ	Verb	1
be-coming	be (in act of) coming, about to come	ⲛⲏⲩ	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	9
be-coming-forth	come forth	ⲛⲏⲩ (ⲉⲃⲟⲗ)	Verb Qualitative	1
be-covering	cover, be covered	ⲉⲱⲃⲥ+	Verb	1
bed	bed, bier	ⲉⲗⲟⲥ	Noun masculine	2
be-dead	die	ⲙⲟⲩ+	Verb	4
be-destroyed	destroy, lose	ⲧⲁⲕⲟ'	Verb	1
be-disturbed	be disturbed, in haste, disturb	ⲟⲩⲧⲟⲣⲧⲣ	Verb	2
been-circumcised	circumcise	ⲥⲃⲃⲉ+	Verb	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
been-deserted	lay waste, destroy; be desert, laid waste, destroyed	ϣωϣ+	Verb	1
been-divided	divide, be separate	πωϣ+	Verb	1
been-made	act; become, befall; do	ειρε+	Verb	7
be-existing	become, befall, be, exist	ϣωπε+	Verb	5
before	forward, before	ζητϛ	Adverb	1
befouled	pollute, befoul	βωτε+	Verb	1
be-full	fill	μΟΥΖ'	Verb	2
beget	beget, bring forth, father	ϛπΟ	Verb Causative of ϣωπε	4
Begin	begin	αρχει	Verb	1
Beginning	authority	αρχη	Noun feminine	3
beginning	fore part, beginning	ζη	Noun feminine	4
Beg-off	refuse, reject, decline (object: unclear)	παραρτει	Verb	4
be-going	go, depart	βωκ+	Verb	1
be-hiding	be hidden, hide	ζωπ+	Verb	9
be-high	become, be high	ϛιϛε	Verb	2
behold	look, behold	ναγ	Verb int. with prep. ε-	19
being	being	ϣωπε	Noun masculine	1
being-distant	be distant	ογε+	Verb	3
being-drunk	become/be drunken	†ζε+	Verb	4
being-drunk~	become/be drunken	†ζε+	Verb	1
being-few	become, be small, few	βωκ+	Verb	2
being-full	fill	μΟΥΖ+	Verb	2
being-hungry	be hungry	ζκο+	Verb	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
being-nigh	approach, be nigh, comply with	ϩΩΝ+	Verb	2
being-smooth	be soft, smooth, weak	ϩΝΟΝ+	Verb	2
being-spread	be spread	ΠΩΡΩ+	Verb	1
Believe	believe	ΠΙΣΤΕΥΕ	Verb	1
be-living	live	ΩΝϩ+	Verb	14
belly	belly, womb	ϩΗ	Noun feminine	3
be-mounted-on	Verb + prep.	ΤΑΛΟ Ε-	Crum, not CDO	1
be-much	be many, much	ΝΑΩΕ-	Verb Adjective verb	1
bend-self	bend, bend self, fall	ΠΩϩΤ	Verb	1
be-pure	be pure, holy	ΟΥΑΑΒ	Verb (Qualitative of ουον)	2
be-raised-upon	Crum, not CDO	ΤΑΛΟ ΕΧΝ-	Crum, not CDO	1
be-remaining	remain, continue	ΜΟΥΝ+	Verb	1
be-sick	be sick, weak	ΩΩΝΕ	Verb	1
be-strong	be strong, be firm, be thick	ΤΩΚ	Verb	1
be-thirsting	thirst	ΕΙΒΕ+	Verb	1
be-uncovering	reveal, uncover, expose, manifest	ΣΩΛΠ+	Verb	2
be-Useful	benefit	ΩΦΕΛΕΙ	Verb	2
be-valuing	count, esteem	ΩΠ+	Verb	1
be-visiting	visit	ΣΟΙΛΕ+ (ε-)	Verb	1
be-willing	will, desire, be willing	ϩΝΕ-	Verb	1
be-worthy	be worthy, worth	ΜΠΩΔ	Verb	6
bind	bind, gird, tie	ΜΟΥΡ	Verb	3
bird	flying creature, bird	ϩΑΛΗΤ	Noun masculine	4

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
birds	flying creature, bird	ⲉⲗⲏⲏⲧ	Noun masculine	3
birth	birth, fathering	ⲗⲡⲞ	Noun masculine	1
blaze	blaze, burn	ⲗⲉⲣⲟ'	Verb	1
blessed-is~	blessed is . . . , (great is the eye of . . .)	ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲉ	Verb Composite verb	3
blind-person	blind person	ⲃⲗⲗⲉ	Noun masculine	3
blind-persons	blind person	ⲃⲗⲗⲉ	Noun masculine	1
Body	body	ⲉⲱⲙⲁ	Noun	6
boil	boil, boil up/over, blaze (fire)	ⲃⲣⲃⲣ	Verb	1
both-together	both together	ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲮ	Adverb	2
bottom	ground, bottom, lowest part	ⲉⲥⲏⲧ	Noun masculine	1
bow	bow (arcus)	ⲡⲓⲧⲉ	Noun feminine	1
branch	branch, point	ⲧⲁⲣ	Noun feminine	1
break	break, be broken	ⲟⲮⲱⲥⲡ	Verb	2
breast	breast, nipple	ⲕⲓⲃⲉ	Noun feminine	2
Bridegroom	bridegroom	ⲛⲮⲙⲫⲓⲟⲥ	Noun	1
bring	bring, bear	ⲉⲓⲛⲉ	Verb	1
bring-forth	bear, bring forth	ⲙⲓⲥⲉ	Verb	1
brother	brother	ⲥⲞⲛ	Noun masculine	7
brothers	brother	ⲥⲞⲛ	Noun masculine	4
build	build, form	ⲕⲱⲧ	Verb	3
burn	burn	ⲣⲱⲕⲉ	Verb	2
burn~	burn	ⲣⲱⲕⲉ	Verb	1
buy	buy	ⲧⲟⲟⲮ	Verb	5

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲉ	Preposition	1
by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	ⲉⲓⲧⲏ-	Preposition	2
Caesar	Caesar	ⲕⲁⲓϢⲁⲣ	Noun	3
call	speak, call	ⲛⲟⲩⲧⲉ	Verb	1
carry	bear, carry, take	ϣⲓ	Verb	10
cast	throw, cast	ⲛⲟⲩϭⲉ	Verb	14
cast-off	shake, cast off, set apart, separate	ⲛⲟⲩⲗⲉ	Verb	1
cave	cave, hole, den, nest	ⲃⲏⲃ	Noun masculine	1
cease	cease, stop	ⲗⲟ	Verb	1
child	son, child	ϣⲏⲣⲉ	Noun masculine	17
choke	choke, throttle	ϣⲟⲧ	Verb	1
choose	choose	ϣⲟⲧⲡⲓ	Verb	2
chosen	chosen, elect (person or thing)	ϣⲟⲧⲡⲓ	Noun masculine	1
Chrestos*	benevolent, kind one (substantive)	ϭⲏⲣⲏⲥⲟⲥ	Noun	1
circumcision	circumcision	ϣⲃⲃⲉ	Noun masculine	2
City	city, town	ⲡⲟⲗⲓϥ	Noun	1
collect	gather, harvest (fruits, corn, flowers)	ϭⲟⲗⲉ	Verb	1
come	come, go	ⲉⲓ	Verb	21
come!	come!	ⲁⲛⲟⲩ	Verb Imperative	1
come!(PL)	come!	ⲁⲛⲏⲉⲓⲧⲏ	Verb Imperative	1
come-forth	come, go forth, be displayed, set forth	ⲉⲓ (ⲉⲃⲟⲗ)	Verb	6
come-to	come to, approach	ⲉⲓ (ϣⲁ-)	Verb	1
come-to-be	become, befall, be, exist	ϣⲟⲡⲉ	Verb	37

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
come-up	come up	ει (εερα)	Verb	1
compare	be like, liken to	τοντην	Verb	1
conceive	conceive	ωω	Verb	1
Conceive	think, understand	νοει	Verb	1
Conceive-afterwards	repent	μετανοει	Verb	1
concern	care, concern	ροοϣω	Noun masculine	1
Condemn	condemn	κατακρινε	Verb	1
copper	copper, bronze; money	ρομντ	Noun masculine	3
corner	angle, corner	κωρ	Noun masculine	1
Corpse	corpse	πτωμα	Noun	4
cover-up	block, fill, cover up	ρωσ	Verb	1
create	make, create	ταμιο	Verb	2
cultivator	husbandman, cultivator	ογοειε	Noun masculine	4
Cup	cup, chalice	ποτηριον	Noun	1
curl-up	roll back, curl up	σωλ	Verb	1
darkness	darkness	κακε	Noun masculine	2
day	day	ροοϣ	Noun masculine	13
Day	day, date	ημερα	Noun	1
death	death	μοϣ	Noun masculine	5
defile	defile	χωρμ	Verb	2
delay	delay, hesitate	χναϣ	Verb	1
demand	demand, extort	ωιτε	Verb	1
Deny	deny	αρνα	Verb	2

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
desire	wish, desire, love	ΟΥΩΩ	Verb	7
Desire	desire, want s.o.	ΕΠΘΥΜΕΙ	Verb	2
desire	wish, desire, love	ΟΥΩΩ	Noun masculine	7
despise	be despised, humbled	ΩΩΩ	Verb	1
destroy	destroy, lose	ΤΑΚΟ	Verb	2
did	α	α-	Verbal prefix Perfect I	111
did-not		ΜΠ(Ε)ϛ	Verbal prefix of negation Perfect I	11
did-not		ΜΠΕ-	Verbal prefix of negation Perfect I	4
Didymos		ΔΙΔΥΜΟΣ	Name	1
die	die	ΜΟΥ	Verb	6
Dine	dine, feast	ΔΙΠΝΕΙ	Verb	1
Dinner	meal, dinner, supper, banquet	ΔΙΠΝΟΝ	Noun	5
Disciple	disciple, follower	ΜΑΘΗΤΗΣ	Noun	22
dismiss	release, loosen, dismiss	ΚΩ (ΕΒΟΛ)	Verb	6
divide	divide, be separate	ΠΩΩ	Verb	1
divider	divider	ΡΕΦΠΩΩ	Noun masculine	2
division	separation, parting	ΠΩΡΧ	Noun masculine	1
dog	(male) dog	ΟΥΖΟΡ	Noun masculine	2
dogs	(male) dog	ΟΥΖΟΡ	Noun masculine	1
do-not		ΜΠΡ-	Verbal prefix of negation Imperative	5
door	mouth, door	ΡΟ	Noun masculine	1
dough	flour, dough	ΩΩΤΕ	Noun masculine	1
dove	dove, pigeon	ΕΡΟΟΜΠΕ	Noun masculine	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
downward	to the ground, downward	ⲉⲡⲉϥⲏⲧ	Adverb	4
do-work	do work	ⲣⲉⲠⲔ	Verb	2
dragnet	dragnet	ⲁⲃⲠ	Noun feminine	1
draw	flow (as water, hair), blow (as wind, smoke), move on swiftly, glide, draw, be drawn	ϥⲠⲕ	Verb	2
draw-forth	draw forth	ϣⲠⲗⲏ	Verb	1
drink	drink	ϥⲠ	Verb	4
dwell	put, place, stay, dwell	ⲟⲩⲠⲉ	Verb	1
each-other	fellow, companion	ⲉⲣⲏⲩ	Noun masculine	1
ear	ear	ⲏⲁⲁⲗⲉ	Noun masculine	11
earth	earth, soil	ⲕⲁⲉ	Noun masculine	10
eat	eat, bite	ⲟⲩⲠⲏ	Verb	12
Employment	Perseus	ⲭⲣⲏϥⲏϥ	Perseus, not CDO	1
empty	empty	ϣⲟⲩⲉⲧ	Verb Qualitative	5
end	last thing, end	ⲉⲁⲉ	Noun feminine	4
enemy	enemy	ⲭⲁⲁⲗⲉ	Noun masculine	1
evening	evening	ⲣⲟⲩⲉⲉ	Noun masculine	3
every	every	ⲏⲏⲏ	Adjective	1
every-one	every one	ⲟⲩⲟⲏ ⲏⲏⲏ	Indefinite pronoun	1
Evil-one	evil (substantive)	ⲕⲁⲕⲟⲏ	Noun	1
exalted	exalted person, place	ⲭⲟϥⲉ	Noun masculine	1
excavate	cut, carve, hollow	ϣⲟⲧⲣⲟⲧ	Verb	1
Exempt-from	without, apart from, not including	ⲭⲠⲣⲏϥ	Preposition	1
eye	eye	ⲃⲁⲗ	Noun masculine	10

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
face	face	ⲗⲟ	Noun masculine	3
fall	fall	ⲗⲉ	Verb	31
Fast	fast	ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ	Verb	5
father	father	ⲉⲓⲱⲧ	Noun masculine	28
fear	fear	ⲗⲟⲧⲉ	Noun feminine	1
feet	foot	ⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ	Noun feminine	3
fever	cold, freezing	ⲁⲣⲟϩ	Noun masculine	1
field	field, meadow, country	ⲥⲱⲩⲉ	Noun feminine	7
fig	fig	ⲕⲏⲧⲉ	Noun masculine	1
fill	fill	ⲙⲟϥⲗ	Verb	1
fill-hand	fill hands, lay hold on	ⲙⲉⲗ ⲧⲟⲟⲧⲉ	Verb Composite verb	1
find	find	ⲥⲓⲛⲉ	Verb	6
find-strength	find strength, be able (to do)	ⲥⲓⲛⲉⲟⲙ	Verb Composite verb	1
fire	fire	ⲕⲱⲗⲧ	Noun masculine	3
fire*(F)	fire	ⲥⲁⲧⲉ	Noun feminine	1
first	first	ⲩⲟⲣⲡ	Noun masculine	4
first-milk	first milk (colostrum), butter	ⲥⲓⲣ	Noun masculine	1
fish	fish	ⲧⲃⲧ	Noun masculine	5
fisher	fisher	ⲟϥⲱⲗⲉ	Noun masculine	2
five	five	ⲧⲟϥ	Cardinal number	2
Flesh	flesh	ⲥⲁⲣⲗ	Noun	4
flour	meal, flour (of any kind)	ⲛⲟⲉⲓⲧ	Noun masculine	2
food	food	ⲥⲓⲛⲟϥⲱⲙ	Noun masculine	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
foot	foot	ⲡⲁⲧⲉ	Noun masculine	5
Force	necessity	ⲁⲛⲁⲓⲕⲕⲏ	Noun	1
forearm	forearm, wing	ⲭⲛⲁⲗ	Noun masculine	1
form	form, character, likeness, pattern	ⲥⲙⲟⲧ	Noun masculine	1
Fortunate	blessed	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Noun	10
Fountain	fountain, well, spring, source (of water)	ⲡⲏⲓⲓ	Noun	1
four	four	ⲡⲧⲟⲟϥ	Cardinal number	1
fox	fox	ⲃⲁⲟⲡ	Noun masculine	1
fragment	piece, fragment	ⲗⲁⲕⲙ	Noun feminine	1
friend	friend, comrade	ⲟⲃⲏⲣ	Noun masculine	2
from	from in, from	ⲉⲃⲟⲗ ϣⲏ-	Preposition	22
from-the-hand-of	in, by the hand of, by, with, beside, from	ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ	Preposition	6
from-upon	upon, over	ϣⲓⲭⲏ-	Preposition	6
Fruit	fruit	ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Noun	8
garment	garment, tunic	ⲟⲩⲧⲏⲏ	Noun feminine	4
gather	gather	ⲕⲟⲩⲧⲓ	Verb	2
give	give, pay, sell	ⲧ	Verb	23
give!	give	ⲙⲁ-	Verb Imperative	3
give-away	give forth, give away, sell	ⲧ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	1
glue~	glue, adhere	ⲉⲟⲗⲗⲁ (ⲉ-)	Verb	1
go	go, depart	ⲃⲟⲕ	Verb	11
go-astray	go astray, err, be lost	ⲥⲟⲣⲙ	Verb	1
go-before	lead on, go before	ⲥⲟⲕ (ϣⲏⲧⲉ)	Verb	2

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
god	god	ⲛⲟϥⲧⲉ	Noun masculine	4
going-inward	go in, enter	ⲃⲠⲕ (ⲉⲗⲟϥⲛ)+	Verb	3
going-round	turning round, circuit, surroundings	ⲕⲱⲧⲉ	Noun	2
go-inward	go in, enter	ⲃⲠⲕ (ⲉⲗⲟϥⲛ)	Verb	10
gold	gold	ⲛⲟϥⲃ	Noun masculine	1
good	good, fair	ⲉⲛⲁⲛⲟϥϥ	Adjective m.	3
good	good, fair	ⲉⲧⲛⲁⲛⲟϥϥ	Adjective m.	2
Good	good one, person	ⲁⲒⲁⲑⲟⲥ	Noun	1
Good-one	good	ⲁⲒⲁⲑⲟⲛ	Noun	1
go-round	turn, go round	ⲕⲱⲧⲉ	Verb	1
grain	(a single) grain	ⲃⲕⲃⲓⲗⲉ	Noun feminine	1
grand	great	ⲟ	Adjective	1
grape	grape	ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun masculine	4
great	great, large	ⲛⲟⲥ	Adjective	10
ground	ground, earth, dust, rubbish	ⲉⲓⲧⲛ	Noun masculine	1
guard	keep, guard	ⲗⲁⲣⲉⲗ	Verb	2
Guard	heed, keep, follow s.th. (object: content)	ⲧⲏⲣⲉⲓ	Verb	1
hand	hand	ⲥⲓⲗ	Noun feminine	7
harvest	reaping, harvest	ⲱⲗⲥ	Noun masculine	4
harvest	reap, mow	ⲱⲗⲥ	Verb	4
has/ve	have, belong (to somebody)	ⲟϥⲛⲧⲉ-	Verb Auxiliary verb	17
hate	hate	ⲛⲟⲥⲧⲉ	Verb	7
have	prefix of 2nd perfect	ⲛⲧⲁ-	Verbal prefix Perfect II	41

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
have-chosen	choose	ϩⲟⲧⲡⲓⲛ	Verb	1
have-hung	hang, suspend	ⲉⲓⲱⲉⲛ	Verb	4
have-hung~	hang, suspend	ⲉⲓⲱⲉⲛ	Verb	2
have-not	not to have	ⲙⲛⲧⲉ-	Particle of non-possession	4
have-scattered	scatter, spread	ϩⲱⲱⲛ	Verb	1
he	he	ⲛⲧⲟϩ	Personal pronoun 3rd sg.	381
head	head	ⲁⲡⲉ	Noun feminine	1
heads-of-grain	ear of corn	ϩⲙϩ	Noun masculine	1
Heal	heal, restore	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉϩⲉ	Verb	2
hear	hear	ϩⲱⲧⲙ	Verb	14
heart/mind	heart, mind	ϩⲛⲧ	Noun masculine	14
heaven	heaven, sky	ⲡⲉ	Noun feminine	11
heavens	Noun pl.	ⲡⲛϩⲉ	Crum, not CDO	4
Heir	heir	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟϩ	Noun	1
her	= ⲡⲁ- + ϩ-	ⲡⲉϩ	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	1
her(F)	= ⲧⲁ- + ϩ-	ⲧⲉϩ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	1
he-who	= ⲡⲉ + ⲉⲧ-	ⲡⲉⲧ	Relative substantive	62
he-who-will	Subakhmimic 1st Future Tense	ⲡⲉⲧⲁ	Special	9
hide	be hidden, hide	ϩⲱⲡ	Verb	3
his	= ⲡⲁ- + ⲛⲧⲟϩ	ⲡⲉϩ	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	28
his(F)	= ⲧⲁ- + ⲛⲧⲟϩ	ⲧⲉϩ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	13
his(PL)	= ⲛⲁ- + ⲛⲧⲟϩ	ⲛⲉϩ	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	21
Honour	honor s.o.	ⲧⲓⲙⲁ	Verb	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
horse	horse	ⲉⲧⲟ	Noun masculine	1
hour	hour	ⲟⲩⲛⲟⲩ	Noun feminine	1
house	house	ⲛⲓ	Noun masculine	10
House-gear	thing, instrument, vessel	ⲛⲕⲉⲩⲟⲥ	Noun	1
How/Why?	how?, why?	ⲛⲱⲥ	Adverb	1
However	and, but	ⲗⲉ	Particle	18
how-much?	how great, how many, how much?	ⲟⲩⲛⲣ	Adverb of interrogation	1
human	man, human being	ⲣⲱⲛⲉ	Noun masculine	34
hundred	hundred	ϣⲉ	Cardinal number	2
I	Ⲡⲟⲩⲥ	ⲉⲓ	Personal pronoun 1st sg.	45
I	ⲠⲟⲩⲆ	ⲓ	Personal pronoun 1st sg.	22
I	I, me, my	-ⲧ	Suffix pronoun 1st sg.	2
if	ⲉⲣⲱⲁⲛ	ⲉ-	ⲉⲣⲱⲁⲛ	36
if	if	ⲉⲱⲗⲉ	Conjunctive	2
if-it-befall	if it befall, if, when	ⲉⲱⲱⲡⲉ	Conjunctive	3
ignite	blaze, kindle	ⲗⲉⲣⲟ	Verb	1
IHS		ⲓⲛⲥ	Concept	3
Image	image	ⲉⲓⲕⲱⲛ	Noun	6
immediately	forthwith, immediately, quickly	ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡⲓ	Adverb	1
Immerser		ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ	Name	2
in	in, at, on	ⲉⲛ-	Preposition	64
in	in	ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ-	Preposition	1
in.the.manner	Contraction	ⲛ.ⲧ.ⲉ	Contraction	10

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
in-case	in-case	ϵ-	Circumstantial converter	12
incline	bend, turn, incline	ⲣⲓⲕⲉ	Verb	1
Indeed	for / indeed	ⲒⲁⲠ	Particle	14
in-order-that	that, in order that	ⲭⲉⲕⲁⲁⲘ	Conjunctive	12
inside	inward part	ⲉⲑⲟⲩⲛ	Noun masculine	1
interest	offspring (of money), usury, interest	ⲙⲏⲥⲉ	Noun feminine	2
inward	to inside, inward	ⲉⲉⲑⲟⲩⲛ	Adverb	9
IS		ⲓⲘ	Concept	102
is	Nexus copular pronoun sg.	ⲡⲉ	Copular pronoun sg.	32
is(F)	Nexus copular pronoun sg. f.	ⲧⲉ	Copular pronoun sg. f.	8
is-comparable	be like, liken to	ⲧⲟⲛⲧⲛⲏⲧ	Verb	11
Israel		ⲓⲘⲣⲁⲏⲗ	Name	1
it	she; her, hers	ⲉⲘ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	27
Jacob		ⲓⲁⲕⲟⲩⲃⲟⲘ	Name	1
jar~	jar, vase	ⲉⲗⲙⲁⲓ	Noun masculine	3
Johannes		ⲓⲟⲉⲗⲁⲛⲏⲏⲏⲥ	Name	3
Judas		ⲓⲟⲩⲗⲁⲁⲘ	Name	1
Judea		ⲓⲟⲩⲗⲁⲁⲓⲁ	Name	1
Judean	Jew (substantive)	ⲓⲟⲩⲗⲁⲁⲓⲟⲘ	Noun	2
key	key	ⲕⲟⲟⲩⲧ	Noun masculine	1
kill	kill	ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ	Verb	6
king	king	ⲠⲠⲟ	Noun masculine	27
kings	king	ⲠⲠⲟ	Noun masculine	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
know	know	ϥⲟⲟϥⲏ	Verb	25
Knowledge	knowledge	ⲓⲛⲟϥⲓϥ	Noun	1
lamb	lamb	ⲉⲓⲉⲓⲃ	Noun masculine	2
lamp	lamp, candlestick	ⲉⲏⲃϥ	Noun masculine	1
Lampstand	lamp, lampstand	ⲕⲃⲏⲛⲓⲁ	Noun	1
Land	land	ⲕⲟⲡⲁ	Noun	1
last	last	ⲉⲁⲉ	Adjective	1
lay-a-bid	lay a command, bid	ⲟⲩⲉⲣϥⲁⲉⲛⲉ	Verb Composite verb	1
Lead-astroy	pass by, befall	ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ	Verb	3
leaf	leaf (of a plant)	ⲉⲱⲟⲃⲉ	Noun feminine	1
left	left (hand)	ⲉⲃⲟⲩⲡ	Noun feminine	1
Lest-perhaps	(specific function unclear)	ⲙⲏⲡⲟϥ	Conjunctive	1
let!	verbal pref. causative Imperative	ⲙⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Causative Imperative	13
lie	lie	ⲉⲟⲕ	Noun masculine	1
life	life	ⲟⲩⲉ	Noun masculine	4
light	light	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ	Noun masculine	13
likeness	likeness, aspect	ⲉⲓⲛⲉ	Noun masculine	1
likewise	self, also, for one's part	ⲉⲱⲟⲃ	Pronoun of contrast	5
lion	lion, lioness	ⲙⲟⲩⲓ	Noun masculine	4
little	small, few, young	ⲕⲟⲩⲓ	Adjective	6
little-person	small person or thing, young person	ⲕⲟⲩⲓ	Noun masculine	4
live	live	ⲟⲩⲉ	Verb	2
Load	wares, merchandise, consignment	ⲫⲟⲣⲧⲓⲟⲛ	Noun	2

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
loaf	bread, loaf	ⲟⲉⲓⲕ	Noun masculine	1
lo-behold	behold, lo, here is (properly before pronouns and verbs)	ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ	Interjection	6
loins	loins	ⲧⲡⲉ	Noun feminine	2
look	look, see, perceive	ⲃⲱⲟⲧ	Verb	2
look	look, glance	ⲃⲱⲟⲧ	Noun masculine	2
look-outward-toward	Crum, not CDO	ⲃⲱⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲏⲧ	Crum, not CDO	2
love	love	ⲙⲉ	Verb	4
made-strong	make strong, make firm, make fast	ⲧⲁⲗⲭⲣⲟⲧ	Verb	2
make-be	act; become, befall; do	ⲉⲓⲣⲉ	Verb	77
make-cease	be quenched, quench, make cease	ⲗⲏⲁ	Verb	1
make-naked	strip, make naked	ⲕⲱⲕ ⲁϩⲏⲕ	Verb Composite verb	2
make-satisfied	make satisfied, sate	ⲧⲥⲓⲟ	Verb	1
make-to-approach	make to approach	ⲧϩⲏⲛⲟ	Verb	1
make-whole	make whole, make safe	ⲧⲟⲩⲗⲟ	Verb	1
male	male, husband	ϩⲟⲟⲩⲧ	Noun masculine	4
manger~	manger	ⲟⲩⲟⲙⲙ	Noun masculine	1
manner	manner	ϩⲉ	Noun feminine	3
man-of	man of, from . . .	ⲣⲏ-	Nominal prefix forming composite noun	3
Manure-mound	hill, mound of manure, dung	ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ	Noun	1
man-who	man who . . .	ⲣⲉⲙ-	Nominal prefix forming agent of verb	2
many	many, much	ϩⲁϩ	Noun pl.	5
marriage	bride, daughter-in-law; marriage	ⲟⲩⲉⲗⲉⲉⲧ	Noun feminine	2

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Matthew		ΜΑΘΘΑΙΟΣ	Name	1
measure	measure, weigh	Ϡι	Verb	1
Messenger	messenger, envoy	ΑΓΓΕΛΟΣ	Noun	2
middle	middle	ΜΗΓΕ	Noun feminine	2
Mighty-one	mighty one, nobleman	ΜΕΓΙΣΤΑΝΟΣ	Noun	3
milk	milk	ΕΡΩΤΕ	Noun masculine	3
mine	= ΠΩ= + ΔΝΟΚ	ΠΩϊ	Possessive pronoun S sg. T 1st	1
Miserable	miserable, suffering, wretched (attributive)	ΤΑΛΛΙΠΩΡΟΝ	Noun	1
Miserable	miserable, suffering, wretched (attributive)	ΤΑΛΛΙΠΩΡΟΣ	Noun	1
More-than	(usage unclear)	ΠΑΡΑ	Preposition	2
morning	dawn, morning	ΞΤΟΥΕ	Noun masculine	2
moth	moth	ΧΟΟΛΕΣ	Noun feminine	1
mother	mother	ΜΑΔΥ	Noun feminine	9
mountain	mountain	ΤΟΥΓ	Noun masculine	3
mouth	mouth	ΤΑΠΡΟ	Noun feminine	4
move	move, be moved	ΚΙΜ	Verb	2
movement	movement	ΚΙΜ	Noun masculine	1
multitude	multitude (persons or things), crowd, troop	ΜΗΗϠΕ	Noun masculine	1
mustard	mustard, rape	ϠΛΒΟΜ	Noun feminine	1
my	my	ΠΑ-	Possessive article sg.	14
my(F)	my	ΤΑ-	Possessive article sg. f.	10
my(PL)	my	ΝΑ-	Possessive article pl.	7
myself	I	ΔΝΟΚ	Personal pronoun 1st sg.	20

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Mystery	mystery, secret	ⲛⲩⲪⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Noun	2
Necessity	duty, purpose, use	ⲭⲣⲉⲓⲁ	Noun	1
Need	property, wealth (most general sense)	ⲭⲣⲏⲙⲁ	Noun	2
Need	to have, use, need s.th. (specific sense/object: unclear)	ⲭⲣⲱ	Verb	1
need	want, need	Ⲅⲣⲱⲉ	Noun masculine	3
nest	nest, brood (of young)	ⲙⲁⲉ	Noun masculine	1
Nevertheless	but, nevertheless, however (adversative)	ⲡⲗⲏⲏ	Conjunctive	1
new	new, young	ⲃⲣⲣⲉ	Adjective	4
new*	new	Ⲭⲁⲓ	Adjective	1
night	night	ⲟⲩⲱⲏ	Noun feminine	2
nine	nine	ⲩⲏⲧ	Cardinal number	2
ninety	ninety	ⲡⲤⲗⲁⲓⲟⲩ	Cardinal number	2
no	no	ⲙⲙⲟⲛ	Particle	1
Nor	nor, and not	ⲟⲩⲗⲁⲉ	Conjunctive	3
Nor	nor, and not	ⲟⲩⲧⲉ	Conjunctive	8
not		ⲁⲛ	Particle	59
not-have		ⲙⲏⲧⲁⲧ-	Prefix forming abstracts of negation	1
not-only	Perseus	ⲟⲩⲭ ⲉⲟⲧⲓ	Perseus, not CDO	1
not-usually	pref. neg. aorist	ⲙⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Aorist negative	16
nourish	make live, nourish	ⲥⲁⲗⲁⲛⲱ	Verb	1
now	now	ⲧⲉⲛⲟⲩ	Adverb	2
Nymphone	Pausanias (Perseus)	ⲛⲩⲙⲫⲱⲛ	Perseus, not CDO	1
o!	o!	ⲱ	Interjection	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Observe	observe, attend to	ΠΑΡΑΤΗΡΕΙ	Verb	1
occasion	occasion, time (vices), turn, round (of prayer or reading)	ΟΠΙ	Noun masculine	1
of	particle of genitive	Ν-	Particle of genitive	108
of	particle of genitive	ΝΤΕ-	Particle of genitive	5
of	particle of genitive	ΜΜΟϞ	Particle of genitive	5
of-inside	within	ΝΞΟΥΝ	Adjective	3
Of-like-value	worthy one (substantive)	ΑΖΙΟC	Noun	2
of-outside	outer, on outside, outwards	ΝΒΟΛ	Adjective	7
oh	the	Π-	Definite article sg.	4
old	old	ΑC	Adjective	8
old-person	old person	ΞΛΛΟ	Noun masculine	1
on	on, at, in	ΞΙ-	Preposition	10
Once-more	again, once more; also, furthermore	ΠΑΛΙΝ	Adverb	1
one	one, someone	ΟΥΑ	Cardinal number	25
One	one	Α	αλφα	1
open	open, be open	ΟΥΩΝ	Verb	1
Or	or	Η	Conjunctive	5
other	(the) other . . . , different, any other	ΚΕ-	Adjective	11
our(F.PL)	= ΤΑ- + -Ν	ΤΕΝ	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	2
outward	out, forth, outward	ΕΒΟΛ	Adverb	33
overturn	upset, overturn	ΩΡΩΡ	Verb	1
oxen	ox, cow	ΕΞΕ	Noun masculine	2
pain	pain	ΤΚΑC	Noun masculine	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Paradise	garden	παραδεικος	Noun	1
part	side, part	σα	Noun masculine	13
path	road, path	ση	Noun feminine	5
paths	road, path	ση	Noun feminine	1
Peace	peace	ειρηνη	Noun	2
Pearl	pearl	μαργαριτης	Noun	3
Perhaps	perhaps, possibly	ταχα	Adverb	1
perish	cease, perish	ωχνη	Verb	1
permit	place, appoint, set down, make	κω	Verb	3
permit~	place, appoint, set down, make	κω	Verb	1
Persecute	persecute	διωκε	Verb	3
Peter	Name	πετρος	Name	2
petition	pray, entreat, comfort	σοπε	Verb	1
Pharisee	Pharisee	φαρισαιος	Noun	2
Philosopher	philosopher	φιλοσοφος	Noun	1
physician~	physician	σαειν	Noun masculine	1
pigs	sow	εωω	Noun feminine	1
pit	pit	σηετ	Noun masculine	1
Place	place, space	τοπος	Noun	5
place	place	μα	Noun masculine	19
place	place, appoint, set down, make	κω	Verb	12
plant	be fixed, plant	τωωβε	Verb	2
plough~	plough	σκαλ	Verb	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
pluck	pluck	ϩⲱⲟⲗⲉ	Verb	4
pluck-out	pluck out, destroy	ⲡⲱⲣⲕ	Verb	1
poor	poor	ϩⲏⲕⲉ	Adjective	4
pour	flow, pour, discharge; pour, empty	Ⲡⲟⲩⲟ	Verb	1
Power	power	ⲔⲎⲏⲁⲙⲓⲥ	Noun	3
pray	pray	Ⲡⲗⲏⲗ	Verb	4
prepare	become, be ready, prepare, set in order	ⲥⲟⲃⲧⲉ	Verb	1
presence	face, presence	ⲏⲧⲟ	Noun masculine	6
prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	ⲁⲙⲁϩⲧⲉ	Verb	1
proclaim	increase crying, proclaim, preach	ⲧⲁⲠⲟⲉⲟⲉⲓⲱ	Verb Composite verb	1
produce	bring, put out, publish; take off (sandals); produce, extend	ⲉⲓⲛⲉ (ⲉⲃⲟⲗ)	Verb	1
Prophet	prophet	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	Noun	3
Prostitute	prostitute (general or specific sense unclear)	ⲡⲟⲣⲏⲏ	Noun	1
Protection	shelter, protection	ⲥⲕⲉⲡⲏ	Noun	1
Prudent-one	prudent one (substantive)	ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ	Noun	1
pupil	pupil of eye	ⲁⲗⲱ	Noun feminine	1
Pure-one	innocent, pure one (substantive)	ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ	Noun	1
put-forth	send	ⲧⲁⲩⲟ	Verb	2
question	ask, question, require	ϫⲏⲟⲩ	Verb	4
rag	piece of cloth, rag	ⲧⲟⲉⲓⲥ	Noun feminine	1
Rather	but, yet, rather, instead	ⲁⲗⲗⲁ	Conjunctive	13

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
receive	receive, contain, take, suffer	ϣωπ	Verb	1
receiving	receive, contain, take, suffer	ϣωπ+	Verb	1
reed	reed	καϣ	Noun masculine	1
reign-of(F)	pref. to nn. or adj. forming abstracts	μντ-	Prefix forming abstracts	30
reject	reject, return	στο εβολ	Verb	1
rejoice	rejoice	ραϣε	Verb	1
relieve-from-sickness	be at rest, at ease, be relieved (from sickness)	μτον	Verb	2
remain	remain	σϣ	Verb	1
Repose	rest, repose	αναπαυσις	Noun	3
Repose*	rest, repose	αναπαυσις	Noun	1
resemble	resemble, be like	εινε (η-, ημοε)	Verb	10
reveal	reveal, be revealed, appear	οϣωνε	Verb	8
rich-man	rich man ("great man")	ρμμαο	Noun masculine	4
right	right hand	οϣναμ	Noun feminine	1
Righteous	righteous, lawful, just	δικαιος	Noun	2
Robber	robber	ληστης	Noun	2
Rock	rock, stone	πετρα	Noun	1
roof	roof	χενεπωρ	Noun feminine	1
root	root	νοϣνε	Noun feminine	2
Sabbath	week	σαμβατον	Noun	1
sABBAth	week	σαββατον	Noun	1
said	say (that which . . . said)	πεχε-	Verb suffix conjugation	156
Salome	Name	σαλωμη	Name	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Samaritan	Samaritan	САМАΡΙΤΗΣ	Noun	1
say	say, speak, tell	ΛΩ	Verb	41
Scribe	scribe	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ	Noun	1
see	see	ΝΑΥ (ΕΒΟΛ)	Verb	1
seed	seed (of plants)	ΣΡΟΣ	Noun masculine	4
seek	seek, ask	ΩΙΝΕ	Verb	6
seek-after	inquire for, seek after	ΩΙΝΕ ΝСА-	Verb Composite verb	7
seize	seize, take	ΣΩΠΕ	Verb	1
self	alone, self	ΟΥΔΔ	Adjective	3
send	send	ΧΟΟΥ	Verb	4
separate	pierce, penetrate	ΧΩΤΕ	Verb	1
separation	penetration, separation	ΧΩΤΕ	Noun masculine	1
serpent	serpent	ΣΟΥ	Noun masculine	1
Serve	serve	ΔΙΑΚΟΝΕΙ	Verb	1
serve	serve, worship	ΩΜΩΕ	Verb	1
seven	seven	ΣΑΟΥ	Cardinal number	1
shame	shame	ΩΙΠΕ	Noun masculine	1
Share	part, share, individual	ΜΕΡΟΣ	Noun	1
she*	she; her, hers	ϵ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	1
she/r	she; her, hers	ϵ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	95
sheep	sheep	ΕΣΟΟΥ	Noun masculine	2
shepherd	herd, shepherd	ΩΩΣ	Noun masculine	1
show	make wise, teach, show	ΤΣΑΒΟ	Verb	3

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
sickle	sickle	ⲟⲩϥ	Noun masculine	1
sickness	sickness, disease	ⲩⲱⲛⲉ	Noun masculine	1
sign	sign, mark	ⲙⲁⲉⲓⲛ	Noun masculine	1
Simon	Name	ϥⲓⲙⲱⲛ	Name	2
sin	sin	ⲛⲟⲃⲉ	Noun masculine	2
Since	(specific sense or usage unclear)	ⲉⲡⲉⲓ	Conjunctive	5
single	single, alone, any, one and same	ⲟⲩⲱⲧ	Adjective	5
Single-One	a single one, a solitary one	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟϥ	Noun	3
sister	sister	ϥⲱⲛⲉ	Noun feminine	1
sixty	sixty	ϥⲉ	Cardinal number	1
slaughter	kill	ϩⲱⲧⲃ	Verb	1
slave	servant, slave	ϩⲙϩⲁⲗ	Noun masculine	8
slaveowner	lord, master, owner	ϫⲟⲉⲓϥ	Noun masculine	15
slaveowner~	lord, master, owner	ϫⲟⲉⲓϥ	Noun masculine	1
sleep	sleep	ⲛⲕⲟⲧⲕ	Verb	1
some(PL)	some, certain	ϩⲟⲉⲓⲛⲉ	Noun pl.	27
So-that	so that, in order that (introduces purpose clause)	ⲩⲓⲛⲁ	Conjunctive	14
So-that	so that, in order that (introduces purpose clause)	ϩⲓⲛⲁ	Conjunctive	1
Soul	soul	ϥϣⲭⲏ	Noun	5
sow	plant, sow	ϫⲟ	Verb	1
speak	speak, say	ⲩⲱⲁⲭⲉ	Verb	2
speak concerning	Crum, not CDO	ⲩⲱⲁⲭⲉ ϩⲁ	Crum, not CDO	1
speck	chip of straw, speck of dust	ϫⲏ	Noun masculine	2

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Spirit	spirit	ⲡⲏⲁ	Noun	6
split	break, burst, tear, divide	ⲡⲱⲗ	Verb	6
split	division, piece	ⲡⲱⲗ	Noun masculine	6
stand	stand, stay, wait	ⲱⲗⲉ	Verb	5
standing-to-foot	stand on foot, stand	ⲱⲗⲉ+ ⲉⲣⲁⲧⲉ	Verb	2
starting-from	from, since	ⲭⲏ-	Preposition	3
steal	steal	ⲭⲓⲟⲩⲉ	Verb	1
Stiff	Perseus	ⲉⲓⲣⲟⲥ	Perseus, not CDO	1
stone	stone	ⲱⲛⲉ	Noun masculine	6
stranger	stranger	ⲉⲙⲙⲟ	Noun masculine	2
strangers	stranger	ⲉⲙⲙⲟ	Noun masculine	1
strength	power, strength, might, authority	ⲥⲟⲙ	Noun feminine	4
stretch	stretch, extend	ⲭⲱⲗⲕ	Verb	1
strike	strike, cast, lay	ⲗⲓⲟⲩⲉ	Verb	2
strong	strong, powerful	ⲭⲱⲱⲣⲉ	Adjective	1
summer	summer; taxes	ⲉⲩⲱⲙ	Noun masculine	1
summon	knock on the door, summon, invite, chase, urge, pursue	ⲧⲱⲗⲙ	Verb	7
Surely	so, then	ⲟⲩⲏ	Particle	2
sword	sword, knife	ⲥⲏⲩⲉ	Noun feminine	2
Table	table	ⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ	Noun	1
take	receive, take	ⲭⲓ	Verb	11
taste	take-taste (of)	ⲭⲓⲧⲡⲉ	Verb Composite verb	4
tax	summer; taxes	ⲉⲩⲱⲙ	Noun masculine	2

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Tempt	try, test	ⲡⲓⲣⲁⲗⲉ	Verb	2
ten-thousand	ten thousand	ⲧⲃⲁ	Cardinal number	1
that		ⲉⲧⲉⲣⲉ-	Relative Converter	3
that-one	that (one)	ⲡⲏ	Demonstrative pronoun sg.	7
that-one(F)	that	ⲧⲏ	Dem. Pron. sg. f.	2
the	the	ⲡ-	Definite article sg.	208
the(F)	the	ⲧ-	Definite article sg. f.	79
the(PL)	the	Ⲏ-	Definite article pl.	66
the*(F)	the	ⲧ-	Definite article sg. f.	2
the.day	Contraction	ⲡ.ⲗⲟⲟϥ	Contraction	3
the.greater-part	Contraction	ⲡ.ⲗⲟϥⲟ	Contraction	1
the.heart/mind	Contraction	ⲡ.ⲗⲏⲧ	Contraction	2
the.Image	Contraction	ⲧ.ⲗⲓⲕⲟⲛ	Contraction	1
the.inside	inward part	ⲡ.ⲗⲟϥⲎ	Contraction	1
the.Interpretation	Contraction	ⲧ.ⲗⲉⲣⲙⲏⲏⲉⲓⲁ	Contraction	1
the.male	Contraction	ⲡ.ⲗⲟⲟϥⲧ	Contraction	2
the.manner	Contraction	ⲧ.ⲗⲉ	Contraction	1
the.Sea	Contraction	ⲧ.ⲟⲁⲗⲁⲥⲥⲁ	Contraction	4
their	= ⲡⲁ- + -ϥ	ⲡⲉϥ	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	5
their(F)	= ⲧⲁ- + -ϥ	ⲧⲉϥ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	3
their(PL)	= Ⲏⲁ- + -ϥ	Ⲏⲉϥ	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	4
theirs	= ⲡⲱ= + -ⲟϥ	ⲡⲱⲟϥ	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	1
theirs(F.PL)	= ⲧⲱ= + -ⲟϥ	ⲧⲱⲟϥ	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
themselves	they	ⲛⲧⲟⲟϥ	Personal pronoun 3rd pl.	2
Then	then	ⲧⲟⲧⲉ	Adverb	9
the-place-there	the place there	ⲙⲁϥ	Noun	2
there-be	be, exist; there is	ⲟϥⲛ-	Verb Auxiliary verb	18
Therefore	Perseus	ⲗⲓⲁ ⲧⲟϥⲧⲟ	Perseus, not CDO	1
therein	there, therein	ⲙⲙⲁϥ	Adverb	23
there-is-not	not to be	ⲙⲛ-	Particle of non-existence	18
these	Demonstrative article pl.	ⲛⲉⲓ-	Crum, not CDO	6
these-ones	these	ⲛⲁⲓ	Demonstrative pronoun pl.	10
they	they; them; their	-ⲟϥ	Suffix pronoun 3rd pl.	174
they	they	ⲉⲉ-	Prefix pronoun 3rd pl.	48
they-who	= ⲛⲉ + ⲉⲧ-	ⲛⲉⲧ	Relative substantive	23
thing	vessel, pot, receptacle; thing	ϩⲛⲁⲗϥ	Noun masculine	1
think	think	ⲙⲉⲉϥⲉ	Verb	1
this	Demonstrative article sg.	ⲛⲉⲓ-	Crum, not CDO	3
this(F)	Demonstrative article sg. f.	ⲧⲉⲓ-	Crum, not CDO	3
this-one	this	ⲛⲁⲓ	Demonstrative pronoun sg.	12
this-one(F)	this	ⲧⲁⲓ	Demonstrative pronoun sg. f.	4
Thomas		ⲉⲟⲙⲏⲁⲥ	Name	4
those	those	ⲛⲏ	Demonstrative pronoun pl.	4
those-of	those of	ⲛⲗ-	Possessive prefix pl.	3
thought	thought, mind	ⲙⲉⲉϥⲉ	Noun masculine	1
thousand	thousand	ⲟϥⲟ	Cardinal number	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
three	three	ϥΩΜΝΤ	Cardinal number	4
throw-sow	throw, sow, put	ϥΤΕ	Verb	2
Time	time	καίρος	Noun	1
to	to, for, according to, as regards	ε-	Preposition	96
to	to, for	ναϝ	Preposition (dative)	103
to	to, for, according to, as regards	εροϝ	Preposition	22
to	to, for	η-	Preposition (dative)	8
to	to, for	ημοϝ	Preposition (dative)	1
to-cause	prefix of causative infinitive	τρε-	Prefix of Causative Infinitive	6
today	today	πποϥ	Adverb	1
toil	labour, weariness, suffering	ϣιϥε	Noun masculine	4
toil	toil, be troubled, difficult	ϣιϥε	Verb	4
touch	touch, grope	ϥομϥεμ	Verb	1
toward	to, toward (of persons)	ϥα-	Preposition	12
trader	trader, merchant	ϥωτ	Noun masculine	3
traders	trader, merchant	ϥωτ	Noun masculine	1
Traveller	merchant	εμπορος	Noun	1
tread	grobe, feel (blind), tread	ϣχοπχπ	Verb	1
treasure	treasure	αϣο	Noun masculine	6
treasures	treasure	αϣο	Noun masculine	1
tree	tree	ϥηη	Noun masculine	3
true	truthful, righteous	ηε	Adjective	2
truth	truth, justice, true person	ηε	Noun feminine	3

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
turn	change, turn	πΩΩNE	Verb	5
twenty	twenty	ⲬⲐϠⲔ	Cardinal number	2
two	two	ϸⲛⲁϠ	Cardinal number	13
uncover	reveal, uncover, expose, manifest	ϸⲱⲗⲡ	Verb	3
understand	know, understand	ϵⲓⲛⲉ	Verb	6
Understanding	knowing, wise, prudent (attributive)	ⲉⲓⲡⲓⲤⲏⲙⲱⲛ	Noun	1
undisturbed	unperturbed	ⲁⲧⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	Adjective	1
unknowingly,perhaps	("thou knowest not") perhaps	ⲛⲉⲱⲁⲕ	Particle	2
Unless	except (for), if not (introduces noun)	ϵⲓⲛⲏⲧⲓ	Conjunctive	1
until	until, so that	Ϡⲁⲛⲧⲉ	Verbal prefix	3
up-from	Crum, not CDO	ⲉⲣⲣⲁⲓ Ϡⲛ	Crum, not CDO	1
upon	upon, over	ⲉϠⲛ-	Preposition	19
upper-part	upper part	Ϡⲣⲁⲓ	Noun masculine	3
upward	to above, upward	ⲉⲣⲣⲁⲓ	Adverb	4
us	our, us	-ⲛ	Suffix pronoun 1st pl.	12
usefulness	profit, usefulness	ϠⲏϠ	Noun masculine	1
village	village	ⲧⲏⲉ	Noun masculine	1
Village	village, farm	ⲕⲱⲙⲏ	Noun	1
vine-of-grape	vine	ⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun feminine	1
viz.	namely	ⲛⲉⲓ	Particle	27
walk	walk, go (on land or water)	ⲛⲟⲟⲱⲉ	Verb	2
wall	wall	ⲬⲐ	Noun feminine	1
War	war, battle, struggle	ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	Noun	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
was/ere	immutable preterite converter	ⲛⲉ-	Verbal prefix Imperfect	8
was/were	mutable preterite converter	ⲛⲉⲛ	Verbal prefix Imperfect	5
wash~	wash	ⲉⲓⲱ	Verb	1
we	we	ⲁⲛⲟⲛ	Personal pronoun 1st pl.	6
we	prefix of 1st person plural of 1st Present	ⲧⲛ-	Prefix pronoun 1st pl.	4
Wealthy	wealthy, opulent (attributive)	ⲛⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	Noun	1
well-then	well then, surely	ⲉⲓⲉ	Interjection	4
what?	who?, what?	ⲁⲱ	Particle of interrogation	9
wheat	corn, wheat	ⲥⲟⲩⲟ	Noun masculine	1
whence?	whence?	ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ	Adverb of interrogation	1
Whenever	when, whenever	ⲗⲟⲧⲁⲛ	Conjunctive	19
While	when, while, just as, so that, because	ⲗⲱⲥ	Preposition	3
Whilst	while, indeed	ⲙⲉⲛ	Particle	2
who/at?	what, who?	ⲟⲩ	Pronoun of interrogation	10
who/which		ⲉⲧ-	Relative Converter	43
who?	who?	ⲛⲓⲙ	Pronoun of interrogation	10
Wholly	wholly, altogether, at all	ⲗⲟⲗⲱⲥ	Adverb	1
wicked	be bad, wicked	ⲗⲟⲟⲩ	Verb Qualitative	1
Wicked-thing	evil one (substantive)	ⲛⲟⲛⲛⲣⲟⲛ	Noun	3
will	verbal prefix of fut. I and II	ⲛⲁ-	Verbal prefix Future I/II	165
will-not	prefix of neg. 3rd future	ⲛⲛⲉ-	Verbal prefix of negation Future III	10
wind	wind, breath	ⲧⲛⲩ	Noun masculine	1
wine	wine	ⲛⲣⲓ	Noun masculine	5

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
Wineskin	wine-skin	ακκος	Noun	2
winter	winter	πρω	Noun feminine	1
wise-person	wise person	σαβε	Noun masculine	1
with	with	μη-	Preposition	19
Withdraw	withdraw, take refuge	αναχωρει	Verb	1
within	with, by	η-	Preposition	18
within	with, by	μημοϛ	Preposition	8
with-lack-of	with lack of, without	νογεω η-	Preposition	1
without	without	ατ-	Adjective prefix of negation	1
woe!	woe!	ογοι	Interjection	3
woman	woman	ενηε	Noun feminine	10
women	woman	ενηε	Noun feminine	2
wonder	wonder, amazement	ωπηρε	Noun feminine	5
wood	wood	ωε	Noun masculine	1
word	saying, word, affair	ωαξε	Noun masculine	6
Word	(usage unclear)	λογος	Noun	1
Worker	worker	εργατης	Noun	2
World	world, universe, order	κοσμος	Noun	16
worm	worm	ωντ	Noun masculine	2
worship	worship, greet, kiss	ογωωτ	Verb	1
write	write	ερα	Verb	1
writer	writer, teacher, master	εαζ	Noun masculine	2
yoke	yoke	ναεβ	Noun masculine	1

Translation	Thesaurus	Coptic	Type	Freq
you(PL)	you(r)	-THYTN	Suffix pronoun 2nd pl.	65
you(PL)	prefix of 2nd person plural of 1st Present	TETN-	Prefix pronoun 2nd pl.	85
you(SG)	suffix of 2nd person sing. masc.	-K	Suffix Pronoun 2nd sg.	28
you(SG)	thou, you	NTOK	Personal pronoun 2nd sg.	7
young	small, few, young, humble	QHM	Adjective	3
young-thing	small person, thing, quantity	QHM	Noun	1
your(F.PL)	= TA- + -TN	TETN	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	4
your(F.SG)	= TA- + -K	TEK	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	5
your(PL.PL)	= NA- + -TN	NETN	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	7
your(PL.PL)*	= NA- + -TN	NETN	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	1
your(PL.SG)	= NA- + -K	NEK	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	2
your(SG.PL)	= PA- + -TN	PETN	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	10
your(SG.SG)	= PA- + -K	PEK	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	9
yours(F.PL)	= TQ= + -TN	TQTN	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	1
yourselves	you	NTQTN	Personal pronoun 2nd pl.	22
Zizanion	a weed	ZIZANION	Noun	4
MAP.I.ZAM		MAPIZAM	Name	2

Coptic-English index

The 'Translation' column contains the exact same words as in the translation itself, and the 'Thesaurus' is an excerpt from the CDO (to be precise, it's retrieved from the '*Comprehensive_Coptic_Lexicon-v1.2-2020.xml*' from its [v1.2 release](#), as are the contents of 'Type'. The values in 'Coptic' are hyperlinks as usual, and 'Freq' is the frequency that a word occurs

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲁ	One	one	ⲁⲗⲫⲁ	1
ⲁ-	did	ⲁ	Verbal prefix Perfect I	III
ⲁⲃⲬ	dragnet	dragnet	Noun feminine	1
ⲁⲒⲁⲐⲐⲎ	Good-one	good	Noun	1
ⲁⲒⲁⲐⲐⲐ	Good	good one, person	Noun	1
ⲁⲒⲒⲉⲗⲐⲐ	Messenger	messenger, envoy	Noun	2
ⲁⲗⲁⲎ	Adam		Name	2
ⲁⲒⲒⲉⲓ	Ask	ask, demand	Verb	1
ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲐⲐ	Pure-one	innocent, pure one (substantive)	Noun	1
ⲁⲗⲗⲁ	Rather	but, yet, rather, instead	Conjunctive	13
ⲁⲗⲬ	pupil	pupil of eye	Noun feminine	1
ⲁⲎⲁⲒⲒⲉ	grasp	prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	Verb	1
ⲁⲎⲎⲉⲓⲒⲒⲎ	come!(PL)	come!	Verb Imperative	1
ⲁⲎⲐⲬ	come!	come!	Verb Imperative	1
ⲁⲎ	not		Particle	59
ⲁⲎⲁⲒⲒⲎ	Force	necessity	Noun	1
ⲁⲎⲁⲣⲁⲬⲥⲓⲐ	Repose	rest, repose	Noun	3
ⲁⲎⲁⲣⲁⲬⲥⲓⲐ	Repose*	rest, repose	Noun	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲁⲛⲁⲭⲟⲣⲉⲓ	Withdraw	withdraw, take refuge	Verb	1
ⲁⲛⲠⲚ	myself	I	Personal pronoun 1st sg.	20
ⲁⲛⲠⲛ	we	we	Personal pronoun 1st pl.	6
ⲁⲗⲓⲠⲠ	Of-like-value	worthy one (substantive)	Noun	2
ⲁⲡⲉ	head	head	Noun feminine	1
ⲁⲣⲛⲁ	Deny	deny	Verb	2
ⲁⲣⲟⲩ	fever	cold, freezing	Noun masculine	1
ⲁⲣⲭⲉⲓ	Begin	begin	Verb	1
ⲁⲣⲭⲏ	Beginning	authority	Noun feminine	3
ⲁⲘ	old	old	Adjective	8
ⲁⲘⲕⲟⲘ	Wineskin	wine-skin	Noun	2
ⲁⲧ-	without	without	Adjective prefix of negation	1
ⲁⲧⲟⲩⲟⲣⲧⲣ	undisturbed	unperturbed	Adjective	1
ⲁⲮⲟ	and	and	Conjunction	129
ⲁⲩ	what?	who?, what?	Particle of interrogation	9
ⲁⲗⲟ	treasure	treasure	Noun masculine	6
ⲁⲗⲟ	treasures	treasure	Noun masculine	1
ⲃⲁⲗ	eye	eye	Noun masculine	10
ⲃⲁⲡⲓⲥⲧⲏⲘ	Immerser		Name	2
ⲃⲁⲩⲟⲣ	fox	fox	Noun masculine	1
ⲃⲏⲃ	cave	cave, hole, den, nest	Noun masculine	1
ⲃⲁⲃⲓⲗⲉ	grain	(a single) grain	Noun feminine	1
ⲃⲁⲗⲉ	blind-person	blind person	Noun masculine	3

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲃⲗⲗⲉ	blind-persons	blind person	Noun masculine	1
ⲃⲣⲃⲣ	boil	boil, boil up/over, blaze (fire)	Verb	1
ⲃⲣⲣⲉ	new	new, young	Adjective	4
ⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	vine-of-grape	vine	Noun feminine	1
ⲃⲱⲕ	go	go, depart	Verb	11
ⲃⲱⲕ (ⲉⲗⲟϥⲛ)	go-inward	go in, enter	Verb	10
ⲃⲱⲕ (ⲉⲗⲟϥⲛ)+	going-inward	go in, enter	Verb	3
ⲃⲱⲕ+	be-going	go, depart	Verb	1
ⲃⲱⲧⲉ+	befouled	pollute, befoul	Verb	1
Ⲓⲁⲣ	Indeed	for / indeed	Particle	14
ⲒⲛⲱⲤⲒⲘ	Knowledge	knowledge	Noun	1
Ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉϥ	Scribe	scribe	Noun	1
ⲁⲉ	However	and, but	Particle	18
ⲁⲓⲁ ⲧⲟϥⲧⲟ	Therefore	Perseus	Perseus, not CDO	1
ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ	Serve	serve	Verb	1
ⲁⲓⲁϥⲛⲟⲤ	Didymos		Name	1
ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲤ	Righteous	righteous, lawful, just	Noun	2
ⲁⲓⲡⲛⲉⲓ	Dine	dine, feast	Verb	1
ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ	Dinner	meal, dinner, supper, banquet	Noun	5
ⲁⲓⲱⲕⲉ	Persecute	persecute	Verb	3
ⲁϥⲛⲁⲙⲓⲘ	Power	power	Noun	3
ⲉ-	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	34
ⲉ-	if	ⲉ(ⲣⲱⲗⲛ)	ⲉⲣⲱⲗⲛ	36

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ε-	in-case	in-case	Circumstantial converter	12
ε-	to	to, for, according to, as regards	Preposition	96
εΒΟΛ	outward	out, forth, outward	Adverb	33
εΒΟΛ ΤΩΝ	whence?	whence?	Adverb of interrogation	1
εΒΟΛ ΖΝ-	from	from in, from	Preposition	22
ει	come	come, go	Verb	21
ει	I	P035	Personal pronoun 1st sg.	45
ει (εΒΟΛ)	come-forth	come, go forth, be displayed, set forth	Verb	6
ει (εΞΡΑΙ)	come-up	come up	Verb	1
ει (ΥΔ-)	come-to	come to, approach	Verb	1
ειβε+	be-thirsting	thirst	Verb	1
ειε	well-then	well then, surely	Interjection	4
εινε	understand	know, understand	Verb	6
ειμητι	Unless	except (for), if not (introduces noun)	Conjunctive	1
εινε	bring	bring, bear	Verb	1
εινε	likeness	likeness, aspect	Noun masculine	1
εινε (εΒΟΛ)	produce	bring, put out, publish; take off (sandals); produce, extend	Verb	1
εινε (Ν-, ΜΜΟΖ)	resemble	resemble, be like	Verb	10
ειπε	make-be	act; become, befall; do	Verb	77
ειπε+	been-made	act; become, befall; do	Verb	7
ειρηνη	Peace	peace	Noun	2
εις ζηητε	lo-behold	behold, lo, here is (properly before pronouns and verbs)	Interjection	6
ειτη	ground	ground, earth, dust, rubbish	Noun masculine	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ειω	wash~	wash	Verb	1
ειωτ	father	father	Noun masculine	28
ειωε+	have-hung	hang, suspend	Verb	4
ειωε+	have-hung~	hang, suspend	Verb	2
ελεημοσυνη	Alms	alms, charity	Noun	2
ελοολε	grape	grape	Noun masculine	4
εμπορος	Traveller	merchant	Noun	1
ενανουγ	good	good, fair	Adjective m.	3
επει	Since	(specific sense or usage unclear)	Conjunctive	5
επισχιτ	downward	to the ground, downward	Adverb	4
επιθυμει	Desire	desire, want s.o.	Verb	2
επιστημων	Understanding	knowing, wise, prudent (attributive)	Noun	1
εργατης	Worker	worker	Noun	2
ερηγ	each-other	fellow, companion	Noun masculine	1
εροϝ	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	15
εροϝ	to	to, for, according to, as regards	Preposition	22
ερωτε	milk	milk	Noun masculine	3
ερωαν	"should"	if	Conditional verbal prefix	38
εχιτ	bottom	ground, bottom, lowest part	Noun masculine	1
εσοογ	sheep	sheep	Noun masculine	2
ετ-	who/which		Relative Converter	43
ετβε	because-of	because of, concerning	Preposition	7
ετερε-	that		Relative Converter	3

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲥ	good	good, fair	Adjective m.	2
ⲉⲓⲱ	pigs	sow	Noun feminine	1
ⲉⲓⲱⲡⲉ	if-it-befall	if it befall, if, when	Conjunctive	3
ⲉⲓⲱⲈ	if	if	Conjunctive	2
ⲉⲓⲉ	oxen	ox, cow	Noun masculine	2
ⲉⲓⲟⲩⲛ	inward	to inside, inward	Adverb	9
ⲉⲓⲡⲁⲓ	upward	to above, upward	Adverb	4
ⲉⲓⲡⲁⲓ ⲉⲛ	up-from	Crum, not CDO	Crum, not CDO	1
ⲉⲗⲏ-	upon	upon, over	Preposition	19
ⲗⲓⲗⲁⲛⲓⲟⲛ	Zizanon	a weed	Noun	4
ⲏ	Or	or	Conjunctive	5
ⲏⲓ	house	house	Noun masculine	10
ⲏⲣⲡ	wine	wine	Noun masculine	5
ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ	Heal	heal, restore	Verb	2
ⲑⲱⲙⲁⲥ	Thomas		Name	4
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	Jacob		Name	1
ⲓⲏⲥ	IHS		Concept	3
ⲓⲟⲩⲗⲁⲓⲁ	Judea		Name	1
ⲓⲟⲩⲗⲁⲓⲟⲥ	Judean	Jew (substantive)	Noun	2
ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ	Judas		Name	1
ⲓⲥ	IS		Concept	102
ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	Israel		Name	1
ⲓⲱⲉⲁⲛⲏⲏⲏⲥ	Johannes		Name	3

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
-κ	you(SG)	suffix of 2nd person sing. masc.	Suffix Pronoun 2nd sg.	28
καἶρος	Time	time	Noun	1
καἰσαρ	Caesar	Caesar	Noun	3
κακε	darkness	darkness	Noun masculine	2
κακον	Evil-one	evil (substantive)	Noun	1
κακος	Bad	bad, evil	Noun	1
καρπος	Fruit	fruit	Noun	8
κατακρινε	Condemn	condemn	Verb	1
καϥ	reed	reed	Noun masculine	1
καρ	earth	earth, soil	Noun masculine	10
κε	another	another	Noun masculine	3
κε-	other	(the) other . . . , different, any other	Adjective	11
κιβε	breast	breast, nipple	Noun feminine	2
κιμ	move	move, be moved	Verb	2
κιμ	movement	movement	Noun masculine	1
κληρονομος	Heir	heir	Noun	1
κιτε	fig	fig	Noun masculine	1
κοπρια	Manure-mound	hill, mound of manure, dung	Noun	1
κοσμος	World	world, universe, order	Noun	16
κογι	little	small, few, young	Adjective	6
κογι	little-person	small person or thing, young person	Noun masculine	4
κω	permit	place, appoint, set down, make	Verb	3
κω	permit~	place, appoint, set down, make	Verb	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
κω	place	place, appoint, set down, make	Verb	12
κω (εβολ)	dismiss	release, loosen, dismiss	Verb	6
κωκ αζηγ	make-naked	strip, make naked	Verb Composite verb	2
κωμη	Village	village, farm	Noun	1
κωτ	build	build, form	Verb	3
κωτε	going-round	turning round, circuit, surroundings	Noun	2
κωτε	go-round	turn, go round	Verb	1
κωτϣ	gather	gather	Verb	2
κωϛ	corner	angle, corner	Noun masculine	1
κωϛτ	fire	fire	Noun masculine	3
λααγ	anyone	anyone, anything, something	Noun used as Pronoun	8
λακμ	fragment	piece, fragment	Noun feminine	1
ληϥτηϥ	Robber	robber	Noun	2
λο	cease	cease, stop	Verb	1
λογοϥ	Word	(usage unclear)	Noun	1
λϣκηα	Lampstand	lamp, lampstand	Noun	1
μα	place	place	Noun masculine	19
μα-	give!	give	Verb Imperative	3
μααγ	mother	mother	Noun feminine	9
μααϛε	ear	ear	Noun masculine	11
μαειν	sign	sign, mark	Noun masculine	1
μαοητηϥ	Disciple	disciple, follower	Noun	22
μαθθαιοϥ	Matthew		Name	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
μακαριος	Fortunate	blessed	Noun	10
μαργαριτης	Pearl	pearl	Noun	3
μαρε-	let!	verbal pref. causative Imperative	Verbal prefix Causative Imperative	13
μαρε-	not-usually	pref. neg. aorist	Verbal prefix Aorist negative	16
μαριζαμ	μαρ.ι.ζαμ		Name	2
μαυ	the-place-there	the place there	Noun	2
μαρ	nest	nest, brood (of young)	Noun masculine	1
με	love	love	Verb	4
με	true	truthful, righteous	Adjective	2
με	truth	truth, justice, true person	Noun feminine	3
μεγιστανος	Mighty-one	mighty one, nobleman	Noun	3
μεεγε	think	think	Verb	1
μεεγε	thought	thought, mind	Noun masculine	1
μεν	Whilst	while, indeed	Particle	2
μερος	Share	part, share, individual	Noun	1
μετανοει	Conceive-afterwards	repent	Verb	1
μεφωκ	unknowingly,perhaps	("thou knowest not") perhaps	Particle	2
μερ τοοτϛ	fill-hand	fill hands, lay hold on	Verb Composite verb	1
μη	"Ain't"	(interrogative marker) (introduces a question)	Particle	1
μνηφε	multitude	multitude (persons or things), crowd, troop	Noun masculine	1
μνηωσ	Lest-perhaps	(specific function unclear)	Conjunctive	1
μησε	interest	offspring (of money), usury, interest	Noun feminine	2
μητε	middle	middle	Noun feminine	2

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲙⲓϥⲉ	bring-forth	bear, bring forth	Verb	1
ⲙⲙⲁⲮ	therein	there, therein	Adverb	23
ⲙⲙⲟⲛ	no	no	Particle	1
ⲙⲙⲟⲥ	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	34
ⲙⲙⲟⲥ	of	particle of genitive	Particle of genitive	5
ⲙⲙⲟⲥ	to	to, for	Preposition (dative)	1
ⲙⲙⲟⲥ	within	with, by	Preposition	8
ⲙⲙⲛ-	there-is-not	not to be	Particle of non-existence	18
ⲙⲙⲛ-	with	with	Preposition	19
ⲙⲙⲛϥⲁ-	after	after (of time)	Preposition	1
ⲙⲙⲛⲧ-	reign-of(F)	pref. to nn. or adj. forming abstracts	Prefix forming abstracts	30
ⲙⲙⲛⲧⲁⲧ-	not-have		Prefix forming abstracts of negation	1
ⲙⲙⲛⲧⲉ-	have-not	not to have	Particle of non-possession	4
ⲙⲟⲛⲁⲭⲟϥ	Single-One	a single one, a solitary one	Noun	3
ⲙⲟⲟϥⲉ	walk	walk, go (on land or water)	Verb	2
ⲙⲟϥⲧⲉ	hate	hate	Verb	7
ⲙⲟϥ	death	death	Noun masculine	5
ⲙⲟϥ	die	die	Verb	6
ⲙⲟϥ+	be-dead	die	Verb	4
ⲙⲟϥⲓ	lion	lion, lioness	Noun masculine	4
ⲙⲟϥⲛ+	be-remaining	remain, continue	Verb	1
ⲙⲟϥⲟϥⲧ	kill	kill	Verb	6
ⲙⲟϥⲠ	bind	bind, gird, tie	Verb	3

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲙⲟϥⲧⲉ	call	speak, call	Verb	1
ⲙⲟϥϩ	fill	fill	Verb	1
ⲙⲟϥϩ'	be-full	fill	Verb	2
ⲙⲟϥϩⲛ	being-full	fill	Verb	2
ⲙⲡ(ⲉ)ⲛ	did-not		Verbal prefix of negation Perfect I	11
ⲙⲡⲁⲧⲉ-	"prior"	(of what) has not yet happened	Verbal prefix of planned fulfilment	3
ⲙⲡⲉ-	did-not		Verbal prefix of negation Perfect I	4
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ	both-together	both together	Adverb	2
ⲙⲡⲣ-	do-not		Verbal prefix of negation Imperative	5
ⲙⲡⲟⲗⲁ	be-worthy	be worthy, worth	Verb	6
ⲙⲧⲟ	presence	face, presence	Noun masculine	6
ⲙⲧⲟⲛ	relieve-from-sickness	be at rest, at ease, be relieved (from sickness)	Verb	2
ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Mystery	mystery, secret	Noun	2
-ⲛ	us	our, us	Suffix pronoun 1st pl.	12
ⲛ ⲧⲡⲉ	above	above	Adjective	1
ⲛ-	[al]	Adjective linker	Adjective linker	60
ⲛ-	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	121
ⲛ-	[pl]	Predicate linker	Predicate linker	9
ⲛ-	of	particle of genitive	Particle of genitive	108
ⲛ-	the(PL)	the	Definite article pl.	66
ⲛ-	to	to, for	Preposition (dative)	8
ⲛ-	within	with, by	Preposition	18
ⲛ- (ⲁⲛ)	(not)	negative particle	Particle	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲛⲧⲧⲉ	in.the.manner	Contraction	Contraction	10
ⲛⲁ-	my(PL)	my	Possessive article pl.	7
ⲛⲁ-	those-of	those of	Possessive prefix pl.	3
ⲛⲁ-	will	verbal prefix of fut. I and II	Verbal prefix Future I/II	165
ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲉ	blessed-is~	blessed is . . . , (great is the eye of . . .)	Verb Composite verb	3
ⲛⲁⲓ	these-ones	these	Demonstrative pronoun pl.	10
ⲛⲁⲮ	behold	look, behold	Verb int. with prep. e-	19
ⲛⲁⲮ (ⲉⲃⲟⲗ)	see	see	Verb	1
ⲛⲁⲉ	[dop]	Direct object prefix	Direct object prefix	4
ⲛⲁⲉ	to	to, for	Preposition (dative)	103
ⲛⲁⲟⲉ-	be-much	be many, much	Verb Adjective verb	1
ⲛⲁⲉⲃ	yoke	yoke	Noun masculine	1
ⲛⲃⲟⲗ	of-outside	outer, on outside, outwards	Adjective	7
ⲛⲉ	are	Nexus copular pronoun pl.	Copular pronoun pl.	9
ⲛⲉ-	was/ere	immutable preterite converter	Verbal prefix Imperfect	8
ⲛⲉⲓ-	these	Demonstrative article pl.	Crum, not CDO	6
ⲛⲉⲕ	your(PL.SG)	= ⲛⲁ- + -ⲕ	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	2
ⲛⲉⲧ	they-who	= ⲛⲉ + ⲉⲧ-	Relative substantive	23
ⲛⲉⲧⲛ	your(PL.PL)	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	7
ⲛⲉⲧⲛ	your(PL.PL)*	= ⲛⲁ- + -ⲧⲛ	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	1
ⲛⲉⲮ	their(PL)	= ⲛⲁ- + -Ⲯ	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	4
ⲛⲉⲉ	was/were	mutable preterite converter	Verbal prefix Imperfect	5
ⲛⲉⲒ	his(PL)	= ⲛⲁ- + ⲛⲧⲟⲒ	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	21

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
Ⲣⲏⲏ	those	those	Demonstrative pronoun pl.	4
ⲢⲏⲥⲧⲉⲮⲉ	Fast	fast	Verb	5
Ⲣⲏⲏ	be-coming	be (in act of) coming, about to come	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	9
Ⲣⲏⲏ (ⲉⲃⲠⲗ)	be-coming-forth	come forth	Verb Qualitative	1
Ⲣⲏⲓ	a-certain	a certain person or thing, so and so	Indefinite pronoun	1
Ⲣⲏⲓ	every	every	Adjective	1
Ⲣⲏⲓ	who?	who?	Pronoun of interrogation	10
ⲢⲏⲐⲧⲕ	sleep	sleep	Verb	1
Ⲣⲏⲏⲉ-	will-not	prefix of neg. 3rd future	Verbal prefix of negation Future III	10
ⲢⲏⲠⲉ	sin	sin	Noun masculine	2
Ⲣⲏⲉⲓ	Conceive	think, understand	Verb	1
Ⲣⲏⲉⲓⲧ	flour	meal, flour (of any kind)	Noun masculine	2
ⲢⲏⲮⲃ	gold	gold	Noun masculine	1
ⲢⲏⲮⲉⲱ Ⲣ-	with-lack-of	with lack of, without	Preposition	1
ⲢⲏⲮⲏⲉ	root	root	Noun feminine	2
ⲢⲏⲮⲧⲉ	god	god	Noun masculine	4
ⲢⲏⲮⲉ	cast-off	shake, cast off, set apart, separate	Verb	1
ⲢⲏⲮⲗⲉ	cast	throw, cast	Verb	14
ⲢⲏⲐ	great	great, large	Adjective	10
Ⲣⲏⲗ-	after	behind, after	Preposition	2
Ⲣⲏⲗ-	have	prefix of 2nd perfect	Verbal prefix Perfect II	41
Ⲣⲏⲧⲉ	and	Prefix of conjunctive	Verbal prefix of conjunctive	49
Ⲣⲏⲧⲉ-	[al]	Adjective linker	Adjective linker	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲛⲧⲉ-	of	particle of genitive	Particle of genitive	5
ⲛⲧⲉⲣⲉ-	after-that	when, after	Verbal prefix in temporal clause	5
ⲛⲧⲟⲕ	you(SG)	thou, you	Personal pronoun 2nd sg.	7
ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ	from-the-hand-of	in, by the hand of, by, with, beside, from	Preposition	6
ⲛⲧⲟⲟϥ	themselves	they	Personal pronoun 3rd pl.	2
ⲛⲧⲟϥ	[he]	he	Personal pronoun 3rd sg.	12
ⲛⲧⲟϥ	he	he	Personal pronoun 3rd sg.	381
ⲛⲧⲟⲩⲛ	yourselves	you	Personal pronoun 2nd pl.	22
ⲛϥⲛⲑⲓⲟⲥ	Bridegroom	bridegroom	Noun	1
ⲛϥⲛⲑⲟⲛ	Nymphone	Pausanias (Perseus)	Perseus, not CDO	1
ⲛⲉⲟϥⲛ	of-inside	within	Adjective	3
ⲛⲉⲓ	viz.	namely	Particle	27
-ⲟϥ	[they]	they; them; their	Suffix pronoun 3rd pl.	6
-ⲟϥ	they	they; them; their	Suffix pronoun 3rd pl.	174
ⲟ	grand	great	Adjective	1
ⲟⲉⲓⲕ	loaf	bread, loaf	Noun masculine	1
ⲟⲛ	also	again, also, still	Adverb	2
ⲟϥ	who/at?	what, who?	Pronoun of interrogation	10
ⲟϥ-	a(n)	a(n)	Indefinite article	100
ⲟϥⲁ	one	one, someone	Cardinal number	25
ⲟϥⲁⲁⲃ	be-pure	be pure, holy	Verb (Qualitative of ⲟϥⲟⲛ)	2
ⲟϥⲁⲁⲉ	self	alone, self	Adjective	3
ⲟϥⲁⲉ	Nor	nor, and not	Conjunctive	3

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲟϥⲉⲧ	being-distant	be distant	Verb	3
ⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ	feet	foot	Noun feminine	3
ⲟϥⲉⲗϥⲁⲗⲏⲉ	lay-a-bid	lay a command, bid	Verb Composite verb	1
ⲟϥⲏⲣ	how-much?	how great, how many, how much?	Adverb of interrogation	1
ⲟϥⲏ	Surely	so, then	Particle	2
ⲟϥⲏ-	there-be	be, exist; there is	Verb Auxiliary verb	18
ⲟϥⲏⲁⲙ	right	right hand	Noun feminine	1
ⲟϥⲏⲟϥ	hour	hour	Noun feminine	1
ⲟϥⲏⲧⲉ-	has/ve	have, belong (to somebody)	Verb Auxiliary verb	17
ⲟϥⲟⲉⲓⲉ	cultivator	husbandman, cultivator	Noun masculine	4
ⲟϥⲟⲉⲓⲏ	light	light	Noun masculine	13
ⲟϥⲟⲓ	woe!	woe!	Interjection	3
ⲟϥⲟⲙⲓ	manger~	manger	Noun masculine	1
ⲟϥⲟⲛ ⲏⲓⲙ	every-one	every one	Indefinite pronoun	1
ⲟϥⲧⲉ	Nor	nor, and not	Conjunctive	8
ⲟϥϫ ⲗⲟⲧⲓ	not-only	Perseus	Perseus, not CDO	1
ⲟϥωⲏ	eat	eat, bite	Verb	12
ⲟϥωⲏ	open	open, be open	Verb	1
ⲟϥωⲏⲗ	reveal	reveal, be revealed, appear	Verb	8
ⲟϥωⲏⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ	be-appearing	show forth, appear	Verb	1
ⲟϥωⲧ	single	single, alone, any, one and same	Adjective	5
ⲟϥωϣ	desire	wish, desire, love	Verb	7
ⲟϥωϣ	desire	wish, desire, love	Noun masculine	7

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲟⲩⲱⲩⲧ	worship	worship, greet, kiss	Verb	1
ⲟⲩⲱⲗ	dwell	put, place, stay, dwell	Verb	1
ⲟⲩⲱⲗⲉ	fisher	fisher	Noun masculine	2
ⲟⲩⲱⲛⲡ	break	break, be broken	Verb	2
ⲟⲩⲱⲛⲞ	night	night	Noun feminine	2
ⲟⲩⲗⲟⲡ	dog	(male) dog	Noun masculine	2
ⲟⲩⲗⲟⲡ	dogs	(male) dog	Noun masculine	1
ⲟⲗⲥ	sickle	sickle	Noun masculine	1
ⲡ-	oh	the	Definite article sg.	4
ⲡ-	the	the	Definite article sg.	208
ⲡ.ⲗⲛⲧ	the.heart/mind	Contraction	Contraction	2
ⲡ.ⲗⲟⲟⲩ	the.day	Contraction	Contraction	3
ⲡ.ⲗⲟⲟⲩⲧ	the.male	Contraction	Contraction	2
ⲡ.ⲗⲟⲩⲛ	the.inside	inward part	Contraction	1
ⲡ.ⲗⲟⲩⲟ	the.greater-part	Contraction	Contraction	1
ⲡⲁ-	my	my	Possessive article sg.	14
ⲡⲁⲓ	this-one	this	Demonstrative pronoun sg.	12
ⲡⲁⲓⲛ	Once-more	again, once more; also, furthermore	Adverb	1
ⲡⲁⲣⲁ	More-than	(usage unclear)	Preposition	2
ⲡⲁⲣⲁⲗⲉ	Lead-astray	pass by, befall	Verb	3
ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲗⲉ	Accept	accept, take s.o.	Verb	1
ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ	Paradise	garden	Noun	1
ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ	Beg-off	refuse, reject, decline (object: unclear)	Verb	4

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
παρατηρει	Observe	observe, attend to	Verb	1
πε	heaven	heaven, sky	Noun feminine	11
πε	is	Nexus copular pronoun sg.	Copular pronoun sg.	32
πει-	this	Demonstrative article sg.	Crum, not CDO	3
πεκ	your(SG.SG)	= πα- + -κ	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	9
πες	her	= πα- + c-	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	1
πετ	he-who	= πε + ετ-	Relative substantive	62
πετα	he-who-will	Subakhmimic 1st Future Tense	Special	9
πετη	your(SG.PL)	= πα- + -τη	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	10
πετρα	Rock	rock, stone	Noun	1
πετρος	Peter	Name	Name	2
πευ	their	= πα- + -υ	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	5
πεφ	his	= πα- + ητοφ	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	28
πεχε-	said	say (that which . . . said)	Verb suffix conjugation	156
πη	that-one	that (one)	Demonstrative pronoun sg.	7
πηγη	Fountain	fountain, well, spring, source (of water)	Noun	1
πηγε	heavens	Noun pl.	Crum, not CDO	4
πραζε	Tempt	try, test	Verb	2
πιστευε	Believe	believe	Verb	1
πιτε	bow	bow (arcus)	Noun feminine	1
πλην	Nevertheless	but, nevertheless, however (adversative)	Conjunctive	1
πλουσιος	Wealthy	wealthy, opulent (attributive)	Noun	1
πνα	Spirit	spirit	Noun	6

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
πολεμος	War	war, battle, struggle	Noun	1
πολις	City	city, town	Noun	1
πονηρον	Wicked-thing	evil one (substantive)	Noun	3
ποου	today	today	Adverb	1
πορνη	Prostitute	prostitute (general or specific sense unclear)	Noun	1
ποτηριον	Cup	cup, chalice	Noun	1
προφητης	Prophet	prophet	Noun	3
πω	winter	winter	Noun feminine	1
πσταλου	ninety	ninety	Cardinal number	2
πτωμα	Corpse	corpse	Noun	4
πωϊ	mine	= πω= + λνοκ	Possessive pronoun S sg. T 1st	1
πωου	theirs	= πω= + -ου	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	1
πωρκ	pluck-out	pluck out, destroy	Verb	1
πωρω+	being-spread	be spread	Verb	1
πωρχ	division	separation, parting	Noun masculine	1
πως	How/Why?	how?, why?	Adverb	1
πωωνε	turn	change, turn	Verb	5
πωω	divide	divide, be separate	Verb	1
πωω+	been-divided	divide, be separate	Verb	1
πωρ	split	break, burst, tear, divide	Verb	6
πωρ	split	division, piece	Noun masculine	6
πωρτ	bend-self	bend, bend self, fall	Verb	1
πατ	foot	foot	Noun masculine	5

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲣⲁⲓⲛⲉ	rejoice	rejoice	Verb	1
ⲣⲉⲓ-	man-who	man who . . .	Nominal prefix forming agent of verb	2
ⲣⲉⲓⲡⲟⲩⲱ	divider	divider	Noun masculine	2
ⲣⲓⲕⲉ	incline	bend, turn, incline	Verb	1
ⲣⲏ-	man-of	man of, from . . .	Nominal prefix forming composite noun	3
ⲣⲏⲏⲁⲟ	rich-man	rich man ("great man")	Noun masculine	4
ⲣⲟ	door	mouth, door	Noun masculine	1
ⲣⲟⲉⲓⲥ	be-awake	be awake, watch	Verb	2
ⲣⲟⲟⲩⲱ	concern	care, concern	Noun masculine	1
ⲣⲟⲩⲗⲉ	evening	evening	Noun masculine	3
ⲣⲣⲟ	king	king	Noun masculine	27
ⲣⲣⲟ	kings	king	Noun masculine	1
ⲣⲣⲟⲏⲉ	become-man	become man	Verb Composite verb	3
ⲣⲟⲕⲗ	burn	burn	Verb	2
ⲣⲟⲕⲗ	burn~	burn	Verb	1
ⲣⲟⲏⲉ	human	man, human being	Noun masculine	34
ⲣⲗⲟⲃ	do-work	do work	Verb	2
ⲛⲥ	it	she; her, hers	Suffix pronoun 3rd sg. f.	27
ⲛⲥ	she*	she; her, hers	Suffix pronoun 3rd sg. f.	1
ⲛⲥ	she/r	she; her, hers	Suffix pronoun 3rd sg. f.	95
ⲥⲁ	part	side, part	Noun masculine	13
ⲥⲁⲁⲏⲱ	nourish	make live, nourish	Verb	1
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲏ	sABBAth	week	Noun	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ϣⲁⲃⲉ	wise-person	wise person	Noun masculine	1
ϣⲁⲉⲓⲛ	physician~	physician	Noun masculine	1
ϣⲁⲗⲟⲙⲏ	Salome	Name	Name	1
ϣⲁⲛⲁⲣⲉⲓⲧⲏϥ	Samaritan	Samaritan	Noun	1
ϣⲁⲛⲃⲁⲧⲟⲛ	Sabbath	week	Noun	1
ϣⲁⲣ̅ϥ	Flesh	flesh	Noun	4
ϣⲁⲧⲉ	fire*(F)	fire	Noun feminine	1
ϣⲁⲟⲩⲩ	seven	seven	Cardinal number	1
ϣⲁⲗ	writer	writer, teacher, master	Noun masculine	2
ϣⲃⲃⲉ	circumcision	circumcision	Noun masculine	2
ϣⲃⲃⲉ+	been-circumcised	circumcise	Verb	1
ϣⲃⲟⲕ+	being-few	become, be small, few	Verb	2
ϣⲉ	sixty	sixty	Cardinal number	1
ϣⲉ-	[they]	they	Prefix pronoun 3rd pl.	1
ϣⲉ-	they	they	Prefix pronoun 3rd pl.	48
ϣⲉⲣⲃⲁⲙⲟⲩⲗ	"caltrop"	iron device	Noun feminine	1
ϣⲏⲩⲉ	sword	sword, knife	Noun feminine	2
ϣⲓⲙⲟⲛ	Simon	Name	Name	2
ϣⲓⲣ	first-milk	first milk (colostrum), butter	Noun masculine	1
ϣⲓⲧⲉ	throw-sow	throw, sow, put	Verb	2
ϣⲕⲁⲓ	plough~	plough	Verb	1
ϣⲕⲉⲣⲏ	Protection	shelter, protection	Noun	1
ϣⲕⲉⲩⲟϥ	House-gear	thing, instrument, vessel	Noun	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ϥⲙⲟⲧ	form	form, character, likeness, pattern	Noun masculine	1
ϥⲛⲁⲩ	two	two	Cardinal number	13
ϥⲟⲃⲧⲉ	prepare	become, be ready, prepare, set in order	Verb	1
ϥⲟⲓ	beam	beam (of wood)	Noun masculine	2
ϥⲟⲛ	brother	brother	Noun masculine	7
ϥⲟⲛ	brothers	brother	Noun masculine	4
ϥⲟⲟⲩⲛ	know	know	Verb	25
ϥⲟⲡ	occasion	occasion, time (vices), turn, round (of prayer or reading)	Noun masculine	1
ϥⲟⲡϥ	petition	pray, entreat, comfort	Verb	1
ϥⲟⲧⲉ	arrow	arrow, dart	Noun feminine	2
ϥⲟⲩⲟ	wheat	corn, wheat	Noun masculine	1
ϥⲣⲣⲉ	be-at-leisure	be at leisure, unoccupied	Verb	1
ϥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	reject	reject, return	Verb	1
ϥⲔ	drink	drink	Verb	4
ϥⲔⲕ	draw	flow (as water, hair), blow (as wind, smoke), move on swiftly, glide, draw, be drawn	Verb	2
ϥⲔⲕ (ⲉⲛⲧⲉ)	go-before	lead on, go before	Verb	2
ϥⲔⲛⲁ	Body	body	Noun	6
ϥⲔⲛⲉ	sister	sister	Noun feminine	1
ϥⲔⲟⲩⲩ	assemble	gather, collect	Verb	1
ϥⲔⲣⲛ	go-astray	go astray, err, be lost	Verb	1
ϥⲔⲧⲛ	hear	hear	Verb	14
ϥⲔⲧⲡ	choose	choose	Verb	2
ϥⲔⲧⲡ	chosen	chosen, elect (person or thing)	Noun masculine	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ϥⲟⲩⲡⲓⲛ	have-chosen	choose	Verb	1
ϥⲟⲩⲱ	despise	be despised, humbled	Verb	1
ϥⲟⲩⲱⲉ	field	field, meadow, country	Noun feminine	7
ϥⲣⲟϥ	Stiff	Perseus	Perseus, not CDO	1
ϥⲗⲁⲓ	write	write	Verb	1
ϥⲗⲓⲛⲉ	woman	woman	Noun feminine	10
ϥⲗⲓⲛⲉ	women	woman	Noun feminine	2
-ⲓ	I	I, me, my	Suffix pronoun 1st sg.	2
ⲧ-	the(F)	the	Definite article sg. f.	79
ⲧ-	the*(F)	the	Definite article sg. f.	2
ⲧ.ⲑⲁⲗⲗⲁϥϥⲁ	the.Sea	Contraction	Contraction	4
ⲧ.ⲗⲉ	the.manner	Contraction	Contraction	1
ⲧ.ⲗⲉⲣⲓⲛⲏⲓⲛⲉⲓⲁ	the.Interpretation	Contraction	Contraction	1
ⲧ.ⲗⲓⲕⲱⲛ	the.Image	Contraction	Contraction	1
ⲧⲁ-	my(F)	my	Possessive article sg. f.	10
ⲧⲁⲓ	this-one(F)	this	Demonstrative pronoun sg. f.	4
ⲧⲁⲕⲟ	destroy	destroy, lose	Verb	2
ⲧⲁⲕⲟ'	be-destroyed	destroy, lose	Verb	1
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲛ	Miserable	miserable, suffering, wretched (attributive)	Noun	1
ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟϥ	Miserable	miserable, suffering, wretched (attributive)	Noun	1
ⲧⲁⲗⲟ ⲉ-	be-mounted-on	Verb + prep.	Crum, not CDO	1
ⲧⲁⲗⲟ ⲉϥⲛ-	be-raised-upon	Crum, not CDO	Crum, not CDO	1
ⲧⲁⲛⲓⲟ	create	make, create	Verb	2

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲧⲁⲡⲣⲟ	mouth	mouth	Noun feminine	4
ⲧⲁⲡ	branch	branch, point	Noun feminine	1
ⲧⲁϮⲟ	put-forth	send	Verb	2
ⲧⲁⲭⲁ	Perhaps	perhaps, possibly	Adverb	1
ⲧⲁϮⲉⲟⲉⲓⲱ	proclaim	increase crying, proclaim, preach	Verb Composite verb	1
ⲧⲁⲭⲣⲟⲛ	made-strong	make strong, make firm, make fast	Verb	2
ⲧⲃⲁ	ten-thousand	ten thousand	Cardinal number	1
ⲧⲃⲧ	fish	fish	Noun masculine	5
ⲧⲉ	is(F)	Nexus copular pronoun sg. f.	Copular pronoun sg. f.	8
ⲧⲉⲓ-	this(F)	Demonstrative article sg. f.	Crum, not CDO	3
ⲧⲉⲕ	your(F.SG)	= ⲧⲁ- + -ⲕ	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	5
ⲧⲉⲛ	our(F.PL)	= ⲧⲁ- + -ⲛ	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	2
ⲧⲉⲛⲟϮ	now	now	Adverb	2
ⲧⲉⲥ	her(F)	= ⲧⲁ- + ⲥ-	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	1
ⲧⲉⲧⲛ	your(F.PL)	= ⲧⲁ- + -ⲧⲛ	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	4
ⲧⲉⲧⲛ-	you(PL)	prefix of 2nd person plural of 1st Present	Prefix pronoun 2nd pl.	85
ⲧⲉϮ	their(F)	= ⲧⲁ- + -Ϯ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	3
ⲧⲉϮ	his(F)	= ⲧⲁ- + ⲛⲧⲟϮ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	13
ⲧⲛ	that-one(F)	that	Dem. Pron. sg. f.	2
ⲧⲛⲣⲉⲓ	Guard	heed, keep, follow s.th. (object: content)	Verb	1
ⲧⲛⲣⲉ	all	all, whole, every	Adjective	14
-ⲧⲛϮⲧⲛ	you(PL)	you(r)	Suffix pronoun 2nd pl.	65
ⲧⲛϮ	wind	wind, breath	Noun masculine	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲧⲓⲙⲁ	Honour	honor s.o.	Verb	1
ⲧⲕⲁⲤ	pain	pain	Noun masculine	1
ⲧⲛ-	...not...	negation of infinitive and some verbal forms	Verbal prefix	4
ⲧⲛ-	we	prefix of 1st person plural of 1st Present	Prefix pronoun 1st pl.	4
ⲧⲐⲈⲒ	rag	piece of cloth, rag	Noun feminine	1
ⲧⲐⲛⲧⲛ	compare	be like, liken to	Verb	1
ⲧⲐⲛⲧⲛ+	is-comparable	be like, liken to	Verb	11
ⲧⲐⲐⲮ	buy	buy	Verb	5
ⲧⲐⲐⲮ	mountain	mountain	Noun masculine	3
ⲧⲐⲐⲐ	Place	place, space	Noun	5
ⲧⲐⲧⲈ	Then	then	Adverb	9
ⲧⲐⲮⲗⲐ	make-whole	make whole, make safe	Verb	1
ⲧⲣⲁⲛⲉⲗⲁ	Table	table	Noun	1
ⲧⲣⲈ-	to-cause	prefix of causative infinitive	Prefix of Causative Infinitive	6
ⲧⲤⲁⲃⲐ	show	make wise, teach, show	Verb	3
ⲧⲤⲐⲐ	make-satisfied	make satisfied, sate	Verb	1
ⲧⲱⲕ	be-strong	be strong, be firm, be thick	Verb	1
ⲧⲱⲐⲮ	theirs(F.PL)	= ⲧⲱ= + -ⲐⲮ	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	1
ⲧⲱⲐⲛ	arise	arise	Verb	1
ⲧⲱⲧⲛ	yours(F.PL)	= ⲧⲱ= + -ⲧⲛ	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	1
ⲧⲱⲟⲖⲈ	plant	be fixed, plant	Verb	2
ⲧⲱⲗⲛ	summon	knock on the door, summon, invite, chase, urge, pursue	Verb	7
ⲧⲗⲛⲐ	make-to-approach	make to approach	Verb	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ	Pharisee	Pharisee	Noun	2
ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ	Philosopher	philosopher	Noun	1
ΦΟΡΤΙΟΝ	Load	wares, merchandise, consignment	Noun	2
ΦΡΟΝΙΜΟΣ	Prudent-one	prudent one (substantive)	Noun	1
ΧΡΕΙΑ	Necessity	duty, purpose, use	Noun	1
ΧΡΗΜΑ	Need	property, wealth (most general sense)	Noun	2
ΧΡΗΣΙΣ	Employment	Perseus	Perseus, not CDO	1
ΧΡΗΣΤΟΣ	Chrestos*	benevolent, kind one (substantive)	Noun	1
ΧΡΩ	Need	to have, use, need s.th. (specific sense/object: unclear)	Verb	1
ΧΩΡΑ	Land	land	Noun	1
ΧΩΡΙΣ	Exempt-from	without, apart from, not including	Preposition	1
ΨΤΤ	nine	nine	Cardinal number	2
ΨΥΧΗ	Soul	soul	Noun	5
Ω	o!	o!	Interjection	1
ΩΝΕ	stone	stone	Noun masculine	6
ΩΝΖ	life	life	Noun masculine	4
ΩΝΖ	live	live	Verb	2
ΩΝΖ+	be-living	live	Verb	14
ΩΠ+	be-valuing	count, esteem	Verb	1
ΩΦΕΛΕΙ	be-Useful	benefit	Verb	2
ΩΩ	conceive	conceive	Verb	1
ΩΞΕ	stand	stand, stay, wait	Verb	5
ΩΞΕ+ ΕΡΑΤΞ	standing-to-foot	stand on foot, stand	Verb	2

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲱⲗϥ	harvest	reaping, harvest	Noun masculine	4
ⲱⲗϥ	harvest	reap, mow	Verb	4
ⲱⲭⲚ	perish	cease, perish	Verb	1
ⲱⲖⲧ	choke	choke, throttle	Verb	1
ⲱ-	be-able	know, be able, permitted	Verb	9
ⲱⲗ-	toward	to, toward (of persons)	Preposition	12
ⲱⲗⲓ	new*	new	Adjective	1
ⲱⲗⲎⲦⲈ	until	until, so that	Verbal prefix	3
ⲱⲗⲣⲉ-	"habitually"	(habit, continuance)	Verbal prefix Aorist	7
ⲱⲗⲭⲈ	speak	speak, say	Verb	2
ⲱⲗⲭⲈ	word	saying, word, affair	Noun masculine	6
ⲱⲗⲭⲈ ϫⲗ	speak concerning	Crum, not CDO	Crum, not CDO	1
ⲱⲃⲎⲣ	friend	friend, comrade	Noun masculine	2
ⲱⲈ	hundred	hundred	Cardinal number	2
ⲱⲈ	wood	wood	Noun masculine	1
ⲱⲈⲗⲈⲈⲦ	marriage	bride, daughter-in-law; marriage	Noun feminine	2
ⲱⲎⲚ	young	small, few, young, humble	Adjective	3
ⲱⲎⲚ	young-thing	small person, thing, quantity	Noun	1
ⲱⲎⲚ	tree	tree	Noun masculine	3
ⲱⲎⲣⲈ	child	son, child	Noun masculine	17
ⲱⲓ	measure	measure, weigh	Verb	1
ⲱⲓⲗⲗ	So-that	so that, in order that (introduces purpose clause)	Conjunctive	14
ⲱⲓⲛⲈ	seek	seek, ask	Verb	6

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲩⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ-	seek-after	inquire for, seek after	Verb Composite verb	7
ⲩⲓⲛⲉ	be-ashamed	be ashamed, shame, make ashamed	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	shame	shame	Noun masculine	1
ⲩⲓⲛⲉ	demand	demand, extort	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	pray	pray	Verb	4
ⲩⲓⲛⲉ	mustard	mustard, rape	Noun feminine	1
ⲩⲓⲛⲉ	stranger	stranger	Noun masculine	2
ⲩⲓⲛⲉ	strangers	stranger	Noun masculine	1
ⲩⲓⲛⲉ	serve	serve, worship	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	thousand	thousand	Cardinal number	1
ⲩⲓⲛⲉ	three	three	Cardinal number	4
ⲩⲓⲛⲉ	Acacia-nilotica	thorn tree, acacia (Acacia nilotica)	Noun feminine	2
ⲩⲓⲛⲉ	first	first	Noun masculine	4
ⲩⲓⲛⲉ	overturn	upset, overturn	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	excavate	cut, carve, hollow	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	empty	empty	Verb Qualitative	5
ⲩⲓⲛⲉ	pour	flow, pour, discharge; pour, empty	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	key	key	Noun masculine	1
ⲩⲓⲛⲉ	wonder	wonder, amazement	Noun feminine	5
ⲩⲓⲛⲉ	garment	garment, tunic	Noun feminine	4
ⲩⲓⲛⲉ	be-disturbed	be disturbed, in haste, disturb	Verb	2
ⲩⲓⲛⲉ	draw-forth	draw forth	Verb	1
ⲩⲓⲛⲉ	summer	summer; taxes	Noun masculine	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲩⲟⲙ	tax	summer; taxes	Noun masculine	2
ⲩⲟⲛⲉ	be-sick	be sick, weak	Verb	1
ⲩⲟⲛⲉ	sickness	sickness, disease	Noun masculine	1
ⲩⲟⲛ	receive	receive, contain, take, suffer	Verb	1
ⲩⲟⲛⲓ	receiving	receive, contain, take, suffer	Verb	1
ⲩⲟⲛⲉ	being	being	Noun masculine	1
ⲩⲟⲛⲉ	come-to-be	become, befall, be, exist	Verb	37
ⲩⲟⲛⲉⲓ	be-existing	become, befall, be, exist	Verb	5
ⲩⲟⲥ	shepherd	herd, shepherd	Noun masculine	1
ⲩⲟⲧ	trader	trader, merchant	Noun masculine	3
ⲩⲟⲧ	traders	trader, merchant	Noun masculine	1
ⲩⲟⲧⲉ	dough	flour, dough	Noun masculine	1
ⲩⲟⲩⲟⲓ	have-scattered	scatter, spread	Verb	1
ⲩⲟⲩⲟⲓ	been-deserted	lay waste, destroy; be desert, laid waste, destroyed	Verb	1
ⲩⲓ	carry	bear, carry, take	Verb	10
ⲩⲓ ⲉⲗ-	bear-under	bear under, support, tolerate	Verb Composite verb	2
ⲩⲛⲧ	worm	worm	Noun masculine	2
ⲩⲧⲟⲟⲩ	four	four	Cardinal number	1
ⲉⲗ-	at	under, in, at	Preposition	5
ⲉⲗⲉ	end	last thing, end	Noun feminine	4
ⲉⲗⲉ	last	last	Adjective	1
ⲉⲗⲗⲏⲧ	bird	flying creature, bird	Noun masculine	4
ⲉⲗⲗⲏⲧ	birds	flying creature, bird	Noun masculine	3

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲉⲁⲣⲉⲗ	guard	keep, guard	Verb	2
ⲉⲁⲣⲟⲥ	at	under, in, at	Preposition	2
ⲉⲁⲗ	many	many, much	Noun pl.	5
ⲉⲃⲟⲩⲡ	left	left (hand)	Noun feminine	1
ⲉⲄ	fall	fall	Verb	31
ⲉⲄ	manner	manner	Noun feminine	3
ⲉⲨ	beginning	fore part, beginning	Noun feminine	4
ⲉⲨ	belly	belly, womb	Noun feminine	3
ⲉⲨⲃⲘ	lamp	lamp, candlestick	Noun masculine	1
ⲉⲨⲕⲉ	poor	poor	Adjective	4
ⲉⲨⲙⲉⲣⲁ	Day	day, date	Noun	1
ⲉⲨⲧ	heart/mind	heart, mind	Noun masculine	14
ⲉⲨⲧⲥ	before	forward, before	Adverb	1
ⲉⲨⲮ	usefulness	profit, usefulness	Noun masculine	1
ⲉⲩ-	on	on, at, in	Preposition	10
ⲉⲩⲃ	lamb	lamb	Noun masculine	2
ⲉⲩⲄⲧ	pit	pit	Noun masculine	1
ⲉⲩⲨ	path	road, path	Noun feminine	5
ⲉⲩⲨ	paths	road, path	Noun feminine	1
ⲉⲩⲕⲠⲨ	Image	image	Noun	6
ⲉⲩⲨⲁ	So-that	so that, in order that (introduces purpose clause)	Conjunctive	1
ⲉⲩⲟⲩⲉ	strike	strike, cast, lay	Verb	2
ⲉⲩⲡⲨ-	at-door-of	at mouth of, at door of, at, upon	Preposition	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲉⲓϥⲈ	toil	labour, weariness, suffering	Noun masculine	4
ⲉⲓϥⲈ	toil	toil, be troubled, difficult	Verb	4
ⲉⲓⲧⲏ-	by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	Preposition	2
ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲉ	by-the-hand-of	by the hand of, through, by, from	Preposition	1
ⲉⲓϫⲏ-	from-upon	upon, over	Preposition	6
ⲉⲓⲕⲟⲓ	being-hungry	be hungry	Verb	1
ⲉⲓⲕⲗⲟ	old-person	old person	Noun masculine	1
ⲉⲓⲛϥ	heads-of-grain	ear of corn	Noun masculine	1
ⲉⲓⲛⲉⲗⲗ	slave	servant, slave	Noun masculine	8
ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲉⲛⲏ	immediately	forthwith, immediately, quickly	Adverb	1
ⲉⲓⲛ-	in	in, at, on	Preposition	64
ⲉⲓⲛⲁⲗⲩ	thing	vessel, pot, receptacle; thing	Noun masculine	1
ⲉⲓⲛⲉ-	be-willing	will, desire, be willing	Verb	1
ⲉⲓⲟ	face	face	Noun masculine	3
ⲉⲓⲟⲉⲓⲛⲉ	some(PL)	some, certain	Noun pl.	27
ⲉⲓⲟⲗⲟϥ	Wholly	wholly, altogether, at all	Adverb	1
ⲉⲓⲟⲛⲏⲧ	copper	copper, bronze; money	Noun masculine	3
ⲉⲓⲟⲟⲩ	day	day	Noun masculine	13
ⲉⲓⲟⲟⲩ	wicked	be bad, wicked	Verb Qualitative	1
ⲉⲓⲟⲟⲩⲧ	male	male, husband	Noun masculine	4
ⲉⲓⲟⲧⲁⲛ	Whenever	when, whenever	Conjunctive	19
ⲉⲓⲟⲧⲉ	fear	fear	Noun feminine	1
ⲉⲓⲟⲩⲛ	inside	inward part	Noun masculine	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲉⲟⲩ	serpent	serpent	Noun masculine	1
ⲉⲢⲁⲓ	upper-part	upper part	Noun masculine	3
ⲉⲢⲁⲓ ⲉⲛ-	in	in	Preposition	1
ⲉⲧⲟ	horse	horse	Noun masculine	1
ⲉⲧⲟⲟϥⲉ	morning	dawn, morning	Noun masculine	2
ⲉϥⲃⲣⲓⲛⲉ	"Hubrize"	insult, abuse s.o.	Verb	1
ⲉϩⲃⲥ+	be-covering	cover, be covered	Verb	1
ⲉϩⲛ+	being-nigh	approach, be nigh, comply with	Verb	2
ⲉϩⲛ	hide	be hidden, hide	Verb	3
ⲉϩⲛ+	be-hiding	be hidden, hide	Verb	9
ⲉϩⲥ	cover-up	block, fill, cover up	Verb	1
ⲉϩⲥ	While	when, while, just as, so that, because	Preposition	3
ⲉϩⲧⲃ	slaughter	kill	Verb	1
ⲉϩⲱⲗⲉ	pluck	pluck	Verb	4
ⲉϩⲱⲉ	likewise	self, also, for one's part	Pronoun of contrast	5
ⲉϫⲟⲛⲗⲛ	tread	grope, feel (blind), tread	Verb	1
ⲉϫⲁⲗⲉ	enemy	enemy	Noun masculine	1
ⲉϫⲉ-	:	namely	Conjunctive	195
ⲉϫⲉⲕⲁⲁⲥ	in-order-that	that, in order that	Conjunctive	12
ⲉϫⲉⲛⲉⲡⲟⲢ	roof	roof	Noun feminine	1
ⲉϫⲉⲣⲟ	ignite	blaze, kindle	Verb	1
ⲉϫⲉⲣⲟ'	blaze	blaze, burn	Verb	1
ⲉϫⲛ	speck	chip of straw, speck of dust	Noun masculine	2

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲭⲓ	take	receive, take	Verb	11
ⲭⲓⲛ-	starting-from	from, since	Preposition	3
ⲭⲓⲟϥⲉ	steal	steal	Verb	1
ⲭⲓϥⲉ	be-high	become, be high	Verb	2
ⲭⲓⲣⲓⲡⲉ	taste	take-taste (of)	Verb Composite verb	4
ⲭⲛⲁ	make-cease	be quenched, quench, make cease	Verb	1
ⲭⲛⲁϥ	delay	delay, hesitate	Verb	1
ⲭⲛⲁⲉ	forearm	forearm, wing	Noun masculine	1
ⲭⲛⲟϥ	question	ask, question, require	Verb	4
ⲭⲟ	sow	plant, sow	Verb	1
ⲭⲟ	wall	wall	Noun feminine	1
ⲭⲟⲉⲓϥ	slaveowner	lord, master, owner	Noun masculine	15
ⲭⲟⲉⲓϥ	slaveowner~	lord, master, owner	Noun masculine	1
ⲭⲟⲟⲗⲉϥ	moth	moth	Noun feminine	1
ⲭⲟⲟϥ	send	send	Verb	4
ⲭⲟϥⲉ	exalted	exalted person, place	Noun masculine	1
ⲭⲟϥⲱⲧ	twenty	twenty	Cardinal number	2
ⲭⲡⲟ	beget	beget, bring forth, father	Verb Causative of ⲱⲡⲉ	4
ⲭⲡⲟ	birth	birth, fathering	Noun masculine	1
ⲭⲣⲟ	become-strong	be or become strong, firm	Verb	1
ⲭⲱ	say	say, speak, tell	Verb	41
ⲭⲱⲗⲉ	collect	gather, harvest (fruits, corn, flowers)	Verb	1
ⲭⲱⲗⲕ	stretch	stretch, extend	Verb	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲭⲟⲧⲉ	separate	pierce, penetrate	Verb	1
ⲭⲟⲧⲉ	separation	penetration, separation	Noun masculine	1
ⲭⲟⲱⲣⲉ	strong	strong, powerful	Adjective	1
ⲭⲟⲗⲉⲙ	defile	defile	Verb	2
ⲥⲓⲛⲉ	find	find	Verb	6
ⲥⲓⲛⲟⲩⲱⲙ	food	food	Noun masculine	1
ⲥⲓⲗ	hand	hand	Noun feminine	7
ⲥⲗⲏⲁⲓ	jar~	jar, vase	Noun masculine	3
ⲥⲗⲟⲥ	bed	bed, bier	Noun masculine	2
ⲥⲙⲥⲟⲙ	find-strength	find strength, be able (to do)	Verb Composite verb	1
ⲥⲛⲟⲛⲓ	being-smooth	be soft, smooth, weak	Verb	2
ⲥⲟⲓⲗⲉⲓ (ⲉ-)	be-visiting	visit	Verb	1
ⲥⲟⲗ	lie	lie	Noun masculine	1
ⲥⲟⲙ	strength	power, strength, might, authority	Noun feminine	4
ⲥⲟⲙⲥⲉⲙ	touch	touch, grope	Verb	1
ⲥⲣⲟⲟⲙⲡⲉ	dove	dove, pigeon	Noun masculine	1
ⲥⲣⲟⲥ	seed	seed (of plants)	Noun masculine	4
ⲥⲣⲱⲗ	need	want, need	Noun masculine	3
ⲥⲱ	remain	remain	Verb	1
ⲥⲱⲗ	curl-up	roll back, curl up	Verb	1
ⲥⲱⲗⲡ	uncover	reveal, uncover, expose, manifest	Verb	3
ⲥⲱⲗⲡⲓ	be-uncovering	reveal, uncover, expose, manifest	Verb	2
ⲥⲱⲗⲗ (ⲉ-)	glue~	glue, adhere	Verb	1

Coptic	Translation	Thesaurus	Type	Freq
ⲥⲱⲡⲉ	seize	seize, take	Verb	1
ⲥⲱⲟⲃⲉ	leaf	leaf (of a plant)	Noun feminine	1
ⲥⲱⲟⲩⲧ	look	look, see, perceive	Verb	2
ⲥⲱⲟⲩⲧ	look	look, glance	Noun masculine	2
ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲧ	look-outward-toward	Crum, not CDO	Crum, not CDO	2
ⲧ	give	give, pay, sell	Verb	23
ⲧ	I	Po36	Personal pronoun 1st sg.	22
ⲧ ⲉⲃⲟⲗ	give-away	give forth, give away, sell	Verb	1
ⲧⲙⲉ	village	village	Noun masculine	1
ⲧⲟⲩ	five	five	Cardinal number	2
ⲧⲡⲉ	loins	loins	Noun feminine	2
ⲧⲓⲉ	become-drunk	become/be drunken	Verb	1
ⲧⲓⲉⲧ	being-drunk	become/be drunken	Verb	4
ⲧⲓⲉⲧ	being-drunk~	become/be drunken	Verb	1

English-Coptic concordance

Every logion number in the concordance hyperlinks back into its corresponding logion: just click it

Translation	Coptic	Type	Logion
"Ain't"	ⲙⲏ	Particle	72
"caltrop"	ⲥⲉⲣⲉⲁⲙⲟⲩⲗ	Noun feminine	45
"habitually"	ⲩⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Aorist	20, 33, 34, 45, 84
"Hubrize"	ⲉⲩⲃⲣⲓⲛⲉ	Verb	47
"prior"	ⲙⲡⲁⲧⲉ-	Verbal prefix of planned fulfilment	19, 21, 103
"should"	ⲉⲣⲩⲁⲛ	Conditional verbal prefix	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 48, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 104, 106
(not)	ⲛ- (ⲁⲛ)	Particle	27
:	ⲗⲉ-	Conjunctive	1, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
[al]	ⲛ-	Adjective linker	4, 8, 11, 13, 18, 19, 20, 21, 29, 30, 37, 38, 45, 47, 51, 52, 53, 55, 63, 66, 76, 85, 88, 96, 98, 101, 103, 104, 107, 108, 109, 113, 114
[al]	ⲛⲧⲉ-	Adjective linker	7
[dop]	ⲛ-	Direct object prefix	1, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 37, 43, 45, 46, 47, 52, 55, 57, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 77, 79, 81, 85, 86, 88, 89, 91, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 109, 110, 112, 113, 114
[dop]	ⲉ-	Direct object prefix	3, 6, 15, 17, 19, 21, 22, 24, 27, 33, 37, 38, 39, 47, 59, 61, 62, 65, 66, 76, 78, 79, 84, 92, 95, 97, 98, 100, 111
[dop]	ⲙⲙⲟⲩ	Direct object prefix	6, 8, 11, 13, 14, 21, 25, 31, 32, 33, 37, 38, 43, 47, 51, 61, 64, 68, 69, 86, 91, 95, 103, 111, 114
[dop]	ⲉⲣⲟⲩ	Direct object prefix	10, 17, 20, 26, 33, 37, 59, 65, 79, 91, 105, 109, 113
[dop]	ⲛⲁⲩ	Direct object prefix	15, 44
[he]	ⲛⲧⲟⲩ	Personal pronoun 3rd sg.	2, 18, 24, 50, 53, 67, 77, 81, 111

Translation	Coptic	Type	Logion
[pl]	ⲛ-	Predicate linker	7, 11, 18, 20, 39, 60, 106
[they]	-ⲟϥ	Suffix pronoun 3rd pl.	6, 8, 20, 28, 52, 77
[they]	ϥε-	Prefix pronoun 3rd pl.	88
...not...	ⲧⲏ-	Verbal prefix	21, 24, 27
a(n)	ⲟϥ-	Indefinite article	3, 4, 7, 8, 10, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 32, 34, 40, 45, 47, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 69, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 85, 86, 87, 90, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 107, 109, 113, 114
above	ⲛ ⲧⲡⲉ	Adjective	11
Acacia-nilotica	ϩⲟⲛⲧⲉ	Noun feminine	9, 45
Accept	ⲡⲁⲗⲁⲗⲉⲗⲉ	Verb	14
a-certain	ⲛⲓⲛ	Indefinite pronoun	14
Adam	ⲁⲗⲁⲙ	Name	46, 85
after	ⲛϥⲁ-	Preposition	59, 97
after	ⲙⲛⲛϥⲁ-	Preposition	109
after-that	ⲛⲧⲉⲣⲉ-	Verbal prefix in temporal clause	13, 21, 64, 97, 107
all	ⲧⲏⲣⲉ	Adjective	2, 6, 8, 20, 24, 28, 52, 53, 67, 77
Alms	ⲉⲗⲉⲛⲙⲟϥⲛⲏ	Noun	6, 14
also	ⲟⲛ	Adverb	28, 89
and	ⲁϥⲱ	Conjunction	0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 28, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 61, 63, 64, 68, 71, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 113
and	ⲛⲧⲉ	Verbal prefix of conjunctive	4, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 33, 35, 37, 38, 40, 43, 45, 47, 55, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 68, 79, 86, 88, 103, 104, 110
another	ⲕⲉ	Noun masculine	9
anyone	ⲗⲁⲁϥ	Noun used as Pronoun	5, 6, 28, 33, 63, 71, 74
are	ⲛⲉ	Copular pronoun pl.	0, 28, 30, 49, 54, 63, 69, 99
arise	ⲧⲱⲟϥⲛ	Verb	103
arrow	ϥⲟⲧⲉ	Noun feminine	9
Ask	ⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	64

Translation	Coptic	Type	Logion
assemble	ϩⲟⲟϩϩ	Verb	103
at	ϩⲁⲣⲟⲥ	Preposition	14, 79
at	ϩⲁ-	Preposition	19, 21, 33, 37, 40
at-door-of	ϩⲓⲣⲛ-	Preposition	75
Bad	ⲕⲁⲕⲟⲥ	Noun	45
be-able	ⲟ-	Verb	32, 55, 59, 60, 64, 71, 101
beam	ϩⲟⲓ	Noun masculine	26
be-appearing	ⲟϩⲱⲛϩ+ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	83
bear-under	ϩⲓ ϩⲁ-	Verb Composite verb	84, 97
be-ashamed	ⲟⲓⲡⲉ	Verb	65
be-at-leisure	ϩⲣⲥⲉ	Verb	64
be-awake	ⲣⲟⲉⲓϩ	Verb	21
because-of	ⲉⲧⲃⲉ	Preposition	4, 12, 29, 61, 78, 89
become-drunk	ⲡⲓϩⲉ	Verb	13
become-man	ⲣⲣⲱⲙⲉ	Verb Composite verb	7, 8
become-strong	ϫⲣⲟ	Verb	104
be-coming	ⲛⲏϩ	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	14, 21, 51, 64, 88, 103, 113
be-coming-forth	ⲛⲏϩ (ⲉⲃⲟⲗ)	Verb Qualitative	33
be-covering	ϩⲱⲃϩⲥ+	Verb	6
bed	ⲉⲗⲟⲥ	Noun masculine	61
be-dead	ⲙⲟϩ+	Verb	11, 51, 52
be-destroyed	ⲧⲁⲕⲟ'	Verb	40
be-disturbed	ⲟⲧⲟⲣⲧⲣ	Verb	2
been-circumcised	ϩⲃⲃⲉ+	Verb	53
been-deserted	ⲟⲱⲟⲩ+	Verb	61
been-divided	ⲡⲱⲟⲩ+	Verb	61
been-made	ⲉⲓⲣⲉ+	Verb	11, 16, 22, 23, 46, 55, 109
be-existing	ⲟⲱⲡⲉ+	Verb	3, 24, 30, 61, 72

Translation	Coptic	Type	Logion
before	ⲉⲛⲧⲉ	Adverb	65
befouled	ⲃⲟⲧⲉⲛ	Verb	7
be-full	ⲙⲟⲩⲉ	Verb	61
beget	ⲁⲡⲟ	Verb Causative of ⲱⲱⲡⲉ	14, 15, 53, 70
Begin	ⲁⲣⲭⲉⲓ	Verb	109
Beginning	ⲁⲣⲭⲏ	Noun feminine	18
beginning	ⲉⲛ	Noun feminine	19, 21, 84, 103
Beg-off	ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ	Verb	64
be-going	ⲃⲠⲕⲛ	Verb	64
be-hiding	ⲉⲱⲡⲛ	Verb	0, 5, 6, 33, 83, 108, 109
be-high	ⲁⲓⲈⲉ	Verb	46
behold	ⲛⲁⲩ	Verb int. with prep. ⲉ-	15, 17, 22, 26, 27, 33, 37, 59, 78, 84, 111, 113
being	ⲱⲱⲡⲉ	Noun masculine	7
being-distant	ⲟⲩⲉⲛ	Verb	82, 97
being-drunk	ⲧⲉⲉⲛ	Verb	28, 55, 108
being-drunk~	ⲧⲉⲉⲛ	Verb	28
being-few	ⲃⲃⲠⲕⲛ	Verb	20, 73
being-full	ⲙⲟⲩⲉⲛ	Verb	8, 97
being-hungry	ⲉⲕⲟⲛ	Verb	69
being-nigh	ⲉⲱⲛⲛ	Verb	82
being-smooth	ⲉⲛⲟⲛⲛ	Verb	78
being-spread	ⲡⲱⲣⲱⲛ	Verb	113
Believe	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	Verb	91
be-living	ⲱⲛⲉⲛ	Verb	0, 3, 11, 37, 50, 52, 59, 60, 111, 114
belly	ⲉⲛ	Noun feminine	69, 79
be-mounted-on	ⲧⲁⲗⲟ ⲉ-	Crum, not CDO	47
be-much	ⲛⲁⲩⲱⲉ-	Verb Adjective verb	73
bend-self	ⲡⲱⲉⲧ	Verb	15

Translation	Coptic	Type	Logion
be-pure	ΟΥΔΑΒ	Verb (Qualitative of ουον)	44, 93
be-raised-upon	ΤΑΛΟ ΕΧΝ-	Crum, not CDO	61
be-remaining	ΜΟΥΝ+	Verb	76
be-sick	ΟΥΩΝΕ	Verb	14
be-strong	ΤΩΚ	Verb	98
be-thirsting	ΕΙΒΕ+	Verb	28
be-uncovering	ΩΩΛΠ+	Verb	6
be-Useful	ΩΦΕΛΕΙ	Verb	53
be-valuing	ΩΠ+	Verb	100
be-visiting	ΣΟΙΛΕ+ (ε-)	Verb	21
be-willing	ΖΝΕ-	Verb	92
be-worthy	ΜΠΩΔ	Verb	56, 62, 80, 85, 111, 114
bind	ΜΟΥΡ	Verb	21, 35, 103
bird	ΖΑΛΗΤ	Noun masculine	3
birds	ΖΑΛΗΤ	Noun masculine	9, 20, 86
birth	ΧΠΟ	Noun masculine	46
blaze	ΧΕΡΟ'	Verb	10
blessed-is~	ΝΑΕΙΑΤϚ	Verb Composite verb	79
blind-person	ΒΛΛΕ	Noun masculine	34
blind-persons	ΒΛΛΕ	Noun masculine	28
Body	ΩΩΜΑ	Noun	29, 80, 87, 101
boil	ΒΡΒΡ	Verb	13
both-together	ΜΠΕΣΝΑΥ	Adverb	34, 87
bottom	ΕΧΗΤ	Noun masculine	37
bow	ΠΙΤΕ	Noun feminine	47
branch	ΤΑΡ	Noun feminine	20
break	ΟΥΩΣΠ	Verb	46, 97
breast	ΚΙΒΕ	Noun feminine	79

Translation	Coptic	Type	Logion
Bridegroom	ⲛⲓⲙⲫⲓⲟⲥ	Noun	104
bring	ⲉⲓⲛⲉ	Verb	64
bring-forth	ⲙⲓⲉ	Verb	101
brother	ⲥⲐⲛ	Noun masculine	25, 26
brothers	ⲥⲐⲛ	Noun masculine	55, 72, 99
build	ⲕⲱⲧ	Verb	32, 66, 71
burn	ⲣⲱⲕⲉ	Verb	57
burn~	ⲣⲱⲕⲉ	Verb	13
buy	ⲧⲟⲟⲩ	Verb	64, 76, 109
by-the-hand-of	ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲉ	Preposition	50
by-the-hand-of	ⲉⲓⲧⲛ-	Preposition	78, 83
Caesar	ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ	Noun	100
call	ⲙⲟⲩⲧⲉ	Verb	105
carry	ⲙⲓ	Verb	13, 21, 36, 37, 41, 55, 60, 77, 79, 109
cast	ⲛⲟⲩⲗⲉ	Verb	8, 9, 10, 13, 16, 26, 47, 73, 93
cast-off	ⲛⲟⲩⲉ	Verb	28
cave	ⲃⲏⲃ	Noun masculine	86
cease	ⲗⲟ	Verb	2
child	ⲱⲏⲣⲉ	Noun masculine	3, 4, 16, 21, 28, 37, 44, 50, 65, 86, 105, 106, 109
choke	ⲱⲉⲧ	Verb	9
choose	ⲥⲱⲧⲡⲓ	Verb	8, 23
chosen	ⲥⲱⲧⲡⲓ	Noun masculine	50
Chrestos*	ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ	Noun	90
circumcision	ⲥⲃⲃⲉ	Noun masculine	53
City	ⲡⲟⲗⲓⲥ	Noun	32
collect	ⲗⲱⲗⲉ	Verb	45
come	ⲉⲓ	Verb	9, 12, 13, 16, 21, 28, 50, 51, 57, 64, 78, 103, 109
come!	ⲁⲙⲟⲩ	Verb Imperative	104

Translation	Coptic	Type	Logion
come!(PL)	ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ	Verb Imperative	90
come-forth	ⲉⲓ (ⲉⲃⲟⲗ)	Verb	9, 28, 61, 77, 104, 114
come-to	ⲉⲓ (ⲉⲗⲁ-)	Verb	13
come-to-be	ⲉⲓⲱⲡⲉ	Verb	4, 7, 11, 12, 16, 18, 19, 20, 21, 29, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 60, 61, 79, 84, 85, 106, 108, 114
come-up	ⲉⲓ (ⲉⲗⲣⲁⲓ)	Verb	17
compare	ⲧⲟⲛⲧⲛ	Verb	13
conceive	ⲱⲱ	Verb	79
Conceive	ⲛⲟⲉⲓ	Verb	89
Conceive- afterwards	ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ	Verb	28
concern	ⲣⲟⲟϥ	Noun masculine	36
Condemn	ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲉ	Verb	14
copper	ⲗⲟⲙⲏⲧ	Noun masculine	64, 95, 109
corner	ⲕⲱⲗ	Noun masculine	66
Corpse	ⲡⲧⲱⲙⲁ	Noun	56, 60
cover-up	ⲗⲱⲥ	Verb	21
create	ⲧⲁⲙⲓⲟ	Verb	89
cultivator	ⲟϥⲟⲉⲓⲉ	Noun masculine	65
Cup	ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Noun	89
curl-up	ⲃⲱⲗ	Verb	111
darkness	ⲕⲁⲕⲉ	Noun masculine	24, 61
day	ⲗⲟⲟϥ	Noun masculine	4, 11, 37, 38, 51, 79, 84, 88, 92, 113
Day	ⲗⲏⲙⲉⲣⲁ	Noun	64
death	ⲙⲟϥ	Noun masculine	1, 18, 19, 85, 111
defile	ⲗⲱⲗⲉⲙ	Verb	14
delay	ⲗⲏⲛⲁϥ	Verb	4
demand	ⲉⲓⲧⲉ	Verb	100
Deny	ⲁⲣⲛⲁ	Verb	81, 110

Translation	Coptic	Type	Logion
desire	ΟΥΩΩ	Verb	6, 39, 69, 98, 107, 109
Desire	ΕΠΘΥΜΕΙ	Verb	38, 47
desire	ΟΥΩΩ	Noun masculine	99
despise	ΩΩΩ	Verb	78
destroy	ΤΑΚΟ	Verb	47, 76
did	Α-	Verbal prefix Perfect I	0, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 21, 22, 28, 29, 38, 39, 40, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 79, 80, 92, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 107, 109
did-not	ΜΠ(Ε)Ξ	Verbal prefix of negation Perfect I	9, 17, 28, 65, 79, 85, 91, 92, 97
did-not	ΜΠΕ-	Verbal prefix of negation Perfect I	17, 57
Didymos	ΔΙΔΥΜΟΣ	Name	0
die	ΜΟΥ	Verb	11, 59, 61, 63, 84, 109
Dine	ΔΙΠΝΕΙ	Verb	64
Dinner	ΔΙΠΝΟΝ	Noun	64
Disciple	ΜΑΘΗΤΗΣ	Noun	6, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 37, 43, 51, 52, 53, 55, 60, 61, 72, 99, 101, 113
dismiss	ΚΩ (ΕΒΟΛ)	Verb	21, 44, 52
divide	ΠΩΩ	Verb	72
divider	ΡΕΦΠΩΩ	Noun masculine	72
division	ΠΩΡΧ	Noun masculine	16
dog	ΟΥΖΟΡ	Noun masculine	102
dogs	ΟΥΖΟΡ	Noun masculine	93
do-not	ΜΠΡ-	Verbal prefix of negation Imperative	6, 93, 95
door	ΡΟ	Noun masculine	75
dough	ΩΩΤΕ	Noun masculine	96
dove	ΒΡΟΟΜΠΕ	Noun masculine	39
downward	ΕΠΕΧΗΤ	Adverb	8, 9, 34, 97
do-work	ΡΖΩΒ	Verb	20, 65
dragnet	ΑΒΩ	Noun feminine	8

Translation	Coptic	Type	Logion
draw	ϥⲔⲕ	Verb	8, 114
draw-forth	ϣⲱⲗⲙⲏ	Verb	98
drink	ϥⲱ	Verb	13, 47, 108
dwell	ⲟϥⲱⲗ	Verb	29
each-other	ⲉⲣⲏϥ	Noun masculine	48
ear	ⲙⲁⲁⲗⲉ	Noun masculine	8, 17, 21, 24, 33, 63, 65, 96, 97
earth	ⲕⲁⲗ	Noun masculine	9, 12, 14, 16, 20, 44, 91, 111, 113
eat	ⲟϥⲱⲙⲏ	Verb	7, 9, 11, 14, 60, 61, 76, 102
Employment	ϥⲣⲏϥⲓϥ	Perseus, not CDO	65
empty	ϣⲟϥⲉⲓⲧ	Verb Qualitative	28, 97
end	ⲗⲁⲉ	Noun feminine	18
enemy	ⲗⲁⲗⲉ	Noun masculine	57
evening	ⲣⲟϥⲗⲉ	Noun masculine	36, 64
every	ⲛⲓⲙ	Adjective	114
every-one	ⲟϥⲟⲛ ⲛⲓⲙ	Indefinite pronoun	33
Evil-one	ⲕⲁⲕⲟⲛ	Noun	14
exalted	ⲗⲟϥⲉ	Noun masculine	32
excavate	ϣⲟⲧⲱⲧ	Verb	21
Exempt-from	ⲗⲱⲣⲓϥ	Preposition	8
eye	ⲃⲁⲗ	Noun masculine	3, 17, 22, 25, 26, 46
face	ⲗⲟ	Noun masculine	5, 15, 91
fall	ⲗⲉ	Verb	1, 8, 9, 19, 20, 21, 27, 28, 32, 34, 38, 49, 56, 58, 64, 68, 76, 77, 80, 90, 97, 107, 109, 111
Fast	ⲛⲏⲥⲧⲉϥⲉ	Verb	6, 14, 27, 104
father	ⲉⲓⲱⲧ	Noun masculine	3, 15, 16, 27, 40, 44, 50, 53, 55, 57, 61, 64, 69, 72, 76, 79, 83, 96, 97, 98, 99, 101, 105, 113
fear	ⲗⲟⲧⲉ	Noun feminine	37
feet	ⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ	Noun feminine	22, 37
fever	ⲁⲣⲟϣ	Noun masculine	90

Translation	Coptic	Type	Logion
field	ϩⲱⲟⲉ	Noun feminine	21, 78, 109
fig	ⲕⲛⲧⲉ	Noun masculine	45
fill	ⲙⲟⲩⲗ	Verb	63
fill-hand	ⲙⲉⲗ ⲧⲟⲟⲧⲉ	Verb Composite verb	9
find	ⲟⲩⲛⲉ	Verb	2, 53, 92, 94, 110
find-strength	ⲟⲩⲛⲉⲟⲩⲙ	Verb Composite verb	59
fire	ⲕⲱⲗⲧ	Noun masculine	10, 13, 16
fire*(F)	ϩⲁⲧⲉ	Noun feminine	82
first	ⲟⲩⲟⲣⲡ	Noun masculine	3, 4, 64
first-milk	ϩⲡ	Noun masculine	96
fish	ⲧⲃⲧ	Noun masculine	3, 8
fisher	ⲟⲩⲱⲗⲉ	Noun masculine	8
five	ⲧⲟⲩ	Cardinal number	16, 19
Flesh	ϩⲁⲣⲗ	Noun	28, 29, 112
flour	ⲛⲟⲉⲓⲧ	Noun masculine	97
food	ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲙ	Noun masculine	6
foot	ⲣⲁⲧⲉ	Noun masculine	16, 18, 23, 28, 50
Force	ⲁⲛⲁⲗⲕⲏ	Noun	24
forearm	ϫⲛⲁⲗ	Noun masculine	35
form	ϩⲙⲟⲧ	Noun masculine	60
Fortunate	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Noun	7, 18, 19, 49, 54, 58, 68, 69, 103
Fountain	ⲡⲏⲕⲏ	Noun	13
four	ϩⲧⲟⲟⲩ	Cardinal number	52
fox	ⲃⲁⲟⲩⲟⲣ	Noun masculine	86
fragment	ⲗⲁⲕⲏ	Noun feminine	93
friend	ⲟⲩⲃⲏⲣ	Noun masculine	13, 64
from	ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲛ-	Preposition	13, 14, 15, 23, 26, 45, 49, 50, 53, 61, 85, 108, 111
from-the-hand-of	ⲛⲧⲟⲟⲧⲉ	Preposition	12, 38, 41, 65, 88, 95

Translation	Coptic	Type	Logion
from-upon	ϩⲓⲕⲏ-	Preposition	32, 33, 77, 102, 113
Fruit	ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Noun	9, 21, 43, 45, 63, 65
garment	ⲟⲩⲧⲏⲛ	Noun feminine	37, 47, 78
gather	ⲕⲱⲧⲓ	Verb	9, 45
give	ⲧ	Verb	6, 9, 14, 17, 21, 28, 36, 41, 45, 65, 77, 79, 88, 93, 95, 100, 101, 109
give!	ⲙⲁ-	Verb Imperative	24, 66, 100
give-away	ⲧ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	76
glue~	ⲃⲱⲗⲗ (ⲉ-)	Verb	47
go	ⲃⲠⲕ	Verb	12, 14, 49, 57, 64, 65
go-astray	ⲥⲱⲣⲏ	Verb	107
go-before	ⲥⲱⲕ (ϩⲏⲧⲉ)	Verb	3, 34
god	ⲛⲟⲩⲧⲉ	Noun masculine	30, 100
going-inward	ⲃⲠⲕ (ⲉⲣⲟⲩⲛ)+	Verb	22, 33, 60
going-round	ⲕⲱⲧⲉ	Noun	60, 74
go-inward	ⲃⲠⲕ (ⲉⲣⲟⲩⲛ)	Verb	14, 22, 35, 39, 64, 75, 99, 114
gold	ⲛⲟⲩⲃ	Noun masculine	100
good	ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲓ	Adjective m.	8, 9, 57
good	ⲉⲧⲏⲁⲛⲟⲩⲓ	Adjective m.	9, 57
Good	ⲁⲒⲁⲑⲟⲥ	Noun	45
Good-one	ⲁⲒⲁⲑⲟⲛ	Noun	45
go-round	ⲕⲱⲧⲉ	Verb	72
grain	ⲃⲗⲃⲓⲉ	Noun feminine	20
grand	ⲟ	Adjective	60
grape	ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun masculine	45, 65
great	ⲛⲟⲥ	Adjective	8, 12, 20, 21, 29, 85, 96, 107
ground	ⲉⲓⲧⲏ	Noun masculine	22
guard	ϩⲁⲣⲉϩ	Verb	10, 79
Guard	ⲧⲏⲣⲉⲓ	Verb	25

Translation	Coptic	Type	Logion
hand	ⲥⲓⲗ	Noun feminine	17, 21, 22, 35, 41, 98
harvest	ⲱⲗϥ	Noun masculine	57, 73
harvest	ⲱⲗϥ	Verb	63
has/ve	ⲟϮⲛⲧⲉ-	Verb Auxiliary verb	19, 41, 57, 63, 64, 65, 70, 76, 81, 86, 88, 95, 107, 109
hate	ⲙⲟϥⲧⲉ	Verb	6, 43, 55, 68, 101
have	ⲛⲧⲁ-	Verbal prefix Perfect II	0, 8, 12, 13, 16, 19, 28, 29, 50, 56, 58, 64, 66, 68, 69, 72, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 89, 101, 104, 109, 110
have-chosen	ϥⲱⲧⲡⲓⲏ	Verb	49
have-hung	ⲉⲓⲱⲉⲓ	Verb	87
have-hung~	ⲉⲓⲱⲉⲓ	Verb	112
have-not	ⲙⲛⲧⲉ-	Particle of non-possession	38, 41, 70
have-scattered	ⲱⲱⲱⲓ	Verb	61
he	ⲛⲧⲟⲓ	Personal pronoun 3rd sg.	0, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114
head	ⲁⲡⲉ	Noun feminine	86
heads-of-grain	ⲗⲙϥ	Noun masculine	9
Heal	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉϥⲉ	Verb	14, 31
hear	ϥⲱⲧⲙ	Verb	8, 17, 19, 21, 24, 33, 38, 63, 65, 79, 96
heart/mind	ⲗⲛⲧ	Noun masculine	8, 13, 14, 28, 45, 63, 68, 69, 77, 83, 107, 114
heaven	ⲡⲉ	Noun feminine	3, 6, 9, 11, 12, 20, 22, 44, 91
heavens	ⲡⲛⲏⲉ	Crum, not CDO	20, 54, 111, 114
Heir	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟϥ	Noun	65
her	ⲡⲉϥ	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	97
her(F)	ⲧⲉϥ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	40

Translation	Coptic	Type	Logion
he-who	ⲡⲉⲧ	Relative substantive	2, 5, 6, 8, 9, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 24, 33, 37, 41, 46, 52, 56, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 72, 80, 81, 82, 88, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 100, 105, 109, 110, 111
he-who-will	ⲡⲉⲧⲁ	Special	1, 44, 55, 101, 108, 111
hide	ⲗⲟⲡ	Verb	32, 39, 96
his	ⲡⲉⲓ	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	21, 31, 33, 35, 43, 45, 55, 57, 63, 64, 65, 76, 83, 98, 101, 109
his(F)	ⲧⲉⲓ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	8, 21, 41, 55, 83, 86, 98, 101, 103, 109
his(PL)	ⲛⲉⲓ	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	4, 6, 13, 21, 22, 24, 35, 37, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 55, 60, 63, 72, 113
Honour	ⲧⲓⲛⲁ	Verb	47
horse	ⲗⲓⲧⲟ	Noun masculine	47
hour	ⲟⲩⲛⲟⲩ	Noun feminine	47
house	ⲛⲓ	Noun masculine	16, 21, 35, 48, 64, 71, 97, 98
House-gear	ⲟⲩⲕⲉⲩⲟⲥ	Noun	21
How/Why?	ⲡⲟⲩ	Adverb	29
However	ⲁⲈ	Particle	3, 11, 13, 20, 21, 26, 29, 39, 44, 46, 61, 73, 74, 80, 84, 86, 101
how-much?	ⲟⲩⲛⲣ	Adverb of interrogation	84
human	ⲣⲟⲙⲉ	Noun masculine	4, 7, 8, 13, 16, 17, 21, 28, 45, 47, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 83, 86, 98, 103, 106, 107, 109, 113
hundred	ⲟⲩⲈ	Cardinal number	9, 107
I	ⲉⲓ	Personal pronoun 1st sg.	10, 13, 16, 19, 28, 38, 46, 55, 62, 63, 64, 66, 72, 77, 82, 90, 92, 100, 101, 104, 114
I	ⲓ	Personal pronoun 1st sg.	10, 17, 21, 23, 29, 30, 38, 43, 61, 63, 64, 71, 107, 108, 114
I	-ⲧ	Suffix pronoun 1st sg.	13, 72
if	ⲉ-	ⲉⲣⲟⲗⲁⲛ	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 106
if	ⲉⲣⲟⲗⲉ	Conjunctive	29
if-it-befall	ⲉⲣⲟⲡⲉ	Conjunctive	3, 70, 95
ignite	ⲁⲈⲣⲟ	Verb	33
IHS	ⲓⲛⲥ	Concept	13, 22, 90
Image	ⲗⲓⲕⲟⲛ	Noun	22, 50, 83, 84

Translation	Coptic	Type	Logion
immediately	ⲉⲛ ⲟⲩⲃⲉⲡⲏ	Adverb	21
Immerser	ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ	Name	46
in	ⲉⲛ-	Preposition	3, 4, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 28, 29, 31, 33, 41, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 52, 53, 57, 61, 63, 68, 69, 70, 74, 79, 83, 96, 98, 103, 104, 109, 113
in	ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲛ-	Preposition	52
in.the.manner	ⲛ.ⲧ.ⲉ	Contraction	22, 25, 37, 39, 43, 78
in-case	ⲉ-	Circumstantial converter	16, 23, 24, 27, 32, 42, 76, 84, 114
incline	ⲡⲓⲕⲉ	Verb	86
Indeed	ⲓⲁⲡ	Particle	5, 6, 14, 16, 18, 19, 33, 45, 57, 79, 85, 101, 104
in-order-that	ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ	Conjunctive	18, 22, 33, 47, 60, 63, 64, 65, 93, 98, 114
inside	ⲉⲟⲩⲛ	Noun masculine	3
interest	ⲙⲏⲥⲉ	Noun feminine	95, 109
inward	ⲉⲉⲟⲩⲛ	Adverb	14, 21, 60, 76, 94, 97, 98, 103
IS	ⲓⲥ	Concept	0, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114
is	ⲡⲉ	Copular pronoun sg.	3, 7, 11, 12, 15, 24, 29, 36, 50, 58, 61, 65, 66, 76, 77, 85, 87, 90, 97, 99, 100, 103, 104, 107, 108
is(F)	ⲧⲉ	Copular pronoun sg. f.	6, 21, 24, 29, 54, 87, 90
is-comparable	ⲧⲟⲛⲧⲏⲛⲁ	Verb	8, 20, 22, 57, 76, 96, 97, 98, 107, 109
Israel	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	Name	52
it	ⲉⲥ	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 13, 18, 20, 21, 46, 48, 50, 60, 61, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 106, 111, 113
Jacob	ⲓⲁⲕⲟⲃⲟⲥ	Name	12
jar~	ⲃⲗⲙⲁⲓ	Noun masculine	97
Johannes	ⲓⲟⲩⲁⲛⲏⲏⲏⲥ	Name	46
Judas	ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ	Name	0

Translation	Coptic	Type	Logion
Judea	ⲓⲮⲗⲗⲓⲁ	Name	60
Judean	ⲓⲮⲗⲗⲓⲟⲥ	Noun	43
key	ⲛⲟⲟⲩⲧ	Noun masculine	39
kill	ⲙⲟⲮⲟⲩⲧ	Verb	60, 65, 70, 98
king	ⲣⲣⲟ	Noun masculine	2, 3, 20, 21, 22, 27, 46, 49, 54, 57, 76, 81, 82, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
kings	ⲣⲣⲟ	Noun masculine	78
know	ⲥⲟⲟⲩⲛ	Verb	3, 5, 12, 16, 18, 19, 31, 46, 51, 56, 65, 67, 69, 78, 80, 91, 97, 103, 105, 109
Knowledge	Ⲓⲛⲟⲥⲓⲥ	Noun	39
lamb	ⲉⲓⲉⲓⲃ	Noun masculine	60
lamp	ⲉⲛⲃⲥ	Noun masculine	33
Lampstand	ⲗⲭⲭⲛⲓⲁ	Noun	33
Land	ⲭⲟⲣⲁ	Noun	14
last	ⲉⲗⲉ	Adjective	4
lay-a-bid	ⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲉⲛⲉ	Verb Composite verb	64
Lead-astroy	ⲡⲁⲣⲁⲓⲉ	Verb	11, 42
leaf	ⲥⲟⲟⲩⲃⲉ	Noun feminine	19
left	ⲉⲃⲟⲩⲣ	Noun feminine	62
Lest-perhaps	ⲙⲛⲡⲟⲥ	Conjunctive	57
let!	ⲙⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Causative Imperative	8, 21, 24, 63, 65, 81, 96, 104, 110, 114
lie	ⲥⲟⲗ	Noun masculine	6
life	ⲟⲩⲛⲉ	Noun masculine	4, 58, 101, 114
light	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ	Noun masculine	11, 24, 33, 50, 61, 77, 83
likeness	ⲉⲓⲛⲉ	Noun masculine	84
likewise	ⲉⲗⲟⲟⲩ	Pronoun of contrast	60, 76, 88, 108, 114
lion	ⲙⲟⲩⲧ	Noun masculine	7
little	ⲕⲟⲩⲧ	Adjective	4, 8, 37, 65, 96
little-person	ⲕⲟⲩⲧ	Noun masculine	22, 46

Translation	Coptic	Type	Logion
live	ⲟⲛⲉ	Verb	4, 61
Load	ϫⲟⲣⲧⲓⲟⲛ	Noun	76
loaf	ⲟⲉⲓⲕ	Noun masculine	96
lo-behold	ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ	Interjection	3, 9, 10, 113, 114
loins	ⲧⲡⲉ	Noun feminine	21, 103
look	ⲃⲱⲱⲧ	Verb	59
look	ⲃⲱⲱⲧ	Noun masculine	113
look-outward-toward	ⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ	Crum, not CDO	21, 51
love	ⲙⲉ	Verb	25, 43, 101
made-strong	ⲧⲁⲗⲭⲣⲟⲩ	Verb	32, 40
make-be	ⲉⲓⲣⲉ	Verb	2, 3, 4, 6, 11, 12, 14, 19, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 31, 37, 38, 42, 47, 48, 53, 55, 60, 62, 63, 64, 67, 68, 72, 81, 89, 91, 93, 96, 99, 101, 104, 106, 110, 114
make-cease	ⲗⲛⲁ	Verb	4
make-naked	ⲕⲱⲕ ⲁⲑⲏⲮ	Verb Composite verb	21, 37
make-satisfied	ⲧⲓⲥⲓⲟ	Verb	69
make-to-approach	ⲧⲉⲛⲟ	Verb	76
make-whole	ⲧⲟⲮⲗⲟ	Verb	70
male	ϩⲟⲟⲮⲧ	Noun masculine	22, 114
manger~	ⲟⲮⲟⲙⲥ	Noun masculine	102
manner	ϩⲉ	Noun feminine	18, 101
man-of	ⲣⲏ-	Nominal prefix forming composite noun	13, 24, 90
Manure-mound	ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ	Noun	93
man-who	ⲣⲉⲥ-	Nominal prefix forming agent of verb	21, 64
many	ϩⲁⲑ	Noun pl.	4, 38, 63, 74, 75
marriage	ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ	Noun feminine	64, 75
Matthew	ⲙⲁⲑⲁⲑⲁⲓⲟⲥ	Name	13
measure	ⲱⲓ	Verb	13

Translation	Coptic	Type	Logion
Messenger	αγγελος	Noun	13, 88
middle	μητε	Noun feminine	21, 28
Mighty-one	μεγιστανος	Noun	78, 98
milk	ερωτε	Noun masculine	22, 79
mine	πωϊ	Possessive pronoun S sg. T 1st	100
Miserable	ταλαιπωρον	Noun	87
Miserable	ταλαιπωρος	Noun	87
More-than	παρα	Preposition	20, 107
morning	εστουε	Noun masculine	36
moth	χοολεσ	Noun feminine	76
mother	μααγ	Noun feminine	53, 55, 99, 101, 105
mountain	τοουγ	Noun masculine	32, 48, 106
mouth	ταπρο	Noun feminine	13, 14, 108
move	κιμ	Verb	19, 78
movement	κιμ	Noun masculine	50
multitude	μνηουε	Noun masculine	79
mustard	ουλομον	Noun feminine	20
my	πα-	Possessive article sg.	61, 64, 65, 72, 90, 99, 101
my(F)	τα-	Possessive article sg. f.	13, 28, 61, 90, 99, 101, 108
my(PL)	να-	Possessive article pl.	19, 62, 63, 72, 99
myself	ανοκ	Personal pronoun 1st sg.	13, 29, 30, 43, 61, 63, 64, 77, 108, 114
Mystery	μυστηριον	Noun	62
Necessity	χρεια	Noun	21
Need	χρημα	Noun	63
Need	χρω	Verb	63
need	ερωε	Noun masculine	63, 67
nest	μαε	Noun masculine	86
Nevertheless	πλην	Conjunctive	28

Translation	Coptic	Type	Logion
new	ⲃⲣⲣⲉ	Adjective	47, 51
new*	ⲩⲁⲓ	Adjective	47
night	ⲟⲩⲩⲏ	Noun feminine	57, 63
nine	ⲩⲧⲧ	Cardinal number	107
ninety	ⲡⲈⲦⲁⲓⲟⲩ	Cardinal number	107
no	ⲙⲙⲟⲛ	Particle	53
Nor	ⲟⲩⲁⲉ	Conjunctive	32, 33, 76
Nor	ⲟⲩⲧⲉ	Conjunctive	39, 44, 45, 84, 102
not	ⲁⲛ	Particle	1, 3, 4, 5, 6, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 32, 37, 38, 40, 43, 44, 51, 55, 56, 59, 60, 64, 68, 78, 80, 85, 89, 91, 92, 95, 97, 101, 102, 109, 111, 113, 114
not-have	ⲙⲛⲧⲁⲧ-	Prefix forming abstracts of negation	86
not-only	ⲟⲩⲭ ⲓⲟⲧⲓ	Perseus, not CDO	111
not-usually	ⲙⲁⲣⲉ-	Verbal prefix Aorist negative	19, 31, 33, 45, 47, 76, 84
nourish	ⲥⲁⲁⲛⲩ	Verb	79
now	ⲧⲈⲛⲟⲩ	Adverb	28, 92
Nymphone	ⲛⲩⲙⲫⲟⲛ	Perseus, not CDO	104
o!	ⲩ	Interjection	72
Observe	ⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ	Verb	6
occasion	ⲥⲟⲡ	Noun masculine	38
of	ⲛ-	Particle of genitive	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 32, 35, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 50, 51, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 83, 86, 87, 89, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106, 107, 113, 114
of	ⲛⲧⲉ-	Particle of genitive	3, 21, 35, 47
of	ⲙⲙⲟⲥ	Particle of genitive	56, 80, 85, 100, 111
of-inside	ⲛⲓⲟⲩⲛ	Adjective	22, 89
Of-like-value	ⲁⲓⲓⲟⲥ	Noun	55, 85
of-outside	ⲛⲃⲟⲗ	Adjective	22, 40, 64, 89, 99
oh	ⲡ-	Definite article sg.	13, 61, 74, 106

Translation	Coptic	Type	Logion
old	αϭ	Adjective	47
old-person	ϩλλο	Noun masculine	4
on	ϩ-	Preposition	17, 36, 61, 78, 84, 97, 99
Once-more	παλιν	Adverb	49
one	οϩα	Cardinal number	4, 11, 13, 22, 23, 30, 35, 38, 44, 47, 61, 64, 65, 106, 107
One	α	αλφα	56
open	οϩων	Verb	94
Or	η	Conjunctive	30, 47, 53, 104, 113
other	κε-	Adjective	33, 38, 41, 47, 60, 64, 65
our(F.PL)	τεη	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	18, 21
outward	εβολ	Adverb	5, 6, 8, 18, 19, 20, 21, 26, 28, 35, 37, 45, 48, 50, 57, 73, 76, 78, 83, 84, 91, 101, 106, 109, 111, 113
overturn	ϩορϩρ	Verb	71
oxen	ερε	Noun masculine	102
pain	τκαϭ	Noun masculine	28
Paradise	παρδαιϭοϭ	Noun	19
part	ϭα	Noun masculine	22, 40, 64, 89, 99, 113
path	ϩη	Noun feminine	9, 21, 97
paths	ϩη	Noun feminine	64
Peace	ειρηνη	Noun	16, 48
Pearl	μαργαριτηϭ	Noun	76, 93
Perhaps	ταχα	Adverb	16
perish	ωχη	Verb	76
permit	κω	Verb	21, 39, 102
permit~	κω	Verb	57
Persecute	διωκε	Verb	68, 69
Peter	πετροϭ	Name	13, 114
petition	ϭοπε	Verb	73
Pharisee	φαριϭαιοϭ	Noun	39, 102

Translation	Coptic	Type	Logion
Philosopher	φιλοσοφος	Noun	13
physician~	σαειν	Noun masculine	31
pigs	ερω	Noun feminine	93
pit	ριετ	Noun masculine	34
Place	τοπος	Noun	4, 24, 60, 64, 68
place	μα	Noun masculine	12, 18, 22, 30, 33, 50, 65, 67, 68, 75, 76, 86, 99
place	κω	Verb	14, 33, 37, 97, 107, 109
plant	τωωβε	Verb	40, 63
plough~	σκα	Verb	109
pluck	ρωωλε	Verb	57
pluck-out	πωρκ	Verb	40
poor	ρηκε	Adjective	3, 29, 54
pour	ωογο	Verb	97
Power	δυναμις	Noun	21, 81, 85
pray	ωληλ	Verb	6, 14, 104
prepare	σωβτε	Verb	64
presence	μτο	Noun masculine	5, 6, 21, 52, 91, 111
prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	αμαρτε	Verb	65
proclaim	ταωεοειω	Verb Composite verb	33
produce	εινε (εβολ)	Verb	45
Prophet	προφητης	Noun	31, 52, 88
Prostitute	πορνη	Noun	105
Protection	σκεπη	Noun	20
Prudent-one	φρονιμος	Noun	39
pupil	αλω	Noun feminine	25
Pure-one	ακεραιος	Noun	39
put-forth	ταγο	Verb	9, 20

Translation	Coptic	Type	Logion
question	ⲭⲛⲟϥ	Verb	6, 13, 50, 92
rag	ⲧⲟⲉⲓϥ	Noun feminine	47
Rather	ⲁⲗⲗⲁ	Conjunctive	3, 14, 29, 33, 43, 51, 53, 60, 75, 92, 95, 104, 113
receive	ϣⲱⲡ	Verb	13
receiving	ϣⲱⲡ+	Verb	31
reed	ⲕⲁⲟ	Noun masculine	78
reign-of(F)	ⲙⲛⲧ-	Prefix forming abstracts	3, 20, 21, 22, 27, 29, 46, 49, 54, 57, 76, 82, 85, 90, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
reject	ϥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	Verb	66
rejoice	ⲣⲁⲟϥ	Verb	84
relieve-from-sickness	ⲙⲧⲟⲛ	Verb	61, 86
remain	ⲉⲱ	Verb	6
Repose	ⲁⲛⲁⲡⲁϥϥⲓϥ	Noun	50, 51, 60
Repose*	ⲁⲛⲁⲡⲁϥϥⲓϥ	Noun	90
resemble	ⲉⲓⲛⲉ (ⲛ-, ⲙⲙⲟⲉ)	Verb	13, 21, 45, 102, 114
reveal	ⲟϥⲱⲛⲉ	Verb	5, 6, 28, 37, 50, 57, 84, 108
rich-man	ⲣⲙⲙⲁⲟ	Noun masculine	29, 81, 85, 110
right	ⲟϥⲛⲁⲙ	Noun feminine	62
Righteous	ⲁⲓⲕⲁⲓⲟϥ	Noun	12, 13
Robber	ⲗⲏϥⲧⲏϥ	Noun	21, 103
Rock	ⲡⲉⲧⲣⲁ	Noun	9
roof	ⲭⲉⲛⲉⲡⲟⲣ	Noun feminine	33
root	ⲛⲟϥⲛⲉ	Noun feminine	9, 40
Sabbath	ϥⲁⲙⲃⲁⲧⲟⲛ	Noun	27
sABBATH	ϥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Noun	27

Translation	Coptic	Type	Logion
said	πεχε-	Verb suffix conjugation	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
Salome	σαλωμη	Name	61
Samaritan	σαμαρειτης	Noun	60
say	χω	Verb	0, 3, 6, 13, 18, 20, 21, 38, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 61, 62, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 92, 106, 111, 113
Scribe	γραμματευσ	Noun	39
see	ναγ (εβολ)	Verb	28
seed	σρος	Noun masculine	9, 20, 57
seek	ωνε	Verb	2, 28, 59, 92, 94
seek-after	ωνε νσα-	Verb Composite verb	18, 24, 38, 60, 76, 92, 107
seize	σωπε	Verb	65
self	ογααε	Adjective	50, 67, 111
send	χοογ	Verb	64, 65
separate	χωτε	Verb	98
separation	χωτε	Noun masculine	74
serpent	ροφ	Noun masculine	39
Serve	διακονει	Verb	19
serve	ωμωε	Verb	47
seven	σαωφ	Cardinal number	4
shame	ωπε	Noun masculine	37
Share	μερος	Noun	103
she*	ε	Suffix pronoun 3rd sg. f.	13
she/r	ε	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 8, 11, 13, 18, 20, 21, 29, 32, 40, 49, 51, 57, 61, 62, 76, 79, 96, 97, 98, 101, 107, 109, 113, 114

Translation	Coptic	Type	Logion
sheep	εϞϞϞ	Noun masculine	107
shepherd	ϣϣϞ	Noun masculine	107
show	ⲧϞⲁⲃⲞ	Verb	24, 66, 100
sickle	ϣϣϞ	Noun masculine	21
sickness	ϣϣⲚⲈ	Noun masculine	74
sign	ⲙⲁⲈⲚ	Noun masculine	50
Simon	Ϟⲓⲙⲟⲛ	Name	13, 114
sin	ⲛⲟⲃⲈ	Noun masculine	14, 104
Since	ⲈⲡⲈⲚ	Conjunctive	13, 21, 24, 47, 65
single	ϣϣⲱⲧ	Adjective	4, 22, 23, 48, 76
Single-One	ⲙⲟⲛⲁⲭⲞϞ	Noun	16, 49, 75
sister	ϞⲱⲛⲈ	Noun feminine	55
sixty	ϞⲈ	Cardinal number	9
slaughter	ϣϣⲧⲃ	Verb	98
slave	ϣⲙⲉⲗⲗ	Noun masculine	47, 64, 65
slaveowner	ⲭⲟⲈⲚϞ	Noun masculine	21, 47, 64, 65, 73, 74, 90
slaveowner~	ⲭⲟⲈⲚϞ	Noun masculine	21
sleep	ⲛⲕⲟⲧⲕ	Verb	102
some(PL)	ϣⲟⲈⲚⲚⲈ	Noun pl.	9, 16, 21, 22, 28, 30, 38, 45, 49, 54, 64, 65, 68, 69, 79, 96, 102
So-that	ϣⲓⲛⲁ	Conjunctive	21, 22, 46, 47, 63, 64, 65, 69, 72, 73, 91, 93, 103, 114
So-that	ϣⲓⲛⲁ	Conjunctive	59
Soul	ϣϣⲭⲏ	Noun	25, 28, 87, 112
sow	ⲭⲟ	Verb	63
speak	ϣⲁⲭⲈ	Verb	52
speak concerning	ϣⲁⲭⲈ ϣⲁ	Crum, not CDO	52
speck	ⲭⲏ	Noun masculine	26
Spirit	ⲡⲛⲁ	Noun	14, 29, 44, 53, 114
split	ⲡⲱⲉ	Verb	21, 47, 77, 97

Translation	Coptic	Type	Logion
split	πωϛ	Noun masculine	47
stand	ωϛε	Verb	16, 18, 23, 28, 50
standing-to-foot	ωϛε+ ερατϛ	Verb	75, 99
starting-from	ϛιν-	Preposition	36, 46
steal	ϛιογϛ	Verb	21
Stiff	ϛϛϛ	Perseus, not CDO	55
stone	ωνε	Noun masculine	13, 19, 66, 77
stranger	ϛμμϛ	Noun masculine	64
strangers	ϛμμϛ	Noun masculine	64
strength	ϛϛϛ	Noun feminine	32, 35, 47
stretch	ϛωλκ	Verb	47
strike	ϛιογϛ	Verb	65
strong	ϛωωρε	Adjective	35
summer	ϛϛϛ	Noun masculine	19
summon	τωϛμ	Verb	64, 94
Surely	ογν	Particle	47, 75
sword	ϛηϛε	Noun feminine	16, 98
Table	τραπεζα	Noun	61
take	ϛι	Verb	9, 13, 22, 35, 39, 64, 65, 88, 95, 96
taste	ϛιϛπε	Verb Composite verb	1, 18, 19, 85
tax	ϛϛϛ	Noun masculine	64, 100
Tempt	πραζε	Verb	91
ten-thousand	τβα	Cardinal number	23
that	ετερε-	Relative Converter	6, 13, 21
that-one	πη	Demonstrative pronoun sg.	22, 60, 70, 76, 107, 113
that-one(F)	τη	Dem. Pron. sg. f.	51, 113

Translation	Coptic	Type	Logion
the	ⲡ-	Definite article sg.	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 35, 37, 40, 41, 43, 44, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114
the(F)	ⲧ-	Definite article sg. f.	3, 6, 9, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 33, 39, 44, 46, 47, 49, 51, 54, 57, 60, 63, 69, 76, 78, 79, 82, 87, 91, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 105, 107, 109, 112, 113, 114
the(PL)	ⲛ-	Definite article pl.	0, 3, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 28, 39, 46, 49, 50, 54, 57, 64, 65, 72, 73, 75, 78, 79, 83, 84, 86, 88, 93, 99, 100, 102, 103, 111, 113, 114
the*(F)	ⲧ-	Definite article sg. f.	74
the.day	ⲡ.ⲒⲐⲐⲮ	Contraction	11, 57, 92
the.greater-part	ⲡ.ⲒⲐⲮⲐ	Contraction	45
the.heart/mind	ⲡ.Ⲓⲏⲧ	Contraction	17, 45
the.Image	ⲧ.ⲒⲒⲘⲛ	Contraction	83
the.inside	ⲡ.ⲒⲐⲮⲛ	Contraction	24
the.Interpretation	ⲧ.ⲒⲈⲚⲏⲏⲏⲈⲒⲁ	Contraction	1
the.male	ⲡ.ⲒⲐⲐⲮⲧ	Contraction	22
the.manner	ⲧ.ⲒⲈ	Contraction	6
the.Sea	ⲧ.ⲐⲁⲗⲗⲁⲒⲒⲁ	Contraction	3, 8
their	ⲡⲈⲮ	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	21, 28, 53, 69
their(F)	ⲧⲈⲮ	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	21, 50, 53
their(PL)	ⲛⲈⲮ	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	19, 22, 86
theirs	ⲡⲘⲐⲮ	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	88
theirs(F.PL)	ⲧⲘⲐⲮ	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	21
themselves	ⲛⲧⲐⲐⲐⲮ	Personal pronoun 3rd pl.	21, 99
Then	ⲧⲐⲧⲈ	Adverb	3, 22, 26, 28, 35, 37, 65, 98, 104
the-place-there	ⲙⲁⲮ	Noun	49, 76
there-be	ⲐⲮⲛ-	Verb Auxiliary verb	4, 8, 16, 21, 24, 30, 38, 61, 63, 65, 74, 78, 79, 96

Translation	Coptic	Type	Logion
Therefore	ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ	Perseus, not CDO	21
therein	ΜΜΔΥ	Adverb	12, 15, 18, 19, 24, 30, 50, 57, 61, 63, 65, 69, 76, 77, 86, 92, 107, 109
there-is-not	ΜΝ-	Particle of non-existence	2, 5, 6, 15, 31, 32, 35, 36, 39, 46, 47, 50, 62, 71, 74
these	ΝΕΙ-	Crum, not CDO	1, 19, 22, 38, 43, 99
these-ones	ΝΑΙ	Demonstrative pronoun pl.	0, 38, 43, 63, 69, 78, 79, 87, 99
they	-ΟΥ	Suffix pronoun 3rd pl.	0, 3, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 72, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 86, 88, 91, 92, 93, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 109, 113, 114
they	ϸΕ-	Prefix pronoun 3rd pl.	3, 4, 6, 11, 14, 16, 19, 21, 23, 28, 40, 41, 43, 44, 48, 57, 60, 64, 65, 68, 78, 83, 88, 94, 99, 100, 105
they-who	ΝΕΤ	Relative substantive	3, 11, 14, 22, 31, 39, 51, 52, 62, 64, 66, 69, 75, 79, 88, 92, 99, 100, 108, 109
thing	ϸΝΔΔΥ	Noun masculine	72
think	ΜΕΕΥΕ	Verb	16
this	ΠΕΙ-	Crum, not CDO	48, 71, 91
this(F)	ΤΕΙ-	Crum, not CDO	11, 29
this-one	ΠΑΙ	Demonstrative pronoun sg.	7, 8, 12, 29, 61, 66, 70, 77, 103
this-one(F)	ΤΑΙ	Demonstrative pronoun sg. f.	13, 79, 112
Thomas	ΘΩΜΑΣ	Name	0, 13
those	ΝΗ	Demonstrative pronoun pl.	37, 43, 64, 92
those-of	ΝΑ-	Possessive prefix pl.	61, 100
thought	ΜΕΕΥΕ	Noun masculine	63
thousand	ϸΘ	Cardinal number	23
three	ϸΘΜΝΤ	Cardinal number	13, 16, 30
throw-sow	ϸΙΤΕ	Verb	9, 57
Time	ΚΑΙΡΟΣ	Noun	91
to	Ε-	Preposition	1, 4, 8, 9, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 34, 35, 38, 44, 46, 47, 49, 50, 56, 57, 58, 60, 64, 65, 68, 72, 73, 75, 76, 78, 80, 82, 86, 90, 93, 96, 97, 98, 99, 102, 107, 108, 109, 114

Translation	Coptic	Type	Logion
to	ⲛⲁⲥ	Preposition (dative)	3, 5, 6, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 28, 37, 38, 41, 43, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 60, 61, 62, 64, 65, 72, 76, 79, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 99, 100, 101, 102, 104, 109, 112, 113, 114
to	ⲉⲣⲟⲥ	Preposition	3, 5, 13, 18, 20, 21, 24, 28, 38, 50, 63, 64, 77, 82, 91, 92, 97, 104, 107, 108, 111
to	ⲛ-	Preposition (dative)	12, 18, 82, 95, 100, 107, 109
to	ⲙⲙⲟⲥ	Preposition (dative)	82
to-cause	ⲧⲣⲉ-	Prefix of Causative Infinitive	2, 21, 24, 28, 62, 109
today	ⲡⲟⲟϥ	Adverb	104
toil	ϩⲓⲥⲉ	Noun masculine	8
toil	ϩⲓⲥⲉ	Verb	58, 97, 107
touch	ⲟⲙⲟⲩⲉⲙ	Verb	17
toward	ⲱⲗ-	Preposition	12, 21, 36, 46, 64, 77, 88, 90
trader	ⲱⲱⲧ	Noun masculine	76
traders	ⲱⲱⲧ	Noun masculine	64
Traveller	ⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ	Noun	64
tread	ϩⲁⲟⲡⲁⲛⲛ	Verb	37
treasure	ⲗⲉⲟ	Noun masculine	45, 76, 109
treasures	ⲗⲉⲟ	Noun masculine	63
tree	ⲱⲛⲛ	Noun masculine	19, 43
true	ⲙⲉ	Adjective	53, 101
truth	ⲙⲉ	Noun feminine	69, 78, 79
turn	ⲡⲱⲱⲛⲉ	Verb	35, 48, 106
twenty	ⲭⲟϥⲱⲧ	Cardinal number	9, 52
two	ⲥⲛⲁϥ	Cardinal number	11, 16, 22, 23, 30, 47, 48, 61, 106
uncover	ⲟⲱⲗⲡ	Verb	5, 18, 83
understand	ⲉⲓⲙⲉ	Verb	3, 21, 43, 62, 97, 98
Understanding	ⲉⲡⲓⲥⲧⲛⲙⲱⲛ	Noun	21
undisturbed	ⲗⲧⲱⲧⲟⲣⲧⲣ	Adjective	71

Translation	Coptic	Type	Logion
unknowingly,perh aps	ⲙⲉⲟⲁⲕ	Particle	65
Unless	ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ	Conjunctive	35
until	ⲟⲩⲁⲛⲧⲉ	Verbal prefix	2, 10, 107
up-from	ⲉⲗⲣⲁⲓ ⲗⲎ	Crum, not CDO	8
upon	ⲉⲗⲎ-	Preposition	2, 9, 10, 12, 15, 16, 20, 21, 28, 57, 103
upper-part	ⲗⲣⲁⲓ	Noun masculine	8, 68, 69
upward	ⲉⲗⲣⲁⲓ	Adverb	9, 12, 77
us	-ⲛ	Suffix pronoun 1st pl.	12, 18, 20, 21, 24, 37, 43, 91, 114
usefulness	ⲗⲏⲩ	Noun masculine	53
village	ⲧⲏⲉ	Noun masculine	31
Village	ⲕⲟⲙⲏ	Noun	64
vine-of-grape	ⲃⲟ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	Noun feminine	40
viz.	ⲛⲉⲓ	Particle	0, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 21, 43, 46, 51, 52, 53, 64, 66, 87, 113
walk	ⲙⲟⲟⲟⲩⲉ	Verb	14, 97
wall	ⲗⲟ	Noun feminine	98
War	ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	Noun	16
was/ere	ⲛⲉ-	Verbal prefix Imperfect	11, 63, 64, 65, 85, 97
was/were	ⲛⲉⲥ	Verbal prefix Imperfect	53, 65, 97, 109
wash~	ⲉⲓⲱ	Verb	89
we	ⲁⲛⲟⲛ	Personal pronoun 1st pl.	6, 22, 50, 100
we	ⲧⲏ-	Prefix pronoun 1st pl.	12, 22, 104
Wealthy	ⲡⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	Noun	63
well-then	ⲉⲓⲉ	Interjection	3, 22
what?	ⲁⲟ	Particle of interrogation	6, 18, 37, 51, 88, 103, 113
wheat	ⲥⲟⲩⲟ	Noun masculine	57
whence?	ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲛ	Adverb of interrogation	50
Whenever	ⲗⲟⲧⲁⲛ	Conjunctive	2, 3, 11, 15, 20, 21, 22, 26, 28, 37, 61, 68, 70, 84, 104, 106
While	ⲗⲟⲥ	Preposition	59, 60, 61

Translation	Coptic	Type	Logion
Whilst	ⲙⲎ	Particle	9, 73
who/at?	ⲟϥ	Pronoun of interrogation	6, 11, 13, 36, 50, 78, 89, 104
who/which	ⲉⲧ-	Relative Converter	0, 3, 7, 11, 12, 13, 18, 20, 22, 24, 26, 33, 36, 41, 44, 45, 49, 50, 63, 64, 65, 70, 76, 77, 78, 79, 83, 87, 92, 99, 103, 109, 112
who?	ⲛⲓⲙ	Pronoun of interrogation	12, 13, 20, 21, 43, 61, 72, 91
Wholly	ⲉⲟⲗⲱⲤ	Adverb	13
wicked	ⲉⲟⲟϥ	Verb Qualitative	45
Wicked-thing	ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ	Noun	45
will	ⲛⲁ-	Verbal prefix Future I/II	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 94, 98, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 111, 113, 114
will-not	ⲛⲛⲉ-	Verbal prefix of negation Future III	21, 22, 46, 47, 59, 60, 63, 93
wind	ⲧⲏϥ	Noun masculine	78
wine	ⲏⲣⲡ	Noun masculine	28, 47
Wineskin	ⲁⲤⲕⲟⲤ	Noun	47
winter	ⲡⲣⲱ	Noun feminine	19
wise-person	Ⲥⲁⲃⲉ	Noun masculine	76
with	ⲙⲛ-	Preposition	12, 22, 30, 39, 48, 55, 57, 64, 72, 78, 85, 88, 91, 99, 101, 105
Withdraw	ⲁⲛⲁⲗⲱⲣⲉⲓ	Verb	13
within	ⲛ-	Preposition	5, 6, 8, 19, 24, 40, 47, 52, 57, 60, 74, 101, 111, 113
within	ⲙⲙⲟⲩ	Preposition	8, 21, 24, 63, 65, 83, 92, 96
with-lack-of	ⲛⲟϥⲉϥ ⲛ-	Preposition	6
without	ⲁⲧ-	Adjective prefix of negation	109
woe!	ⲟϥⲟⲓ	Interjection	102, 112
woman	Ⲥⲓⲙⲉ	Noun feminine	15, 22, 79, 96, 97, 114
women	Ⲥⲓⲙⲉ	Noun feminine	46, 114
wonder	ϩⲡⲏⲣⲉ	Noun feminine	2, 29
wood	ϩⲉ	Noun masculine	77

Translation	Coptic	Type	Logion
word	ⲱⲁⲗⲉ	Noun masculine	0, 1, 13, 19, 38
Word	ⲗⲟⲓⲟⲥ	Noun	79
Worker	ⲉⲣⲑⲁⲧⲏⲥ	Noun	73
World	ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Noun	10, 16, 21, 24, 27, 28, 51, 56, 80, 110, 111
worm	ⲕⲏⲧ	Noun masculine	9, 76
worship	ⲟⲩⲱⲱⲧ	Verb	15
write	ⲥⲑⲁⲓ	Verb	0
writer	ⲥⲁⲑ	Noun masculine	13
yoke	ⲏⲁⲑⲃ	Noun masculine	90
you(PL)	-ⲧⲏⲩⲧⲏ	Suffix pronoun 2nd pl.	3, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 36, 37, 38, 43, 46, 50, 59, 60, 68, 70, 76, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 95, 100, 114
you(PL)	ⲧⲉⲧⲏ-	Prefix pronoun 2nd pl.	3, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 27, 37, 38, 42, 43, 49, 50, 51, 52, 57, 59, 70, 77, 78, 79, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 106
you(SG)	-ⲕ	Suffix Pronoun 2nd sg.	5, 6, 12, 13, 24, 26, 33, 37, 52, 61, 64, 79, 91, 107
you(SG)	ⲏⲧⲟⲕ	Personal pronoun 2nd sg.	26, 37, 43, 61, 64, 91
young	ⲱⲏⲏ	Adjective	4, 21, 37
young-thing	ⲱⲏⲏ	Noun	41
your(F.PL)	ⲧⲉⲧⲏ	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	14, 21, 84
your(F.SG)	ⲧⲉⲕ	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	25, 61, 62, 99
your(PL.PL)	ⲏⲉⲧⲏ	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	14, 21, 37, 78, 84
your(PL.PL)*	ⲏⲉⲧⲏ	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	33
your(PL.SG)	ⲏⲉⲕ	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	21, 99
your(SG.PL)	ⲏⲉⲧⲏ	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	3, 15, 37, 50, 52, 84, 91, 111
your(SG.SG)	ⲏⲉⲕ	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	5, 13, 25, 26, 33
yours(F.PL)	ⲧⲱⲧⲏ	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	54
yourselves	ⲏⲧⲱⲧⲏ	Personal pronoun 2nd pl.	3, 21, 39, 43, 49, 50, 51, 60, 68, 76, 88
Zizanian	ⲑⲓⲑⲁⲏⲓⲟⲏ	Noun	57
ⲏⲁⲣ.ⲓ.ⲑⲁⲏ	ⲏⲁⲣⲓⲑⲁⲏ	Name	21, 114

Coptic-English concordance

Every logion number in the concordance [hyperlinks back into its corresponding logion: just click it](#)

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲁ	One	ⲁⲗⲫⲁ	56
ⲁ-	did	Verbal prefix Perfect I	0, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 18, 21, 22, 28, 29, 38, 39, 40, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 79, 80, 92, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 107, 109
ⲁⲃⲬ	dragnet	Noun feminine	8
ⲁⲒⲁⲐⲐⲎ	Good-one	Noun	45
ⲁⲒⲁⲐⲐⲐ	Good	Noun	45
ⲁⲒⲎⲉⲗⲟⲥ	Messenger	Noun	13, 88
ⲁⲗⲁⲙ	Adam	Name	46, 85
ⲁⲒⲧⲉⲓ	Ask	Verb	64
ⲁⲕⲉⲣⲁⲓⲟⲥ	Pure-one	Noun	39
ⲁⲗⲗⲁ	Rather	Conjunctive	3, 14, 29, 33, 43, 51, 53, 60, 75, 92, 95, 104, 113
ⲁⲗⲬ	pupil	Noun feminine	25
ⲁⲙⲁⲗⲧⲉ	prevail, rule, be in possession, valid, lay hold on	Verb	65
ⲁⲙⲎⲉⲓⲧⲏ	come!(PL)	Verb Imperative	90
ⲁⲙⲟϥ	come!	Verb Imperative	104
ⲁⲛ	not	Particle	1, 3, 4, 5, 6, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 27, 28, 32, 37, 38, 40, 43, 44, 51, 55, 56, 59, 60, 64, 68, 78, 80, 85, 89, 91, 92, 95, 97, 101, 102, 109, 111, 113, 114
ⲁⲛⲁⲒⲕⲏ	Force	Noun	24

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲁⲛⲁⲡⲁϥϥⲓ	Repose	Noun	50, 51, 60
ⲁⲛⲁⲡⲁϥϥⲓ	Repose*	Noun	90
ⲁⲛⲁϭⲱⲣⲉⲓ	Withdraw	Verb	13
ⲁⲛⲟⲕ	myself	Personal pronoun 1st sg.	13, 29, 30, 43, 61, 63, 64, 77, 108, 114
ⲁⲛⲟⲛ	we	Personal pronoun 1st pl.	6, 22, 50, 100
ⲁⲗⲓⲟϥ	Of-like-value	Noun	55, 85
ⲁⲡⲉ	head	Noun feminine	86
ⲁⲣⲛⲁ	Deny	Verb	81, 110
ⲁⲣⲟϩ	fever	Noun masculine	90
ⲁⲣϭⲉⲓ	Begin	Verb	109
ⲁⲣϭⲏ	Beginning	Noun feminine	18
ⲁϥ	old	Adjective	47
ⲁϥⲕⲟϥ	Wineskin	Noun	47
ⲁⲧ-	without	Adjective prefix of negation	109
ⲁⲧϩⲟⲣⲧⲣ	undisturbed	Adjective	71
ⲁϥϩ	and	Conjunction	0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 28, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 61, 63, 64, 68, 71, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 113
ⲁϩ	what?	Particle of interrogation	6, 18, 37, 51, 88, 103, 113
ⲁⲗⲟ	treasure	Noun masculine	45, 76, 109
ⲁⲗⲟ	treasures	Noun masculine	63
ⲃⲁⲗ	eye	Noun masculine	3, 17, 22, 25, 26, 46
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏϥ	Immerser	Name	46
ⲃⲁϩⲟⲣ	fox	Noun masculine	86

Coptic	Translation	Type	Logion
ΒΗΒ	cave	Noun masculine	86
ΒΛΒΙΛΕ	grain	Noun feminine	20
ΒΛΛΕ	blind-person	Noun masculine	34
ΒΛΛΕ	blind-persons	Noun masculine	28
ΒΡΒΡ	boil	Verb	13
ΒΡΡΕ	new	Adjective	47, 51
ΒΩ ΝΕΛΟΟΛΕ	vine-of-grape	Noun feminine	40
ΒΩΚ	go	Verb	12, 14, 49, 57, 64, 65
ΒΩΚ (ΕΞΟΥΝ)	go-inward	Verb	14, 22, 35, 39, 64, 75, 99, 114
ΒΩΚ (ΕΞΟΥΝ)+	going-inward	Verb	22, 33, 60
ΒΩΚ+	be-going	Verb	64
ΒΩΤΕ+	befouled	Verb	7
ΓΔΡ	Indeed	Particle	5, 6, 14, 16, 18, 19, 33, 45, 57, 79, 85, 101, 104
ΓΝΩΣΙC	Knowledge	Noun	39
ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC	Scribe	Noun	39
ΔΕ	However	Particle	3, 11, 13, 20, 21, 26, 29, 39, 44, 46, 61, 73, 74, 80, 84, 86, 101
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ	Therefore	Perseus, not CDO	21
ΔΙΑΚΟΝΕΙ	Serve	Verb	19
ΔΙΔΥΜΟC	Didymos	Name	0
ΔΙΚΑΙΟC	Righteous	Noun	12, 13
ΔΙΠΝΕΙ	Dine	Verb	64
ΔΙΠΝΟΝ	Dinner	Noun	64
ΔΙΩΚΕ	Persecute	Verb	68, 69

Coptic	Translation	Type	Logion
ΔΥΝΑΜΙΣ	Power	Noun	21, 81, 85
ε-	[dop]	Direct object prefix	3, 6, 15, 17, 19, 21, 22, 24, 27, 33, 37, 38, 39, 47, 59, 61, 62, 65, 66, 76, 78, 79, 84, 92, 95, 97, 98, 100, 111
ε-	if	ερωαν	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 106
ε-	in-case	Circumstantial converter	16, 23, 24, 27, 32, 42, 76, 84, 114
ε-	to	Preposition	1, 4, 8, 9, 14, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 34, 35, 38, 44, 46, 47, 49, 50, 56, 57, 58, 60, 64, 65, 68, 72, 73, 75, 76, 78, 80, 82, 86, 90, 93, 96, 97, 98, 99, 102, 107, 108, 109, 114
εβολ	outward	Adverb	5, 6, 8, 18, 19, 20, 21, 26, 28, 35, 37, 45, 48, 50, 57, 73, 76, 78, 83, 84, 91, 101, 106, 109, 111, 113
εβολ των	whence?	Adverb of interrogation	50
εβολ ρη-	from	Preposition	13, 14, 15, 23, 26, 45, 49, 50, 53, 61, 85, 108, 111
ει	come	Verb	9, 12, 13, 16, 21, 28, 50, 51, 57, 64, 78, 103, 109
ει	I	Personal pronoun 1st sg.	10, 13, 16, 19, 28, 38, 46, 55, 62, 63, 64, 66, 72, 77, 82, 90, 92, 100, 101, 104, 114
ει (εβολ)	come-forth	Verb	9, 28, 61, 77, 104, 114
ει (ερωαι)	come-up	Verb	17
ει (ωδ-)	come-to	Verb	13
ειβε+	be-thirsting	Verb	28
ειε	well-then	Interjection	3, 22
ειμε	understand	Verb	3, 21, 43, 62, 97, 98
ειμητι	Unless	Conjunctive	35
εινε	bring	Verb	64
εινε	likeness	Noun masculine	84
εινε (εβολ)	produce	Verb	45
εινε (η-, ημο-)	resemble	Verb	13, 21, 45, 102, 114

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲉⲓⲣⲉ	make-be	Verb	2, 3, 4, 6, 11, 12, 14, 19, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 31, 37, 38, 42, 47, 48, 53, 55, 60, 62, 63, 64, 67, 68, 72, 81, 89, 91, 93, 96, 99, 101, 104, 106, 110, 114
ⲉⲓⲣⲉ+	been-made	Verb	11, 16, 22, 23, 46, 55, 109
ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ	Peace	Noun	16, 48
ⲉⲓϭⲏⲏⲧⲉ	lo-behold	Interjection	3, 9, 10, 113, 114
ⲉⲓⲧⲏ	ground	Noun masculine	22
ⲉⲓⲱ	wash~	Verb	89
ⲉⲓⲱⲧ	father	Noun masculine	3, 15, 16, 27, 40, 44, 50, 53, 55, 57, 61, 64, 69, 72, 76, 79, 83, 96, 97, 98, 99, 101, 105, 113
ⲉⲓϩⲉ+	have-hung	Verb	87
ⲉⲓϩⲉ+	have-hung~	Verb	112
ⲉⲗⲉⲏⲏⲟⲥϩⲏⲏ	Alms	Noun	6, 14
ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ	grape	Noun masculine	45, 65
ⲉⲏⲓⲡⲟⲣⲟⲥ	Traveller	Noun	64
ⲉⲏⲁⲛⲟϩϭ	good	Adjective m.	8, 9, 57
ⲉⲓⲡⲉⲓ	Since	Conjunctive	13, 21, 24, 47, 65
ⲉⲓⲡⲉⲥⲏⲧ	downward	Adverb	8, 9, 34, 97
ⲉⲓⲡⲟϩⲏⲉⲓ	Desire	Verb	38, 47
ⲉⲓⲡⲓⲧⲏⲏⲱⲏ	Understanding	Noun	21
ⲉⲓⲣⲁⲧⲏⲥ	Worker	Noun	73
ⲉⲓⲣⲏϥ	each-other	Noun masculine	48
ⲉⲓⲣⲟⲥ	[dop]	Direct object prefix	10, 17, 20, 26, 33, 37, 59, 65, 79, 91, 105, 109, 113
ⲉⲓⲣⲟⲥ	to	Preposition	3, 5, 13, 18, 20, 21, 24, 28, 38, 50, 63, 64, 77, 82, 91, 92, 97, 104, 107, 108, 111
ⲉⲓⲣⲱⲧⲉ	milk	Noun masculine	22, 79

Coptic	Translation	Type	Logion
ερωσαν	"should"	Conditional verbal prefix	2, 3, 11, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 37, 48, 50, 60, 61, 68, 70, 84, 104, 106
εσντ	bottom	Noun masculine	37
εσοογ	sheep	Noun masculine	107
ετ-	who/which	Relative Converter	0, 3, 7, 11, 12, 13, 18, 20, 22, 24, 26, 33, 36, 41, 44, 45, 49, 50, 63, 64, 65, 70, 76, 77, 78, 79, 83, 87, 92, 99, 103, 109, 112
ετβε	because-of	Preposition	4, 12, 29, 61, 78, 89
ετερε-	that	Relative Converter	6, 13, 21
ετνανογϥ	good	Adjective m.	9, 57
εφω	pigs	Noun feminine	93
εφωπε	if-it-befall	Conjunctive	3, 70, 95
εφχε	if	Conjunctive	29
εφε	oxen	Noun masculine	102
ερογν	inward	Adverb	14, 21, 60, 76, 94, 97, 98, 103
ερατ	upward	Adverb	9, 12, 77
ερατ εν	up-from	Crum, not CDO	8
εχн-	upon	Preposition	2, 9, 10, 12, 15, 16, 20, 21, 28, 57, 103
ζιζανιον	Zizanion	Noun	57
н	Or	Conjunctive	30, 47, 53, 104, 113
нн	house	Noun masculine	16, 21, 35, 48, 64, 71, 97, 98
нрп	wine	Noun masculine	28, 47
εεραπεγε	Heal	Verb	14, 31
εεμαс	Thomas	Name	0, 13
ιακωβос	Jacob	Name	12
иис	IHS	Concept	13, 22, 90

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲓⲮⲟⲩⲁⲓⲁ	Judea	Name	60
ⲓⲮⲟⲩⲁⲓⲟⲤ	Judean	Noun	43
ⲓⲮⲟⲩⲁⲤ	Judas	Name	0
ⲓⲤ	IS	Concept	0, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114
ⲓⲤⲣⲁⲛⲗ	Israel	Name	52
ⲓⲮⲉⲗⲁⲛⲛⲏⲤ	Johannes	Name	46
-ⲕ	you(SG)	Suffix Pronoun 2nd sg.	5, 6, 12, 13, 24, 26, 33, 37, 52, 61, 64, 79, 91, 107
ⲕⲁⲓⲣⲟⲤ	Time	Noun	91
ⲕⲁⲓⲤⲁⲣ	Caesar	Noun	100
ⲕⲁⲕⲉ	darkness	Noun masculine	24, 61
ⲕⲁⲕⲟⲛ	Evil-one	Noun	14
ⲕⲁⲕⲟⲤ	Bad	Noun	45
ⲕⲁⲣⲣⲟⲤ	Fruit	Noun	9, 21, 43, 45, 63, 65
ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲉ	Condemn	Verb	14
ⲕⲁⲓⲛ	reed	Noun masculine	78
ⲕⲁⲗ	earth	Noun masculine	9, 12, 14, 16, 20, 44, 91, 111, 113
ⲕⲉ	another	Noun masculine	9
ⲕⲉ-	other	Adjective	33, 38, 41, 47, 60, 64, 65
ⲕⲓⲃⲉ	breast	Noun feminine	79
ⲕⲓⲛ	move	Verb	19, 78

Coptic	Translation	Type	Logion
κιν	movement	Noun masculine	50
κληρονομος	Heir	Noun	65
κιντε	fig	Noun masculine	45
κοπρια	Manure-mound	Noun	93
κοσμος	World	Noun	10, 16, 21, 24, 27, 28, 51, 56, 80, 110, 111
κογι	little	Adjective	4, 8, 37, 65, 96
κογι	little-person	Noun masculine	22, 46
κω	permit	Verb	21, 39, 102
κω	permit~	Verb	57
κω	place	Verb	14, 33, 37, 97, 107, 109
κω (εβολ)	dismiss	Verb	21, 44, 52
κωκ αζηγ	make-naked	Verb Composite verb	21, 37
κωμη	Village	Noun	64
κωτ	build	Verb	32, 66, 71
κωτε	going-round	Noun	60, 74
κωτε	go-round	Verb	72
κωτϥ	gather	Verb	9, 45
κωϣ	corner	Noun masculine	66
κωϣτ	fire	Noun masculine	10, 13, 16
λααγ	anyone	Noun used as Pronoun	5, 6, 28, 33, 63, 71, 74
λακμ	fragment	Noun feminine	93
ληστης	Robber	Noun	21, 103
λο	cease	Verb	2

Coptic	Translation	Type	Logion
λογος	Word	Noun	79
ΛΥΧΝΙΑ	Lampstand	Noun	33
ⲙⲁ	place	Noun masculine	12, 18, 22, 30, 33, 50, 65, 67, 68, 75, 76, 86, 99
ⲙⲁ-	give!	Verb Imperative	24, 66, 100
ⲙⲁⲁϮ	mother	Noun feminine	53, 55, 99, 101, 105
ⲙⲁⲁⲗⲉ	ear	Noun masculine	8, 17, 21, 24, 33, 63, 65, 96, 97
ⲙⲁⲉⲓⲛ	sign	Noun masculine	50
ⲙⲁⲟⲩⲧⲏⲥ	Disciple	Noun	6, 12, 13, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 37, 43, 51, 52, 53, 55, 60, 61, 72, 99, 101, 113
ⲙⲁⲟⲟⲁⲓⲟⲥ	Matthew	Name	13
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	Fortunate	Noun	7, 18, 19, 49, 54, 58, 68, 69, 103
ⲙⲁⲣⲒⲀⲚⲧⲏⲥ	Pearl	Noun	76, 93
ⲙⲁⲣⲉ-	let!	Verbal prefix Causative Imperative	8, 21, 24, 63, 65, 81, 96, 104, 110, 114
ⲙⲁⲣⲉ-	not-usually	Verbal prefix Aorist negative	19, 31, 33, 45, 47, 76, 84
ⲙⲁⲣⲓⲗⲁⲛ	ⲙⲁⲣ.ⲓ.ⲗⲁⲛ	Name	21, 114
ⲙⲁϮ	the-place-there	Noun	49, 76
ⲙⲁⲗ	nest	Noun masculine	86
ⲙⲉ	love	Verb	25, 43, 101
ⲙⲉ	true	Adjective	53, 101
ⲙⲉ	truth	Noun feminine	69, 78, 79
ⲙⲉⲓⲒⲤⲀⲛⲟⲥ	Mighty-one	Noun	78, 98
ⲙⲉⲉϮ	think	Verb	16
ⲙⲉⲉϮ	thought	Noun masculine	63
ⲙⲉⲛ	Whilst	Particle	9, 73

Coptic	Translation	Type	Logion
μερος	Share	Noun	103
μετανοει	Conceive-afterwards	Verb	28
μεφρακ	unknowingly,perhaps	Particle	65
μερ τοουτ	fill-hand	Verb Composite verb	9
μη	"Ain't"	Particle	72
μνηφε	multitude	Noun masculine	79
μνηφωс	Lest-perhaps	Conjunctive	57
μнсе	interest	Noun feminine	95, 109
μнте	middle	Noun feminine	21, 28
μисе	bring-forth	Verb	101
μμαγ	therein	Adverb	12, 15, 18, 19, 24, 30, 50, 57, 61, 63, 65, 69, 76, 77, 86, 92, 107, 109
μμон	no	Particle	53
μμο	[dop]	Direct object prefix	6, 8, 11, 13, 14, 21, 25, 31, 32, 33, 37, 38, 43, 47, 51, 61, 64, 68, 69, 86, 91, 95, 103, 111, 114
μμο	of	Particle of genitive	56, 80, 85, 100, 111
μμο	to	Preposition (dative)	82
μμο	within	Preposition	8, 21, 24, 63, 65, 83, 92, 96
μн-	there-is-not	Particle of non-existence	2, 5, 6, 15, 31, 32, 35, 36, 39, 46, 47, 50, 62, 71, 74
μн-	with	Preposition	12, 22, 30, 39, 48, 55, 57, 64, 72, 78, 85, 88, 91, 99, 101, 105
μннса-	after	Preposition	109
μнт-	reign-of(F)	Prefix forming abstracts	3, 20, 21, 22, 27, 29, 46, 49, 54, 57, 76, 82, 85, 90, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
μнт&т-	not-have	Prefix forming abstracts of negation	86
μнте-	have-not	Particle of non-possession	38, 41, 70
μон&хос	Single-One	Noun	16, 49, 75

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲙⲟⲟϥⲉ	walk	Verb	14, 97
ⲙⲟⲥⲧⲉ	hate	Verb	6, 43, 55, 68, 101
ⲙⲟϥ	death	Noun masculine	1, 18, 19, 85, 111
ⲙⲟϥ	die	Verb	11, 59, 61, 63, 84, 109
ⲙⲟϥ+	be-dead	Verb	11, 51, 52
ⲙⲟϥⲓ	lion	Noun masculine	7
ⲙⲟϥⲛ+	be-remaining	Verb	76
ⲙⲟϥⲟϥⲧ	kill	Verb	60, 65, 70, 98
ⲙⲟϥⲣ	bind	Verb	21, 35, 103
ⲙⲟϥⲧⲉ	call	Verb	105
ⲙⲟϥϩ	fill	Verb	63
ⲙⲟϥϩ'	be-full	Verb	61
ⲙⲟϥϩ+	being-full	Verb	8, 97
ⲙⲡ(ⲉ)ⲥ	did-not	Verbal prefix of negation Perfect I	9, 17, 28, 65, 79, 85, 91, 92, 97
ⲙⲡⲁⲧⲉ-	"prior"	Verbal prefix of planned fulfilment	19, 21, 103
ⲙⲡⲉ-	did-not	Verbal prefix of negation Perfect I	17, 57
ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ	both-together	Adverb	34, 87
ⲙⲡⲣ-	do-not	Verbal prefix of negation Imperative	6, 93, 95
ⲙⲡⲟⲁ	be-worthy	Verb	56, 62, 80, 85, 111, 114
ⲙⲧⲟ	presence	Noun masculine	5, 6, 21, 52, 91, 111
ⲙⲧⲟⲛ	relieve-from-sickness	Verb	61, 86
ⲙϥⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	Mystery	Noun	62
-ⲛ	us	Suffix pronoun 1st pl.	12, 18, 20, 21, 24, 37, 43, 91, 114

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲛ ⲧⲡⲉ	above	Adjective	11
ⲛ-	[al]	Adjective linker	4, 8, 11, 13, 18, 19, 20, 21, 29, 30, 37, 38, 45, 47, 51, 52, 53, 55, 63, 66, 76, 85, 88, 96, 98, 101, 103, 104, 107, 108, 109, 113, 114
ⲛ-	[dop]	Direct object prefix	1, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 27, 29, 31, 34, 35, 37, 43, 45, 46, 47, 52, 55, 57, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 77, 79, 81, 85, 86, 88, 89, 91, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 107, 109, 110, 112, 113, 114
ⲛ-	[pl]	Predicate linker	7, 11, 18, 20, 39, 60, 106
ⲛ-	of	Particle of genitive	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 32, 35, 37, 39, 40, 43, 45, 46, 50, 51, 54, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 83, 86, 87, 89, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106, 107, 113, 114
ⲛ-	the(PL)	Definite article pl.	0, 3, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 28, 39, 46, 49, 50, 54, 57, 64, 65, 72, 73, 75, 78, 79, 83, 84, 86, 88, 93, 99, 100, 102, 103, 111, 113, 114
ⲛ-	to	Preposition (dative)	12, 18, 82, 95, 100, 107, 109
ⲛ-	within	Preposition	5, 6, 8, 19, 24, 40, 47, 52, 57, 60, 74, 101, 111, 113
ⲛ- (ⲁⲛ)	(not)	Particle	27
ⲛ.ⲧ.ⲉ	in.the.manner	Contraction	22, 25, 37, 39, 43, 78
ⲛⲁ-	my(PL)	Possessive article pl.	19, 62, 63, 72, 99
ⲛⲁ-	those-of	Possessive prefix pl.	61, 100
ⲛⲁ-	will	Verbal prefix Future I/II	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 94, 98, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 111, 113, 114
ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲉ	blessed-is~	Verb Composite verb	79
ⲛⲁⲓ	these-ones	Demonstrative pronoun pl.	0, 38, 43, 63, 69, 78, 79, 87, 99
ⲛⲁⲮ	behold	Verb int. with prep. ⲉ-	15, 17, 22, 26, 27, 33, 37, 59, 78, 84, 111, 113
ⲛⲁⲮ (ⲉⲃⲟⲗ)	see	Verb	28
ⲛⲁⲉ	[dop]	Direct object prefix	15, 44

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲛⲁⲣ	to	Preposition (dative)	3, 5, 6, 12, 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 28, 37, 38, 41, 43, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 60, 61, 62, 64, 65, 72, 76, 79, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 99, 100, 101, 102, 104, 109, 112, 113, 114
ⲛⲁⲒⲉ-	be-much	Verb Adjective verb	73
ⲛⲁⲒⲐ	yoke	Noun masculine	90
ⲛⲐⲐⲗ	of-outside	Adjective	22, 40, 64, 89, 99
ⲛⲉ	are	Copular pronoun pl.	0, 28, 30, 49, 54, 63, 69, 99
ⲛⲉ-	was/ere	Verbal prefix Imperfect	11, 63, 64, 65, 85, 97
ⲛⲉⲓ-	these	Crum, not CDO	1, 19, 22, 38, 43, 99
ⲛⲉⲕ	your(PL.SG)	Possessive adjective S pl. T 2nd sg.	21, 99
ⲛⲉⲦ	they-who	Relative substantive	3, 11, 14, 22, 31, 39, 51, 52, 62, 64, 66, 69, 75, 79, 88, 92, 99, 100, 108, 109
ⲛⲉⲦⲛ	your(PL.PL)	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	14, 21, 37, 78, 84
ⲛⲉⲦⲛ	your(PL.PL)*	Possessive adjective S pl. T 2nd pl.	33
ⲛⲉⲘ	their(PL)	Possessive adjective S pl. T 3rd pl.	19, 22, 86
ⲛⲉⲣ	was/were	Verbal prefix Imperfect	53, 65, 97, 109
ⲛⲉⲒ	his(PL)	Possessive adjective S pl. T 3rd sg.	4, 6, 13, 21, 22, 24, 35, 37, 43, 46, 50, 51, 52, 53, 55, 60, 63, 72, 113
ⲛⲉ	those	Demonstrative pronoun pl.	37, 43, 64, 92
ⲛⲉⲦⲉⲘⲉ	Fast	Verb	6, 14, 27, 104
ⲛⲉⲘ	be-coming	Verb (Qualitative of ⲉⲓ)	14, 21, 51, 64, 88, 103, 113
ⲛⲉⲘ (ⲉⲐⲐⲗ)	be-coming-forth	Verb Qualitative	33
ⲛⲓⲙ	a-certain	Indefinite pronoun	14
ⲛⲓⲙ	every	Adjective	114
ⲛⲓⲙ	who?	Pronoun of interrogation	12, 13, 20, 21, 43, 61, 72, 91
ⲛⲉⲐⲦⲕ	sleep	Verb	102

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲛⲏⲉ-	will-not	Verbal prefix of negation Future III	21, 22, 46, 47, 59, 60, 63, 93
ⲛⲐⲃⲉ	sin	Noun masculine	14, 104
ⲛⲐⲉⲓ	Conceive	Verb	89
ⲛⲐⲉⲓⲧ	flour	Noun masculine	97
ⲛⲐⲮⲃ	gold	Noun masculine	100
ⲛⲐⲮⲉⲱ ⲛ-	with-lack-of	Preposition	6
ⲛⲐⲮⲏⲉ	root	Noun feminine	9, 40
ⲛⲐⲮⲧⲉ	god	Noun masculine	30, 100
ⲛⲐⲮⲗⲉ	cast-off	Verb	28
ⲛⲐⲮⲗⲉ	cast	Verb	8, 9, 10, 13, 16, 26, 47, 73, 93
ⲛⲐⲮ	great	Adjective	8, 12, 20, 21, 29, 85, 96, 107
ⲛⲐⲗ-	after	Preposition	59, 97
ⲛⲧⲗ-	have	Verbal prefix Perfect II	0, 8, 12, 13, 16, 19, 28, 29, 50, 56, 58, 64, 66, 68, 69, 72, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 89, 101, 104, 109, 110
ⲛⲧⲉ	and	Verbal prefix of conjunctive	4, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 33, 35, 37, 38, 40, 43, 45, 47, 55, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 68, 79, 86, 88, 103, 104, 110
ⲛⲧⲉ-	[al]	Adjective linker	7
ⲛⲧⲉ-	of	Particle of genitive	3, 21, 35, 47
ⲛⲧⲉⲣⲉ-	after-that	Verbal prefix in temporal clause	13, 21, 64, 97, 107
ⲛⲧⲐⲕ	you(SG)	Personal pronoun 2nd sg.	26, 37, 43, 61, 64, 91
ⲛⲧⲐⲐⲧⲏⲣ	from-the-hand-of	Preposition	12, 38, 41, 65, 88, 95
ⲛⲧⲐⲐⲮ	themselves	Personal pronoun 3rd pl.	21, 99
ⲛⲧⲐⲐⲒ	[he]	Personal pronoun 3rd sg.	2, 18, 24, 50, 53, 67, 77, 81, 111

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲛⲧⲟⲓ	he	Personal pronoun 3rd sg.	0, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114
ⲛⲧⲟⲩⲛ	yourselves	Personal pronoun 2nd pl.	3, 21, 39, 43, 49, 50, 51, 60, 68, 76, 88
ⲛⲮⲙⲫⲓⲟⲥ	Bridegroom	Noun	104
ⲛⲮⲙⲫⲟⲛ	Nymphone	Perseus, not CDO	104
ⲛⲉⲟⲮⲛ	of-inside	Adjective	22, 89
ⲛⲉⲓ	viz.	Particle	0, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13, 16, 21, 43, 46, 51, 52, 53, 64, 66, 87, 113
-ⲟⲮ	[they]	Suffix pronoun 3rd pl.	6, 8, 20, 28, 52, 77
-ⲟⲮ	they	Suffix pronoun 3rd pl.	0, 3, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 47, 50, 51, 52, 53, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 72, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 86, 88, 91, 92, 93, 95, 99, 100, 102, 103, 104, 107, 109, 113, 114
ⲟ	grand	Adjective	60
ⲟⲉⲓⲕ	loaf	Noun masculine	96
ⲟⲛ	also	Adverb	28, 89
ⲟⲮ	who/at?	Pronoun of interrogation	6, 11, 13, 36, 50, 78, 89, 104
ⲟⲮ-	a(n)	Indefinite article	3, 4, 7, 8, 10, 13, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 29, 32, 34, 40, 45, 47, 50, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 69, 72, 76, 77, 78, 79, 81, 85, 86, 87, 90, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 107, 109, 113, 114
ⲟⲮⲁ	one	Cardinal number	4, 11, 13, 22, 23, 30, 35, 38, 44, 47, 61, 64, 65, 106, 107
ⲟⲮⲁⲁⲃ	be-pure	Verb (Qualitative of ⲟⲮⲟⲛ)	44, 93
ⲟⲮⲁⲁⲉ	self	Adjective	50, 67, 111
ⲟⲮⲁⲉ	Nor	Conjunctive	32, 33, 76
ⲟⲮⲉⲧ	being-distant	Verb	82, 97

Coptic	Translation	Type	Logion
ΟΥΕΡΗΤΕ	feet	Noun feminine	22, 37
ΟΥΕΞΑΔΕΝΕ	lay-a-bid	Verb Composite verb	64
ΟΥΗΡ	how-much?	Adverb of interrogation	84
ΟΥΝ	Surely	Particle	47, 75
ΟΥΝ-	there-be	Verb Auxiliary verb	4, 8, 16, 21, 24, 30, 38, 61, 63, 65, 74, 78, 79, 96
ΟΥΝΑΜ	right	Noun feminine	62
ΟΥΝΟΥ	hour	Noun feminine	47
ΟΥΝΤΕ-	has/ve	Verb Auxiliary verb	19, 41, 57, 63, 64, 65, 70, 76, 81, 86, 88, 95, 107, 109
ΟΥΘΕΙΕ	cultivator	Noun masculine	65
ΟΥΘΕΙΝ	light	Noun masculine	11, 24, 33, 50, 61, 77, 83
ΟΥΟΙ	woe!	Interjection	102, 112
ΟΥΟΜΩ	manger~	Noun masculine	102
ΟΥΟΝ ΝΙΜ	every-one	Indefinite pronoun	33
ΟΥΤΕ	Nor	Conjunctive	39, 44, 45, 84, 102
ΟΥΧ ΖΟΤΙ	not-only	Perseus, not CDO	111
ΟΥΩΜ	eat	Verb	7, 9, 11, 14, 60, 61, 76, 102
ΟΥΩΝ	open	Verb	94
ΟΥΩΝΕ	reveal	Verb	5, 6, 28, 37, 50, 57, 84, 108
ΟΥΩΝΕ+ ΕΒΟΛ	be-appearing	Verb	83
ΟΥΩΤ	single	Adjective	4, 22, 23, 48, 76
ΟΥΩΦ	desire	Verb	6, 39, 69, 98, 107, 109
ΟΥΩΦ	desire	Noun masculine	99
ΟΥΩΦΤ	worship	Verb	15

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲟϥⲱⲗ	dwell	Verb	29
ⲟϥⲱⲗⲉ	fisher	Noun masculine	8
ⲟϥⲱⲟⲡ	break	Verb	46, 97
ⲟϥⲱⲛ	night	Noun feminine	57, 63
ⲟϥⲗⲟⲡ	dog	Noun masculine	102
ⲟϥⲗⲟⲡ	dogs	Noun masculine	93
ⲟⲗⲉ	sickle	Noun masculine	21
ⲡ-	oh	Definite article sg.	13, 61, 74, 106
ⲡ-	the	Definite article sg.	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 35, 37, 40, 41, 43, 44, 46, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 89, 91, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 113, 114
ⲡ.ⲗⲛⲧ	the.heart/mind	Contraction	17, 45
ⲡ.ⲗⲟⲟϥ	the.day	Contraction	11, 57, 92
ⲡ.ⲗⲟⲟϥⲧ	the.male	Contraction	22
ⲡ.ⲗⲟϥⲛ	the.inside	Contraction	24
ⲡ.ⲗⲟϥⲟ	the.greater-part	Contraction	45
ⲡⲁ-	my	Possessive article sg.	61, 64, 65, 72, 90, 99, 101
ⲡⲁⲓ	this-one	Demonstrative pronoun sg.	7, 8, 12, 29, 61, 66, 70, 77, 103
ⲡⲁⲓⲛ	Once-more	Adverb	49
ⲡⲁⲣⲁ	More-than	Preposition	20, 107
ⲡⲁⲣⲁⲗⲉ	Lead-astray	Verb	11, 42
ⲡⲁⲣⲁⲗⲉⲭⲉ	Accept	Verb	14
ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲐⲟⲥ	Paradise	Noun	19

Coptic	Translation	Type	Logion
παραιτει	Beg-off	Verb	64
παρατηρει	Observe	Verb	6
πε	heaven	Noun feminine	3, 6, 9, 11, 12, 20, 22, 44, 91
πε	is	Copular pronoun sg.	3, 7, 11, 12, 15, 24, 29, 36, 50, 58, 61, 65, 66, 76, 77, 85, 87, 90, 97, 99, 100, 103, 104, 107, 108
πει-	this	Crum, not CDO	48, 71, 91
πεκ	your(SG.SG)	Possessive adjective S sg. T 2nd sg.	5, 13, 25, 26, 33
πεс	her	Possessive adjective S sg. T 3rd sg. f.	97
пет	he-who	Relative substantive	2, 5, 6, 8, 9, 11, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 24, 33, 37, 41, 46, 52, 56, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 69, 72, 80, 81, 82, 88, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 100, 105, 109, 110, 111
πετα	he-who-will	Special	1, 44, 55, 101, 108, 111
петп	your(SG.PL)	Possessive adjective S sg. T 2nd pl.	3, 15, 37, 50, 52, 84, 91, 111
петра	Rock	Noun	9
петрос	Peter	Name	13, 114
πευ	their	Possessive adjective S sg. T 3rd pl.	21, 28, 53, 69
πεϥ	his	Possessive adjective S sg. T 3rd sg.	21, 31, 33, 35, 43, 45, 55, 57, 63, 64, 65, 76, 83, 98, 101, 109
πεχε-	said	Verb suffix conjugation	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
пн	that-one	Demonstrative pronoun sg.	22, 60, 70, 76, 107, 113
пнгп	Fountain	Noun	13
пнϥε	heavens	Crum, not CDO	20, 54, 111, 114
πραζε	Tempt	Verb	91

Coptic	Translation	Type	Logion
πιστευε	Believe	Verb	91
πιτε	bow	Noun feminine	47
πλην	Nevertheless	Conjunctive	28
πλουσιος	Wealthy	Noun	63
πνα	Spirit	Noun	14, 29, 44, 53, 114
πολεμος	War	Noun	16
πολις	City	Noun	32
πονηρον	Wicked-thing	Noun	45
ποου	today	Adverb	104
πορνη	Prostitute	Noun	105
ποτηριον	Cup	Noun	89
προφητης	Prophet	Noun	31, 52, 88
πρω	winter	Noun feminine	19
πενταιογ	ninety	Cardinal number	107
πτωμα	Corpse	Noun	56, 60
πωϊ	mine	Possessive pronoun S sg. T 1st	100
πωου	theirs	Possessive pronoun S sg. T 3rd pl.	88
πωρκ	pluck-out	Verb	40
πωραυ+	being-spread	Verb	113
πωρχ	division	Noun masculine	16
πως	How/Why?	Adverb	29
πωωνε	turn	Verb	35, 48, 106
πωω	divide	Verb	72

Coptic	Translation	Type	Logion
πωϣ+	been-divided	Verb	61
πωϛ	split	Verb	21, 47, 77, 97
πωϛ	split	Noun masculine	47
πωϛⲧ	bend-self	Verb	15
ⲣⲁⲧⲉ	foot	Noun masculine	16, 18, 23, 28, 50
ⲣⲁϣⲉ	rejoice	Verb	84
ⲣⲉϥ-	man-who	Nominal prefix forming agent of verb	21, 64
ⲣⲉϥπωϣ	divider	Noun masculine	72
ⲣⲓⲕⲉ	incline	Verb	86
ⲣⲏ-	man-of	Nominal prefix forming composite noun	13, 24, 90
ⲣⲏⲙⲁⲟ	rich-man	Noun masculine	29, 81, 85, 110
ⲣⲟ	door	Noun masculine	75
ⲣⲟⲉⲓⲥ	be-awake	Verb	21
ⲣⲟϣϣ	concern	Noun masculine	36
ⲣⲟϣⲉ	evening	Noun masculine	36, 64
ⲣⲣⲟ	king	Noun masculine	2, 3, 20, 21, 22, 27, 46, 49, 54, 57, 76, 81, 82, 96, 97, 98, 99, 103, 107, 109, 113, 114
ⲣⲣⲟ	kings	Noun masculine	78
ⲣⲣⲟⲙⲉ	become-man	Verb Composite verb	7, 8
ⲣⲟⲕϛ	burn	Verb	57
ⲣⲟⲕϛ	burn~	Verb	13
ⲣⲟⲙⲉ	human	Noun masculine	4, 7, 8, 13, 16, 17, 21, 28, 45, 47, 57, 58, 61, 63, 64, 65, 72, 76, 78, 83, 86, 98, 103, 106, 107, 109, 113
ⲣϛⲟⲃ	do-work	Verb	20, 65
ⲉⲥ	it	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 13, 18, 20, 21, 46, 48, 50, 60, 61, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 106, 111, 113

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲉϥ	she*	Suffix pronoun 3rd sg. f.	13
ⲉϥ	she/r	Suffix pronoun 3rd sg. f.	3, 8, 11, 13, 18, 20, 21, 29, 32, 40, 49, 51, 57, 61, 62, 76, 79, 96, 97, 98, 101, 107, 109, 113, 114
ϥⲁ	part	Noun masculine	22, 40, 64, 89, 99, 113
ϥⲁⲁⲛⲟϥ	nourish	Verb	79
ϥⲁⲃⲃⲁⲧⲞⲨ	sABBAtH	Noun	27
ϥⲁⲃⲉ	wise-person	Noun masculine	76
ϥⲁⲉⲓⲛ	physician~	Noun masculine	31
ϥⲁⲗⲟⲙⲛⲛ	Salome	Name	61
ϥⲁⲛⲁⲣⲉⲓⲧⲛϥ	Samaritan	Noun	60
ϥⲁⲛⲃⲁⲧⲞⲨ	Sabbath	Noun	27
ϥⲁⲣϥ	Flesh	Noun	28, 29, 112
ϥⲁⲧⲉ	fire*(F)	Noun feminine	82
ϥⲁⲟϥ	seven	Cardinal number	4
ϥⲁⲗ	writer	Noun masculine	13
ϥⲃⲃⲉ	circumcision	Noun masculine	53
ϥⲃⲃⲉ+	been-circumcised	Verb	53
ϥⲃⲟⲕ+	being-few	Verb	20, 73
ϥⲉ	sixty	Cardinal number	9
ϥⲉ-	[they]	Prefix pronoun 3rd pl.	88
ϥⲉ-	they	Prefix pronoun 3rd pl.	3, 4, 6, 11, 14, 16, 19, 21, 23, 28, 40, 41, 43, 44, 48, 57, 60, 64, 65, 68, 78, 83, 88, 94, 99, 100, 105
ϥⲉⲣⲃⲁⲙⲟϥⲗ	"caltrop"	Noun feminine	45
ϥⲛⲥⲉ	sword	Noun feminine	16, 98
ϥⲓⲙⲟⲛ	Simon	Name	13, 114

Coptic	Translation	Type	Logion
ϥⲓⲣ	first-milk	Noun masculine	96
ϥⲓⲧⲉ	throw-sow	Verb	9, 57
ϥⲕⲁⲓ	plough~	Verb	109
ϥⲕⲉⲡⲏ	Protection	Noun	20
ϥⲕⲉϥⲟϥ	House-gear	Noun	21
ϥⲕⲟⲧ	form	Noun masculine	60
ϥⲕⲁϥ	two	Cardinal number	11, 16, 22, 23, 30, 47, 48, 61, 106
ϥⲟⲩⲧⲉ	prepare	Verb	64
ϥⲟⲓ	beam	Noun masculine	26
ϥⲟⲛ	brother	Noun masculine	25, 26
ϥⲟⲛ	brothers	Noun masculine	55, 72, 99
ϥⲟⲩϥⲏ	know	Verb	3, 5, 12, 16, 18, 19, 31, 46, 51, 56, 65, 67, 69, 78, 80, 91, 97, 103, 105, 109
ϥⲟⲓ	occasion	Noun masculine	38
ϥⲟⲓϥ	petition	Verb	73
ϥⲟⲧⲉ	arrow	Noun feminine	9
ϥⲟϥⲟ	wheat	Noun masculine	57
ϥⲣⲣⲉ	be-at-leisure	Verb	64
ϥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ	reject	Verb	66
ϥⲔ	drink	Verb	13, 47, 108
ϥⲔⲕ	draw	Verb	8, 114
ϥⲔⲕ (ϥⲏⲧⲉ)	go-before	Verb	3, 34
ϥⲔⲙⲁ	Body	Noun	29, 80, 87, 101
ϥⲔⲛⲉ	sister	Noun feminine	55

Coptic	Translation	Type	Logion
ϥⲟⲟϥ	assemble	Verb	103
ϥⲟⲣⲏ	go-astray	Verb	107
ϥⲟⲧⲏ	hear	Verb	8, 17, 19, 21, 24, 33, 38, 63, 65, 79, 96
ϥⲟⲧⲡ	choose	Verb	8, 23
ϥⲟⲧⲡ	chosen	Noun masculine	50
ϥⲟⲧⲡ+	have-chosen	Verb	49
ϥⲟⲩ	despise	Verb	78
ϥⲟⲩⲉ	field	Noun feminine	21, 78, 109
ϥⲣⲟϥ	Stiff	Perseus, not CDO	55
ϥϣⲁ	write	Verb	0
ϥϣⲏⲉ	woman	Noun feminine	15, 22, 79, 96, 97, 114
ϥϣⲏⲉ	women	Noun feminine	46, 114
-ⲧ	I	Suffix pronoun 1st sg.	13, 72
ⲧ-	the(F)	Definite article sg. f.	3, 6, 9, 12, 13, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 33, 39, 44, 46, 47, 49, 51, 54, 57, 60, 63, 69, 76, 78, 79, 82, 87, 91, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 105, 107, 109, 112, 113, 114
ⲧ-	the*(F)	Definite article sg. f.	74
ⲧ.ⲃⲁⲗⲗⲁϥϥⲁ	the.Sea	Contraction	3, 8
ⲧ.ϣⲉ	the.manner	Contraction	6
ⲧ.ϣⲉⲣⲏⲏⲏⲉⲓⲁ	the.Interpretation	Contraction	1
ⲧ.ϣⲓⲕⲟⲛ	the.Image	Contraction	83
ⲧⲁ-	my(F)	Possessive article sg. f.	13, 28, 61, 90, 99, 101, 108
ⲧⲁ	this-one(F)	Demonstrative pronoun sg. f.	13, 79, 112
ⲧⲁⲕⲟ	destroy	Verb	47, 76

Coptic	Translation	Type	Logion
τακο'	be-destroyed	Verb	40
ταλαπωρον	Miserable	Noun	87
ταλαπωρος	Miserable	Noun	87
ταλο ε-	be-mounted-on	Crum, not CDO	47
ταλο εχνη-	be-raised-upon	Crum, not CDO	61
ταμιο	create	Verb	89
ταπρο	mouth	Noun feminine	13, 14, 108
ταρ	branch	Noun feminine	20
ταγο	put-forth	Verb	9, 20
ταχα	Perhaps	Adverb	16
ταφθεοειω	proclaim	Verb Composite verb	33
ταχρο+	made-strong	Verb	32, 40
τβα	ten-thousand	Cardinal number	23
τβτ	fish	Noun masculine	3, 8
τε	is(F)	Copular pronoun sg. f.	6, 21, 24, 29, 54, 87, 90
τει-	this(F)	Crum, not CDO	11, 29
τεκ	your(F.SG)	Possessive adjective S sg. f. T 2nd sg.	25, 61, 62, 99
τεν	our(F.PL)	Possessive adjective S sg. f. T 1st pl.	18, 21
τενογ	now	Adverb	28, 92
τεc	her(F)	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg. f.	40
τετη	your(F.PL)	Possessive adjective S sg. f. T 2nd pl.	14, 21, 84
τετη-	you(PL)	Prefix pronoun 2nd pl.	3, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 27, 37, 38, 42, 43, 49, 50, 51, 52, 57, 59, 70, 77, 78, 79, 84, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 106
τεγ	their(F)	Possessive adjective S sg. f. T 3rd pl.	21, 50, 53

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲧⲉⲓ	his(F)	Possessive adjective S sg. f. T 3rd sg.	8, 21, 41, 55, 83, 86, 98, 101, 103, 109
ⲧⲏ	that-one(F)	Dem. Pron. sg. f.	51, 113
ⲧⲏⲣⲉⲓ	Guard	Verb	25
ⲧⲏⲣⲉ	all	Adjective	2, 6, 8, 20, 24, 28, 52, 53, 67, 77
ⲧⲏⲩⲧⲏ	you(PL)	Suffix pronoun 2nd pl.	3, 11, 13, 14, 15, 17, 19, 21, 23, 36, 37, 38, 43, 46, 50, 59, 60, 68, 70, 76, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 95, 100, 114
ⲧⲏⲩ	wind	Noun masculine	78
ⲧⲏⲙⲁ	Honour	Verb	47
ⲧⲏⲁⲥ	pain	Noun masculine	28
ⲧⲏ-	...not...	Verbal prefix	21, 24, 27
ⲧⲏ-	we	Prefix pronoun 1st pl.	12, 22, 104
ⲧⲏⲉⲓⲥ	rag	Noun feminine	47
ⲧⲏⲏⲧⲏ	compare	Verb	13
ⲧⲏⲏⲧⲏ+	is-comparable	Verb	8, 20, 22, 57, 76, 96, 97, 98, 107, 109
ⲧⲏⲟⲩ	buy	Verb	64, 76, 109
ⲧⲏⲟⲩ	mountain	Noun masculine	32, 48, 106
ⲧⲏⲟⲥ	Place	Noun	4, 24, 60, 64, 68
ⲧⲏⲧⲉ	Then	Adverb	3, 22, 26, 28, 35, 37, 65, 98, 104
ⲧⲏⲩⲁⲟ	make-whole	Verb	70
ⲧⲏⲣⲉⲗⲁ	Table	Noun	61
ⲧⲏⲣ-	to-cause	Prefix of Causative Infinitive	2, 21, 24, 28, 62, 109
ⲧⲏⲁⲃⲟ	show	Verb	24, 66, 100
ⲧⲏⲓⲟ	make-satisfied	Verb	69
ⲧⲏⲁⲕ	be-strong	Verb	98

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲧⲱⲟϥ	theirs(F.PL)	Possessive pronoun S sg. f. T 3rd pl.	21
ⲧⲱⲟϥⲛ	arise	Verb	103
ⲧⲱⲧⲛ	yours(F.PL)	Possessive pronoun S sg. f. T 2nd pl.	54
ⲧⲱⲟⲥⲉ	plant	Verb	40, 63
ⲧⲱⲉⲙ	summon	Verb	64, 94
ⲧⲉⲛⲟ	make-to-approach	Verb	76
ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ	Pharisee	Noun	39, 102
ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ	Philosopher	Noun	13
ⲫⲟⲣⲧⲓⲟⲛ	Load	Noun	76
ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ	Prudent-one	Noun	39
ⲭⲣⲉⲓⲁ	Necessity	Noun	21
ⲭⲣⲏⲛⲁ	Need	Noun	63
ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ	Employment	Perseus, not CDO	65
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ	Chrestos*	Noun	90
ⲭⲣⲱ	Need	Verb	63
ⲭⲱⲣⲁ	Land	Noun	14
ⲭⲱⲣⲓⲥ	Exempt-from	Preposition	8
ϣⲓⲧ	nine	Cardinal number	107
ϣϥⲭⲏ	Soul	Noun	25, 28, 87, 112
ⲱ	o!	Interjection	72
ⲱⲛⲉ	stone	Noun masculine	13, 19, 66, 77
ⲱⲛⲉ	life	Noun masculine	4, 58, 101, 114
ⲱⲛⲉ	live	Verb	4, 61

Coptic	Translation	Type	Logion
ωνη+	be-living	Verb	0, 3, 11, 37, 50, 52, 59, 60, 111, 114
ωπ+	be-valuing	Verb	100
ωφελει	be-Useful	Verb	53
ωω	conceive	Verb	79
ωξε	stand	Verb	16, 18, 23, 28, 50
ωξε+ ερατϣ	standing-to-foot	Verb	75, 99
ωξϥ	harvest	Noun masculine	57, 73
ωξϥ	harvest	Verb	63
ωχλ	perish	Verb	76
ωστ	choke	Verb	9
ω-	be-able	Verb	32, 55, 59, 60, 64, 71, 101
ωα-	toward	Preposition	12, 21, 36, 46, 64, 77, 88, 90
ωαι	new*	Adjective	47
ωαντε	until	Verbal prefix	2, 10, 107
ωαρε-	"habitually"	Verbal prefix Aorist	20, 33, 34, 45, 84
ωαχε	speak	Verb	52
ωαχε	word	Noun masculine	0, 1, 13, 19, 38
ωαχε ρα	speak concerning	Crum, not CDO	52
ωβηρ	friend	Noun masculine	13, 64
ωε	hundred	Cardinal number	9, 107
ωε	wood	Noun masculine	77
ωελεετ	marriage	Noun feminine	64, 75
ωημ	young	Adjective	4, 21, 37

Coptic	Translation	Type	Logion
ϣⲏⲏ	young-thing	Noun	41
ϣⲏⲏ	tree	Noun masculine	19, 43
ϣⲏⲣⲉ	child	Noun masculine	3, 4, 16, 21, 28, 37, 44, 50, 65, 86, 105, 106, 109
ϣⲓ	measure	Verb	13
ϣⲓⲛⲁ	So-that	Conjunctive	21, 22, 46, 47, 63, 64, 65, 69, 72, 73, 91, 93, 103, 114
ϣⲓⲛⲉ	seek	Verb	2, 28, 59, 92, 94
ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ-	seek-after	Verb Composite verb	18, 24, 38, 60, 76, 92, 107
ϣⲓⲛⲉ	be-ashamed	Verb	65
ϣⲓⲛⲉ	shame	Noun masculine	37
ϣⲓⲧⲉ	demand	Verb	100
ϣⲓⲛⲗ	pray	Verb	6, 14, 104
ϣⲓⲗⲥⲟⲙ	mustard	Noun feminine	20
ϣⲓⲙⲙⲟ	stranger	Noun masculine	64
ϣⲓⲙⲙⲟ	strangers	Noun masculine	64
ϣⲓⲙⲱⲉ	serve	Verb	47
ϣⲓⲟ	thousand	Cardinal number	23
ϣⲓⲟⲛⲏⲧ	three	Cardinal number	13, 16, 30
ϣⲓⲟⲛⲧⲉ	Acacia-nilotica	Noun feminine	9, 45
ϣⲓⲟⲣⲡ	first	Noun masculine	3, 4, 64
ϣⲓⲟⲣⲱⲣ	overturn	Verb	71
ϣⲓⲟⲧⲱⲧ	excavate	Verb	21
ϣⲓⲟⲩⲉⲓⲧ	empty	Verb Qualitative	28, 97
ϣⲓⲟⲩⲟ	pour	Verb	97

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲩⲟⲩⲧ	key	Noun masculine	39
ⲩⲡⲏⲣⲉ	wonder	Noun feminine	2, 29
ⲩⲧⲏⲏ	garment	Noun feminine	37, 47, 78
ⲩⲧⲟⲣⲧⲣ	be-disturbed	Verb	2
ⲩⲱⲗⲏ	draw-forth	Verb	98
ⲩⲱⲏ	summer	Noun masculine	19
ⲩⲱⲏ	tax	Noun masculine	64, 100
ⲩⲱⲏⲉ	be-sick	Verb	14
ⲩⲱⲏⲉ	sickness	Noun masculine	74
ⲩⲱⲡ	receive	Verb	13
ⲩⲱⲡ+	receiving	Verb	31
ⲩⲱⲡⲉ	being	Noun masculine	7
ⲩⲱⲡⲉ	come-to-be	Verb	4, 7, 11, 12, 16, 18, 19, 20, 21, 29, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 60, 61, 79, 84, 85, 106, 108, 114
ⲩⲱⲡⲉ+	be-existing	Verb	3, 24, 30, 61, 72
ⲩⲱⲨ	shepherd	Noun masculine	107
ⲩⲱⲧ	trader	Noun masculine	76
ⲩⲱⲧ	traders	Noun masculine	64
ⲩⲱⲧⲉ	dough	Noun masculine	96
ⲩⲱⲩ+	have-scattered	Verb	61
ⲩⲱⲩ+	been-deserted	Verb	61
ⲩⲱ	carry	Verb	13, 21, 36, 37, 41, 55, 60, 77, 79, 109
ⲩⲱ ⲗⲁ-	bear-under	Verb Composite verb	84, 97
ⲩⲏⲧ	worm	Noun masculine	9, 76

Coptic	Translation	Type	Logion
ϣϥⲟⲟϥ	four	Cardinal number	52
ϩⲁ-	at	Preposition	19, 21, 33, 37, 40
ϩⲁⲈ	end	Noun feminine	18
ϩⲁⲈ	last	Adjective	4
ϩⲁⲕⲏⲧ	bird	Noun masculine	3
ϩⲁⲕⲏⲧ	birds	Noun masculine	9, 20, 86
ϩⲁⲣⲉϩ	guard	Verb	10, 79
ϩⲁⲣⲟⲥ	at	Preposition	14, 79
ϩⲁϩ	many	Noun pl.	4, 38, 63, 74, 75
ϩⲃⲟϥⲠ	left	Noun feminine	62
ϩⲈ	fall	Verb	1, 8, 9, 19, 20, 21, 27, 28, 32, 34, 38, 49, 56, 58, 64, 68, 76, 77, 80, 90, 97, 107, 109, 111
ϩⲈ	manner	Noun feminine	18, 101
ϩⲏ	beginning	Noun feminine	19, 21, 84, 103
ϩⲏ	belly	Noun feminine	69, 79
ϩⲏⲃⲈ	lamp	Noun masculine	33
ϩⲏⲕⲈ	poor	Adjective	3, 29, 54
ϩⲏⲙⲉⲣⲁ	Day	Noun	64
ϩⲏⲧ	heart/mind	Noun masculine	8, 13, 14, 28, 45, 63, 68, 69, 77, 83, 107, 114
ϩⲏⲧⲥ	before	Adverb	65
ϩⲏϥ	usefulness	Noun masculine	53
ϩⲏ-	on	Preposition	17, 36, 61, 78, 84, 97, 99
ϩⲏⲉⲃ	lamb	Noun masculine	60
ϩⲏⲉⲧ	pit	Noun masculine	34

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲉⲏ	path	Noun feminine	9, 21, 97
ⲉⲏ	paths	Noun feminine	64
ⲉⲓⲕⲱⲛ	Image	Noun	22, 50, 83, 84
ⲉⲓⲛⲁ	So-that	Conjunctive	59
ⲉⲓⲟⲩⲉ	strike	Verb	65
ⲉⲓⲡⲏ-	at-door-of	Preposition	75
ⲉⲓⲥⲉ	toil	Noun masculine	8
ⲉⲓⲥⲉ	toil	Verb	58, 97, 107
ⲉⲓⲦⲏ-	by-the-hand-of	Preposition	78, 83
ⲉⲓⲦⲟⲟⲦⲉ	by-the-hand-of	Preposition	50
ⲉⲓⲬⲏ-	from-upon	Preposition	32, 33, 77, 102, 113
ⲉⲓⲕⲟⲧ	being-hungry	Verb	69
ⲉⲓⲕⲗⲟ	old-person	Noun masculine	4
ⲉⲓⲕⲥ	heads-of-grain	Noun masculine	9
ⲉⲓⲕⲉⲗ	slave	Noun masculine	47, 64, 65
ⲉⲓⲛ ⲟⲩⲉⲡⲏ	immediately	Adverb	21
ⲉⲓⲛ-	in	Preposition	3, 4, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 26, 28, 29, 31, 33, 41, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 52, 53, 57, 61, 63, 68, 69, 70, 74, 79, 83, 96, 98, 103, 104, 109, 113
ⲉⲓⲛⲁⲁⲩ	thing	Noun masculine	72
ⲉⲓⲛⲉ-	be-willing	Verb	92
ⲉⲓⲟ	face	Noun masculine	5, 15, 91
ⲉⲓⲟⲩⲓⲛⲉ	some(PL)	Noun pl.	9, 16, 21, 22, 28, 30, 38, 45, 49, 54, 64, 65, 68, 69, 79, 96, 102
ⲉⲓⲟⲗⲟⲥ	Wholly	Adverb	13
ⲉⲓⲟⲙⲛⲧ	copper	Noun masculine	64, 95, 109

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲉⲟⲟϥ	day	Noun masculine	4, 11, 37, 38, 51, 79, 84, 88, 92, 113
ⲉⲟⲟϥ	wicked	Verb Qualitative	45
ⲉⲟⲟϥⲧ	male	Noun masculine	22, 114
ⲉⲟⲧⲁⲛ	Whenever	Conjunctive	2, 3, 11, 15, 20, 21, 22, 26, 28, 37, 61, 68, 70, 84, 104, 106
ⲉⲟⲧⲉ	fear	Noun feminine	37
ⲉⲟϥⲛ	inside	Noun masculine	3
ⲉⲟϥ	serpent	Noun masculine	39
ⲉⲣⲁⲓ	upper-part	Noun masculine	8, 68, 69
ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛ-	in	Preposition	52
ⲉⲧⲟ	horse	Noun masculine	47
ⲉⲧⲟⲟϥⲉ	morning	Noun masculine	36
ⲉϥⲃⲣⲓⲗⲉ	"Hubrize"	Verb	47
ⲉϥⲃⲣⲥⲧ	be-covering	Verb	6
ⲉϥⲃⲛⲧ	being-nigh	Verb	82
ⲉϥⲃⲛ	hide	Verb	32, 39, 96
ⲉϥⲃⲛⲧ	be-hiding	Verb	0, 5, 6, 33, 83, 108, 109
ⲉϥⲃⲥ	cover-up	Verb	21
ⲉϥⲃⲥ	While	Preposition	59, 60, 61
ⲉϥⲃⲧⲃ	slaughter	Verb	98
ⲉϥⲃⲱⲗⲉ	pluck	Verb	57
ⲉϥⲃⲱⲗⲉ	likewise	Pronoun of contrast	60, 76, 88, 108, 114
ⲉϥⲃⲟⲛⲗⲛ	tread	Verb	37
ⲉϥⲃⲱⲗⲉ	enemy	Noun masculine	57

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲭⲉ-	:	Conjunctive	1, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ	in-order-that	Conjunctive	18, 22, 33, 47, 60, 63, 64, 65, 93, 98, 114
ⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲡ	roof	Noun feminine	33
ⲭⲉⲣⲟ	ignite	Verb	33
ⲭⲉⲣⲟ'	blaze	Verb	10
ⲭⲏ	speck	Noun masculine	26
ⲭⲓ	take	Verb	9, 13, 22, 35, 39, 64, 65, 88, 95, 96
ⲭⲓⲛ-	starting-from	Preposition	36, 46
ⲭⲓⲟⲩⲉ	steal	Verb	21
ⲭⲓⲥⲉ	be-high	Verb	46
ⲭⲓⲧⲡⲉ	taste	Verb Composite verb	1, 18, 19, 85
ⲭⲏⲁ	make-cease	Verb	4
ⲭⲏⲁⲮ	delay	Verb	4
ⲭⲏⲁⲉ	forearm	Noun masculine	35
ⲭⲏⲟⲩ	question	Verb	6, 13, 50, 92
ⲭⲟ	sow	Verb	63
ⲭⲟ	wall	Noun feminine	98
ⲭⲟⲉⲓⲥ	slaveowner	Noun masculine	21, 47, 64, 65, 73, 74, 90
ⲭⲟⲉⲓⲥ	slaveowner~	Noun masculine	21
ⲭⲟⲟⲗⲉⲥ	moth	Noun feminine	76

Coptic	Translation	Type	Logion
ⲭⲟⲟϮ	send	Verb	64, 65
ⲭⲟϥⲉ	exalted	Noun masculine	32
ⲭⲟϮⲱⲧ	twenty	Cardinal number	9, 52
ⲭⲡⲟ	beget	Verb Causative of ⲱⲡⲉ	14, 15, 53, 70
ⲭⲡⲟ	birth	Noun masculine	46
ⲭⲣⲟ	become-strong	Verb	104
ⲭⲱ	say	Verb	0, 3, 6, 13, 18, 20, 21, 38, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 61, 62, 64, 65, 72, 79, 88, 91, 92, 106, 111, 113
ⲭⲱⲗⲉ	collect	Verb	45
ⲭⲱⲗⲕ	stretch	Verb	47
ⲭⲱⲧⲉ	separate	Verb	98
ⲭⲱⲧⲉ	separation	Noun masculine	74
ⲭⲱⲱⲣⲉ	strong	Adjective	35
ⲭⲱⲒⲙ	defile	Verb	14
Ⲑⲓⲛⲉ	find	Verb	2, 53, 92, 94, 110
ⲐⲓⲛⲟϮⲱⲙ	food	Noun masculine	6
Ⲑⲓⲗ	hand	Noun feminine	17, 21, 22, 35, 41, 98
Ⲑⲗⲏⲁⲓ	jar~	Noun masculine	97
ⲐⲗⲟⲖ	bed	Noun masculine	61
ⲐⲙⲖⲟⲙ	find-strength	Verb Composite verb	59
Ⲑⲛⲟⲛⲓ	being-smooth	Verb	78
Ⲑⲟⲓⲗⲉⲓ (ⲉ-)	be-visiting	Verb	21
Ⲑⲟⲗ	lie	Noun masculine	6
Ⲑⲟⲙ	strength	Noun feminine	32, 35, 47

Coptic	Translation	Type	Logion
ϣⲙⲥⲉⲙ	touch	Verb	17
ϣⲣⲟⲟⲙⲡⲉ	dove	Noun masculine	39
ϣⲣⲟϥ	seed	Noun masculine	9, 20, 57
ϣⲣⲱⲗ	need	Noun masculine	63, 67
ϣⲱ	remain	Verb	6
ϣⲱⲗ	curl-up	Verb	111
ϣⲱⲗⲡ	uncover	Verb	5, 18, 83
ϣⲱⲗⲡ+	be-uncovering	Verb	6
ϣⲱⲗⲭ (ⲉ-)	glue~	Verb	47
ϣⲱⲡⲉ	seize	Verb	65
ϣⲱⲱⲃⲉ	leaf	Noun feminine	19
ϣⲱⲱⲥⲧ	look	Verb	59
ϣⲱⲱⲥⲧ	look	Noun masculine	113
ϣⲱⲱⲥⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲏⲧ	look-outward-toward	Crum, not CDO	21, 51
ⲧ	give	Verb	6, 9, 14, 17, 21, 28, 36, 41, 45, 65, 77, 79, 88, 93, 95, 100, 101, 109
ⲧ	I	Personal pronoun 1st sg.	10, 17, 21, 23, 29, 30, 38, 43, 61, 63, 64, 71, 107, 108, 114
ⲧ ⲉⲃⲟⲗ	give-away	Verb	76
ⲧⲙⲉ	village	Noun masculine	31
ⲧⲟⲮ	five	Cardinal number	16, 19
ⲧⲡⲉ	loins	Noun feminine	21, 103
ⲧⲗⲉ	become-drunk	Verb	13
ⲧⲗⲉ+	being-drunk	Verb	28, 55, 108
ⲧⲗⲉ~	being-drunk~	Verb	28